



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

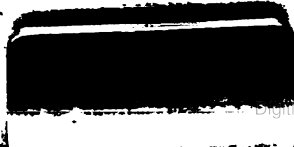
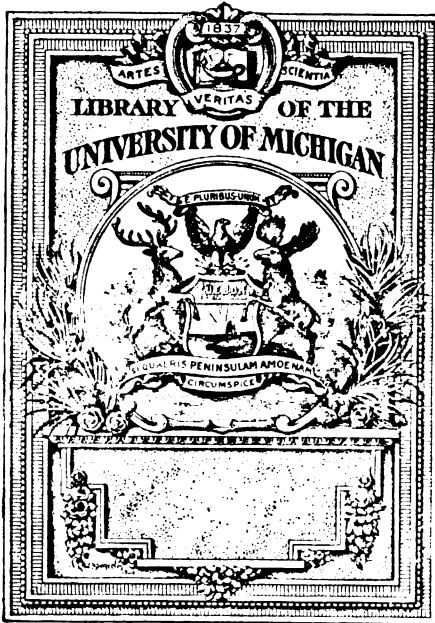
We also ask that you:

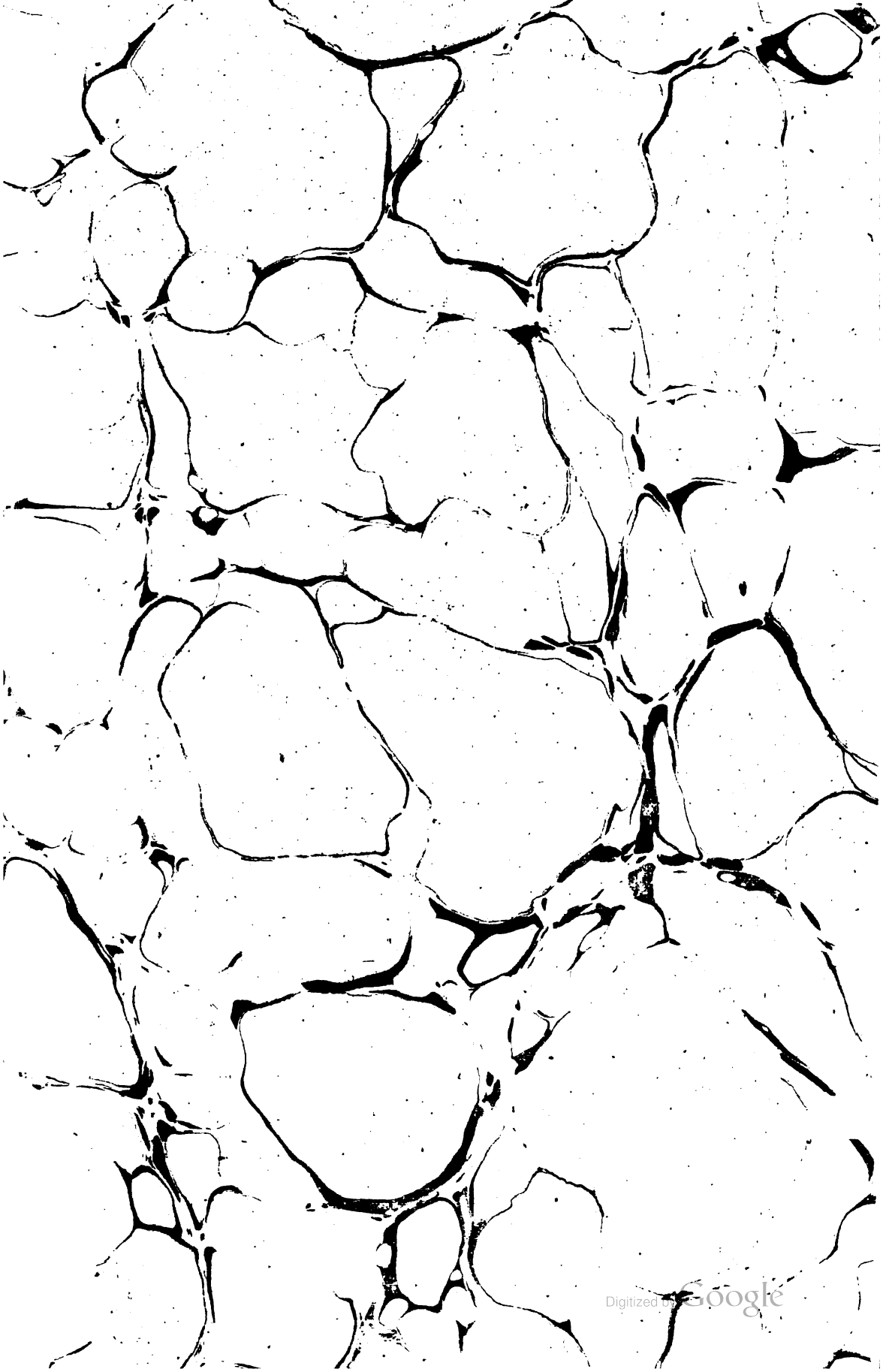
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

B 49940 2





DC
G11
.B841
.B58
no.1

BIBLIOTHÈQUE BRETONNE ARMORICAINE

PUBLIÉE PAR LA FACULTÉ DES LETTRES DE RENNES

FASCICULE I

DICTIONNAIRE
BRETON-FRANÇAIS

DU DIALECTE DE VANNES

de Pierre de Châlons

RÉÉDITÉ PAR

J. LOTH

Doyen de la Faculté des lettres de Rennes.



TYPOGRAPHIE OBERTHUR, A RENNES

1895

PRÉFACE

Pierre de Châlons, l'auteur de ce dictionnaire, naquit à Saint-Dizier, paroisse de Lyon, le 30 mai 1641. Il était fils de commerçants dont le nom était dépourvu de la particule : il ne la prit qu'à son arrivée dans le diocèse de Vannes. Licencié en l'un et l'autre droit, il fut pourvu par l'évêque de Vannes le 28 juin 1696, et reçu par le chapitre le 3 juillet 1709⁽¹⁾. Il résigna ses fonctions le 23 mars 1709 pour permuter contre la charge de recteur de Sarzeau. Il en prit possession le 3 avril de la même année, et inourut à Sarzeau le 12 octobre 1718 à l'âge de 77 ans. C'est à Sarzeau qu'il composa son dictionnaire qui ne parut qu'en 1723, revu et corrigé particulièrement, comme cela ressort des additions, par Bertho, recteur d'Arradon, et par Cillart de Kerampoul, recteur de Noyal-Pontivy, l'auteur du dictionnaire français-breton du dialecte de Vannes, connu, on n'a jamais su pourquoi, sous le nom de *Dictionnaire de l'Armerye*. Le dictionnaire de Cillart, publié sans nom d'auteur, a été souvent attribué à Pierre de Châlons⁽²⁾. Les recherches de l'abbé Luco ont fait définitivement justice de cette allégation⁽³⁾. Il est en revanche très probable que Pierre de Châlons a été aidé dans la composition de son dictionnaire par Cillart, originaire de Sarzeau. Pierre de Châlons, à en juger par la traduc-

(1) Pour la biographie de Pierre de Châlons, voir abbé Luco, *Pouillé historique du diocèse de Vannes*. Il y a une faute d'impression à la page 46. Il aurait résigné le 22 mars 1729 : lisez 23 mars 1709, comme cela ressort de l'article consacré dans le même ouvrage aux recteurs de Sarzeau.

(2) Voir notamment *Bulletin du Bibliophile* de 1837, p. 368. L'article de la Biographie bretonne de Levot consacré à notre auteur est un tissu d'erreurs.

(3) *Bulletin de la Société polymathique de Vannes*, 1837, p. 179; cf. *Revue celtique*, VII, p. 317.

PRÉFACE.

tion de certains idiotismes, par la façon de transcrire certains membres de phrase ne paraît pas s'être rendu complètement maître des difficultés de l'idiome breton. Moins riche que le dictionnaire français-breton de Cillart, le dictionnaire de Pierre de Châlons contient cependant bon nombre de mots et de formes intéressantes qu'on chercherait vainement dans les autres dictionnaires. Si l'on ajoute que les exemplaires de cet ouvrage sont devenus extrêmement rares, on comprendra pourquoi nous ayons songé à le rééditer.

L'orthographe de l'auteur a été scrupuleusement respectée. C'est l'orthographe française de l'époque avec quelques traits particuliers : *h* pour exprimer la spirante gutturale sourde aujourd'hui transcrite, surtout en dehors du vannetais, par *c'h* (*h* représente d'ailleurs assez bien, en bon nombre de cas, notamment entre deux voyelles, la prononciation vannetaise de cette spirante); *-hue* à la fin des mots pour exprimer *ü* consonne, le son initial que l'on a dans les mots français *hu-issier*, *hu-ile*; *eu* final pour exprimer *ö* (français *eu* ouvert ou fermé) suivi de *ü* consonne. Pierre de Châlons emploie aussi *ë* pour exprimer un son analogue à *e* féminin français; souvent aussi, notamment à la fin des mots, *e* est employé sans qu'il réponde à aucun son réel : c'est une habitude française.

Mes additions sont entre crochets; elles consistent surtout dans des renvois. A la fin de beaucoup d'articles on remarquera un mot breton en caractères gras : c'est l'équivalent du mot vannetais en dialecte de Léon, s'il n'y a pas d'indication contraire. Pour les mots que je cite, j'emploie l'orthographe courante dans les dialectes de Cornouailles, Léon et Tréguier, c'est-à-dire, à peu de chose près, l'orthographe dite de Le Gonidec. Pour les voyelles nasales, j'emploie le *~* sur la voyelle (*mō* = français *mon*); *n* suivant une voyelle avec ce signe est sonore : *cān* chant = français *can* + *n*⁽¹⁾.

(1) Dans le groupe *voyelle* + *nt*, la voyelle est le plus souvent nasale; elle l'est toujours dans *o* + *nt*; elle l'est en bon nombre d'endroits, dans *a* + *nt*.

DICTIONNAIRE

BRETON-FRANÇOIS

DU

DIOCE'SE DE VANNES.

Très-utile, non seulement pour ceux qui veulent apprendre le Breton, mais même pour tous ceux qui le savent, afin de s'y Perfectionner & le Prononcer correctement.

Composé Par Feu Monsieur de Châlons, Recteur de la Paroisse de Sarzeau, Grand Vicaire de Feu MONSEIGNEUR FRANÇOIS D'ARGOUGES, Evêque de Vannes.

Revu & corrigé depuis la mort de l'Auteur.



A VANNES,

Chez JACQUES DE HEUQUEVILLE.

M. DCC. XXIII.

Avec Approbatoms ⁽¹⁾ & Privilege du Roy.

(1) *Sic.*

AVERTISSEMENT

IL faudroit un Dictionnaire Breton particulier pour chaque Paroisse, tant il se trouve de changement en cette Langue, & dans l'Ortographie & dans la Prononciation des mots. Celuy qu'on présente ici ne remédie point du tout à ce mal : cependant il ne laissera pas d'être très utile, non seulement pour ceux qui veulent apprendre le Breton (comme il est évident.) Mais même pour ceux qui le sçavent; ces derniers trouveront sous leurs yeux plusieurs mots ausquels ils n'avoient jamais fait attention, dont ils pourront se servir heureusement dans le Confessional & dans la Chaire, pour échauffer leur Stile toujours trop froid. Comme feu Monsieur de Châlons l'à Composé étant Recteur de la Paroisse de Sarzeau, il ne faut pas s'étonner que son Breton s'en resente; le Recteur qui l'à examiné avant de le confier à l'Impression, n'a pu n'y n'a dû le changer. Il y a donc fait peu de corrections, & y a aussi ajouté peu de chose : chacun dans sa Paroisse pourra aisément suppléer à la difference qu'il remarquera de son Breton à celuy de ce Dictionnaire, en corrigeant & ajoutant sans scrupule sur celuy qu'il aura pour son usage.

AVERTISSEMENT.

Par exemple pour rendre en Breton ce mot Chrétien au pluriel, je prononceray

<i>A Léon,</i>	Christenien.
<i>A Sarzeau,</i>	Chrichinion.
<i>A Aradon,</i>	Chrichënion.
<i>A Noyal Pontivy,</i>	Christenionë.
<i>A Pluvigné,</i>	Christenion.
<i>A Loc-Malo,</i>	Christanienë (1).
<i>Et ailleurs,</i>	Christenianë.

Et ainsi de beaucoup d'autres mots. Je ne décideray point ici quel est le meilleur de tous ces Bretons (malgré la prévention sur ce point.) Quand on trouve le secret de s'énoncer & de dire tout ce que l'on veut & comme l'on veut, on doit être content :

Venimus ad summum fortunæ, pingimus, atque
Psallimus. *Hor. Epist. 1. Lib. 2.*

Le meilleur Breton pour moy c'est celuy dont j'ay besoin : chacun doit s'attacher au langage de son Peuple, se faire un point & une étude de parler comme on parle dans sa Paroisse, afin d'y faire plus de fruit. Au reste dans une seconde édition on profitera des réflexions du public : on se fera même un plaisir d'aller dans les differens quartiers recueillir avec soin tout ce qu'on pourra trouver pour rendre cét Ouvrage plus utile & moins imparfait.

(1) Lisez *Christenianë* : Locmalo est une commune du canton de Guéméné-sur-Scorff, sur la rive gauche du Scorff.

DICTIONNAIRE

BRETON-FRANÇOIS

A

a [*de*] : a beel, a ziabel, *de loin* — a berh, *de la part* [*de*] : aberh Douë, *de la part de Dieu*; aberh mat, *de bonne part* (a berz) — a boen ou a boënë, à *peine* (a boan) — a boen[t] de boent, *de point en point* — a dost, *de prés* — a goursadeu, *de temps en temps*, ou ahueheu [*avechou*] — agrean ou agrënë, *tout à fait* — a drés, *de travers* (a dreuz) — a oudé, *depuis* — a vihanic, *dès l'enfance* — a zé de zé, *de jour en jour* — azevri, *tout de bon* — a zorn de zorn, *de main en main* — abalamour, à *cause* — abéleh, abébar, *d'où* — [a dal, *d'après*] — [a brest], *bientôt* — [a hét, *de long*, *durant* : a hét mem buhé, *durant ma vie*] — [abioh ou ayoh, *a monceau*, *beaucoup*, *plusieurs* (dans le territoire de Vannes, car ailleurs c'est heil-leih ou cals ou avairrein, suivant les lieux)] — [a zelhüé ou azialhué, azerlué, *d'en haut*] — [a ziabarh, *par dedans*] — [a ziabel, *de loin*] — [a zianvés, *de dehors*, *par dehors*] — [a been, *tout droit*; a been ou in peen, *à bout* : deid on a been ou de been, *je suis venu à bout*].
abalamour : v. a.
abbadés, *abessa*, [pl.] **abbadezét**.
abbat, *abbé*, [pl.] **abbadét**.
abbati, *abbaye*, *maison abbatiale*.
abec, *raison*, *cause*, *occasion*.
abilan, [*le*] *plus habile* : bout en habilan, *exceller*, *être le meilleur*.

abrehuér, *abrevoir*.

abrest : v. a.

abus, **abusion** e'n é garg, *prévarication dans sa charge*.

abuzein, *amuser*, *tromper*, *abuser* : abuzein dré gomseu caër, *amuser par de belles paroles*, ou *amuser de contes*.

abuzour, *affronteur*, *enchanteur*.

accidant, *se dit en françois comme en breton*.

acclinein, *fléchir les genoux*, *faire la révérence*.

[**accord**] : accord dré güer, *accord à l'amiable*.

[**accordein**] : accordein à bris ar un dra benac, *accorder de prix pour quelque chose*.

accoursein, *accoutumer*, *habiter*.

accoustumance, *habitude*.

accoustumein, *accoutumer*, *habiter* : him accoustumein, him accoursein, *s'habiter*.

achape[i]n, *s'esquiver*, *s'échaper*, *fuir*.

achiment, *accomplissement*, *supplément*, *fn*.

achiv, *parfait*, *achevé*; *parfaire*, *achever*, *fnir*.

acoteh, *rechutte* [*askouez*].

acotehein, *retomber* [*askoueza*].

acquittein, *rembourser*, *acquitter*.

adal : v. a.

adoüé, *equille* : ur hraf adoüé, *un point*

- d'equille [nadoz, bas vannet. nadoé] pl. adotéyeu [nadoziou].
- aelë, ange, pl. aelë, aelët : aelë mat, ange gardien, bon ange [eal, pl. eled, elez].
- aere, [pl.] airët, couleuvre, vipere [aer, aered].
- [aerevant] : en aerevant, Satan [aerouant].
- aes, aise, facile, aisé, qui est à son aise : groeit en hou ais, jaites à votre aise [eaz, aez].
- aesemant ou aisement, commodité, facilité.
- aespic, aspic.
- aessat ou aissat, faciliter.
- aeste, aoust, recolte [eost].
- affrontein, affronter. tromper.
- affrontér, affronteur.
- affrontereh, affronterie.
- ag, de [devant les voyelles] : ag er peen bed en treit, depuis la tête jusqu'aux pieds.
- agonie, item en françois.
- aguille, à reculon : ar me hile (pour la première personne) [a-gil].
- ahéle, aissieu [ael].
- ahët : v. a et hét.
- aheurtance, opiniatrelé, entêtement.
- [aheurtein] : him aheurtein, s'opiniatrer.
- aheurtët, mutin.
- ah foui, ah fi [ac'h foe, fosi].
- ahioh ou ayoh : v. a et yoh.
- aibre ou aivre, le firmament [oabl].
- ailetteen, pl. ailaitenneu, airette, planche de jardin.
- aivreine, [pl.] aivreneu, rêve [huvre, bas vannet., corn. hüvre].
- ayvrénein, rêver, faire des châteaux en Espagne.
- al ou aral, autre : en al, en eral, pl. er real [all].
- alamantés, amande, fruit : ur huen alamantés, amandier [un arbre d'amandes].
- [alet] : ur veïoh alët, vache qui a vesté [hala, ala, véler].
- aleurage, dorure : soul aleurët, vermeil doré.
- aleurein, dorer, aleurët, doré [alacouri].
- alhüé, clef [alc'houez].
- alhüéin, fermer à clef [alc'houeza].
- aligein, accommoder, ageancer, raccommoder : aligein en tán. tisonner le feu.
- [alum] : men alum, de l'alun.
- alyson, aumône [aluzenn].
- ama, eh bien.
- aman, ici : aman derlhüé, ici dessus.
- amarr, pl. amarreu, amarre, cordage de vaisseau, lien en terme de marine.
- amarrein, amarrer, lier avec des cordes.
- [ambridein] : him ambridein, se rengorger [ambrida, corn.].
- ambruc, conduire [bas-vannet., léon., ambronc].
- améen, ainsi-soit-il, en breton comme en latin.
- aménein, abattre la voile : aménét er gouëlieu, abaissez les voiles.
- amerhein, épargner : [v. armerh].
- amésec, voisin, [pl.] amision : hantein en amésion, voisiner [amezec, amezien].
- amésiguëh, voisinage, proximité [amezegiez].
- amésigués, voisine [amezegez].
- amonen, beurre; pod amonen, pot à beurre [amann, amanenn].
- amonénaour, beurrier.
- amorétèt ou amorétët (1), le regret de manquer de quelque chose au souvenir du bien que l'on ressentait dans sa possession.
- amourustët, folles amours.
- ampert ou apert, actif, éveillé.
- ampés, empois.
- ampoignein, atteindre, attraper.
- a[m]poüéson ou poüison, du poison.
- amprehon, [pl.] amprehonnët, toutes sortes de bêtes vénimeuses [amprevan].
- amzër, saison, temps : amzër ancien, autrefois, ancien temps; amzër neüé, printemps, temps nouveau; gounit amzër, temporiser, gagner du temps.
- anaouein, connoître; anaouët é gued en ol, tout le monde le connoit (anaout.)

(1) Sic : Cillart : amortactt.

- anaüdigueh**, *connaissance, intelligence, reconnaissance* [anaoudegez].
- ancien**, *vieux, ancien*; ancien tadeu, *ancestres, anciens peres*.
- ancoat**, **ancoéat**, **oublier** [ancou-nac'haat; trég., corn. ankouat].
- ancombrus**, *massif ou emb[a]rassant*.
- ancrage**, *mouillage* (terme de marine).
- andaivrec**, [pl.] **andalvraigui**, *le grand fumier* [ai = ø].
- anderhüe**, *la vespée, l'après-dîné* [corn. enderv, baut-corn. inéro].
- anehou**, *de lui* [anezan, aneza, bas-vannet. anehö].
- aneoét**, *le froid*; **anoédec** ou **aneouedec**, *frilleux*; **anoédein**, *froidir, refroidir*; **anoedadur**, *froidure*.
- anéval**, *animal, bête, pecore*; ou autrement *énéval*.
- angagein**, *hypothéquer, engager*.
- anguilletten**, *éguilette*.
[anho : v. deure].
- annean** ou **anneen**, *enclume* [anne, anneo, annev; haut-corn. ânuf].
- annoer**, *genisse* [ounner, onner; haut corn. Faouët inoar].
- anquein**, *chagrin, angoisse, peine, affliction*; **anqueniein**, *chagriner, affliger*; **anquénus**, *chagrinant, affligeant* [anken, ankeniuz].
- anqueu**, *fantome qui porte le coup de la mort* [ankou].
- anstu**, *vermine*; berüein a anstu, *grouiller de poux* [astuz].
- ant**, pl. **andeu**, *les rais ou rayons d'un sillon* [ant, anchou].
- antandét**, *expert, habile, un prud'homme*.
[antré] : en antré, *l'orifice, l'entrée*.
- antrenos** ou **en-ternos**, *le lendemain* [antronoz].
- antédigueh**, *maturité* [= äwedigeh].
- antééin** ou **anvédein**, *meurir*.
- antét**, *meur* [hao, hänv, mür].
- acuit**, *enfure aux mains ou mal aux yeux*.
- aourn**, *poignet*, pl. **aourneu** [azourn, arzourn].
- apotum** ou **gor**, *abcès, apostume*.
- appartenein**, *appartenir*.
- appel**, *idem*; jugein hemb appel, *juger pré-votablement, en dernier ressort*.
- aquebutte**, *fusil*.
- aquipein**, *équiper*; **aquipage**, *équipage*.
- aqütite**, *acquitté, quittance*.
- ar**, *sur, dessus* — ar been, *au-devant, à la rencontre* : monet ar been unan denac, *aller au-devant de quelqu'un* [var, voar, war].
- araim**, *airin* [arem, arm].
- arat** ou **arein**, *charrier*.
- arbeennein**, *bien ménager ce que l'on a pour l'avenir*.
- arbouill**, **arbouille**[i]n, *épargner, ménager* (sans avoir égard au temps avenir) [arboell].
- [ardant] : **guin-ardant**, *eau-de-vie* (on le dit aussi comme en français).
- ardran**, *derrière, en trousse* — teen ardran, *differer, reculer, tirer en arrière* — en diardran, *le derrière* — en diardran ur jau, *la croupe d'un cheval* — aziardran, *par derrière, de derrière* — ar me zran, *derrière moy* — ar te dran, *derrière toy* — ar é dran, *derrière luy* — ar hé zran, *derrière elle* — ar hun tran, *derrière nous* — ar hou tran, *derrière vous* — ar ou zran, *derrière eux* — ardran en ti, *la basse-cour, derrière la maison* [adre, adreö, bas-vannet. adräw].
- ardro**, *autour* : ar me zro, *autour de moy* — ar hé dro, *autour de toy* — ar é dro, *autour de luy* — ar hé zro, *autour d'elle* — ar hun tro, *autour de nous* — ar hou tro, *autour de vous* — ar ou zro, *autour d'eux et d'elles* — tro ha tro dem zi, *tout autour de ma maison* [war-dro].
- arequin**, *a reculon, a rebour* [Cillart : a-requin].
- arère** ou **arraire**, *charuë* [arar, alar, pl. erer, eler].
- argant**, *argent*; liu-argant, *vif-argent* [arc'hant; liverjant, viverjant].
- argourét**, *un forêt*.

- argouvrein, dotter [argouraoui, argoulaoui].
- argouvreu, dot [argouraou, argoulaou].
- arguilein, reculer [v. aguille].
- [arh] : un arh, une espece de coffre [arc'h].
- arh : v. garh.
- arhel, arcange [arc'hel].
- arhescob, archevêque.
- arhuerhein, offrir de la marchandise pour en sonder le prix [cf. gallois arwerthu].
- ari, attache, lien, garot; [pl.] arieu [ere; ereou].
- ariein, eriein, lier, garotter; arilore [ere-loer, jarretiêre], jartiêre, ou ariguellore.
- arlehuein, raccomoder, rafraichir un outil.
- armelér, armoire, pl. armelérieu, [armel].
- armerh, ménagement, épargne, [pl.] armerheu; ménager ce qui a été mis entre vos mains : v. amerhein.
- [aros] : aros ul lestre, la poupe d'un vaisseau : é aros, sa, etc.
- arouarec, oisif, de l'oisir.
- arouarigueh, oisiveté.
- arrage, rage.
- arraucat ou inrauquat, avancer [aracoc, avant].
- arré, encore, de rechef.
- arrêbad é (1) (adverbe), je ne saurois qu'y faire [arabad eo, il ne faut pas].
- arres, arres, airres.
- arreste, arrêté, empêchement.
- [arrestein] : arrestein gounidion, lotier des journaliers.
- arrestemant, empêchement.
- arriv', arrivein, aboutir, arriver : arrivér porh, surgir au port.
- artifice : tán artifice, feu gregois, d'a[r]tifice.
- arvar, doute : ned dés qued arvar, il est ainsi; [il n'y a pas de doute]; boud en arvar, balancer, être en doute.
- ascourn, os et noyau de fruit, pl. esquern.
- ascourn boedenec, savouret, os moulier.
- ascournic, osselet.
- asenes, asnesse, pl. asenesét.
- [asenn], asne, pl. ésenn.
- asennic, asnon.
- asquel, aile, pl. esquel ou divesquel.
- assai, tentative, essay.
- assaiein ou assai, essayer, tacher.
- assaour, essayeur.
- assiettê, assiette, pl. assietten.
- assolven, absolution [absolven].
- assortein, appareiller, assortir.
- assortour, appareilleur.
- assottein, aballourdir, abestir.
- assottét, imbecille, etourdi.
- assoupein, chopper, rctomber.
- astennein, élendre, allonger, prolonger : ur jau astennét mat, un cheval bien allongé.
- astissein, exorter.
- astizein, attiser, exciter.
- atahin, aggression (ou plû-tôt) noiss.
- atahinein, attaquer, agasser.
- atahinour, agresseur, etc.
- atersein ou atterse, s'enquerir, s'informer.
- attrappe ou attrapein, happer, atteindre, attrapper.
- attrete, ongan (Cillard donne antraete).
- [attuem] : subenê attuem, soupe réchauffée [astomm].
- aublige, cédule, billet d'obligation.
- aüel ou ahuél, vent; ahüel bis, bise, vent de bise; un tarh aüel, houragan; aüelen, aüel dro, tourbillon; aüel nort, vent de nord; aüel ardran, aüel larg, vent arrière.
- aüelein, éventer.
- aüélet, pen aüélet, éventé, tête legere.
- augnait, une herce [oged, hoged].
- aügein lin, rouir du lin [éogi].

(1) Ecrit *arrêbadé*.

- ausein**, *accomoder, radoubér* [aoza].
 [aut, *rivage*, bordené en aud, *le rivage*] [aod].
auzein, *accomoder, parer, orner*.
auzilleu, *osier*, pl. **auzill**.
 [avai] : un avai, un *attelage, attirail*; un avai vat, un *bon harnois*.
aval, pl. **avaleu**, *pomme*; aval punsec, *pomme Catville*.
avalen ou **avalec**, *pommier*, pl. **avalegui**; *avaleu coudasq, pomme sauvage*.
avaman, **avama**, *d'icy*.
avançein, *avancer*; un *avance*, *id*.
avantage, *id*.
 [avat : v. *devét*].
- [aveent] : en *aveent*, *l'Avent*.
avenant, *agréable, avenant*.
aviel, *Évangile*.
aviéliste ou **aviélour**, *évangéliste*.
avisét mat, *sage, prudent, prévoyant*.
avoultren gïlen, *arbre sauvage, sauva-geon*.
azéein, *asseoir* [azéza].
azelhtë ou **azialhué**, *azerlué, d'en haut* [v. *lué*].
azenn : v. *asenn*.
aziabarh : v. *a*.
aziabel : v. *a*.
azianvés : v. *a*.
azourn, *le poignet* [v. *acourn*].

B

- babourh**, *babor*; **stribourh**, *stribor*; **portelof**, *plabor* [babours].
badailat, *babiller* [bazailat].
badéein, *batiser* [badeza].
badien, *bâtéme*. [pl.] **badienteu**; *gouïl er vadiant, la fête des Rois* [badisiant].
badin, **badinour**, *badin, purrile* (plus français que breton).
badinage, *puerilité, badinage*.
bag, **bac**, *batteau* : ur *vac, un batteau*.
bagage, *toute sorte de canaille*.
bagat, *battelée* : ur *vagat*.
baguenaud, *badaut*.
baguenaudage, *nigauderie*; **baguenaudal** (1), *nigauder, badauder*.
baguic, *petit batteau* : ur *vaguic*.
bah, *bâton* : ur *vah*; **peen bah**, *gourdin* [bas, baz].
bahat, *bâtonnade, coup de bâton, fustigation*; ur *vahat*; [pl.] **bahadeu**.
bahatat, *fustiger* [bazata].
 [bahét] : un *deine bahét, un homme interdît*.
bah-tillat, *battoir* [baz-dillat].
baïlloc ou **maïlloc**, *menton* [bas-vannet. *baloc*].
- baïlloc**, *baquet*.
bajol ou **bachol** ur *marh, la ganache d'un cheval* [bakol, bajol, bachol].
balbein, *alterer* (*quelques-uns n'aprouvent pas ce dernier mot*); *balbe-seh, toujours alterré*; *balbéd on guet sehét, je meur de soif*.
balbousein, *bredouiller, barbouiller, begayer, badiner* [babouzat].
balbousér, *begue, bredouilleux, barbot-teux*.
balen, *baleine*.
 [baleoh] : ur *baleoh de baluhat couharh, un paiseau pour paisseler du chanvre* [v. *paluh*].
balibous, *bousilleur, barbotilleur*.
balibousage, *barbotillage, bousillage*.
balibousein, *bousiller*.
baluh : ur *baluhé, paiseau, échalas* [v. *paluh*].
bâmein, *endormir de contes, ensorcèler* (bas-vannet. *boémein*).
bamizon, *vertige* (*point en usage*).
bâmour, *enchanteur*.
bandenë, *troupe, bande, assablées*; *dastum a vandenneu, altrouper*.

(1) Ecrit *brguenaudal*.

[bané : v. banel].

baneh, banic, *goutte*, pl. banigueu [banne].

banel, *fenestre, volet de fenêtre* : ici ur bané, *fenestre*.

baniel ul lestre, *pavillon, banière*.

bann, *banie*, pl. banneu.

bannein, *banir*.

bannein, *chanceler, emporter sur l'autre dans l'équilibre* [banna].

bann nêt, *écheveau de fil* [bas-vannet. bann neud].

bâous, *baveur*.

baousein, *baver*.

bara, *pain*; bara go, *pain levé*; bara cri ou cré, *pain qui n'est pas levé*; bara bourre, *pain qui n'est pas cuit*; bara gris, *pain bis*; bara gueneh, *pain de froment*; bara chuene, *pain blanc*; bara blen-oh-vlain ou caigêt, *pain mélif*; creüen bara, *croûte de pain*; brehonnen bara, *miette de pain*; bara can, *pain-à-chanté*; bara hemp goel, *pain sans levain*.

baraer, *ici pobér, boulanger*.

baraotüs ou baradoes, *paradis* [baradoz, haut corn. barous, bas-vannet. paradoes].

barat, *giboulée, ondée*, [pl.] baradeu : a varadeu, *par ondées*, barat glaü, *ravine*; barat harnan, *orage, tempête*, à Sarzeau [barr, barrad].

barbouillage, *grifonnage, barbotillage*. barbotillein, *grifonner, machurer, barbotiller*.

[bare : ur bare bonal, *une branche, un morceau de genest*].

barguignal, *vetiller, barguinner*.

barléen, *giron* [barlenn; bas-vannet. barlön].

barnein, *juger, se dit aussi en breton comme en français à Vannes*.

barné, *juge*.

baron ou bairon, *poële à frirre*, pl. baronneu [= përon = pëlon, bas-vannet. poëlon].

barotül, *barot, baril, coque*.

barre ressin, *grappe de raisin* [barr].

barrein, *barer, barrioler*.

barren argant, *eure, lingot d'argent, d'or*. barric ressin, *grapillon*; ur barric.

barriel, *garde-fou, barrière*.

[barriere] : er barriere, *la herse d'une ville*.

barrot, *rangoet*; à Aradon, etc., *péléstre ou bailloc*.

bartü, *barbe* : er varü; barü er gué, *mousse* : voyez quivini [baro, barv].

bartec, *barbu*; coh barüec, *vieux barbon*.

bartien, bartiennic, pl. bartienniguen, *fibres*.

[basen : ur basen, *une marche de degré, un échelier* [= pasen].

bassette ou bréchette, *escabeau, tabouret, placet*.

bastrotillein, *barbotiller, machurer*.

bastrotüller, *barbotilleur*.

bataillal, *brailler*.

bataillour, *brailleur*.

baü, *bave* : er vaü.

bauche, *pièce pour rire, faire pièce à quelqu'un*, pl. bauchen.

bayé, *étonné, ébahi*.

bean ou buoné, *vite, preste, promptement* [buän; bas-vannet. biön].

[beau] : coet beau, *bouleau* [bezo].

[béd] : béd on, *jusqu'à moy*; bed out, *jusqu'à toy*; béet ou, *jusqu'à luy*; bed omp, *jusqu'à nous*; béd oh, *jusqu'à vous* [bet, bete].

bédéls, *jatte*, [pl.] bédéliou [= pédel; cf. pezel].

bédéliat, *jattée*.

bée, *tombeau, fosse pour enterrer, sépulture, sepulcre* [bez].

beec, *bouche, pointe, orifice*; béec clos, *chut, ne dites mot, bouche fermée*; beec digor, *gueule beante*; beec fourne, *beant, gueule beante, embouchure de four*; beec oh vec, *tête à tête*; ur goms bec oh vec, *un tête à tête*; beec carrec, *pointe de rocher*; beec lai, *badaut* [bouche de veau]; beec luem, *mauvaise lanque*; beec moené, *pointe, pointu, petite bouche*.

béein, *noyer, abîmer, ruiner*; him véein,

- se noyer [beuzi; bas-vannet. **beuein** = böein].
- been** : v. a.
- bégat**, *bouchée*; ur **bégat** bras, *une gueulée*; ur **bégat** butum, *un morceau de tabac en machicatoire*.
- béguéc**, *benais*.
- béguellat** ou **beguelliât**, *béler* [bégé-liât].
- beguil cof**, *nombril* [begal, begil].
- beguin**, *deuil* ou *soufflet de forge*, pl. **beguinieü** [megin, soufflet].
- béh**, *fardeau, poids, accablement, un fais* [beac'h, bec'h].
- béhin**, *goesmon* [bezin, bizin].
- bélec**, *prêtre*, pl. **ér velelon** ou **bailean** [beleien].
- beledigneü** ou **béleguiah**, *prêtrise*; en urh a *vailéguiah*, *l'ordre de la prêtrise*.
- bellenë** : *ploton* [v. pellen].
- bénac**, *quelque*; unan **bénac**, *quelqu'un*; ur **ré bénac**, *quelques-uns* [= **penac**].
- béniéü**, *musette des champs* [binieü; bas-vannet. **bignaou**].
- beniguein**, *benir* [benniga, binniga]. [beniguét] : ur *mein beniguét*, *une pierre benite* ou *une pierre d'autel*.
- benoeh** ou **benoh**, *benediction* [bennoz].
- benüec** ou **benhuec**, *outil de ménage*, pl. **benhuiguer** [benvec, binviou].
- bérdët**, *brièveté*.
- berguessadur**, *rot*.
- berguessat**, *rotter* [bas-vannet. **bregesat**].
- berh** : v. a.
- berhonnenn**, pl. **berhon** ou **berhonneu**, *miettes* [v. brehonnein].
- berhuidant**, *tout bouillant*.
- [bernein] : *bernein a ra din* ou *vernein, il m'importe* [bernout].
- berpét**, *toujours* [bepret].
- berradur**, *abréviation, accourcissement*.
- berrë**, *bref, court, ras, succinct*; e **berrë**, *succinctement*; in *beerre, en peu* [berr].
- berrein**, *accourcir, abréger, appetisser*.
- berrou**, *abréviateur*.
- bertü**, *bouillonnement* [berv].
- bertüant**, *bouillant*.
- [berüein] : *berüein a amstu, grouiller de poux* [birvi].
- bertüic** : *berüic goet, ébullition de sang*.
- Berzaus**, *Angleterre* [bro-Zaoz].
- berzein**, *défendre, empêcher, se moquer, repouquer* [berza].
- besquen**, *un dé à coudre* [beskenn].
- bét** : er **bét**, *le monde, l'univers*.
- bét**, *soit* [3^e pers. sg. de l'impératif].
- béta**, *jusques-à*; **béta** Güinët, *jusqu'à Vannes*; **bét-i**, *jusqu'à elle*; **bét-ai**, *jusqu'à eux* ou *à elles* [bas-vannet. **bita**, **bitag**; cf. **beteg**].
- béüançë**, *nourriture, aliment, rafraichissement, provision, mangeaille* [bevans].
- bicle**, *louché*, à Aradon, *loüiss*; *deulegat bicle*, *des yeux louches*, ou *louiss*.
- biés** ou **bieseen**, *bricolle, biais, tour d'adresse*, pl. *biesenneu*; **é biés**, *de guingoï*; a *viés, de biats, de travers, indirect, indirectement*; **é contre-biais**, *à contre-sens*.
- biëzein**, *bricoler, biaiser, tergiverser*.
- bigottage**, *bigotterie*.
- bigotte**, *bigotte, sœur bigotte*, [pl.] **bigottët**.
- bihan**, *petit, peu*; *gounit bihan, gagne petit, grimeliner*.
- bihandët**, *petitesse, modicité*.
- [bihannan] : *der bihannan, tout au moins*.
- bihannat**, *appetisser, racourcir, rallentir*.
- bihannoh**, *moins, moindre*; *cals bihannoh, beaucoup moins*.
- bihel** **doüar**, *terrins* [biel et bidel].
- bili**, *mein-bili, gris, pierre douce*; *pot bili, pot de gris*.
- bili**, *droit du démon* : *bili en des en Diaule ar en Diaule, ar en Deine zé, le démon a pouvoir (sur le diable) sur cet homme*.
- bilic** ou **belic**, *bassin* [= **pillik**].
- bill**, *baillon, courte paille*, pl. **billéü**.
- billéin**, *baillonner, tirer à la courte paille*.

- billon**, *trique, rondin*, pl. **billonneu**.
[**bin**] : **mein-bin** ou **benš**, *Pierre de taille*.
- binein** ou **bénein** **meinē**, *tailler de la pierre*: **beinein** er **huiniee**, *tailler la vigne* [**vena**].
- binieu**, *haubois, musette de campagne*.
- binour** **mein**, *tailleur de pierre*.
- biouil**, *petit morceau de levain*.
- bir**, *flèche, broche*; er **bir**, *la broche*, pl. **biereu** [**ber**].
- bir**, *biere*, *biere double*. *biere double*.
- bierein**, *fluer, couler, ruisseler, suinter, suppurer* [**bera**].
- biereu**, *des pointes de douleurs, coliques passionnées* [**bas-vannet**. **béraou**] [v. **bir**].
- birhuidic**, *pepie*.
- birhifiquein**, *jamais (pour l'avenir)* [**birvikenn**].
- birosu**, *fluide*.
- bis**, *doit*, pl. **bisiet**; **bis** en **troët**, *ortetül*, en **eil bis**, *l'index*; **aüel bis**, *vent du nord*.
- biscoeh**, a **viscoeh**, *de temps immémorial, jamais, oncques* [**biscwaz**].
- [**bistanté**] : **corn** a **bistanté**, *corne d'abandance*, v. **corn**].
- bienenš**, *lisiere*; **bihuenš miér**, *la lisiere d'un drap* [**bevenn**].
- biv** [**bihuš**] : **gleü biv**, *braise* [*charbon ardent*]; **doüar biv**, *terre glaise*; **bihuš quel**, *tout vif*; **liu biv**, *couleur vive* [**beo**].
- bizetü**, *bague, anneau à chaton, car quand la bague est toute unie, il y en a qui disent goaleen, ur hoaleen*; [pl.] **bizetüen** [**bizou**, **bezou**].
- bladeen**, *tourteau plat*; ur **bladeen**, pl. **pladenneu** [= **pladeen**].
- blai** ou **blé**, *an*, pl. **bleüen** [**bloaz**].
- blanc** : ur **blanc**, *un sol*.
- blas**, *odeur, goût*; **goal vlas**, *pesanteur*; **guet blas**, *puamment*, **blas à huin**, *vineux, goût ou odeur de vin*.
- blasér**, *puant*.
- blashoarh**, *souris, un souris*.
- blashoarhein**, *sourire* [cf. **glaz-c'hoarzin**].
- blassat**, *odorer, avoir odeur*.
- [**blayeü**] : **sul ér blayeü**, *Pâques fleuries* [**bleüiou**, **bleuniou**].
- bleaouenn**, pl. **bleau**, *cheveux* [**bleo**].
- bléat**, *année, récolte* [**blossiad**].
- bleauhuigeu**, *cheveux naissants*.
- bleguenn**, *un morceau de bois courbé pour un anse de panier, ou, etc.* [= **pleguenn**].
- blehenn**, *une séparation de bransages entortillez l'un dans l'autre, une haye de bois entrelassez*; pl. **plehenneu** [= **plehenn**].
- blei**, *loup*, [pl.] **bleidi**; **blei carnagér**, *loup ravissant* [**bleiz**, **bleizi**].
- bleidét** : un **déen bleidét**, *loup-garou*.
- bleiés**, *louve*, [pl.] **blelézét**.
- bleigeal** ou **bleigein**, *rugir* [**blejal**].
- bleigereh**, *rugissement*.
- blême**, *défait, pâle*; ur **face blême**, *visage pâle*.
- blesse**, *playe, blessure*, à **Noyal-Pontivy**.
- blessein**, *blesser*.
- blét**, *farine*; **blet flour**, *fleur de farine*; er **finan** **és** er **blét**, *fleur de farine*; **blet querh**, *farine d'avoine* [**bleud**].
- bleu** : v. **bléüen**.
- bléü**, *le mois des femmes, leurs regles*, pl. **bléüen** (v. **bléüen**).
- bleüec**, *chevelu, velu* [**bleoc**].
- bléüein**, *fleurir*.
- bléüen**, *fleur d'arbre*, pl. **bleü** ou **blehuenneu** [**bléüenn**, **bléü**].
- bléüigneu**, *fleurettes, petites fleurs*.
- bléyic** ou **colin** ur **blei**, *louveteau*.
- bligeadur** : v. **pligeadur**.
- blin**, *bout, l'extrémité de quelque chose*; **quemeret ean dré** er **blin**, *prenez-le par le bout* [**bleina**, *conduire*].
- blinguadel**, *clin d'œil* [**gu = g**].
- blingueal** [ou] **blingu[e]in**, *bicler, fermer un œil*.
- blocein** un **aval**, *meurtrir une pomme*.
- blodein** ou **blotat**, *amollir, meurir*.
- bloh**, *tout*.

- blossat**, rompre les mottes des sillons, labour qu'un fait au mois de mars.
- blot**, meur, mol, mou.
- [blotteen]** : ur blotteen, bosse, balle, un ploton [= plotteen].
- bo**, si, siffait [futur-subj., 3^e pers. sing.].
- bocen**, peste, épidémie; er vocen.
- bocér**, boucher.
- bocereh**, boucherie, écorcherie.
- [bocq]** : ur bocq, un baiser [= poc].
- bocquein**, baiser.
- bodat**, giboulée, touffe, [pl.] **bodadeu**.
- boédèc**, succulent.
- boédét mat** ou **bouidét mat**, plantureux, substantiel.
- boéiste**, boîls; ur voéiste.
- boène** : v. poéne.
- boèt** ou **bouit**, mets, nourriture, mangeaille; boéd èr groug, boed er gordeen, pendart, traîne potence.
- boeta** ou **bouita**, nourrir, paître; boeta ur pichon, donner la bechée à un oiseau.
- bohal**, coignée [bouc'hal].
- boillènè**, ur voillènè, pl. **boilleu**, les boyaux, les viscères, entrailles [bouzelenn, bouzellou].
- bointel**, panneau, ur bointel, [pl.] **poin-telleu**.
- bolzenè**, fente d'une muraille.
- bolzennein**, crevasser; ur vangoir bolzèt, un mur crevassé.
- bombance**, piaffe, jouissance.
- bonal** ou **bénal**; **bonalen** [sing.], pl. **bonal**, genest [balan].
- [bonalec]** : ur bonalec ou ur velanec, un champ planté de genest; ur bare bonal, ur bonalen, ur vrancene bonal, une branche, un morceau de genest.
- bonn**, borne, pl. **bonneu** [haut corn. Faouët, min-bont, pierre bornale].
- bonnein** ou **plantein** bonneu, borner, mettre des bornes.
- bonnèt** cornec, bonnet carré.
- boquette**, fleur de parterre, bouquet, pl. **boquetteu**; boquetteu merh, violette, bouquets de mars; boquetteu à houé, prime-verre.
- bordenè** èn aut, le rivage.
- boscart**, pl. **boscardét**; **taraq**, pl. **ta-raguét**, petite bête, comme une punaise qui s'attache aux chairs par un éguillon; les vaches, lièvres, etc., les ramassent.
- bosséc**, bossu.
- bot**, brassaille, buison, haye, brousse, touffe; bot drein, brousse d'épine; bot sperne, brousse d'épine blanche; bot coët, brousse de bois; bot lan, brousse de lande.
- botelleenè**, botte de foin, de paille, etc., pl. **botellenneu**.
- botés**, **bottés** ou **botte couët**, sabot, pl. **botteu**; botteu Capucinet, chaussures de capucins, sandales; coh botten, vieux souliers, savattes.
- bottel** foën, botte de foin.
- botlar**, sourd; scoharn bouar, sourde oreille [bouzar].
- boucel**, joue, [pl.] **divoucel** [deux joues, c = s].
- boucle**, maille, boucle.
- boueh**, voix, [pl.] **bouehieu** [moez].
- bouguenè**, joüe, [pl.] **divouguenè** [deux joues] [gu = g].
- bouguennec**, joustu, grosse face.
- bouh** : ur bouh, un bouc; ur hoh bouh, un vieux bouc.
- bouhel** ou **bouhal**, hache : cf. bohal.
- bouillart**, orage, tempête.
- botüillenè**, bouë; ur vouïllenè dro, ur vouïllenè à greine, fondrière.
- botüillonec**, bourbeux, crotté.
- boulenè**, boule, globe; ur voulé.
- boulge**, mouvement.
- boulgeant**, remuant, fertillant.
- boulgein**, remuer, branler, lacher; boulgein munut, fretiller.
- boulh** ag èr bara, la baisure, l'entameure du pain [boulc'h].
- boulhein**, entamer.
- boulic**, petite boule, petit globe.
- bourboutenè**, un teçon, pl. **bourbou-tét**.
- bourçè**, chercher [Cillart : pourcé et bourcé].
- bourçicot**, gousset.

bourdeu : v. **bourt**.

bourdiguennë, *fondrière*, ur *voudriguennë*, pl. [**bourdi**]guennneu.

bourdonnerëh en discouarn, *tintement d'oreilles*.

bourdus : un den *bourdus*, un *donneur de colles*, qui en donne à garder, *divertissant*.

bourhis, *bourgeois*, [pl.] **bourhision**.

bourrein, *trouver beau*, *s'accommoder*, *se plaire*.

bourreñein, *bourreller*.

bourrev, *bourreau*, [pl.] **bourrévion**.

bourt, *une colle*, *une bourde*, *une pièce*, *mot pour rire*, *une frasque*, *pasquinade*, *plaisanterie*; *bourdeu joyeux*, *gaillardises*.

bout, *être* [verbe être].

boutat, *une traite*.

bouttein, *sourrer*, *âcher*; him *vouttein*, *s'immiscer*; him *vouttein* partout, *s'intriguer*, *se faire de fête*.

bouzil, *excrement*, *bouzil sent*, *bouze de vache* [cf. **beuzel**].

bragal, *braver* [*faire le beau*, *porter de beaux habits*].

braguerëh ou **braguerisse**, *affiquets*, *ajustentens*, *atours*, *piaffe*, *braverie*.

brainadur, *pourriture*.

braire, *frère*, [pl.] **berdër** [**breur**, **breudeur**].

brallein ou **braillein**, *pancher*, *se dit d'une chose qui est en l'air et a quelque mouvement comme un arbre qui pencheroit d'un côté plutôt que d'un autre* [**bralla**, *secouer*].

bram, *un pet*, pl. **brameu**.

bramein, *petter*.

bran, *corbeau*, *cornaille*, pl. **braini** [pl. **brini**].

branc *ressin*, *grappe de raisin*.

brancagë, *branchage*.

brancellat, *brandiller*, *hocher*, *secouer* [**bransellat**].

branquë, *branche*, [pl.] **branquëu**; *branquëu* ur *velin*; *ici bréhyeu melin*, *les ailes d'un moulin*.

bras, *grand*; *bras un nebet*, *bras mat*, *brasic mat*, *grandelet*.

brastët, *grandeur*.

brañe, *beau*, *joli* [**brao**, **brav**].

brazés : *moües brazés*, *femme grosse*.

brazezein, *engrosser*.

brechë, *brèche*, [pl.] **brècheu**.

brechein, *entamer*, *faire brèche*.

bréchette : v. **banette**.

[**brédër** : v. **braire et brër**].

brediah, *confraternité*, *frairie*, *confrairie* [**breuriez**].

bregasse, *rot*.

bregassein ou **berguessat**, *rotter*.

breh, *petite verolle*, er *vreh* [**bréac'h**, **brec'h**].

breh, *bras* [pl.] **divreh** [*deux bras*]; *breh mor*, *bras de mer*, *golfe*; *divreh* ur *velin*, *les ailes d'un moulin* [**breac'h**, **brec'h**].

breh, adj., *de différente couleur* [**briz**, *bas-vannet*. **bric'h**].

brehaign' ou **marhaingn**, *femelle stérile*, *parmi les animaux* [**brec'hagn**].

brehaindër ou **marhaindër**, *sterilité*, *infécondité*.

brehat : ur *vrehat*, *une brassée* [**briad**].

bréhat ou **brihennat**, *mouchetter*, *prendre différentes couleurs* [**briza**].

brehatat, *embrasser* [**briatat**].

bréhët, *tavelé*, *mouchetté*.

[**brehonnec**] : er *brehonnec*, *le langage breton* [**brezonec**].

brehonnein, *broyer*, *émier*, *hacher* [**bruzuna**].

brein, *pourri*.

breinadur, *pourriture* [v. **brainadur**].

breinein, *pourrir*.

brëllé ou **berlé**, *gueret*, *champ qu'on laisse quelque temps en pâture*, *une pâture joignant un champ labouré*.

[**breluttëc**] : *deu lagat breluttëc*, *la bertüe*.

bren, *jonc*, [pl.] **brenegui** [**broenn**].

brène, **bren**, *son de farine*, *du son*; *bren hesquen*, *sciûre de bois* [*son de scié*].

brëc, *lieu plein de joncs* [**broennec**].

- brentaal, brentat, ici bertat, plaider, gronder, faire du bruit [breutaat].**
- brentereh, ici bertereah, plaidoyerie, bruit, etc.**
- brepeenë, un mélouer pour faire de la bouillie.**
- brer, frere ou confrere [pl.] breder; caranté a vreder, amitié fraternelle; breder a vam, freres uterins; breder ag ur hoffat, freres uterins [breur, breudeur].**
- brerec, beau-frere, [pl.] breréguen ou breréguet.**
- bresél, guerre, bruit, querelle, pl. breséliu.**
- breséllécat, faire la guerre, quereller.**
- bresélléin, guerroyer.**
- bresélour, guerrier.**
- bresq, fragile, cassant.**
- brezillat en deulagat, siller les yeux.**
- brigandage, picorée, pyratte, idem.**
- brigant, picoreur, mauvais garnement, idem.**
- brinenë : ur vrinenë, un brin; ur vrinenic, un petit brin.**
- bro, païs, ur vro : [v. Berzaus].**
- broc, buye, idem.**
- broche coet, un brin de bois.**
- brodereh, broderie.**
- brogon, éclair; gober a ra brogon, il éclairé.**
- broh, juppe, cotillon, [pl.] broheu; broh vihan, jupon de femme [broz].**
- [broh] : ur broh, un blaireau, un tesson, pl. brohét [broc'h].**
- broncein, boutonner, bourgeonner.**
- broncenë, bourgeon, pl. brons [brons, brous].**
- brônë, mamelle, [pl.] divronë; brônë ér sent, ér guivre, en devét, le pied [pis] d'une vache, chevre, brebis, etc.**
- bronnat, allaiter.**
- bronnec, oign, du vieux oign, ur vronniguen [blonec].**
- broudein, piquer, élaner.**
- broudeu, élanement, piqueure, remords.**
- broudu, piquant.**
- brouill, grabuge, embrouillure.**
- brofillét, inquiet, embrouillé.**
- brubenn, puron, pl. brubenneu.**
- bruchét, le sein, convenant à l'homme et à la femme; bruchet-beüein, brechet de bœuf.**
- brudein, répandre des bruits, tympaniser, scandaliser.**
- brudennein ur ouregeat eit na vourouillou quét, croiser le fil sur la fusée afin qu'elle ne se broüille point.**
- bruhullereah ou brullereah, rugissement.**
- bruhun, fragment [cf. brehunein]; bruhun ur herlé, segment de cercle, liant [bruzun].**
- brumen, broüde, brouillard, ébloüissement.**
- brumennein, ébloüir, bruiser.**
- brunellat ou burhellat, rugir.**
- brunellereh ou burhellereah, rugissement.**
- brusque, bruchet, poitral [brusc].**
- brusquereh, brusquerie.**
- brut, bruit, réputation; ur verh en é brut, une fille à la fleur de son âge.**
- brutal, incivil, brutal.**
- bugadein, faire la lessive.**
- bugaderés, buandière.**
- bugalé, enfans, au sing. croidur; poenë a vugalé, mal d'enfant; a vugalé, dès l'enfance.**
- bugât, lessive, buée.**
- bugul, berger, gardeur de troupeaux, [pl.] buguelion; bugul ér sent, er moh, gardeur de vaches, de cochons [bugel].**
- bugulés, bergère.**
- bugulic, petit pâtre, pâtoureau.**
- bugul-nos, fantôme de nuit [bugel-noz].**
- buhé : er vuhé, la vie; rein er vuhé, animer, donner la vie [buez, buhez].**
- buoh, vache, pl. bêtezét ou buhezét. [bioc'h, buoc'h, buc'h].**
- burbuenn, lentille du visage, éleveurs, pl. burbuat.**
- burette, sole.**

burhut, *presque*.
burhut, *prodige, miracle* [burzud].
burzun, *navette* [burzun, bulzun].

butum, *tabac*.
butunein, *fumer*.
butunour, *fumure*.

C

caban, *tente, cabane*; ur haban.
cabel, *chaperon*; cabel badien [bonnet de baptême], er habel, *crèmeau* [cabell].
cabelec, *aloüette*, ur habelec, [pl.] **cabelegui** [cabellec, huppé].
cabestrë, *licol*, ur habestrec.
cabon, *chapon*, ur habon.
cabonein, *chaponner*.
cabonic, ur habonic, *un chaponneau*.
cachette, *cachet*.
cachettein, *cacheter*.
cadet: ur hadet noblesse, *juvegnieur*.
cadoer, *chaise*, ur gadoer [cador].
caer, *caire, beau*; tat caer, *ailleurs* tadec, *beaupere*; mam gaër, *belle-mère*, mamec; brer caer, *beau-frère*, brairec; hoüer gaer, *belle-sœur*, houairec; map caer, *beau-fils*, mabec; merh caër, *belle-fille*, merhec.
cah, *chat*, ur hab, pl. **quihër**, er **hihër** [caz, kizier].
cahein, *chier* [cac'het, bas-vannet. cahet].
cahés, *chatte*, ur gahés, pl. **cahezét** [cazez].
caI, *fossé, haye*, quand il n'est pas planté, car quand il est planté il se dit *garh*, ur *garh*, pl. **guerhét**; ur haï, pl. **caIeu**, er haïeu [caë].
caiein, *caiat, hayer* [caea].
caigeadur, *tripotage, mixtion, mélange*.
caigein, *méler, broüiller, tripoter, sophistiquer, frelatter* [= keljein].
caige-meige, *pêle-mêle*.
caigereh, *mélange*.
caiget, *mixte, mêlé*.
cainiec, *convexe, figure convexe, gros dos*.
cairat: im gairat, *faire sa cause bonne*.
cairdët, *beauté*.
caire: [v. caer].

cairhen, *conte fait à plaisir pour rire*, ur gairhen.
calandër, ur halandër, *un cadran*.
cal a vern, *qu'importe* [probablement pour *cals a vern*: cals a vern pe réhët-hu, *il n'importe ce que vous ferez*, ap. Grégoire de Rostrenen, *Dict. fr.-bret.*: mot-à-mot: *beaucoup il importe! ou importe-t-il quelle chose vous ferez*].
caledenë, *durillon, calus, cor aux pieds, squirre*; ur galedent.
caledigueh, *condensation, constipation*.
calët, *dur, ferme, fâcheux, rude*.
caletat, *condenser, endurcir, congeler, constiper*.
caletët, *durété, rudesse*.
calfetage, *radoub*.
calfetein, *radouber*.
calibre, er halibre, *boulet a galibre, bale de calibre*.
calon, *cœur*; a galon vat, *volontiers*.
calonat ou **tarh calon**, *creve-cœur, mal de cœur*.
calonnec, *courageux, vaillant, généreux, qui a du cœur, vigoureux, robuste*.
calonnu, *corroboratif*.
cals, *beaucoup, plusieurs*; cals bihannoh, *beaucoup moins*.
calvé, *charpentier*, ur halvé, pl. **quelvéyon** [calvez, kilvizien].
calvéat, *charpenter*.
calvereh, **calvéhage**, *charpenterie*.
cam: ur ham, *un boiteux*.
cambrat: ur gambrat, *une chambré[e]*.
cambrë, *chambre*, ur gambre; pot cambrë, *pot de chambre*.
cam-digam, **cam gourgam**, *zic-zac*.
camein, *boiter, courber*.
campeen, *uni* [kempenn].
campeene[i]n, *unir, assortir, ranger*.

camouzein, unir, niveller, égalier lorsqu'il s'agit de poids [compeza].

camus, camard, punais.

camusel, camarde, punaise.

can, coursiaire; en toul can, la coursiaire d'un moulin.

canderhuë, cousin, pl. quenderhui [kenderv, kenderf, kendirvi].

canë, güen canë, beau blanc, bien blanc [cann].

canë, goutiere [cän].

caneau, toison, ur haneau [creö].

cänenë : ur gannë, une chanson.

cangre, cancre, [pl.] cangrét.

caniterhuë, cousine, [pl.] caniteruézét [keniterv].

canivét, toile d'araignée [kefnidenn, araignée].

cann', batterie, combat, à Noyal-Pontivy.

cannë, pleine lune, er hannë [cann-loar].

cannë, canne, bâton.

cannein, chanter.

cannein divat, battre cruellement, à Noyal-Pontivy.

cannereh, blanchissage.

cannerés, lavandiere, blanchiseuse [kannerez].

canol, canal, conduit, tube, ur hanol; canol güer, sarbacane.

cant, cent; ur hant, un cent; ur hant pistoll', une centaine de pistoles; cant evit unone, le centuple.

cantuler, chandelier, [pl.] cantulerieu [kantoler, kantolor].

cantvét : er hantvet, le centième.

canval, chameau, [pl.] canvalet.

canvein ou gobër canveu, gémir, se lamenter.

canveu ou canneu, lamentations, gémissemens [cäv, caö].

caouën, [pl.] caouënnët, ici cohanë, chat-huant, hibou. chohan [cawenn].

caotlein, ici vers Vannes couaillein, cailler.

[caoulet] : leah caoulet, ici ceulet, cailli-

botes; goet caoulet ou ceulet, sang caillé [caouled].

cape : ur hape, une chape, un pluviat, chappe et cappe.

car, parent, pl. querent.

caranté, amitié, affection, charité, amour; caranté dal, amourettes, folles amours [carantez].

carantéus, plein d'amitié.

caranteusement, amoureusement.

carc, charge, pl. cargeu.

cardelat en doüar, fumer la terre [cf. gallois cardello].

cardi, apanti, ur hardi.

caréein unan benac, blâmer, s'en prendre à quelqu'un [moyen bret. carez, blâme, reproche : cf. digarez].

carein, affectionner, aimer, vouloir [carout, caret, léon., bas-vann., corn.].

carel, belette, ur garel; pl. carelét [caerell].

carell, carillon, bruit.

carellus, riotteux, pointilleux.

carét, aimé, cher, agréable.

cariquel, tombereau, broûette [carrikell].

carlosten, ici carlochenn, perce oreille.

carnagër : bleï carnagër, loup ravissant.

carneç : énéval carneç, animal qui a de la corne aux pieds.

carnel, charnier, reliquaire, un saloir.

carr, charette, ur harre, pl. quiri, er hiri.

carrat : ur harrat, une charlée.

carré : ur harré, un carreau, un carré.

carrec : ur garrec, un rocher; pl. querrec, er herrec.

carréein, carrer [carréa, équarrir].

carrereh, carrelage.

carrour, charron.

cart : ur hart, un quart.

cartat : ur hartat guin, un pot de vin.

caruec, sauterelle, ur haruec, pl. caruedu.

carués, sauterelle; pl. caruigueu (1).

(1) Écrit caruigneu.

carv, *cerf*, ur harv, pl. **quéru**; coet ur harv', *bois de cerf* [caro, carv].
carvan, coh carvan, *carogne, charogne*.
cas : ur has, *un cas*; er haseu, er hasieu royal, *les cas royaux*; caseu reselvét, *cas reservez*.
cas, **cassoni**, *aversion, animosité, antipathie, haine, rancune*.
casal, *aisselle, gousset*, er gasal, [pl.] **casalieu**, er hasalieu; casalieu ur menair, *les ailes d'un manoir* [casel; ann diou gazel].
casec, *jument*, ur gasec, pl. **quésec**; hebelét é mē hasec, *ma jument a polliné* [cazec; kezec, kezekennet].
casec-coet, **hébal-coet**, *pic vert*.
casquet, *heaume*.
cassat, *hair*, etc.
cassé, *conduire, mener, envoyer, porter*; cassé de quet, *ruiner, conduire à rien*; cassé guet nerh, *casse pront, casse a bep tu, agiler, agitation*; casse ihuel, *hausser, envoyer bien haut*.
cassé, *casserole, lichefritte*.
casé er gouahiét, *batement du poux* [des veines].
castigein, *macerer, châtier* [castiza].
casul, *chasuble*, [pl.] er hasulieu.
catarre, *fluxion, pituite*.
catarus, *flegmatique, ou dangereux, fragile*.
cau, *cave*, er hau; pl. **caüeu**, er haüeu.
cavein, *trouver*; cavein de larét, *censurer*, [trouver à dire; cavout, caout; vannet. **cawit**; bas-vannet. **caouet**].
cavel, *berceau*, ur havel.
caulé, *choux*; ur gaulené, *un chou*; ur gaulen pommét, *un chou pommé*; caulé bleü, *choux-fleurs*.
caut groel, *coulis de gruau*.
cauté, *chaudiere, cautere*, pl. **cauterieu** [caoter].
cazi, *caziment, presque*.
cergatte : er hergat, ur guergatanne, *coquillage* [crogen, pl. **kregin**].
ceü, *profond, creux*, adj. [kdo].

ceuat, *approfondir, creuser*; er heubat, *le creuser* [kevia].
chabistre, *chapitre*.
chacheplousen, *chenille*, [pl.] **chacheplousét**.
chaden, **chalen**, **chaingené**, *chaîne*.
chadennein, **cheingennein**, *enchaîner*.
chadennic, **chalennic**, **cheingennic**, *chainette*.
chagel, *machoire, mandibule* [g = j français].
chaguein, *ici chaquellin, mâcher* [bas-vannet. **chakein**; trég., corn. **chacca**].
chalcein, *s'endurcir à force d'être battu par la pluie et le vent*.
chalchené, *des pieces, des morceaux*.
chale : er chale hag en dichale, *le flux et le reflux*.
chalfau, *chafauder*.
chalfaut, *chafaut*.
chançé, *fortune, hazard*; chançe vat, *bonne fortune*.
chançus, *heureux*.
channoini, *chanoine, canonicat*; pl. **channoiniét**, *chanoinnage*.
chantel : ur chantel bara, *un chateau de pain*.
charein tro ha tro, *entourer, investir*; v. **cherrein**.
charonce, *vesse* [charons].
charonchat, *ici chourriquein, grincer*.
charonchereah, *ici chouriquereah, grincement*.
charré, *charois, voiture*.
charréin, *charroyer*.
chasse, *des chiens* [chas].
chauffette, *un réchaut*.
ché, **chetu**, *voici, voilà* [cf. **chede**, **sede**; **chetu**, **setu**].
chéléfieln, *écouter avec attention, prêter l'oreille* [chelaou, selaou; bas-vannet. **chelaou**].
cheminal, *cheminée*.
[cher] : cant cher, *cher é pep' facon, toute sorte d'amitié et de bonne reception*.

- chere**, *chere, amitié, caresse.*
cherissein, *caresser, faire chere.*
cherrein, **charrein** ou **sairrein**, *ramasser, cueillir, fermer [serra, sarra].*
chétal, *toute sorte de bétail en général, tant au singulier qu'au pluriel [chatal].*
chetu, *voilà.*
chéuéch', er **chéuéch'**, *la fresaye.*
chiffé, *chagrin, déboire [vannet. et corn.].*
chiffein : *him chiffein, s'affliger.*
chiffét, *marri, fâché.*
chiffus, *pleurant, chagrinant; un dra chiffus, une chose affligeante.*
chifrauden ou **chiquenauden**, *narzarde.*
chipotat, *vetiller, chipoter.*
chiquein, **chiquereah**, *meurtrir, meurtrissure [chica, piquer ou tailler la pierre].*
chomable, *sedentaire*
chomagë, *demeure, chomage.*
chommein, *demeurer, loger.*
chongë, *pensée.*
chongein, *penser [sonjal].*
chongëus, *pensif.*
chouc : en é chouc, *qui est assis [chouc, bas-vannet. souc, derrière du cou, nuque].*
chouquein, *s'asseoir.*
chrichen, *chrétien*, ur **richen**, pl. **chrichenion**, à Aradon; *christeine*, ur **richan**, pl. **christenlone**, à Noyal-Pontivy [*ch* initial = *k*]; el ur **güir grichen**, *chrétienement, en bon chrétien [cristen, cristenien].*
chugon, *pressis, suc, jus, recette; chugon clugyar, jus, pressis de perdrix.*
chuguein, *succer, mâcher.*
cizaille, **cizailleu**, *ciseaux.*
clai, *fossé, claye; ur hlai, pl. er hlaieu [cleuz; bas-vannet. cleu].*
clan, *malade; qui clan, chien enragé [cläv, claö; bas-vannet. cläv].*
clanus, *maladif.*
claouein, *miner, pier, creuser, approfondir, fouir [claza].*
clasque, *chercher, s'enquerir; clasqu' en tu, moyenner, chercher un expédient.*
clasquour, *un gueux, mendiant.*
clàu, *neud courant [clao, clay].*
clean, *glaiue, épée, ur glean [cleze, moy.-bret. clezef].*
cleanour, *breleur, gladiateur.*
cleanuet, **cleihuét**, *maladie*, ur **hleihuét**, pl. **clinhuedeu**; *cleanuet ou clihuét tuem, fièvre chaude; cleanuét mor, scorbut, mal de mer; clihuét douar, mal de terre [cléved].*
cléhuein, *entendre, écouter [clevet; bas-vannet. clawet].*
clei, *gauche; a glei, à gauche [cleiz].*
cleiat, *gaucher [cleisiad].*
cleiat, *fossoyer [cleusia].*
clém, *plainte.*
clémadur, *plainte, grief.*
clèmein, *plaindre [clemm; bas-vannet. clemm].*
clétein, **clétiet**, *ouïr, entendre.*
[clin] : **clin breh**, *coude; clin garre, genouil [v. glin].*
clocen, *gousse; pl. clor [closenn, pl. clos, clor].*
cloérat ou **cloeratat**, *cribler, nettoyer [croueria].*
cloerë, *crible, ur hlouère [crouer; bas-vannet. croë].*
cloerec, *clerc, écolier, initié; pl. cloer; cloer munut, enfans de chœur ou initiés [cloarec, cloer].*
cloestre, *cloître, ur hloestre.*
cloh, *cloche, campane, ur hloh, pl. cléhér.*
clohat : ur **hlohat**, *un son pour quelque office.*
clohër, *clocher ou sonneur de cloche, er hloër.*
clohic, *clochette, ur hlohic, pl. cléhi-guéu ou cléherigüeu.*
clom, *neud, ur hlom; ur hlom a garanti, las d'amour [coulm, masc.; bas-vannet. sclom].*

clom, *pigeon* [coulm, féminin.] (1).

clommein, *noûter*.

cloren, *pelure, coque*, ur glorein; cloren un üi, *coque d'auf*; pl. **clorat tîeu**; cloren tenaü, ur glorennic, *pellicule*; cloren er pen, *le crâne* [v. **cloçen**].

clos, *clos, parc, champ*, ur hlos, pl. **clézér** ou **clézier** [cloz, *enclos*].

closein, *clore, enclore, fermer quand il s'agit d'une playe*.

[**clouérat**] : ur hlouérat, *une criblée, un plein criblé* [v. **cloerë**].

clouscoude, *neanmoins*; bas-breton (2) [coulscoude, *couscoude*].

cluchein, *accroupir* [clucha].

cludat un doüar, *herser une terre* [cloueda].

cludein, *percher, s'accroupir pour la volaille, selon quelques-uns* [cluda, cluja].

clugëaric, *perdreau*.

clugein, *jucher* [cluja, cluda].

clugyar, *cluyar, perdrix*, pl. **clugeri** ou **cluhéri** [clujar, clujeri, clujiri].

clut, *juchoir, clays, barrière d'un champ de terre*, etc. (3).

coachein, *cacher*; **coachat**, **cuehihat**, ur huehihat, *une cache*.

coante ou **coente**, *beau, joli*.

coantic, *bellot, poupin, joli, genti*.

coantisse ou *ici coentisse*, *beauté, propriété, gentillesse*.

coar : ar hou coar, *lentement, à votre aise* [v. **goar**].

coarh, *chanvre*; hat coarh, *chenevi* (bas-vannet. **hacoarh**).

coarhec, *chen[e]viere*, ur gouarhec.

coblenat : ur goblenat canen, *un couplet de chanson* [coublennad, **coublad**, *en parlant des animaux*].

cochon, [pl.] **cochonét**, *des petits d'un animal*.

cochonein, *faire ses petits*.

codioh, *alouette* (à Kampoul), ur hodioh, pl. **codiohet**.

coeh, *chute, couehein, tomber, choir* [couez].

coëhuenn, *crème* [coavenn, *trég.*].

coer, *cire* [coar].

coet, *bois, er hoet*; coet cren, *tremble, peuplier* (arbre); coet derv, *chesnaye, bois de chêne*; coet queleen, *coudraye, coudrier*; coet taill' ou *taillerrisse, taillis*; coet stanc, *un bois épais*; troh ou *trouh* coet, *coupe de bois* [coat].

coettat, *boiser*.

coëvre, *airin, cuirve* [couevr].

cof, **coff**, *ventre, panse*, er hoff; coff teü, *bedaine, gros ventre*; cof er gar, *le gras de la jambe*; cof men gar, *mon gras de jambe*; cof bihan, *le bas-ventre*; red cof, *cours de ventre*.

coffat : ur hoffat, *une ventrée*; es er mem' coffat, *jumeaux* [de la même ventrée]; ur hantër covat, *un jumeau*.

coffec, *ventru, pansart, vantripotent*, ur hoffec.

coguenan, *huppe* (oiseau) [gu = g].

coguenec, *alouette*, [pl.] **coguénégui**. **coguic**, *cochet*.

coh ou **cos**, *vieux, ancien, suranné*; coh botteu, *savate*; lard coh, *du vieux oint*; en amser coh, *autrefois, anciennement*; coh dillat, *vieillesse, chiffon*; coh retail, *chiffon*; coh titreu, *chartres, vieux litres*; er hohan, *le plus vieux*; map cohan, er verh cohan, *l'ainé, l'ainée*; cohoh, *plus vieux, antérieur* [coz, corn. **cos**, **cos**]. **cohanë**, *chat-huant, choulette, hibou*; er gohanë, pl. **cohanét** [caouen, **caouan**].

(1) Sous le mot *clom*, l'auteur a réuni les deux mots signifiant *navet* et *pigeon*.

(2) L'auteur entend par *bas-breton* ce qui n'est pas de dialecte vannetais.

(3) L'auteur confond ici deux mots d'origine différente : *clut, juchoir, perchoir*; bas-vannet. léon. *clud*, et *clut* = léonard *cloued*, bas-vannet. *clud, clays, barrière à claire-voie d'un champ*.

cohat, *game, accès de rage* [caouat; bas-vannet. cwəhat].
cohein, *veillir* [cosat; bas-vannet. cohat].
coh-lai, *taureau*, ur hollai [cole].
cohani, *vieillesse* [cosni].
cohu ou covu, *la halle*, er hohu, er hovu [coc'hu, coc'hui, coc'hi; bas-vannet. covu].
coin : er goin ou ər hoenē, *le souper* [coan].
coinein, *souper* [coania].
coivainē, *crème* [v. coevenn].
col, *perte, perdition, ravage, dégât*; col ou collein ur broadur, *avortement, perdre un enfant* [coll].
col', *colein, perdre*.
colèrein, *gendarmer, mettre en colere*.
colinein, *louveter, faire des petits*.
colin qui, *colennic, petit chien*, pl. quelein [colenn, pl. kelin].
coll, *colle, conglutination*.
collein, *coller, conglutiner*.
collet : croadur collet, *distrugét, enfant perdu, détruit, avorton*.
colom ou clom ou coulum, *pigeon, colombe*; ur golom, ur glom, ur goulm'; pl. colomét, er holomét; clomét, er hlomét; coulmét [coulum; bas-vannet. clom].
colomér, *pigeonnier, voliere de pigeons*, er holomér.
colovec, *pailler* [coloec].
coloven, *coloven, ruche*, [pl.] colovenneu [coloenn].
commaire, *commere*, pl. commairezét.
commun guet en ol, *trivial*.
compagnon, *en breton comme en français*.
compagnoneh, *compagnie*.
compagnonnés, *compagne*.
[comparage] : hep comparage, *incomparable, incomparablement, ou sans comparaison*.
comparagein, *comparer*.
comparissein, *se presenter*.
complot, *cabale, ligue*.

complottein, *cabaler, machiner*.
coms, *parole, mot*, ur goms, [pl.] er homseu; comseu vanē, *sornettes, paroles inutiles*; coms caër, *amadouer, parler beau*.
coms, *comsein, parler*; coms é cuh, dré guh, *chuchoter* [parler en cachette].
comzour caër, *bien disant*.
condu, *conduire, regenier, conduite*.
conduain, *mener*.
conduour, *guide, conducteur*.
confitein, *confire*.
confitur, *idem*.
confortance, *soulagement, consolation, asile, soutien*.
confortein, *soulager, consoler*.
connarein, *enrager* [counnari].
connarét, *enragé* [counnaret].
consort, *aggrégé, a[é]de, ajoint, consort*; quemér de gonsort, *aggreger, prendre pour consort*.
consortisse, *association, consortise*.
contel, *couteau*, pl. quentel, er hentel [countell, countilli, cōntellou].
contellour, *coutelier*.
contraign, *gêne*.
contraignein, *contraindre, gêner*.
contrat, *traité, contrat*, ur hontrat.
convenant, *salair, convenant*.
copi, *transcrit, extrait, copie*, ur hopi.
copiein, *grossoyer, grosser*.
corbon, *charbon dans le grain*.
cordenē, *corde, lien*, ur gorden, pl. querdat.
cordennein, *cordier, cordeler*.
cordennour, *cordier*.
cordon, ur hordon plat, *tresse*.
corf, *corps*, [pl.] corveu; corf marü, *cadavre*; corf broh, *corps de juppe*.
corn', *corne*, pl. quern' ou querneu.
corn, *angle, coin*, ur horn, er horneu; corn bara, *un quignon de pain*; corn el lagat, *coin de l'œil*; corn bihan, *cuhét, un recoin*; er horn déheu ès un armée, *l'aile droite d'une armée*; corne a bistanté, *corne d'abondance*.
cornal, *cornein, sonner du cor, faire retentir*.

- corn-cann**, *rectangle*.
cornec, *cornu*.
cornereh en discoarn', *bourdonnement, tintement d'oreilles*.
corniguel, *sabot dont jouent les enfans* [cornigell].
cornoc isel, *vent d'aval, d'ouest*.
corol, *danse*.
corollein, *danser*.
corréein, *conroyer, tanner; ici, tanneein*.
corréet : doüar *corréet mat, terre bien couroyée*.
corréhenë ou *courrehenë, coureyenë, couroye de cuir, une longe*, [pl.] **corréieu** [corréen].
correour, *conroyeur*.
corrignant, *un nain, pigmée* [corrigan, corrigan].
corrompét, *natur corrompét, le vieil homme, nature corrompuë*.
corrvellat ou *torrimellat, gambiller*, [cf. *corvigellat; v. torrimellat*].
corras, *glageul*.
corzen, *canne dont on fait les noüilles, ur gorzen*.
corzen guer, **corzen toul**, *sarbacane*.
cosson, *cosson*, ur *gossenë*, pl. **cooss**, *ër boss*.
costé : *er gosté, le côté, la côte; troein e gosté, gauchir* [costez].
costene, *côte*, pl. **questat** ou **digues-tat**.
cotissein, *cotiser* : *him gotissein, bourciller*.
couahein, *consommer, diminuer; couahét, consommé, diminué* [coaza].
coüail : *ur gouaill, une caille*.
coüard, *pagnotte, gavache, poltron, timide*.
coüardisse, *poltronnerie, timidité*.
couareis, *carême*, *er houareis*, pl. **couareseu**.
couc : *er gouc, le cou; frang a gouc, qui a un bel avaloir* [franc, *large du gosier*] [gouzouc, gouc].
[coueh] : *en eil coueh, rechute*.
- coüehain**, *tomber, s'abatre, aboutir, arriver; coüehain arré, recidiver*. [couéza].
couffre, *cofre, caisse, ur houffre*.
couihonnereh, *potronnerie*.
coüiltron, *gouldron, bray*.
coüiltronnein, *brayer, espalmer un vaisseau*.
coulinë, *lapin*, [pl.] **coulinét** [coniel; bas-vannet. **counif**].
couplë : *ur houplë, une paire; ur houble ohin ou écheinë, une paire de bœufs*.
couplein, *accoupler, apparier, frayer*.
couchér *beguin, une coife de détail*.
courehen, *peau, courehen laye, vestin, peau de veau; ur ourhenë, une peau; courehenneu ur haross, les peaux d'un carosse* [croc'hen].
couroüil, *verouil, targette, etc.* [bas-vannet. **crouill**, *l mouillé*].
courretage, *maquignonage*.
courretour, *marchand courtier, maquignon, ur hurretour*.
cours : *e cours, à temps; songeal é cours, avoir de la prévoyance; a coursadeu ou a gourseu, de temps en temps, par intervalle*.
courtin, *nattes; ur gourtinë, une nalle*.
[cousque] : *mor-gousque, assoupissement; mor-gousquet, assoupi*.
cousquedic, *soporatif, endormant*.
cousquedus, *assoupissant*.
cousquein, **cousquet**, *dormir; cousquet én é ün, cuver son vin* [léon., corn., trég., bas-vannet., **cousket**].
cousquet : *ur housquet, un deen cousquet, un atrabilaire*.
coussi, **couchiein**, **coussiein**, *salir, gâler, embrener; coussi ur verh, corrompre une fille; ur goussi mecher, un gâte métier* [conchéza, *salir*].
coustelé, *gageure; lacat coustelé, gager, parier* [claoustré].
covessat, *confesser* [covesaat].
covézionale, *confessional*.
covézour, *confesseur*.
craban, *griffe*, [pl.] **crabanneu**.
crabannec, *qui a des griffes*.

- craf** : ur hraf, *un point* [craf, crav].
**crafignat, cravinat, égratigner, graff-
 gner.**
craouat ou craouein, grater [crafat].
**crapin, herpeau, un ancre à quatre
 pates.**
crappein, acrocher, monter.
craserch, secheresse.
crasse, en breton comme en françois.
crassous, crassouzel, salope, souillon.
**cratiaden, mieux craouidené, grate,
 gratin.**
cravel, sarcloir, ur gravel.
crean ou creihué, fort [crév, crev,
 cre, creō].
crean : a grean, *entièrement* [a grenn,
 v. cren].
**creannat ou creihuat, fortifier, ren-
 forcer** [crévaat, creat].
credable, probable, croyable.
credage, cautionnement, garantie.
credein, croire, ozer.
crédour, créantier.
**créine, branlement; ur hreine douar,
 tremblement de terre** [cren].
**creinein, creinnein, trembler, branler,
 trembloter, geler; creinnein guet eüne,
 guet coler, fremir** [crena].
creinnadur, fremissement, tremblement.
creinour, branleur, trembleur.
**creis, milieu, centre, concave; creis té,
 midy; creis-est, mi-aoust; creis-nos,
 minuit, septentrion.**
**cren, court; him arrestein cren, s'arrêter
 tout court** [crenn].
crenadur, rognure.
creneau, comme en françois, ur harneau.
**crenein, écornifier, rogner, écourter,
 gruger avec les dents** [crenna].
crennereh, tremblement.
crenour, parasite, rongeur, ur hrenour.
cresquadur, accroissement.
**cresqœin, crescat, crottre, agrandir,
 augmenter.**
crét, caution, ôtage, pleige, ur hrét.
cretat, cautionner, garantir.
creñ, grotte, étable; creu devet, bergerie;
 creut er seut, *la vacherie* [craou; bas-
 vannet. craou].
creuhen, croûte; ur greuhen [creunenn;
 bas-vannet. crawen].
creuhenein, incruster.
creuhennic, croustille.
**crez, ou mieux creis, chemise tant pour
 homme que pour femme, [pl.] creziou,
 creizieu.**
**cri, cruel, sanguinaire, impitoyable
 [criz].**
crib, peigne.
**cribenn, crête; cribenn ur hóc, la crête
 d'un coq.**
cribennec, crétd.
cric ou gric, chut, silence [gric, chut!]
**cricheneh, chrétienté; er lesen a gri-
 cheneh, le christianisme.**
cricheniein, ondoyer [cristenna].
criereh, pihallerie.
crignal, grater, grignoter.
**cripeen, crête; cripeen er garre, l'os de la
 jambe** [clipenn].
cristal purifié, crème de tarte du cristal.
**croadur, croidur, petit enfant; ur hroa-
 dur; croadur colet, avorton, enfant
 perdu** [crouadur].
croc : ur hroc, *un acroc, un crochet, un
 poids de roc.
**croes, croix, ur groes; croës sant André,
 sauloir, crois de saint André** [croaz].
croesein, croyser, rayer [croaza].
**croesellé, croiselleu, digroesél,
 reins** [croazell].
**crogein, mordre, crocher, acrocher,
 empoigner** [cregi].
**croguenn, coquille, [pl.] croguenneu
 [crogenn, kregin].**
**crohen, lard; crohen quic oh, coine de
 lard.**
**crom, crochu, aquilin, fri crom, né
 aquilin.**
cromein, courber.
crosse bugul, houlete.
crossét, crochu.
**crotadur, crouaduric, enfant, petit
 enfant.***

crotéin, créer, faire engendrer.
croug, gibel; boet er groug, pendart.
crouguein, pendre [crouga].
crouguereh, penderie.
crouhen, peau.
crottil, ur broüil, verotül, poignée ou bouton de fer qui sert à ouvrir ou fermer une porte, morailon [v. courouil].
cruel, sanguinaire, cruel.
cuëguein, queguein, cuisine [kegin; bas-vannet. kigin].
cueguinour, cuisinier, er heguinour; goas ou pautre ur heguinour, marmiton.
cuehihat : [v. cochein].
cuh : é cub, en cachete, à l'inçü, sourdément, incognito; groeit é cub, clandestin, fait en cachete [cuz].
cuhein, cacher [kuzat, kuzet; bas-vannet. cuhet].

cuhét, secret, caché, adj.
cuh heaule, Occident, coucher du soleil [cuz hëol].
cuhunein ou **cunein** en tan, couvrir le feu; him guhunein, se couvrir dans le lit [cafuni; cufuna ap. Grég. de Rostr.].
cuign, gasche, lourteau, ur guign, [pl.]
cuigneu; cuign groeit a guerh, gasche d'avoine [faile d'avoine].
culasse, plastron; dragonnét culassét, dragons cuirasses.
culein, reculer; a gule, à reculons.
curun ou **gurun**, tonnerre, couronne.
curunein ou **gurunein**, tonner, couronner.
curunus ou **gurunus**, tonnant.
custum, peage, havage, droit de coutume; ervé er gustum, selon la coutume (à Aradon).

D

dacor[e]in, rendre [dascori].
daibradur, démangaison ou l'endroit qui a été mangé.
daibrein, manger, démanger [debri].
dal, aveugle; en tri haut dal, les Quinze-Vingts [dall].
dalaiein, traîner, gagner du tems [dale].
dalaiteen, mouchoir de col; c'est peut-être ce qu'on appeloit, il y a quelque temps, un dalet.
dalh, prise, retardement, accroche, hanicroche, lenteur, répi; pl. dalheu [dalc'h].
dalhedigueh, assujettissement.
dalhein, arrêter, amuser, differer; retarder, s'amuser, suspenseder, temporeriser; **dalhein**, derhel, tenir; dalhein, derhel mat dé opinion, abonder en son sens, tenir ferme; derhel mat, tenir ferme, maintenir, soutenir; derhél tost un deen, serrer le bouton [tenir près un homme]; derhél ér face, soutenir en face [derc'hel, delc'her; bas-vannet. derhiel].

dallein, aveugler.
dallidigueh, aveuglement.
dalm : un dalm, une fronde ou fonde [v. talm].
dambrézein ou **diambrezein**, repeter ce qu'on a dit pour s'en moquer.
dammouchein, chiffonner; **dammouchét**, chiffonné.
[damourant] : en damourant, le reste, le gratin, superfluité, superflu.
dan ou **dean**, gendre [moy. bret. deuff; Grég. de Rostr. deüñ].
dandec, qui a de grandes dents [dantec].
dant, dent; pl. deent; **quill' dant**, dent macheliere; quic dant, la gensive.
dantadur, morsure, picqueure de puce.
danteilladur, cizelure.
danteillein, cezeler, coudre de la dentelle à quelque chose.
dantein, mordre.
dantelle ou **denteil**, dentelle.
dantér, tablier [v. davanter].

dar, *larme*; pl. **dareu**, *pleurs* [daelou; bas-vannet. **dar**, *daraou*; gall. *dagr*].
dardein, *lancer*.
darein, *larmoter*.
daremptein, *ici darempredein*, *hanter* [darempredi; gall. *darymred*].
darempôt, *ici daremprêt*, *hantise*.
darethein, *ici darihnein*, *cuire*, *ap-prêter* [darevi].
darhian ou **terhian** ou **derhian**, *flèvre* [= **terhian**, léon. **terzien**, bas-vannet. **terhien**; gall. *teirthon*].
darhianec, **derhianec**, *flévreux*.
darn, *une part*, *un fragment*; un **darnec**, *une tranche de quelque chose* [gall. *darn*].
darnein, *diviser*, *entamer*.
dasson, *re[ten]tissement*, *écho*.
dassonnein, *retentir*.
dastum, *amasser*, *accumuler*, *ramas*, *recueil*; **dastum danné**, *thésauriser*, **dastum a vandenneu**, *attrouper*.
daufeu, *des contes pour rire*, *turlupinades*.
dauleen, *tableau*, *table d'un livre*; pl. **daulenneu** [v. *taule*].
davécin, *renvoier*, *differer*, *proroger*, *superséder*; **davét émé** *me afferieu d'er Parlement*, *j'ai [renvoyé] mes causes au Parlement*.
dé, *jour*, pl. **dieu**; *potend en dé*, *ici à Aradon*, *goleü dé*, *point du jour*; *deieu mirét*, *gouarnét*, *jours chomables* [gardés]; *dé quic*, *dé lart*, *jour gras*; *dieu él lart*, *jours gras* [deiz; gall. *dydd*].
déauc, [pl.] **deaugueu**, *dizmes* [deoc].
déauguein, *démer* [deogl].
débattein doh, *quereller* [contre].
déc, *dix*; **déc ha triuguent**, *septante*; un **déc scouét**, *une dizaine d'écus*.
decvét, *dizième*.
déen, *homme*; **déen**, *avec une négation*, *personne*; **ma pdéen**, *l'homme (en général)* [gall. *dyn*].

[**deguemér**] : *deguemér vat*, *affabilité*, *bonne réception* [digemer].
[déh] : *ne deh quet dein dibanquein*, *je n'ay pas le temps de fournir*; [bas-vannet. *ne dic'h ket tain*, *je ne suffis pas à*, *je n'arrive pas à (il n'arrive pas à moi de)* : léon. **tiz**, **tizout**].
déheu : *en tu déheu*, *le côté droit*; a **seheu droit** [deou; bas-vannet. **dehaou**].
déhuiguein ou **dihuiguein**, *adoheoir*, *déperir*, *décliner*, *perdre haleine* [gall. **diffygio**].
déjandus, *un tireur de chiffres*, *un yausseur*.
dejanein, *ici déjandain*, *se moquer*, *tirer des chiffres*, *badiner quelqu'un*.
delé, *dette* [dlé].
deléour, *débiteur*.
deliaouen, *feuille*; pl. **dél** ou **daliau** (1) ou **dilat**; **deliau guniec**, *pampre de vigne* [delienn, **deliou**; bas-vannet. pl. **del**].
deliau-rit, *lierre*.
deliaüs, *feuillu*, *touffu*.
déliéin, *devoir*, *avoir des dettes* [dleoüt; bas-vannet. **déloüt**; gall. **dylu**].
delin : un **delin**, *un fusil à faire du feu* (2).
deluge, *item en françois*.
demantein, *plaindre* [damanti].
deneßein ou **denechein**, *approcher*, *accoster* [dinesaat; gall. **dynesau**].
deouiein, *dépêcher*; **déoulét**, *dépêchés*, à l'impératif.
derderanë, *tiers* [terderanë; **trédé-renn**].
derderanour, [fém.] **derderanourés**, *tierçairs*.
dereinein ou **dereine**, *trainer*, *gagner du tems*.
déré mat, *étrennes* [derou mat].
[derf] : v. **deruen** et **derv**].

(1) Prononcez **deliáw** avec accent sur a.

(2) Cillart : fusil, morceau de fer bien acéré sur lequel on frappe pour tirer du feu : **delin**.

- dërguei, dergayë, *escalier*; pl. der-gayeu.
- derhél [v. dalhein].
- derhoudenë, *dartre*; pl. derotit [der-voedenn, dervoed; cf. gall. tarwyden].
- derlué, *en haut* [v. lue].
- deruen, *chêne*; pl. derv; coet derv, *bois de chêne* [derven; dero, derv; gall. derw].
- dessau, *education*; dessau, dessau[e]in plant, *élever des plants*; dessaüet mat, *bien-né, bien-élevé*; goal dessaüet, *mal-né, mal-élevé* [bas-vannet. dessaw].
- deu, *deux* [masc.] [daou].
- deüéh arat ou quever, *ur hevér douar, journal de terre* [devez arad].
- deüéhhour, deüéhhourés, *journalier, journalière* [dévézour].
- deüein ou doein, *pondre* [dozvi, dezvi, tofi; gall. dodwi].
- deuhanterein, *briser, fendre, franger, couper en deux, partager, mipartir* [daouhantera].
- deüiguent, *quarante*; deüigneptvét, *quarantième* [daou-ugent]; bas-vannet. daou, *mais deüigent*].
- deulagat, *les yeux* [daoulagat; bas-vannet. daoulegat].
- deulin, *genoux*; ar beenneu ou teulin, *à genoux* [daoulin].
- deunat a ra en deure ama, *l'eau hausse ici*.
- deündét, doundét, *profondeur*.
- deüine ou done ou doune, *profond, creux*, adjectif; en deune, *le fond* [doun; gall. dwfn].
- deüinein, *approfondir, forcer*.
- deura, *arroser, abrever, donner de l'eau*.
- deure, *eau*; deurs anho, *eau dormante, puante*; deure treah, *pissat*; deure derf, *ici isél-varre* (1), *qui de chêne* [dour; bas-vannet. daqr, dqr; gall. dwfr, dwr].
- deurein, *abrever, arroser*.
- deuren, *suc pour herbes et fruits*.
- deuré, *imbeu, imbibé, abrevé*.
- deuste, deustou, *nonobstant*; deust dén aüel, *malgré le vent* [daoust].
- deutrinein, *regenter, enseigner* (guères usité).
- deuzec, *douze* [daouzec].
- deuzécvét, *douzième*.
- deval, *descente, vallée*.
- devalein, *descendre, abaisser, diminuer, ravaler*.
- devanter, *tablier* [v. dantér] [davan-cher].
- deveit, *quérir*; éhan deveit, *je vas quérir* [da vit].
- devét, pl. *brebis, moutons, dont le sing. est avat* [en avat = en davat, *la brebis*], pl. *devét ou devient, outils*, etc.; banden devét, *troupeau de moutons* [dèved, sg. dâvad, davad; gall. dafad, defaid].
- diabarh, *dedans*; a ziabarh, *par dedans* [diabarz].
- diaccourçein, diaccoustumein, *desaccoutumer*.
- diaguent, *ci-devant* [diagent].
- diais, *difficile, incommode, malaisé*; diais de guemerét, *inaccostable*.
- diaisain, *incommoder*.
- diaisemant, *importunité, malaise, misère*.
- dialhtë : a zialhtë, *d'en haut*; en dialhtë, *la surface* [v. lue].
- dialhtëein, *ouvrir une porte fermée à clef*.
- diamein, *qui n'est à la comodité, incommode*.
- diampradur, *rupture, dislocation*.
- dianalein, *respirer* [dianalat].
- dianaottein, *méconnoître*.
- dianaotiet, *inconnu, méconnu*.
- [dianneu] : en dianneu, *le bas*; a zianneu, *par le bas*.
- dianaotiedein, *désenrouer, s'échauffer*.

(1) Habituellement *huel-varr*.

dianvés, dehors; en dianvés, le revers, l'envers, la surface; a zianvés, par dehors, au dehors [dièveaz, diaveaz].

dianvezour, étranger, forain.

diaoul, diable, pl. **diaoulét**, **diaouleh**, diablerie [gall. diawl].

diar, après : diar e varu, après sa mort; diar, le dessus; diar er mezeu, de dessus les champs; tut diar mesen, gentis des champs [diwar].

diarauc, ci-devant, par devant; en diarauc, le devant, le frontispice; en diarauc d'un ejon, le fanon d'un bœuf; en diarauc a ben ur marh, le chanfrain ou le devant de tête d'un cheval [diaraoc].

diardran, derrière, par derrière : diardran ul lestr', la poupe d'un vaisseau; en diardran, le derrière, la croupe, le revers, l'envers [diadre, v. ardran].

diariein ou **diari**, délier [dieren].

[dias] : en dias, en dianneu, le bas; den guias, en bas; dré zianneu, par le bas.

[diaséet] : bara diaséet, du pain rassis [diazéz; bas-vannet. diazet].

diasein, affaïsser, rasseoir, établir [diaseza].

diassamblein, déjoindre.

diavancein, reculer.

diavis, ecervelé, étourdi.

diavisemant, méprise, mégarde.

diavistét, imprudence.

diazé, assises [v. diasein].

dibaouein, dépaver.

dibarfecion, imperfection.

dibarfét, folatre, badin, imparfait.

dibauche, débauche.

dibauchein, débaucher; him zibauchein, se débaucher.

diben-est, l'automne (bas-breton), ici **dilosthan** [dibenn-eost].

dibennadein, desentêter.

dibennat, dissuasion.

dibennein, décapiter [dibenna].

dibilladur, emondes.

dibitein ur forest, exploiter une forêt, débiter.

diblancein, déloger.

diblantein, arracher, déplanter.

diblantour, arracheur.

diblesquein, diblescat, gratter, ôter l'écaïlle, la peau, la coque, peler [diblusca].

dibluein, dibluat, plumer [diblua].

diboblein, dépeupler.

diboell[e]in, vider, ôter les boyaux [divouzella].

diboeniein, oster de peine.

diboës, **diboësein**, délas, délasser.

dibordemant, débordement, dissolution, dépravation.

dibossedein, evincer d'un héritage qu'on possédoit.

dibourvaiét, dépourvü.

dibourvéein, dépourvoir.

dibré, selle [dibr].

dibreder, fainéant, rouge-bon-tems, sans souci; un tieguah dibrédé[r], ménage où il n'y a rien de fait ni rien à faire.

dibresse, qui est de loisir, n'a rien à faire.

dibrofit, onereux, ruineux, inutile, inutilité.

dibrop', maussade.

dibropos, hors de saison, déraisonnable; un deen dibropos, trouble-fête.

dibunér, dévidoüer [dibunouer].

dichagelein, démantibuler [g = j].

dichal, commencement du jusan.

dichancrein, échancre.

dichaul, abri du soleil, ombre [disheol; bas-vannet. dichol].

dichaulein, ombrager [disheolia].

dichengennein ou **dirangennein**, déchainer quelqu'un.

dichonge, inconsidéré, absence d'esprit, indiscrétion, oubli, r-venu d'yvrresse; a bé vou dichonge, quand il sera desennyvé [dizonj].

dichongein, desennyvé.

dichongeüs, rêveur, abstrait.

diçorçéin, disenchanter, dessorcèler.

dicrial, décrier.

- didachein**, *décloûer, desenclouër* [v. tache].
didachein, *oster une tâche*.
didalein, *enfoncer une barrique, ôter le fond* [didals].
didalvé, *fainéant, paresseux, vaurien, lâche*; donnet devoût didalvé, *s'accoquiner, s'apparesser* [didalvez].
didalvedigueh, *mechanceté*.
didan ou **dédan**, *et mieux édan, dessous*; un didan doûar, *un souterrain*; **szédan**, *par dessous* [didân]; cf. corn. yn dan, a dhan].
 [dide, à toi : v. e].
didorgamein, *détordre*.
didroidein, *démancher, épater* [didroada].
didrompein, *desabuser*.
didrompereh, *infaillibilité, bonne foy*.
didrûéhus, *maupiteux, sans pitié*.
diés, *difficile, délicat*.
difæçon, **difæçonnet**, *contre-fait, mal-bâti, défiguré*.
difæçonnein, *défigurer*.
difamein, *décrier, diffamer, salir*.
difarleïn, *détromper, redresser* [cf. difasia].
difauteïn, *excuser, disculper, corriger, redresser*.
difelheïn, **defelheïn**, *érrater* [difelc'ha].
diferlinque, *débraillé, évaillé*.
diferlinqu[e]ïn, *débrailler*.
difermeïn en or, *ouvrir une porte*.
difermeïn, *délacer*.
difrenn, *narines* : ur frenn, *une narine* [difron].
difihus, *défiant*.
difiosqueïn, *eclier ou éclisser*.
difonn, *lent, petite journée qui n'avance point* [difounn].
diforge, *diforme, rebours, mal-bâti*.
diforheïn, *distinguer, discerner, trier, séparer, mettre à part* [bas-vannet. diforc'h].
difotanteïn, *ici difoihueïn, désenfler* [v. fouanhueïn].
difreable, *expéditif, diligent* [cf. difrea, se hâler].
digageïn, *démêler, dégager*.
digalon, *lâche, poltron, pagnotte, gâvache, mou, effeminé*.
digampeïn, *raboteux, montueux, âpre, pervers, méchant, fort dérangé dans sa conduite pour ses reproches* [digempen].
digar, *austère, rude, désagréable, impitoyable pour ses proches*.
digaré, *défaite, mauvaise excuse*; fal digaré, *alibi, forain* [digarez (1)].
digarèïn, *pâllier, chercher de fausses excuses*.
digargateneïn : bim zigargateneïn, *s'égosiller*.
digass, **digasseïn** ou **degasseïn**, *amener, apporter, être occasion, être cause*.
diglommeïn, *denotier* [moy.-bret. digoulmaff].
diglorenneïn, *églosser, écailler*.
diglosse, *églosser* [diglosa, écosser].
digludenneïn, *dégluer*.
digol, *dédommagement, indemnité*.
digoleïn, *dédomager, indemniser*.
digonteïn, *défalquer*.
digor ou **diguor**, *ouvert* [diguor avec g palatal]; bec digor, *gueule beante*.
digor, **digoreïn** ou **diguoreïn**, *ouvrir, étendre, eclorre, défricher une terre, rarefier, inciser*; digor ér bec, *béer comme un sot* [digor, digeri; cf. gall. agori].
digoradur ou **digor**, *incision, orifice, ouverture*.
digorét, *spacieux*.
digouaïvenneïn, *écrémer, éfleurer* [v. coehuenn].
digourouilleïn, *déverrouïller*.
digours, *contre-tems*.

(1) Cf. gall. digaredd, *qui est sans reproche*.

digousq, *insomnie*.

digousquein, *réveiller*.

digoustein, *indemniser, dédomager*.

digouviein, *déprier, rebutter*.

digresquein, *décrotire* [v. *cresquein*].

digreuhennin, **digreuhin**, *décrouter, chaper du pain* [v. *creuhen*].

digrochetein, *dégraser*.

digroëzel, *les reins; torret à zigroësel, déhanché, déginganté* [v. *croësellé*].

digroëzellét, *déhanché*.

digrohennin, **digrouhennin**, *peler, écorcher* [courehen].

diguellionnein ou **diglyionnein**, *émoucher* [digellena].

diguemen ou **disquemennin**, **diguemennin**, *contre-mander* [digemenn].

[**diguemer**] : a ziguemér mat, *affable, courtois, d'un accès aisé* [digemer].

diguerein erhat, *bien traiter* [digemeret].

diguestat, *les côtes* [v. *costé*].

diguiguein, *décharner* [digiga].

digustum, *extraordinaire, inusité*.

dihadein, *egrenner*.

[**dihampréd**] : dihampréd on [t]out tēhou, *il m'a tout disloqué* [v. *diampradur*].

dihanquein, *fournir à son travail* : nè déh quet dein dihanquein, *je n'ay pas le tems de fournir*.

dihantäl ou **dihaval**, *différent, dissemblable* [dishänvel, dishevel].

dihantäledigueh (1) *différence, disproportion*.

dihentein, *se fourvoyer*.

[**dihelhét**] : dihelhét é é querhét, *il a tant marché qu'il n'en peut plus* [diélc'hat].

dihoelein, *prendre garde, être sur ses gardes*, him zihoallein, *se garder, prendre garde à* [diwall].

dihoarnein, *déferer*.

dihoscalein, **dioscalein**, *arracher les chardons* [diaskola].

dihouéin, *secouer la poussière des habits, ou, etc.*

dihounein, *dégatner* [dic'houina].

dihouriennin, **diouriennin**, *arracher, déraciner* [dic'hrizienna].

dihuen, *défense, protection, bon droit* [difen].

dihuenabl', *soutenable*.

dihuennein, *défendre, maintenir, soutenir*; dihuennein d'unan benaq, *défendre à quelqu'un*; dihuennein unan benac, *protéger, défendre quelqu'un* [difenn; basvannet. **dihuenn**].

dihuennét, *illicite, défendu*.

dihuennour, *défendeur*.

dihuërnein, *démâter* [v. *guern*].

[**dihuiguein** : v. *dehuiguein*].

dihun, *vigilant, éveillé*.

dihunein, *réveiller*.

dijauje, *mal assorti, qui ne convient pas*.

dijeaugeable, *mal assortissant*.

dijoutein, *déjoindre, dessouder*.

dijoentein, *désunir, déjoindre*.

dilardein, *dégraisser*.

dilastein, *oster les herbiers, le lesté d'un navire* [dilastéza].

dilatä, *abri contre la pluie* [cf. *disglao*].

dilävréguin, *mettre culotte bas*.

dilehein, *disloquer, deboötter, démettre* [dilec'hi].

dilés, *abandon, renonciation, abdication; en deléss, le rebut*.

dilecé ou **delezél**, *laisser, abandonner, quitter*.

dilestein, *oster le lesté d'un vaisseau*.

dilètein, *épouiller, ôter les poux* [dilaoui].

dillainnein, *desensevelir* [dilliena].

dillignéin, *sortir de parenté*.

dillignésein, *dégénérer, se démentir, s'abâtardir*.

dillu, *pâte* [dialiv].

dillat, *hardes, habits* [v. *bah-tillat*].

(1) Écrit *dihanädligueh*.

- dilogereh** ou **dilogemant**, *déménagement*.
diloh, *dégl.*
dilohein, *dégeler*.
[dilost] : dilost ag er blé, *arrière saison*.
dilosthan, *automne* [**dilost-haō**, **dilost-häv**].
dilouëin, *débarrasser, débrouiller* [**diluzia**; bas-vannet. **diluiyein**].
diméin, **dimeein**, **dimezein**, *flançon* [**dimezi**].
dimen, **dimeigneu**, *flançailles, hymen, mariage*.
dimerh, *mardy* [**dimeurz**; bas-vannet. **dimeurh**].
dimerher, *mercredy*; merher et ludu, *mercredy des cendres* [**dimerc'her**; bas-vannet. **dimerhier**].
diminüein ou **dimuniein**, *excompter, défalquer, diminuer*.
dinature, *impitoyable, dénaturé, cruel*.
dinéein, *détordre* [**dineza**].
dinein, *succer, tetter, épuiser* [**dena**; bas-vannet. **deinein**].
diner, *denier*, [pl.] **dinèret**.
dinerh, *foible, vain, flasque, inefficace, sans force* [**dinerz**].
dinerhein, *débilitier, affaiblir, amollir*.
dinsein, *tinter* [**dĩnsal**].
diarnissein, *dégarnir*.
diobeissance, *infraction, contravention, desobéissance*.
diœdadur, **diœt**, *aimorrhagie, flux de sang*.
diœdein, *perdre son sang, saigner en abondance* [**diœoda**].
diorblage, *emonde*; **diorblein**, *émonder* [**diorblach**, **diorblaj**].
diorgein, *vomir* [= *'digorjein*].
dioscalein [v. **dihoscalein**].
diot, *badin, folatre, sot, puérile*.
diotage, *badinage, vetille*.
diotat, *badiner, folatrer, baguenauder*.
diotisse, *puerilité, sottise*.
- diouriennein**, *arracher, déraciner* [**di-c'hrizienna**].
diousquein, *éveiller*.
diousquét, *éveillé*.
d'oust, *dégoust*.
d'outein, *dégouster*.
diovér, **diovérein**, *se priver, se passer*.
diovér, *excedant, superflu, superfluité, privation* [**diouer**, *manque, privation*; cf. gall. **diofryd**, *renoncement par serment*].
dir, *acier*.
dirac, *devant, en présence*; **dirac** en ol, *à découvert* [**devant tous**]; **dirag-aùter**, *parement, devant d'autel*.
diræson, *absurde, hors de propos, déraisonnable, déraisonnablement*.
diranquein, *déranger*.
direin, *acérer, garnir d'acier*.
diremet, *incurable*.
diren, *une lame*.
diren mile, *rayon de miel* [**diren-goar**; **coar**, *cire*; mil = bas-vannet., léon. **mél** : v. **tiren**].
diridein, *défroncer*.
dirieu, *jeudy* [**diziou**, **diriou**; bas-vannet. **diriaou**].
dirobein, *détrousser, dévalizer, dérober*.
diroh, *ronflement*.
dirohein, *ronster* [**diroc'ha**].
[dirohour] : un dirohour, *un ronfleur*.
dirontein : him zironstein, *se dérouter, se débânder*.
diroute, *déroute*.
dirrouein (1) *un eveal, détourner une bête*.
dirüein, *dérougir* [v. **ru**].
disaccord, *discordant*.
discabellein, *décoëfer, décheveler*.
discannein, *chanter la palinodie* [**discăna**].
discannein, *oster les écailles* [**discanta**].
discar, **discarre**, **discarrein**, *abattre, accabler*; **discarre** ur fortification. **dementeler**, *démolir*; **discar** bras, *grand*

(1) On serait tenté de corriger en *diroutein*, mais Cillart donne aussi *diroucin*.

- abattis*; *discar* el *louër*, *décours de la lune*; *discar* à *zonareu*, à *vangorien*, *éboulement de terres*, de *murailles*.
- discarguein**, *décharger*.
- disclomein**, **digloumein**, *dénoûer* [**dis-coulma**; bas-vannet. **disclomein**].
- discôarn'**, les *oreilles* [v. **scoarn**].
- discôarnein**, *couper les oreilles*.
- discoëin**, *montrer*, *faire voir*; *discoëin scler*, *démontrer* [**discouez**].
- disconfort**, *découragement*, *abatement*, *qui est sans secours*, *inconsolable*.
- disconfortein**, *décourager*.
- discontein**, *prononcer des oraisons*, *guérir par des sortilèges* [**discounta**].
- discoñal**, les *épaules* [v. **scoas**].
- discour**, **discourein**, *dépendre*.
- discourein**, *discourir*.
- discourn'**, *dégel*, *débaçle*.
- discournein**, *dégeler*.
- discredein**, *décroire*.
- discredic**, *défiant*, *incrédule*, *mécreant*.
- discreinein**, *egrener* [cf. **scrunein**].
- discrénét**, *egrené*.
- discri**, *décri*; **discrial**, *décrier*.
- discueh**, *relâche*, *délassement* [**diskuiz**; bas-vannet. **diñuic'h**].
- discueh**, **discuih**, *relâché*, *délassé*; *ronset discueh*, *chevaux de relais*, ou *ronset fresq*.
- discuehein**, *delasser* [**diskuiza**].
- discumein**, *écumer*.
- disguible**, *apprentif*, *sectateur*, *disciple* [**diskibl**].
- disinour**, **dizinour**, *ignominie*, *infamie*, *deshonneur*, *diffamation* [**dizenor**].
- disinourable**, *ignominieux*, *infamant*, *diffamant*.
- disinourein**, *diffamer*, *deshonorer*; *disinourein ur verh*, *abuser d'une fille*.
- di[s]lar**, *dedit* [**dilar** existe aussi].
- dialarein** : im *zislarein*, im *zislaréet*, *se dedire*.
- dialitein**, *décolorer*, *déteindre*, *ternir* [cf. [**disliiva**]].
- diamant**, *dégât*, *ravage*, *prodigalité*, *destruction*.
- dismantein**, *dissiper*, *consumer*, *absorber*, *fripper*.
- dismantour**, *prodigue*, *frippe-sauce*, *destructeur*.
- dispar**, *inegal*, *au dessus ou au dessous par le rang*, *impair*, *dissemblable*.
- disparein**, *dépareiller*.
- disparissein**, *s'épousser*. *disparoitre*, *s'éclipser*.
- disparti**, *départ*, *délogement*, *séparation*; *mangoër a zisparti*, *mur de reffanta*.
- dispartiein**, *déloger*, *désunir*, *décamper*, *partir*.
- dispennadur**, *déchiquement*, *défaite*, *rupture*.
- dispennein**, *rompre*, *mettre en pièces*, *déchirer*, *défaire*, *démolir*, *dépeser*, *abattre*; *dispennein à behieu*, à *damigeu*, *déchiqueter*, *découper*; *dispennein a garterieu*, *ecarterer*; *dispennein un dimeen*, *défaire des fiançailles*, *démarier*.
- dispign'**, *dépense*, *entretien*, [pl.] **dispigneu**.
- dispignein**, *dépenser*.
- displeguein**, **displiguein** ou **dibléguein**, *débaler*, *déployer*, *étaler*, *déroûler*, *déplisser*.
- displigeadur**, *déplaisir* [**displijadur**].
- displigein**, *déplaire*.
- displiguein** [v. **displeguein**].
- disprisable**, *méprisable*.
- disprisance**, *mépris*, *dédain*.
- disprisein**, *mépriser*.
- disprisus**, *dédaigneur*.
- disquannein**, *enlever une petite peau ou la laisser comme une couleuvre* [v. **discantein**].
- disquenn**, *descente*, *vallée* [**diskenn**; bas-vannet. **diñenn**].
- disquenn**, **disquennein**, *descendre*; *disquenn diar varh*, *descendre de cheval*, *mettre pied à terre*.
- disquet mat**, *bien-né*, *bien-élevé*, *bien-appris*; *goal disquet*, *mal-né*, *mal-élevé*, *mal-appris* [**deaket**].
- disquient**, *fou*, *folie*, *extravagant* [**diskiant**].

- disquientein** ou **disguêntein**, affoler, rendre fou, hors de raison.
- disronnein**, démailloter, déplier, dérouler [v. gronnein].
- dissehein**, dessecher, égoutter, épuiser, tarir [dizec'ha].
- disséhereah**, dessechements.
- dissiellein**, décacheter, lever les sceaux [disiella].
- dissodein**, déniaiser.
- dissollite**, insolite, évané, léger, libertain.
- dissoniq**, doucement, sans bruit.
- dissontein**, perdre plante.
- dissortable**, qui ne sied pas bien.
- dissourçi**, sans souci.
- dissul**, dimanche.
- distaguein**, détacher, découpler, deteller, démembrer, démoradre, déprendre.
- distalmein**, s'emporter, s'empresser, ruier : distalmein a ra, il rué.
- distanquein**, déboucher; ur hachette distanque, un cachet volant [distanca].
- distaoûein**, apaiser.
- distenn**, distennein, détirer.
- distér**, chetif, foible, fresle; en distéran, le fretin, le rebut, le plus mauvais [cf. gall. diystyr].
- distérage**, bagatelle, vêtill [pl.] distérageu.
- disterdein**, déroidir, lâcher.
- disternein**, dézeurdir, désencombrer.
- disteûein** ou **distefein**, déboucher [distoufa, distouva; bas-vannet. diätouein].
- distillein**, s'énoncer, bien débiter.
- distil mat**, belle prononciation, beau débil.
- distonein**, charuër au mois de mars pour préparer la terre à être semée en octobre.
- distrahein** ou **distreah**, dissiper, s'en aller, quand c'est quelque chose inanimée.
- distrampein**, délayer, dissoudre, infuser.
- distraquein**, décroter.
- distremein**, dépasser.
- distremeine**, cloison.
- distro**, détour, détroit, diversion, déclinaison, faux-fuyant, voirie pour les immondices, pl. **distroûeu**; clasque distroûeu, finesse; en distro ag ur rué, le tournant d'une rué.
- distroein**, délourner, distraire, dissuader, révirer; distroëin doh Doûé, se convertir à Dieu; distroëin diar é opinion, changer d'opinion; distroëit hou face, volte face, détournés le visage [distreï].
- distroûeu**, détours, plis, sinuosités [v. distro].
- distruge**, ravage, ruine [g = j].
- distrugein**, démolir, détruire, ruiner, déconfire une armée, ou etc.; distrugein é cub, supplanter [détruire en cachette].
- diûsquein**, dépoûiller, dentier; spolier, dezhabiller [divisca; bas-vannet. diwiskein].
- div**, deux, pour le féminin [diou, div].
- divalau**, affreux, rude, et ne convient qu'au lems; amzer divalau, mauvais lems [divalo].
- divalibousein**, débarbotûiller [divalbouza].
- divalûen**, sourcils [les deux sourcils : v. malûen].
- divambrage** ou **diamprag**, démembrément.
- divambrein** ou **diamprein**, démembrer [v. diampradur, dihamprein].
- divanchein**, démancher.
- divandein**, divandennein, débander.
- divaneguein**, déganter [divanega].
- divaq**, maigre, qui n'est pas nourri.
- divarre**, les jambes [bas-vannet. diwar].
- divarrein**, élaguer, ôter le comble.
- divarrénein**, débarrer.
- divarûein**, ébarber.
- divat**, furieux, violent, rude, sans compassion, sans égard, impétueux [bas-vannet. divad, adverbe : pas trop].
- diveaoûein**, desennivrer, dessouler [divezvi].

- divéat, *ici dévéhat, tard, tardif* [divéazd].
- diveaguein ur goutel, *épointer un couteau*.
- diveh, *effronté, insolemment* [divéz].
- divehein, *décharger*; divehein er galon, *vomir*.
- divehtét, *insolence, effronterie*.
- divelgrein, *déroùiller* [divergla].
- divér ou divir, *dégoût, distillation*.
- divéradur, *découlement, dégoût, distillation*.
- diverblein, *démeubler, déménager*.
- divérche, *radiation, rature*.
- divérchein, *démarquer, effacer*.
- diverein, *ici divirein, couler, dégoutter, égoutter, ruisseler* [divéra].
- divergondage, *insolence*.
- divergondein, *se gendarmer*.
- divergont, *effronté, insolent*.
- divergontisse, *effronterie, audace, immodestie*.
- diverremant ou deverremant, *divertissement* [cf. *diverr-amzer, passe-temps*].
- divés, *les levres* [diveus].
- divesguel ur velin, *les ailes d'un moulin* [diouaskell; bas-vannet. diweşell].
- divesure, *énormité, excès*.
- divinadel, *énigme*.
- [divir : v. divér].
- divis, *point coutageux, sans frais*.
- divlam, *innocent*.
- divleu, divleau, *chauve, sans poil*.
- divlètein, *peler, ôter le poil* [divlevi].
- divoëllein, *effondrer, vider* [divouzella].
- divondein, *déborder* [bas-vannet. divon-tein].
- divordein, *déborder*.
- divorraillein, *déverrouiller*.
- divorus, *dévorant, vorace*.
- divottein, *déchausser*.
- divottennein, *emotter*.
- divouchein er goleu, *moucher la chandele*.
- divouclein, *dégrasser, déboucler*.
- divourgeonnein, *ébourgeonner*.
- divouttein, *supplanter*.
- divouttonnein, *déboutonner*.
- divredotillein, *débredotiller*.
- divreh, *les bras*; divreh ur velin, *les ailes, les branches d'un moulin* [divreac'h].
- divridein, *débrider*.
- divroşin, *bannir, forbannir* [divroi].
- divroét, *vagabond, exilé, survenu*.
- divrouillein, *divourotillein, débrouiller*.
- divrotillemant, *débrouillement*.
- [dizairéd] : *dizairéd eu er hlihuét tchou, il a surmonté la maladie*.
- dizalbadein, *ravager*; dizalbadour, *destructeur*.
- dizamarrein, *déliar, désamarrer* (terme de marine).
- dizanaudigueh, *ingratitude, méconnaissance*.
- dizantein, *édenter*.
- dizannein, *enfoncer, ôter le fond*.
- dizibrein, *desseller*.
- diziméin ou dizimezin, *démarier*.
- dizinour : [v. disinour].
- diziottein, *dénier*.
- dizisquein, *désapprendre, oublier*.
- dizobér, *désfaire*; him nizobér, *se désfaire, se démettre de quelque chose*.
- dizoléin, dizolo, *déceler, découvrir un secret ou quelque autre chose, dévoiler* [dizolei].
- dizolhein, *essonger*.
- dizolhét, *déclaré, éssongé*.
- dizolo, *découvert, découverte*.
- dizonneste, *indecent, deshonné*.
- dizordrennét ou dizordrét, *demesuré, déréglé, dérangé dans la conduite*.
- dizotarein, *déterrer*.
- dizouje, *qui ne craint rien*.
- dizouri, disouriadur, *découture*, [cf. *disgri*].
- dizouriat, disouriein, *découdre* [cf. *disgriat*].
- dizourn, *sans main*.
- dizruéin, *dégraisser*.

dluh, dluhen, truitte, pl. **dluhet** [dluz = tluz].

dobér, affaire, besoin [= de ober, à faire].

doctrin a grecheneah, *doctrine chrétienne*.

dogue, dogue, fém. **dogués**, pl. **doguét, doguézét**.

dom, qui est dans les ordres, qu'on appelle Dom-Jan ou Dom-Claude, etc. [pl.] **dommét**.

don, dont, dompté, privée, apprivoisé [dō, dov; gall. dof].

donsson, donation, don.

donè mat ag er blai nehué, *étrennes*.

dongér, bondissement de cœur [bas-vannet. dōjer].

donnat, apprivoiser [dōa, dōva].

donnat, creuser, approfondir; deunat a ra en deure ama, *l'eau hausse ici* [dounaat].

donnedigueh, avenement, arrivée, venué.

donnét, doute, venir; donnét debeen, a ben, *venir à bout, vaincre*; donnét ha monnét és er mor, *flus et restus de la mer* (ér chale hag en dichale, *est meilleur*) [bas-vannet. dōnet, dōnt].

dor, porte, pl. **doreu, doradeu**; dor a ziardran, dor cubét, *poterne, porte de derriere, porte cachée ou fausse porte*; dor bihan, *guichet* [dor, dorojou, dorajou; bas-vannet. dōr, dōredaw].

[dor-alhué] : un dor alhué, *une serrure*.

doreadeen, une dorée (poisson).

[dorh] : un dorh, *tourte (de pain)*, pl. **torheu** [v. torh].

dorhel, une louppe, ici ur gangrené.

[doriquell : v. oriquell].

dorlottein, mignonner, caresser, attraire.

[dost] : a dost, *de près* [v. tost].

doüar, terre; doüar noble, *franc aleu, terre noble*; doüar biu, *terre glaise*; teile-doüar, *terreau* [gall. daear].

doüarein, enterrer, couvrir de terre; doüarein er gué, *réchauffer les arbres*; him zoüarein, *se terrer*.

[double] : un double, *une copie, un double*.

doublein, copier, doubler; doublein un ti, *plancheyer, terrasser*.

doücat, appaiser, adoucir.

doüce ha simple, *bonace, doux et simple*.

[doücheen] : un doücheen fouët, *une pointe de fouët* [= toucheen].

doücic, doucement, bellement.

doüéré, nouvelles [doaré].

doügeance, crainte.

doügein, craindre, apprehender [douja].

doüguein, douc, porter, emporter; **doüguéd** on den dra zé, *je suis enclin, porté à cela (se dit du bien comme du mal)* [doügen; bas-vannet. idem; moy.-bret. doen; gall. dwyn].

[dourmantein] : him dourmantein, *se démener, se tourmenter* [= tourmantein].

dourn, main, pl. **dourneu ou devourn** [les deux mains]; taul dourn, un taul dourn, *un coup de poing, gourmade*; **meil dourn, ici dourn chairt, poing** [gall. dwrn, poing].

dournat, poignée.

dournein, battre; dournein en eet ou ét, *battre le blé*.

dournour, batteur, [pl.] **dournerion**.

doustér, douceur, simplesse, bonté.

dovés, pl. dovéseu, douves, ici doze, dozeu [douvez, douez, pl. douvesiou, douesiou].

drailladur, fracture, déchirure.

draillage, lambeaux.

draillein, draillein, briser, moudre, mettre en poudre, déchirer, délabrer, fracasser [corn. dral, morceau] (1).

draillereh, déchirure, fracture.

draims, draizé, par ici, par-là [= dré-ma, dré-zé : v. traimna].

[dram] : un dram, *une dose, une médecine*.

(1) Cf. gall. dryll, *morceau*; dryllio, *briser, mettre en pièces*.

-dram (en) : v. **endram** [dramm, javelle, poignée de blé coupé avec la faucille].

dramouillein, patiner.

dramsél, un regard imparfait, un coup d'œil en passant.

dramsellein, entrevoir, voir imparfaitement [dam-zellet, regarder à demi].

dras[q], grive, traye (oiseau); pl. drasquét, ici darasqle, darasqlét [drask, drasl, gall. tresglen].

dré, par; dré drompereh, subrepticement, par finesse; dré guementqé, partant, par conséquent; dré zianneu, par le bas; a dré, d'entre [gall. trwy].

dréau, trève, seillette, pl. dreauu [= treau, trev, trèò; bas-vannet. trêw].

drein, [sing.] dreizene, épine, ronce; bot drein, brousse d'épine [cf. gall. draen, dryssi].

dreindét, Trinité; en tri person ag en Drindét, les trois personnes de la Trinité [Treinded, Trinded; gall. Trindod].

dreinec, plein d'épines, épineux, un halier, brousse d'épines.

[dreizene : v. drein].

dren, pivot, ici selle un or, pivot d'une porte.

drés ou drest, au dessus, de biais, par dessus; drés pep trà, principalement, sur tout; drés en ordiner, extraordinaire; drest ou, au dessus de moi [dreist; bas-vannet. dreist; gall. tros].

[drés] : un drés, un drezel. **un travers.**

[drés] : a drés, à travers [bas-vannet., léon. a dreuz; gall. traws].

drespét, dépit; en drespét, en dépit [despet].

dresquis, passage à l'eau au milieu d'une terre ensemencée; pl. dresquisseu [= treskiz].

dresquisein, ouvrir un passage à l'eau à travers un champ.

dressein, dresser, ranger, agencer, accommoder.

[drest : v. drés].

drét, droit (adjectif ou substantif); drét de rein è voeh, **voix délibérative.**

[dro] : deu ahuél ou aüel a dro, **deux vents, tourbillon** [v. tro].

[droeit] : him droeit, **rangés-vous, gars, place** [v. troein].

[droet], **droit, prétention; pl. droe-deu.**

drouc, mal, mauvais (substantif et adjectif); drouc calon, drouc er felh, **mal de cœur, de rate; drouc er Roué, écrouelles** [gall. drwg].

drouc-coutant, mécontent.

drouc sant, mal dont quelque saint guérit.

droucsant, présage, pressentiment.

droucsantein, présenter.

drouilleenn, une gagui (voyés vandroguenn).

dru, plantureux, épais, gros, rebondi [druz].

drugeal, batifoler, badiner.

drugét, enjoué.

druhein ou druhat, engraisser [druza].

druni ou durionni, engrais, graisse [druzoni].

du, noir, nébuleux; du pot, tout noir, beau noir.

dùadur, noirceur.

duart, noiratre, fém. ur zùardel, ou ur zùade.

duchentil ou dugentil, gentils-hommes; un dugentil, un gentil-homme.

duein, noircir, machurer.

[duemmes] : un duemmes, **chevrette, femelle du chevreuil.**

duhont, de-là.

dumenn ou duma ou duman, deça [v. tu].

[dumés] : un demés ou un damés, **une biche [demm, chevreuil, daim; demmez, femelle du chevreuil].**

duzé, de-là [v. tu].

E

e, en : mé gréd é Doué, *je croi en Dieu* : e guirionné, *en vérité*; ér guér, *dans la maison* [v. biés].

e, est : éma azé, *il est là*; mé é, té é, *c'est moi, c'est toi*; eau é, hi é, *c'est lut, c'est elle*; mar dé mé é, *si c'est moi*; n'en dé quéé mé é, *n'en dé quéé té é, ce n'est pas moi, ce n'est pas toi*; n'en dé quéé ni é, *ce n'est pas nous*; dè biu é? *à qui est-il?* Dia mé é, *il est à moi*; didé é, *il est à toi* [eo; ema].

[**e**, pron. possessif de la 3^e personne du sing.] e hani, *sien, éré, leur* (1) [v. ardran, ardro].

ean, lui [hê; moy.-bret. ef, eff; gall. ef] (2). **ean ou eihué, ciel**, pl. éaneu [êv, eó; bas-vannet. êw].

eanne, droit (adjectif) [œun; bas-vannet. ewenn; gall. iawn].

eannein, dresser, mettre droit.

ebel, poulain, [pl.] ebellion [ebeul; gall. ebol].

[écheine : v. couplé et éjon].

edan, dessous [v. didan].

éené, ené, oiseau, pl. énéé, ou à Sarzeau, eer, eéréé; un éené giboisour, *oiseau de proie* [evn, ein; bas-vannet. in; eer; gall. edn : v. giboésér].

eer : en eer, *l'air*.

[eer : v. éené].

eerh, neige [erc'h; gall. eiry].

éerhué, sillon, [pl.] eerhuen, érhui [ero, irvi; gall. erw].

[eet : v. dournein et ét].

effét, effet; lacat én effét, *effectuer*; guet effét, *efficacement*.

eguilé : v. eil.

ehani, pl. ere, sien, leur [v. hanni].

ehom, éhomigueh, besoin [ezom; corn. ethom].

ehomec, nécessaire.

ehué, aussi, pareillement [ivez; corn. awedh, enwedh].

ehus, épouvantable, affreux [euzus].

eih, huit [eiz].

eihuét, huitième, huitaine [eizved].

eil : en eil, *le second*; pebeil gueh, *à l'alternative, réciproquement, alternativement, l'un après l'autre*; en eil hac eguilé, *l'un et l'autre*; eil dor, eil fenestr, *double porte, contre-fenêtre*; peb eil pen, *à bâton rompu, bout pour bout* [bas-vannet. ben eil cuez, en eil ager gile].

ein, des agneaux (au pluriel) [v. oen].

[eineip : v. enep].

eistra, pêcher des huttes [v. istren].

eistrenn, huître, pl. eistre.

éjon, bœuf, pl. ohein ou ehin (3) (voyés ijonn) [ejen; bas-vannet. eijenn].

[el : article, devant les mots commençant par l].

el, comme; el meidé, *comme il est*; el meidé deen, *en tant qu'homme* [v. evel].

elsé, évél, éhalsé, évelcé, éstalcé, étaçé, ainsi, comme cela, tout comme [v. evel].

[em : v. en].

ema, il est : mé gréd éma, *je crois qu'il est*. **emmesque, parmi, au milieu** [v. en, e et mesquein].

empézereh, empesage [cf. ampeza, empeser].

[**en, dans**; **em, dans, chez**; em zi, *chez moi*; ém bro, *dans mon pays* [v. e; ém = e + m pron. possessif].

(1) *Les siens*, à moins qu'on ne suppose o ou ou ré, *les leurs*.

(2) Pour neff, gallois nef; le haut-vannetais, prononce en beaucoup d'endroits niâw; bas-vannetais 'n êw.

(3) Il faut lire vraisemblablement ohain ou ehein : v. ijonn.

[**en, le, la, les** : v. **er, el, arriv, eil, bis**].

[**enan**] : gouil en enan, *la fête des trépassés* [**ene**, pl. **eneou**; **anaoun**, *les âmes des morts*; bas-vannet. inãw, pl. inãwaw].

endevoût, avoir.

enép, contre; enep tea ol, *contre tous*; amé enep, *contre moi*; enep d' é (1) galon, *à contre-cœur*; enep d'én dé, *un faux jour*; eineip dén hiaule, *au soleil*; en tu garinep, *à l'envers*.

enés ou enésen, isle; pl. **enesi, énéset, énézégui** [haut-vannet. inis; gall. ynys].

enetein, énetat, chasser aux oiseaux [evnets].

énéval, animal, bête, [pl.] **énevalét** [aneval; gall. anifail].

enevaligneh, bêtise.

[**énévat** : v. **inévat**].

[**enfin**] : un enfin a dut, *une grande multitude*.

enour, ici inour, honneur, [pl.] **inou-rieu**; ur basen ihuél, ul leh a inour, *un grade, une place d'honneur* [enor].

enquadur, étrecissement.

enquë, étroit, serré, oppression [enc].

enquein, enquat, serrer, mettre à l'étroit, étrecir, opprimer [enkaat].

enta, donc.

en tu hont, au delà.

en tu man, en deça.

epen ou opeen : épen quemetcé, *outré cela* [oc'hpenn, ouspenn].

equippein, harnacher, équiper (voyés sur A).

[**er, article**, devant les mots commençant par une autre lettre qu'une voyelle et les consonnes *l, t, d* : v. **arriv, bélec, porh**].

ér, heures, la 24^e partie d'un jour, [pl.] **érieu**; ur hard-er, un anter-ér, tri har-der, *un quart, une demi, trois quart d'heure*; aerieu, *un livre pour prier Dieu (des Heures)*; érieu ur bellec, *les*

petites heures d'un prêtre [bas-vannet. léon. eur].

ered, nocces, epousailles, [pl.] **éreddeu** [eured].

eréd[e]in, épouser.

ereten ou életteen ou erdien, airotte (*planche de jardin*) [ervénn, *planche de jardin*].

erfin, à la fin, enfin.

ergottein, pointiller, indiquer.

ergottus, pointilleur.

[**erh** : v. **eerh**].

[**érhat** : v. **famil**].

erhoñalh, assés [cf. **awalc'h, awalac'h**].

ermés, dehors [érmeaz = é + article r + meaz, *champ*].

erriein ou ariein, lier [v. **ari**].

erñ, pl. irñi, sillon [ero, gall. erw].

és, aise, commodité; én é és, *à son aise*.

[**ès, és, de, prép.** : v. **blét, corn, donnét**; cf. **es, eus**].

escopti, évêché, évêché.

esperge, aspersoir, goupillon, [pl.] **espergeu**.

espern, épargne.

espernein, épargner.

espion, espion; pl. **espionnét**.

[**esquern** : v. **ascourn**].

esquét, ombre; mē esquét, *mon ombre* [skeud; gallois ysgawd].

est ou seste : moisson, l'aoust; mis est, *mois d'aoust* [èost; gall. awst].

estein, aouster, moissonner, faire la moisson.

estic, rossignol [eostic; gall. eos].

estimein, estimer, priser, apprécier.

estran ou estrén, étranger, forain; pl. **estrangerion** [estren, plur.; gall. estrawn].

estroh, davantage, plus [estr, estroc'h].

et, grain, quand c'est du froment ou du seigle [ed; gall. yd].

(1) Contrairement à son cœur.

eta ou **enta**, *donc* [corn. **ynta**].

etal, *auprès*.

étré, *entre*; **étré dé ha nos**, *entre chien et loup*; **étré deu linen**, *interligne*.

étrétant (1), *en attendant*.

eu, *est*: v. **dizaired** [eo; bas-vannet. e (ö); gall. **yw**].

eüeh, *garde, précaution, vigilance, agudé*; **lacad éa eüeh**, *apposter, mettre aux guets, en sentinelle* [evex].

euéhat ou **euehein** ou **lacad eüeh**, *prendre garde, s'apercevoir, remarquer, veiller à quelque chose, observer, soigner* [evesaat].

eüehet, *vigilant, soigneux*.

euit, **eüelt** ou **aveit**, *pour, afin*; **euit ma**, *a ce que, afin que*; **euit fin**, *enfin* (se dit aussi en breton comme en français).

eune, *crainte, peur*; **guet eüne na**, *de peur que* [aoun; bas-vannet. **awen**, **aön**; gall. **ofn**].

eünein, *faire peur, effaroucher* (guères usité); on dit **scontein** ou **lorhein**.

eünus, *peureux* [cf. **aounic**].

euradur ou **aleuradur**, *dorure*.

eure, *or*; **eure néét**, *or trait ou en feuille*; **eure polissét**, *or bruni* [aour].

eurét, *doré*; **ru eurét** ou **soul aleurét**, *vermeil, doré* [aouret, alaouret].

eutru, *ailleurs*; **autrou**, *seigneur, monsieur* [bas-vannet. **otraou**, **otro**; léon. **aotrou**].

evage, *brevage, potion, bevette*.

evel, *aussi comme; évelsé, comme cela*.

even ou **ivein** en **ur stoqui[e]n er guère**, *chiquer, choquer le verre en buvant ensemble* [eva, efa; bas-vannet. **evet**].

evin ou **ivin**, *ongle*; pl. **évineu**, **évinet** (2) ou **evineu**, **ivinét** [ivin, ivinou; bas-vannet. **iwin**; gall. **ewin**].

evle ou **ivle**, *huile* [eol; bas-vannet. **ivoul**].

evlein ou **ivlein**, *huiler*.

evreine, *rêve*; pl. **évreinneu** [huvré, hüvré; bas-vannet. **hëvré**] (3).

évreinnein, *rêver*.

exempl vat, *édification, de bon exemple*; a **exempl vat**, *édifiant, de bon exemple*.

explétein, *exploitier*.

exprés, *idem*, **express caire**, *tout exprés*.

ezré, *mis ezré, octobre, ici mis gouil Miquel* [mois de la fête de saint Michel] [héré; haut-corn. **Faouet hëro**; moyen-bret. **hezreff**; gall. **hydref**].

F

[**façat**] : **ur façat**, *un soufflet, un coup de poing au milieu du visage*.

façe, *visage, face*; **distroet hou façe**, *volte face*.

[**façe**] : **ur façe**, *une foisse*.

fachonni, *colere, indignation, facherie* [cf. moy.-bret. **fachaeson**; léon. **facha**].

fæçon, *façon, manière*; **gued a fæçonnieu** ! *que de façons!*

fæçonnein, *façonner, stiler*.

fæçonnius, *façonnier, grinacier*.

fagodein, *fagotter*.

fagodene, *fagot*, pl. **fagot**.

fagotereh, *fagottage*.

fah en infam, *fi le vilain*.

fäiein, *manquer, ségarer, faillir* [,] *se tromper* [cf. **fazia**].

fal, *mauvais, méchant, foible, malingre*.

[**fal**] : **mé fal din**, *je veux* [il me faut] [**fell**, 3^e pers. du sing.; infin. **fellell**, **fallout**].

(1) Ecrit *ététant*.

(2) Ecrit *ovinec*.

(3) Cf. corn. **hunrus** (orig. mundi 1954); **henrosa**, *rêver* (Resurr. Dom. 517). On peut se demander s'il n'y a pas une erreur de lecture.

- falh**, *faulx* [falç'h, pl. filç'hier].
falhan, *faucou*, [pl.] **falhannét** [cf. falç'hun].
falhein, **falhat**, *faucher* [falç'hât]. [falhic : v. falzic].
falhour, *faucheur*, pl. **falherion** [falç'her, falç'herien].
fallanté, *méchanceté, fausseté* [fallén-tes].
fallein ou **fallat**, *attenuer, déperir, rengréger, empirer, affoiblir, dégénérer* [fallaat].
fallein a ra dehou, *il demande, il souhaite, il veut que, etc.* [v. fal 2].
fallidigueh, *épuiement de forces, accablement, faiblesse, paresse, lacheté, imbecillité (guéres usilé)*.
fals, *famille*, [pl.] **felhér** [fals, pl. filsier].
falzic ou **falhic**, *serpette* (1).
famellenn, *sexe féminin, femelle*, pl. **fameil** ou **femelen**, pl. **femele**.
famil, *idem* : saouét endés ér hat é famil, *il a bien avancé sa famille*; tad à famil, *père de famille*.
fanc, *botte*.
fanfaron, *idem*; gobér er fanfaron, *faire le gros Monsieur*.
fanfaronage, *forfanterie*.
fanguiguel, *une marre, une boué* [fānkigell].
fangus, *botteux*.
fantasi, *quinte, boutade, verve, désir* [faltazi].
[faouen : v. faü].
faouen, *féve*, pl. **faü** [favenn, pl. fa, fao, fav].
farçal, *faire le boufon, folatrer, goguenarder* (2); hep-farçal, *raillerie à part* [bas-vannet. farsal].
farçe, *raillerie, plaisanterie, turlupinade*; ur farçe, *une satire, un conte pour rire*.
farçér, *facetieux, foliare, enjoté, goguenard*.
farçereh, *masquerade, farce*.
farçus, *fabuleux, fait pour rire*.
fari ou **fariein**, *manquer, égarer, faillir, se tromper* [cf. faiein].
farlaudenn, *gagui, libérale*.
[faü] : coet faü, *hestre, fouteau* [sing. faouen; léon. faoenn, favenn, pl. fao, fav].
[faü] : v. faouen].
[faus] : e faus, *faususement* [faoz].
[faute] : paud à faute, *il s'en faut beaucoup*; né faute quéit, *calé, peu s'en faut*.
fautein, *manquer, faillir, se tromper*; fautein ara, *il faut* [bas-vannet. fotein].
fahein, *vaincre, surmonter, subjuguier ses ennemis* [feaza; corn. fethe].
feente, *turlupinade, plaisanterie, conte, gaillardise*; et ailleurs, *grimaces, mines, façons*, pl. **fenteu**.
feillenn, *feuillet*, [pl.] **feillenneu** [du franç. feuille].
felh, *la rate* [felç'h].
femelen, *femelle* : [v. famellenn].
ferm coet, *ferme de charpente*.
fesquen, *gerbe, un paquet de bled*, pl. **fesquat**; ur fesquen plous, *un sagot de paille* [feskenn, usité aussi en haute-Corn.].
festaillein, *défrayer la noce, les fiançailles, faire bonne chère* [festoyer].
festailleu, *bonne chère pour nocces, ou fiançailles*.
feste, *banquet*; festeu nos, *veillée, assemblée de nuit* [fest; bas-vannet. fešt, vešt, danse].
fetené ou **fetan** ou **fet[e]in** (3) ou **fenten**, *fontaine*, pl. **fetenieu**; pot fetene, *fontaine, ou cuvette à laver, ou cruche pour aller à l'eau* [feunteun; bas-vannet. vantän].

(1) *falhic* est en réalité le diminutif de *falh*; de même *felhér* est le pluriel de *falh*. Cillart donne, avec raison, comme pluriel, à *fals*, **felzèrr**, **felzièrr**, et à *falh*, **felhèrr**.

(2) Écrit *goguenarder*.

(3) Écrit *fetin*. Cillart : *fetan* et *fetein*.

feténour, *fontenier*.
feutadur, *festure, incision*.
feute, *fente*, pl. **feuteu** [léon., bas-vannet. **faout**].
feutein, *fendre, fester, inciser* [**faouta**; bas-vannet. **fautein**; cf. gall. **holiti**].
feutour, *fendeur*.
fichein, *fourgonner, fourer, ficher* [**ficha**].
fichellein, *ficher* [**fichella**].
fignoi ou **fillol** ou **fillor**, *fillole*; pl. **fillorét**; **fillarés**, *fillete*, pl. **fillorézét** [**fillor, fillol**; bas-vannet. **friol**].
figuezeen, *figuier* (1).
figuezenn, pl. **figués**, *figues* [**figezenn, figez**].
flage, *flerie* [pl.] **flageu** [bas-vannet. **flaj**, *veillé*].
[flan] : er **flan** ag er blèt, *la fleur de la farine* [*le plus fin*].
flagornér, *rapporteur, rediseur, boutte feu*.
flam, *flambant*; **tân flam**, *feu flambant*.
Flamanc, *Allemand, Flamand, Hollandois*; [pl.] **Flamanquet**.
Flamanqués, *Allemande, Flamande, Hollandoise*.
flammeim, *flamber* [**flamma**].
flastreim, *écraser, froiser, fracasser* [**flastra**, bas-vannet. **flästeim**].
flätitat, *flautein, flüter*.
flätitour, *flüteur*.
flätitte, **flätitte**, *flüte* [pl.] **flätitteu** [bas-vannet. **flëvît**].
flem, *flegme*, [pl.] **flemeu**.
[flem] : **flem** ur huirenen, ou ur huispedenn, *l'aiguillon d'une abeille, d'une guespe* [**flemm**].
flemichein, *flamboyer*.
flemichus, *flamboyant*.
flemmicheu, **flemmichenneu**, *grumau de flame*.

(1) Écrit *figuezeen, figuier*.

(2) Aujourd'hui *adjectif*, presque partout *doux au toucher, moou, dodu*. Cette évolution vient de la construction de *flour* qui suivait le substantif dépendant : *bleud flour* (*fleur de blé*, puis *blé de bonne qualité*).

fier, *ici frenn, odorat* [v. **fren**; **flear**, *mauvaise odeur, puant*; gall. **flair**].
fiondreñn, *vallée*, pl. **fiondreñneu** [**fiondreñn**].
[flour] : **flour** (2) er blèt, *fleur de farine*.
flourdélissenn, *fleur de lys, lys* (*fleur*).
foeldre, *foudre*; er **foeldre**, *la male bosse* [**foeltr**].
foeldrein, *briser, enfoncer, pourfendre* [**foeltra**, bas-vannet. **foulteim**, *désaire*].
foeldrus, *fulminant*.
foen, *foin* [bas-vannet. **fwenn**].
foennein, *estein* er **foen** [*moissonner le foin*], *fanner* [bas-vannet. **fwenat**].
foennour, *faneur*.
fogein, *foûir* [**foja, fojea**, *donner un troisième labour à la terre, d'après Le Gonidec et Troude*].
fol, *foû, fanatique*.
foleh, *folie, marotte* [**follez**, *plus souvent follëntez*].
[fond] : er **fond** ac en doüar, *la qualité de la terre*.
[fonn] : né **fonn** qué dein, *je ne puis pas avanger*.
fonnus, *qui avange* [**founnus**].
forbannein ou **forbannissein**, *proscrire*.
[forest] : v. **dibitein**.
forh, *fourche*, pl. **ferhër** [**forc'h, fer-c'hier**].
forh, *beaucoup, ou souci*; né **ran forh**, *je ne me soucie pas*; **forh caire**, *bien beau* [léon. **forz**; corrique **fors**].
forhein, *priver, sevrer* [cf. **diforc'hein**].
formalité, **formalitéeu**, *solemnitéz d'un contrat*.
formein, *stiler, former* [cf. **furma**; moy.-bret. **fourme, forme**].
[foüanü] : **foüanü** er gouc, *goistre, mal de gorge*.

fotantadur, *enflûre, tumeur.*

fotantfein, *enfler, gonfler, tumesfer* [bas-vannet. foëweïn].

foui, *f*; **foui el lous**, *f* le vilain.

foulat aïel, *un coup de vent.*

foule, *foule*; **tud a foule**, *foule de monde, grand abord de peuple.*

foulein, *fouler, presser*; **mihér foulét**, *seutre, étoffe foulée.*

fourchat, *une ajambée.*

fourchein, *ajamber.*

fourdouillat, *patrouïller.*

foureu ou fourreau *ur glean, gaine d'épée.*

fourniss' ou fournissét, *ample, bien rempli*; **ur vroh, rê fournisse**, *une jupe trop ample* [fournis, complet, en Cornouaille].

fournissein, *fournir, accomplir, exécuter.*

fournissoh, *plus amplement.*

fozellein, *fozellat ul lioh de lacat couarh, mettre la terre d'un jardin en fosses pour y semer du chanvre dans la saison.*

franc, *libre, franc, ingénu*; **monet ér franc**, *aïlarguer*; **franc a gouc**, *qui a un bel avaloir.*

francat, *allegér, commencer à revenir d'une maladie, faire mieux, mettre au large, à son aise*; **franquet é dehon**, *il se porte mieux* [fräncaat; bas-vannet. francat].

franquise, *franchise, ingénuité, naïveté, sincérité, sauf conduit* [fränkiz].

frasenn, *fraise de veau.*

frehen, *fruit*, pl. **freh**, *er freh, fruitage*, **güen freh ou froeh ou frehenn**, *fruitier* [frouezen, frouez].

freleu fal, *faux rais*; **freïeu a bréferance**, *frais préjudiciaux* [bas-vannet. frejaw].

[**freille**] : **freill de zournein**, *fleau à battre* [freill, avec l mouillé].

fren, *narine*, pl. **diffren** [= deux narines; **fron, difron**; gall. **firoen**].

fresen, *fraise (fruit)*, pl. **fres ou fras** [v. frasen].

fresq, *frais*; **fresq biu, tout frais** [fresc; bas-vannet. vres-pew = fresc-bew].

fresquein, *rafraichir* [frescaat, bas-vannet. frescat].

fri (1), *né*, [pl.] **friou**; **fri brein**, *punais.*

friant, *appetissant, friant*; **lacad devout friant**, *accoutumein d'er friantage, affriander.*

friantage, *friandise, bonsbons, allechement*; **gounit dré friantage, affrioler, gagner par friandises.**

[**friat**] : **ur friat butun, une prise de tabac.**

[**frigadel** : v. **frougadel**].

frigalion *ul lestre, la prout d'un vaisseau.*

frim, *verglas.*

fringal, *fringuer, sautiller* [fringal].

friol, **friolés**, *fill-ül, filleule*, à Noyal-Pontivy [v. **signol**].

fripponage, **fripponereh**, *fripponnerie.*

fripponnein é cub, *griveler, flouïtter, fripponner.*

fripponnel, *fripponne, jeune friquette, coquette.*

frisottein, **frisein munut**, *frisotter, goderonner.*

frittaden, **frintadel**, *fricassée, friture.*

frittein, *fricasser* [frita; bas-vannet. fritat].

frottadur, *friction.*

frouden, [pl.] **froudenneu**, *passions, Inguiniel* (2) [frouden, *idée bizarre, boutades*].

frougadel, **frugadel**, **frigadel**, *pissat, urine.*

fulat, *aïlleurs flumineneu, bluettes de feu* [fulenn, fulat, en Corn.].

fumage, *foüage*, [pl.] **fumageu.**

fur, *habille, fn, avisé.*

furgein, *souïller* [furcha, furchal].

furluquin, *pantalon, bâteleur, boufon, fou pour faire rire* (à Rhuys) [furlukin].

(1) Cf. *cornique frig, narine.*

(2) Commune du canton de Plouay (Morbihan).

G

- [**gaer**] : en dra gaër, *il n'importe*, comme qui diroit *la belle chose!* [v. caër].
- gaguillaudein, gaguillant, bredoùiller, bredoùilleur.**
- gal, joyeux** [gae, bas-vannet. gø].
- gaillard, allegre, dispos, en santé.**
- Gal, Gaulois, Galo**, pl. **Galléuét** [léon., bas-vannet. **Gallaoued**].
- galant, amoureux, galant.**
- [**galdu**] : ur galdu, *macreuse*, pl. **galduét.**
- galéou**, au singulier comme au pluriel, *galere* [galeou, bas-vannet. **gālaw**].
- galennein, galer.**
- gallec, françois, langue françoise.**
- galfein, appeler, nommer** [gervel; bas-vannet. **gerwël**; gall. **galw**].
- gambadein, fringuer, gambader.**
- gamberoteenn, orniere**, pl. **gamberoteenneu.**
- ganediguah, naissance, nativité, procréation** [ganedigex].
- gannein, enfanter, accoucher, procréer, mettre au monde** [bas-vannet. **gānein**; genel].
- [**gar** : v. cof, coff; divarre].
- garderob, latrine** [moy.-bret. **garde-rob**].
- gareel, belette**, pl. **garellét** [= careel; léon. caerell].
- gargaten, le gosier** [pl.] **gargatenneu** [gargadenn].
- gargussenn, le gosier**, pl. **gargussenneu.**
- garh, ur arh**, [pl.] **guerhér**, er **guerhér**, *fossé, quand il y a du plant dessus, car quand il n'y en a pas, on dit caï*, ur **haï** [garz, pl. **garzou, girzier**; gall. **gardd**].
- garheu, ur arheu**, pl. **garhetier, éguillon d'un chartier** [garzou, **garzouyer**; gall. **garthon**].
- garhoueine, ur arhoueine, éguillon d'un chartier**, pl. **garhouinieu.**
- garhpren, ur arhpren, éguillon pour charruer**, pl. **garhprenneu ou garheu, graspenec** [garhpren = *carhpren, léon. **carzprenn, carpren, carpenn**, *proprement gaule avec pointe de fer, un bout en bois pour dégorgier le soc de la charrue*, gall. **carthbren, carthpren, mot-à-mot, bois pour nettoyer**].
- [**garinep** (1) : v. enép].
- garm, garmeu** [pl.], **pleurs** [moy.-bret. **garm**].
- garmein, pleurer, crier.**
- garmour, garmér, pleureur.**
- garre, jambe**, pl. **divarre**; coff er **garr**, *gras de jambe*; e goff **garre**, *son gras de jambe* [en parlant d'un homme]; coff men **garre**, *mon gras de jambe*; cein **garre** ou **criben er garre**, *l'os de la jambe* [pl. **diouar, diou-c'har**; gall. **gar**].
- gars, le mâle d'un oye, un jars** [garz, pl. **girsi, girzi**].
- garuë, étrange** [garv, **garo, âpre, rude, rigoureux**; gall. **garw**].
- garzel, ratelier**, pl. **garzelleu.**
- gast, garce, putain** (2), **gouine, gourgandine**, pl. **guisti**; mab er **gast**, *fil de putain* [gast, pl. **gistl**].
- gastaour, putacier** [gastaouer].
- gat, lièvre, ur rat** [un] **lièvre**, pl. **gadon**; **gat cousquet, un lièvre au gîte** [gad, pl. **gedon**].
- gatéueenn, gâteau**, pl. **gâteau** [bas-vannet. **gatëwenn**; pl. **catëw**].

(1) Cf. gallois **gar, ger wyneb, en face de?**(2) Le sens propre est *chiennne* : gallois **gast, chiennne**, pl. **geist**.

gaudissadur, plaisanterie.

gaudissat, gaudissein, goguenarder.

gaudissour, goguenard.

gavlot (1), javelot.

gavre, chevre, ur avre [une chevre], pl.

guèvre [guivre : v. bronë] [gavr, gaour; pl. gevr, geor; gall. gafr, geifr].

geauge, geaugeage, assortiment, convenance [= jøj].

geaugeabe, convenable, sortable.

geaugein, convenir, adapter, quadrer, assortir.

[gelec] : coet gelec, ici oet guen, bois gelif [= jelec] (2).

[-gentil] : dans l'original, après coet gelec vient Du Duchentil, gentils-hommes. Ce passage est à corriger d'après l'article duchentil, original p. 60.

gettoër, jetton.

gibér, gibier (venaison).

giboës, venerie, chasse.

[giboësér] : eer, ici eine giboësér, oyseau de proye.

giboësour mat, bon tireur, bon chasseur [bas-vannet. chibwesour].

glahar, chagrin, affliction, amertume; gaet glahar, amerement [avec chagrin; gall. galar].

glaharus, affligeant, causant de l'amertume.

glan, pur : Sperét glan, le Saint Esprit [glän].

glas, bleu, azur; miér glas, étoffe bleuë; coët glas, bois verd [bas-vannet. gläs, gläs].

glasadur, reverdissement, verdeur.

glasart, lezard (à Sarzeau, gurlas, ur urlas [un lezard]) [glazard].

glas deur, glas pourre, bien verd [vert porreau] : le premi-r se dit du

bois, etc., et le second se dit des couleurs [glas dour; bas-vannet. glastor].

glasein doh unan benac, hair quel-qu'un, blémir, reverdir [cf. glaz-c'hoarz, rire forcé].

gläu, pluye; gläu fouëtte, gläu munut, nielle, petite pluye; barat gläu, ondée de pluye, pluye d'orage [glao; gall. gwlaw].

glin, genouil, ur glin [un genou], pl. deulin [clin breh, coude, et aussi glin-breh pour elin, ilin breh, par étymologie populaire] (3).

gloah, gloahen, latte, pl. gloahen [goulazen, pl. goulaz].

gloahein, latter [goulaza].

gloan, laine, lainage; goleid a oulan, laineux, couvert de laine; velous gloan, tripe de velours [bas-vannet. glän; gall. gwlan, une syllabe].

gloannour, incardour, écardeur.

gloar, gloer, gloire, orgueil, vanité.

gloestre, nantissement, gage, vase, vaisseau, veau; mé rescond eit ou mais éma er gloistreu guenein, je répond pour tui, mais je suis nanti, j'ay les gages [goestl; gall. gwystl].

[gloestrein] : him hloestrein, se vouër [goestla; bas-vannet. glöstein].

gloestrét, oblat [goestlet].

glorius, altier, glorieux.

gloriustèt, orgueil, vanité.

glotah, glotahenn, latte, pl. glotahen.

glouaihuenn, pustule, [pl.] glouaihuenneu, vessies au corps [gloevenn, ampoule].

glotéh, glueh, rosée, serain [gliz; gall. gwliith].

gloutonnec, ici lontec, insatiable, vorace.

(1) Il y a un autre gavlot. Cillart : gavelodd signifiant fourche à long manoke; cf. gaol, enfourchure des bras et des jambes, gallois gañ.

(2) g a le son j français devant les voyelles e, i.

(3) La forme daou-elin, deüilin, les coudes, à côté de daou-lin, les genoux, a pu favoriser cette curieuse formation.

gloutonniguesh, *insatiabilité, gloutonnerie*, point usité.
glub, gleb, *mouillé* [léon., bas-vannet. glëb; gall. gwlyb].
glubein, *mouiller, humecter*; më him blueb, më him hloüeb, më im (t) hlub, *je me mouille* [glebia, glepia].
gludennec, *gluant* [gludennec, gludec].
 [gludët] : ur vrinçenn gludët, *un gluau*.
glune, *fesse*, pl. diglune [= clun; moyen-bret. clun, diou-clun].
glut, *de la gluë* [glüd].
go, *adject. levé*; go eu më zois, *ma pâte est levée* [v. bara].
go, *forgeron, maréchal* [go; gall. gof].
goz, *taupe*, ur o [une taupe], pl. góët [goz; gall. gwadd].
goah, *pis*; er goahan, *le pire* [gwaz, bas-vannet. gwęc'h, gall. gwaeth].
goahat, *empirer*.
goahain, **goahat**, *aggraver, empirer, rengreger*.
goal, *oye*, ur oaï [une oie], pl. gôléi; pichon goai, *oison* [gwaz, pl. gwazi; gall. gwydd].
goalenë, *veine*, ur gouähienë, ur ouähienë [une veine], pl. goalët, *arteres*; goäienn leah, *veine lactée* [gwazienn, pl. gwaziet, bas-vannet. gwëhienn, pl. gwëhiat; gall. gwythien].
 [goal], **goual**, *mal* : mou mirou doh goual, *j'empêcheray qu'il ne vous arrive de mal* [je vous préserverai de mal] [gwall; bas-vannet. gwëll].
goal antant ou [goal] **atandain**, *entendre mal*;
goal bedenë, *imprécation*,
goal beh, *bonne pièce, malin corps*;
goal chance, **goal fortun**, *guignon, malheur*;
goal dachen, *fondrière, molière, mauvais endroit*;
goal disposët a enep d'unan benac, *prévenu contre quelqu'un*;

goal disquet, **goal dessatët**, *mal né, mal élevé*;
goal droucsant, *de mauvais presage, sinistre*;
goal exampl, *scandale, mauvais exemple*;
goal gasse, **goal drettein**, *mal mener, mal traiter*;
goal glan, *très malade*;
goal goutant, *mécontent*;
goal impression, *prevention, mauvaise impression*;
goal oberour, *malfaiteur*;
goal polissët, *mal policé*;
goal vammec, *marâtre*;
goal veh, *fardeau trop lourd, poids, fais, etc.*
goal deine, *mauvais garniment*.
goalen, *baguette, hous sine*, ur oalen [une baguette].
goalen, *bague unie*, ur oalen [une bague] : *quand elle a un chaton, c'est bisët, bisëtou ou bisëté* [gwalenn, pl. gwalennou, gwaligner; bas-vannet. gwëlenn].
goalen : ur hoalen, *une aulne, mesure*; lacat goualenn ar un defice, *faire priser un edifice ou tenuë*.
goalen ur balance, *le fleau d'une balance*.
goalen ur harre, *timon de charrette*.
goalen ur harrosse, *la fleche d'un carrosse*.
goalennadein ou **goalennein**, *aulner, mesurer avec une aulne ou une gaulle*.
goalennat mehër, *une aulne d'étoffe*.
goalh, *saoul*; men goalh em ès bet, *j'en ay eu tout mon saoul* [gwalc'h; gall. gwala, gwaly].
goalhein, *assouvir, saouler, contenter, rassasier* [gwalc'ha].
goann, *foible, freste, malingre* [gwann].
goänne, *charogne*, ur ouänë [une charogne] [bas-vannet. gwän].

(1) Original in.

goannein, affoiblir [gwana, bas-vannet. gwanat].

goannidigueah, épuisement de forces, accablement, foiblesse.

goapat, gouapein, gober goap [faire moquerie], gausser, se moquer [goapaet, bas-vannet. gwëpat].

goapereh, ironie, raillerie, momerie, pasquinade, risée, moquerie. satyre [goapaerez].

goapour, moqueur, flatteur, [pl.] **goaperion** [goapaer].

[goar, gouar] : ar é ouar pour le masculin [.] et pour le féminin ar hé gouar, doucement, à son aise; ar men goar, à mon aise; ar hou coar, à votre aise; ar hou goar, à leur aise [v. aroüarec; gall. gwär, doux, paisible].

goarant, garant, sauf conduit.

goarantage, garantie.

goarantein, garantir.

goaraten, roulaire ou ruisseau.

goardés, gardienne. une garde [pl.] **goardesét.**

goardeu, garde-fou.

goardeu un dorhel, ici un dor alhué, les gardes, pêne d'une serrure.

goard' giboés, garde chasse [gward].

goarec, ur oarec, une grande pièce d'eau douce, ou un arc, arcade, pl. **goaregui**; un ilis ar gouaregui, une église en arcades [gwarec].

goarec er glati, arc-en-ciel (à Sarzeau) **groumetten, ici gouarem** [gwaregar-glao].

goarem, antre, grotte, caverna, garens, ur hoarem [une garens], pl. **goaremmeu** [gwaremm].

goarnation, administration, charge, conduite, intendance, regne.

goarnein, administrer, conduire, gouverner, regner [gouarn, bas-vannet. gwarn].

goarnemant, gouvernement.

goarnissadur, fourniture, tenture, garniture.

goarnissein, garnir; goarnissein ul lestre, agrter, équiper un vaisseau de toutes choses; him oarnissein, se remplumer, s'arranger, se fournir, se munir [moyen-bret. goarnissaff].

goarnour, concierge, administrateur, gouverneur [gouarnner].

goart, tuteur [pl.] **goardét** [v. goard].

goas, valet, vassal, pl. **gouazét**; goas queguinour, marmiton [plus bas guision vassaux, cf. pl. gall. de gwas, gweision].

goasquedenn et gouasquét, ombre, pl. **goasquét** [vieux-bret. guascotou].

goasquein, presser, fouler, affaisser, gréver, opprimer, oppresser; him hoasquét, rangez-vous, serrez-vous [gwasca; bas-vannet. gwëskein, gwëscat (1)].

goastein, gâter, corrompre, altérer, fripper, couler; goastein ara er barrique, la barrique coule [gwasta].

goastel, tourteau, gâteau (à Sarzeau), [pl. goastelleu; goastel moène ou plat, gaufre (pâtisserie); un hoarne d'ober goastelleu moène ou plat, gaufrier [un fer à faire des gâteaux minces ou plats] [gwastell].

gobedat, goblée (2), pl. **gobedadeu.**

gobet, godet. la sixième partie d'un quart; ur obét [un godet], pl. **gobedeu.**

gobre, gage, appointement, loüage, loyer, recompense, [pl.] **gobreu**; më més ën dra zé ar gobre, j'ay cela de loüage [gopr, gobr; bas-vannet. göb].

goedec, sanglant [gwadec].

goedein, saigner, flebotomiser [gwada, bas-vannet. gwëdein; gall. gwaedu].

goedereah, saignée [gwaderez].

(1) Cf. gall. gwasgu.

(2) Cillart : gobetés gobédatt, mesure de 7 livres (voir au mot quart).

goediguenn, boudin, [pl.] **goediguen-neu** [gwadegenn, bas-vannet. gwēdegenn; gall. gwaedogen].

goel : bara henn goel, *pain sans levain*].

goer, ruisseau, ur hoer [*un ruisseau*], [pl.] **goersieu** [moyen-bret. gouher] (1).

goët, sang; goët coaillet, *grumeaux de sang, sang-caillé*; col goët, *hemorragie, perte de sang* [gwad; bas-vannet.

gwêd; gall. gwaed].

gohat : ur gohat terhian, *un accès de fièvre*; gohat furi, *une fougue* [= cohat; bas-vannet. cwēhat; léon. caouad; gall. cawod].

[gol] : ar gol, à *perte* [v. col].

golein, goloëin, couvrir, affubler, paslier; golein en doüar, *joncher la terre* [golei].

golerne, aüél golerne, vent de galerne, d'ouest [gwalarn, gwalern].

golh, lavement, autre que celui d'un apoticaire [gwalc'h].

golhein er gouc aziabarh, *gargariser* [*laver le cou à l'intérieur*] [gwalc'hi, gwelc'hi; gall. golchi].

golhoër, ou golherisse, lavoir.

golo, couverture, couvercle [v. golein].

golvan, moineau [pl.] **golvani, golvaniguët**; gall. golfan].

gopra, louer, gager; him opra, *se louer, se gager* [gopra, bas-vannet. goprat].

gor, apostume, fronde [pl.] **goreu** [gor, gorou, gorlou, bas-vannet. gōr; gall. gor].

gorein, apostumer [gori].

gorein ur fourn, chauffer un four [gori, gwiri].

gorein éhuél, guinder [gorren].

gorein pichonné, couvrir des poulets [gall. gori].

[goric] : ur goric, *une bube, éleveure, apostume*.

goriguant, mirmidon, ragot, nain [v. corriguant].

gortein ou gortos, attendre; bout in gorto, *aspirer, prélever* [léon., bas-vannet. gortoz; cornique gortos].

gorzeenn, roseau, pl. corzenneu [= corzeenn, léon. corsenn, cors; gall. cors].

[gosté] : a gosté, à *part* [= costé].

goulagren (2) ou ici cangrenn, glande, [pl.] **cangrenneu** [goagrenn].

gouaien, veine, artère, [pl.] gouialet, [gouahiet : v. cassé et goaiené].

[gouar] : ar é ouar, *masculin, ar hé gouar, féminin, doucement, a son aise*, [moyen-bret. goar, doux, humble; gallois gwar].

gouard, garde (terme de guerre).

gouardage, tutelle, pl. gouardageu.

gouarem er glau, arc-en-ciel [v. goarec].

gouc, gorge, èr gouc [*le cou*], [pl.] **cougueu** [gouzouc; gall. gwddwg].

[goudasq] : v. **avaleu**; à tort écrit **coudasq**].

goudé, après; goudé leign, après-dîné, etc. [gall. gwedy].

goüé ou guif, sauvage; colomet goüé ou guif, pigeons sauvages; yar goüé, gelinotte de bois [gouez; gall. gwydd].

goüer, goüeren, ruisseau, [pl.] gouereu [v. goer].

goüerein er seut, *tirer les vaches, et n'est bon que là* (3) [goero, goro, moy.-bret. gozro; gall. godro].

goüerh, vi-rge, puceau [v. güerhiés].

gougat, gorgée, mal de gorge [v. gouc].

gouhin, gaine, foureau, ur ouhin [*une gaine*] [gouhin, gouin; gall. gwain].

(1) Nom de lieu en Quiberon, dans un endroit arrosé par plusieurs filets d'eau, gwaviriôw = haut-vannet. *goverieü; cf. gallois go-fer (= go-ver).

(2) Pour gov-, chercher après gov-.

(3) Dans l'original, après *goariton*, *gouerein* er seut, *tirer les vaches*; après *gourderrah*, *goüerein* er seut, *tirer les vaches, et n'est bon que là*.

- gouhinein**, *rengainer* [gouhina, gouina].
- gouhian**, *l'hiver*; calan-gouhian, *novembre, la Toussaint* [goäv, gwaö, moy.-bret. gouaff; gall. gaeaf].
- gouïl**, *voile pour la navigation*; gouïl latin, *voile latine*; scan a ouïl, *bon voilier, [léger de voile]* [goel].
- gouïl**, *fête*, pl. **gouïlieu**; **Gouïl-miquel**, *octobre [la fête de Michel]* [goel, gouel; gall. gwyl].
- gouil ou gouel**, *levain, il n'a point de pluriel* [goell, cornique (1) gwel].
- gouivador**, *fletrisseuse d'une chose inanimée* [v. guoivein].
- goulahein** un dranche, *raffraichir une tranche* [goulaza].
- gouli**, *playe, ulcère*, ur ouli [*une playe*], pl. **goulieu** [gall. gweli].
- goulion**, *lavage, laveures* [v. golh, gall. golchion].
- goullir** (2) ou **goulé**, *ruide* [goullou].
- goullüador**, *vidange, vidure*.
- goullüein**, *vuider* [goullou, goullönderi, moy.-bret. gollonder, cf. gall. gollwng].
- gounidec**, *journalier*, [pl.] **gounidion** [gounidec, gonidec, pl. gounideien; gall. gweïnïdog].
- gounidiguez**, *journalière*, [pl.] **gounidiguezét**.
- gounit**, *gagner, acquérir, attirer, corrompre, conquérir*; gounit testeu, *prattiquer, suborner des témoins*.
- [**goupennat**] : ur goupennat, *une jattée* [= coupennat].
- gouppen**, *jatte, coupe* [= coupen].
- gourdadiou**, *ayeul, bisayeul*; hur gourdadiou nos ayeuls [v. **gourgourdadiou**; cf. (3) moy.-bret. tadiou, trisaïeul].
- gourdous ou gourdouzein**, *quereller, menacer* [gourdrouz].
- gourdouzeah**, *querelle, menace*.
- goureinë**, *lutte*, [pl.] **gourénneu**.
- goureinereah**, *butte* [pl.] **goureinereah**.
- goureinein ou goureine**, *lutter* [léon., bas-vannet. gourenn].
- gour-éne**, *pen'insule* [haut - vannet. **gour-inis**, ap. Cillart; gall. **gor-yngs**].
- gourénour**, *luteur* [gourenner].
- gourfoulein**, *chiffonner*.
- gourgam**, *boîteux* [gourgamm].
- gourglé**, *un mauvais fossé*, [pl.] **gourgleyeu** [gourgleuz].
- gourgourdadiou**, *trisaïeul*.
- gourhamble**, *avide, goutu* [cf. gallois gor-aml? surabondant].
- gourhéjat net**, *fusée de fil*, pl. **gourhéjadeu** [v. **gourhét**], [cf. gwerzïdad].
- gourhelin**, *juillet* [bas-vannet. **gourhenêw**, cf. gallois **gorphenaf**].
- gourhemen**, *commandement, injonction, baise-mains, compliments*, [pl.] **gourhemeneu ou gourhiemeneu ou grohameneu** [gour'hemenn, bas-vannet. **gourhiemenn**; gall. **gorchymyn**].
- gourhét**, *fuseau, ur ourhét* [un fuseau], pl. **gourhédi** [gwerzïd, gwerzïdi; gall. **gwerthyd**].
- gouriadur**, *couture*.
- gouriein ou gouriât**, *coudre* [grïat, moy.-bret. **gruyat**; bas-vannet. **gouriât**, cf. gall. **gwnio**].
- gouriene**, *racine, tige, souche*; ur ourienn [*une racine*], pl. **gouriât ou gourienneu** [grïsienn, cf. gall. **gwraïdd, gwreïddyn**].

(1) Par cornique, on entend le breton, éteint depuis plus d'un siècle, de la Cornouaille anglaise.

(2) Il faut probablement d'après *goullüador* et *goullüein*, lire *goullif* ou *goullu*. Cillart : *goullue* = *goullif*; cependant *canir*, à Cléguerec, pour *canif*, *toison*.

(3) Cillart : *ayeul, tadiou; bisayeul, gour-dadiou; trisaïeul, tad enn tadiou, tad cune*.

gouriennein, prendre racine [grisienna; moy.-bret. *gruyaff*].

gourier, tailleur d'habits, couturier, [pl.] **gourierion** [moy.-bret. *gruyer*].

gourières, tailleurse, [pl.] **gourieresét**.
gourlanë ou **gourlein**, pleine mer [gourlano; gall. *gorllanw*].

gourmachein, assujettir, *gourmander*.
gourni, petit neveu [gourniz, plus anciennement *gourni*].

gouroune: ur gouroue sperna, une couronne d'épine [= *couronne*].

gourvéein, se coucher pour les animaux; je l'ay vû quelquefois pour des hommes; gourvéein en è hét, se veautrer [se coucher de son long]; gourvéet é én ohin, er seut, les bœufs, les vaches se délassent, sont couchées [gourvez; bas-vannet. *gourvein*, *gourvo*; gall. *gorfedd*].

goustadic, lentement, bellement (bas-Breton) (1) **goustadic** et **gwestadac**.

goustihuadur, constipation.

goustihuét, constipé, restreint.

gout, goût, [pl.] **gousteu**, ur gout huerv, un goût amer.

goutteu, point de singulier, la goutte (maladie). [Cillart: *goutteu* et *güendre*, cf. léon. *gwentr*, tranchées, coliques].

gouttus, gouteux.

gouziein, baisser; gouziét é en aüel, le vent a baissé [gouzisa].

govéel, forge, [pl.] **govéliou** [gofel, *govel*; gall. *gofail*].

[*gra*, fait, 3^e pers. sing. ind. prés., bernein a ra din, il m'importe: v. *bernein*; gobér ara brogon, il éclaire, il fait des éclairs; v. *brogon*, etc.; [g]rer: sel mui arer: v. *sél mui*].

grabotennic deen, ici ur raboussec, un nabot.

graignous, grondeur, ergoteur.

grainnenic, petite goutte, [pl.] **grainneniguen**.

gran, grain de chapelot ou de raisin, pl. **granneu** [greun, bas-vannet. *grân*, gall. *grawn*].

grannen, goutte, [pl.] **granneu** ou **grainnen**, [pl.] **grainneneu** [goutte dans le sens de rien, mie, miette, etc.; Cillart: *grain*, point du tout, *grenenn*; léon. *greunenn*, bas-vannet. *grânenn*].

grat, agrément, goût, gré; gout grat vat, sçavoir bon gré [grad].

[*gravel*]: meine gravel, *gravelle* (pierre).
Grecian, Grec, [pl.] **Grecianet** [Gresian].

greffe, ante, [pl.] **greffeu** [v. *iboud*].

greffein, anter. greffer.

greffin, amplifier, mettre du sien en rapportant une histoire.

greffour, greffier, amplificateur.

grégage, jargon, baragouin [gregach, le grec, jargon].

grégagein, jargonner, baragouiner [gregachi, parler grec et baragouiner].

grégaill, rocaille.

[*grein*: v. *discreinein*].

[*gren*]: a *gren*, a *greihuë*, a *grean*, tout-à-fait, bien fort, formellement; mé nah en dra zé a *grean*, je nie cela formellement [gren = léon. *crenn*; *greihue*, *grean* = *oreihue*, *crean*: v. *crean*].

gresil, gresle; barat gresil, ondée de gresle [léon., bas-vannet. *grizill*, avec l mouillé].

grét, de bon cœur [Cillart: *grétt*, courage].

gric, mot, chut.

griffen ou **griffe**, griffe, [pl.] **griffeu**.
Voyez *craban*.

grignous, chagrin, esprit aigre, de mauvaise humeur [v. *graignous*; léon. *grignoux*, *hargneux*, *grognon*].

grilladenn, grillade.

grillein, griller.

grimaçus, gesticulateur, grimacier.

(1) C'est-à-dire *non-vannetais*.

grimpein, *gravir, grimper.*

[gris : v. bara].

grisein, *se refrogner, griser.*

groah, *vieille*; ur ourah [une vieille], pl.

groahét [grac'h, groac'h; gallois **gwrach**, en une syllabe].

groahain, *vieillir, ici cohein, cohat.*

groahennein, *rider* [v. grouahenn].

groel, *gruau.*

[groës] : tan groës, *feu ardent, devorant*

[groez, grouez; gall. gwres].

grognonat, *remarquer, gronder entre ses dents.*

groh (1), *grotte, ancre, cavernes*; ur groh [une grotte], [pl.] **groheu**.

[grond] : ur grond, *une reprimende.*

grondal, **grondein**, *renasquer, quereller.*

grondereah, *querelle.*

gronnadur, *lien, ligament.*

gronnat, *un paquet, un flocon.*

gronn[e]in ou **gronnat**, *envelopper, empaqueter, emmailloter, affubler* [grouna, gronna].

grosel, *gravier, sable.* On dit à Sarzeau, **grosolen**, pl. **grosol**.

groselec, **grosolec**, *graveleux*; doüar grosolec, *terre grav leuse.*

grouahenn, pl. **grouahenneu**, *rides.*

groufoulein, **guerfoulein**, *chifonner, fouler* (v. gourfoulein).

groüic, *femme*; ur ouric [une femme], pl.

grouagué, **groagué** [greg, groeg, pl. gragez, groagez; gall. gwraig, gwragedd].

groüis, *ceinture*, pl. **grouisieu** [gouriz].

groumetten, *arc-en-ciel, à Sarzeau.*

[gué : v. doüarein].

gueauten, ur ueauten vat, *une bonne herbe*, pl. **gueaut** ou **gulaut**, *herbe,*

herbage [geotenn, geot; ieotenn; ieot; Ouessant guelt; gall. gwellt; bas-vannet. ypd].

güeh, *fois*; ur hueh, *une fois*; beta ter güeh, *jusqu'à trois fois* [gweach; corn. gwëch; gall. gwaith].

güeh aral, *autrefois* (ailleurs **guéche aral**) [gwech all].

güel, *meilleur*; er guellan, *le meilleur, mieux*; guel arzé, *tant mieux* [gwell, gwella, gwellä].

guelaoüen, *sangsue, ici guenehuenn* [gelaouen; gall. galen].

[güele : v. güle].

güele ou **güelét**, *vüé, aspect* [gweled, gall. gweled].

[güen, arbre; avoultren güen, *arbre sauvage*; **gwezen**, **gwez**; bas-vannet. gwéyen, gwé; gall. gwydd].

[guenemp, guenein, guenit, guenech : v. güet].

[guenene : v. uenene].

güenholo ou **güengolo**, *septembre* (bas Breton) [gwengolo; gwenolo].

guennec ? saoul (2).

güennec, *merlan* (poisson), pl. **güenniguét**.

güennein, *blanchir, grisonner.*

güennic, *un gardon* (poisson) [gwen-nig].

güennourés, *lavandière* [gwenne-rez].

guentat, *vanter du grain*; **guentereh**, *vanterie du grain.*

güen tü, *glaire d'œuf, blanc d'œuf*, [pl.] **güen tüeu** [gwenn-vi].

guénvér, *janvier* [genveur, genver; bas-vannet. genör : miä kenör; gall. ionawr].

(1) Écrit *grog*, forme reproduite par Grégoire de Rostrenen. Cillart : *groh* aux mots *caverne, grotte.*

(2) Doit être probablement corrigé en *sou* (monnaie), léon. **gwenneec**.

guéouan (1), guiv, guezan, gués, bo, si, si fait.

guéraour, vitrier [gweraer].

guëraen, ur hueren [un verre], pl. guer ou guïrenneu; er guer, verre [gwerrenn, moy.-bret. guezrenn; gall. gwydr].

guërennein, vitrer.

guerh, vert, sinople [= gall. gwyrdd; cf. (2) gwer, guer; bas-vannet. gwër].

guërhein, vendre; guërhein rai, vendre trop cher [gwerza; gall. gwerthu].

guerhiat net, ici gourejat, fusée de fl [v. gourejat].

guerhidigueh, vente [gwerzidigez].

guërhiés, vierge, pucelle [gwerc'hes, bas-vannet. gwïrhies].

guërhit, fuseau, pl. guërhidi, et ici gourhét, gourhidi [v. gourhét].

guerhtét, pucelage, virginité [gwer-c'hted].

guërn, ur huern [un mat], pl. guërni, mâts de navire; en eil guërn, mâts de misene; guërne gorn, arlimon [gwern; gwerniou].

[guern] : coet guern, aulne (arbre) [gwernen, pl. collectif gwern].

guerzeen, pl. guerzenneu, toute sorte d'histoire ou contes, chansons [gwerzenn, gwerz].

gués, guezan, si, si fait [v. guéouan].

gués, lèvres, lèvres, divisés et guïneu, les lèvres [gweuz (une syllabe), geuz,

pl. diweus, diveus; bas-vannet. gūs, avec g palatal; gall. gwefus, gweus].

guëspeden, guespe, ur huispeden [une guépe], [pl.] guëspét [gwespedenn, gwesped].

guët, avec; guët en deure, à vau l'eau, à la dérive :

guenin, avec moi [bas-vannet. ge-neign];

guenit, avec toi;

guetou, gueti, avec lui, avec elle [bas-vannet. getō, get];

guenemp, avec nous [bas-vannet. genimp];

gueneeh, gueneah, avec vous [bas-vannet. genoc'h];

gueté ou guittai, avec eux, avec elles [bas-vannet. getē] — deguet,

d'avec [gant : ganēn, ganez, ganit, ganta, gantān, ganti; ganeomp, ganeoc'h, ganto; digant].

gueu, faux, tort, lesion, mensonge, pl.

guëueu, guëtier; gober gueu dunan

benac, grever, nuire, faire tort; larein

geu, mentir, préjudicier [léon., bas-

vannet. gaou, pl. gevier; bas-vannet.

gaw-yer; gall. gau].

guëtiartfou mieux guëtiat, menteur,

pl. gueuladét [gaouiad; bas-vannet.

gawyatour].

guëzec, lipu [gweuzec, geuzec].

guhavé, quelquefois [= gwechavez].

(1) guiv ou gueu (prononcez giv, gew) = bas-vannet. go avec g palatal ou gao (g palatal); gués = bas-vannet. ges (g palatal) : n'y a-t-il pas telle ou telle chose? Rép., oui, il y en a : ges. Gdo, gèiv est employé là où on pourrait mettre eo, d eo; ges là où on emploierait eus, d eus. Bo est la 3^e pers. du sing. du futur du verbe être. Troude, dans son *Dict. bret.-franç.*, donne les formes gwezan, guezan, en les rapprochant de gouzout, ce qui est impossible. Au vannetais ges correspond le trigorrois geus. Le g prosthétique a été extrait probablement des formules négatives : nag eus, gallois nag oes (il n'y a pas), nag eo, etc. . . Guéouann est explicable par nag eon ann. — ann a pu être amené par nann (Errault, *Revue Celtique*, XIII, pp. 348-349).

(2) Le moyen-breton guezr a donné le guër actuel. La métathèse gwezz pour gwerz est à coup sûr possible; mais il est plus probable qu'il y a eu rapprochement et confusion de sens et de son entre le mot gwerz et gwezz, verre. Le bas-vannetais le prouve. Seul guerh représente la forme ancienne (du latin vir'dis).

guiadein, guiadennein, titre [v. **güiat**; gall. **gweu**].

guiader, tisserand [**gwiader**].

guiadét, tissure.

güialen, housine, gaule, verge, ur **hüia-**
len, pl. **güial**; **güialen hoarn, une tringle**
[*de fer*] [**gwialen**; gall. *idem*].

güiat, toile en sa piece, ur **huiat**; **güiat**
ganivét, toile d'araignée [**gwiad**;
gwiad kefnid].

güibelét, villebrequin, guimblet, ur **hui-**
belet [**gwimeled**].

guiffre, tronc; ur **huiffre ou huéfre**, pl.
guiffreu (1).

guignél, ur huignel, hirondelle [**gwenel**,
gall. **gwennol**].

güignié gour, vigneron [v. **guinieci**].

guim, regain [= **güim**].

guin, vin; **güin fal, güin distér, du gin-**
guet, de la piquette [**gwin, güwin**].

[**guindér**]: **pont güinder ou güintus**,
pont-levi [**pors** (2) **gwint, pont-levis**;
gwintal, güinder].

guinéne, abeille [pl.] **guineine**, à **Rhuys**,
et ici guerenen, pl. **guereine** [**gwe-**
nanen, gwenan; gall. **gwenynen**,
gwenyn].

guineu, pl. les levres ou la bouche; dre
guineu er profete, etc. [**genou**, bas-vannet.
genaw; gall. **genau**].

[**guinieci**]: coet **guinieci, sarment**.

guinienn, rigne, ur **huinieci** (3), pl. **gü-**
niegui [**gwinien**, pl. **gwini, gü-**
niennou].

[**guinoen**: v. **huinoen**].

güir, vrai, réel; **güir mat, vrai, bon, valide**;
güir hanval, vraisemblable [**gwir**].

guir, mot, parole, pl. **guirieu** [**ger**,
geriou; gall. **gair**].

güirionné, verité, réalité, solidité; **guet**
guirionné, validement [**gwirionez**; gall.
gwirionedd].

guis, mode, maniere, guise, coutume,
[pl.] **guisieu** [**giz**].

güis, ur huis, une truie, pl. **guisi** [sous
hu- ur **huis**, pl. **guisi**; léon. **gwiz**,
gwizi; bas-vannet. **güwez**; corn. **gwyz**].

guision, vassaux [v. **goas**].

guispedeen, gue:pe, frelon, pl. **guispét**
[sous *hu-* **huispeden, huispét**: v. **gües-**
peden].

guisperen, nefle, nestier, pl. **guisper** (4).

guitot leah, clair de lait.

guivragenn, soliveau, membrure, ur
huivragen, pl. **guivragenneu** [**gü-**
fragen, güwifraj].

gulé ou güélé, lit, pl. **guillieu**; pen er
guelé, le chevet du lit; **treit er guelé,**
le pied du lit; **diarac er guelé, le devant**
du lit; en **tu doh er vangoer, es toul plous,**
la ruelle du lit [*le côté contre la muraille,*
le trou de paille]; **traï er gülé, le côté de**
la place opposé à la ruelle; **chomm èr**
gulé, être alité [*rester au lit*] [**güélé,**
gweleou; bas-vannet. **güwele, gü-**
weleyaw; gall. **gwely**].

gulvoudein, accoucher [**güwilioudi,**
gweleoud].

gulvout, accouchement; **gulvout quent en**
termene, fausse couche; e **gulvout, en**
couche [moy.-bret. **güweleqvout**; gall.
güwelyfod].

guneh, froment; ur **hünehen, un grain**
de froment [**güwiniz**, bas-vannet. **gü-**
nic'h, mais gene:stu, blé noir; gall.
güwenith].

gunér ou güinéer, vendredy [**güwener**].

guoivein, faner, fétir, ternir [**güwévi,**
bas-vannet. **güwéweïn**, gall. **güwywo**].

(1) Cillart : **quiff** et **queff** aux mots *souche, tronc* (v. **queff**). **Guiffre** doit être rapproché de **guivrajen** et a le sens propre de *solive*. Cillart : **güiffren, solive**.

(2) **pors, porta**.

(3) Proprement : *endroit planté de vignes*.

(4) Probablement à décomposer en **güwis** = **güwez, sauvage**, et **per, poires**: *z* est resté en composition, comme dans *biscoak*.

- gurenen**, *abeille*, ur hurenen, pl. **gureen** [v. **guinéne**].
gurlaz, *lézard*, pl. **gurlazi** [v. **glasard**; pour **gurlaz** (1), cf. gall. **gwyrddlas**, *bleu-vert* = **gwyrdd-glas**].
gurun ou **curun**, *tonnerre*, er hurun; barat gurun, *pluys d'orage* [curun, *fémin.*; **cururun**].
gurunein, *tonner* [curuni].
gurunus, *tonnant*.
- gurzun**, *navette*, pl. **gurzunieu** [cf. **bulzun**, **burjun**].
guscon, *fobert*, pl. **gusconnét** [Ciliart : **gussconnein** ou **gusconna**, *enduire*; **gusconnic**, *pinceau*; français **gupon**].
gusquein, *habiller* [**gwisca**].
gusquemant, *habillement*, *accoûtrement*, *ajustement*, *parure* [**gwisca-mant**].

H

- hablage**, *hablerie*.
hacherisse, *hachis*.
hacque, *hocquet*, *difficulté de parler*, pl. **hacqueu**.
hacquein, *bredouïller*.
had, *toute sorte de graine à semer*.
hadein, *semér*; amser de hadein, *sassun de hadein*, *semaille*, *temps de semer*, *semaison* [hada; gall. **hau**].
hadereh, *semaille* [haderez].
hadour, *seméur*, pl. **haderion** [hader].
hadouréz, *semeuse*.
haigein, *secouer* [héjal, héja] (2).
haillon, *guenillon*, *malotru*, *chiffon*.
hâillonec ou **hâilvaudec**, *malotru*, *gueux*, *gredin*, *qui a ses habits en lambeaux*.
hâlec veut dire *saudre* et *saule*, [pl.] **halegui** [halegenn, *collectif* **halec**].
hâlein, *tirer de toutes ses forces sur une corde* ou *une rame*, etc.
- haléne**, *sel*, et à Sarzeau **halein** (3) [c'hoalenn, **holenn**; bas-vannet. **hâlenn**; gall. **halen**].
halinaour, **haleinaour**, *saunier* [pl.] **halenarion**.
han ou **hanv** ou **hanhuš**, *nom*, pl. **hanhueu** [hâv, haš; bas-vannet. **hân**; gall. **enw**].
hanal, *halène*, *respiration*, pl. **hanaleu** [halan, alan; gall. **anadl**].
hanale, *halénee*.
hanaouein, *connoître*. Voyez a.
handèein (4), *faire peur*, *faire dérampé*, *c'est proprement obliger quelqu'un à coup de pierre ou de bâton à se retirer*; **handèein unau** (5) *benac a dauleu mein*, a *dauleu bah*, *chasser*, *suivre*, *pourcourir* *quelqu'un à coups de pierre et de bâton*.
hanni, *personne*, *avec une négation* [hini; bas-vannet. **hâni** (6); gall. **hynny**, *sing.*, *neutre* et *plur.*].

(1) Pour *gur-* = *guer*, cf. **gurenen** = *guerenen* = *guenenen*.

(2) Cf. gallois **heio** ? *pousser*, *exciter*.

(3) Quiberon **halen** = **haloen**; sinon, on eût **halian**; cf. **Kibirèn** = **Keberoën**.

(4) Cf. gallois **andwyo**, *mettre en désordre*, *démolir*, *endommager*? Pour **-èein** = **wyo**, cf. **merdeat** = **mordwyad**.

(5) Original *unam*.

(6) La forme du bas-vannetais pour **hani**, **hini**, en dehors du sens de *personne* est *cani* : elle est née par voie d'analogie. Comme on disait : *me hi* (mon chien), *i hi* (son chien, à elle), *on hi* (notre chien), *o hi* (leur chien), lorsque la forme radicale du substantif était *hi*, on est arrivé de *me hani*, *i hani*, *on hani*, *o hani*, à conclure à une forme radicale *cani*. On a fini par dire *i gani* (le sien, à lui), *o cani* (le vôtre), comme on disait *i gi*, *o ki*.

hantein, *frequentier, s'accointer.*

hanter, *moitié; a hanter, de profit, par moitié;*

hanter corf, *mi corps;*

hanter col, **hanter profit**, *mi perte et mi profit;*

hanter dihanter, *moitié par moitié;*

hanter heent, *mi chemin;*

hanter gléuet ou hanter glehucin, *entre-entendre, entre-ouïr;*

hanter séllein, *entre-voir* [haut-vannet. **hâter**; bas-vannet. **hanter**; vieux-gall. **hanther**; gall. mod. **han-ner**].

hanterec, *mitoyen; ur vaugoër hanterec, une muraille mitoyenne.*

hanterein ou deuhanterein, *mettre par moitié* [daouhantera].

hanthass, *accointance, frequentation, habitude.*

hanthal ou haval, *semblable, approchant; guir-hanval ou guir-haval, vrai-semblant* [hêvel, heuel; bas-vannet. **hawal**; gall. **hafal**].

hanthein, *nommer, appeller* [hâvel, hêvel].

hanvalediguah, *ressemblance, vrai-semblance, conformité; guir-avalediguah, vrai-semblance.*

hanvalein ou haval[ein], *sembler* [bas-vannet. **hawalat**].

haranc, *harang*, pl. **harancquét**.

hardeh, *hardi* [hardiz; bas-vannet. **hardec'h**].

hardéhat, *oser, s'enhardir* [hardisaat].

hardehtét, **hardihét**, *hardiesse, intrépidité, outre-cuidance; guet hardehtét, hautement, hardiment* [hardizder].

harh ur **hi**, *aboy, le cri d'un chien* [harz].

harhein, **harhal**, *aboyer, japper* [harzal, herzel; bas-vannet. **harhal**; gall. **arthal**].

harhour, *aboyeur.*

harnan a dro, *tourbillon, ici tərbon* [v. **barat**] [arne, arneo, arneu].

harnés, *harnois, armure* [harnes, hernez].

harpein, *arrêter* [harpa].

harthein, *nommer, appeller* (Sarzaü) [v. **hanthein**].

harv, *nom*, [pl.] **harneu** (Sarzaü) [= **hanv**; cf. **larv**=**lanv** : v. **han**].

harz, *appui, ou auprès; lacat én arz, adosser; en harz ou harzic, tout auprès, rasibus.*

harzant, *attendant.*

harzein, *appuyer, adosser, arrêter* [herzel].

harzelein, *bâtonner, regaler à coups de bâton.*

hastein, *hâler, accélérer, accourir, se dépêcher, avancer.*

hastiu, *prompt, diligent, expeditif; ur deen hastiu, un homme expeditif, diligent, qui va vite en toutes choses* [moy.-bret. **hastiff**].

hât, *graine, semence; monét én ât, grener, monter en graine* [v. **hadein**].

hattein, *commencer à se tenir sur ses pieds à l'appui de quelque chose; cela ne se dit que des petits enfans qui commencent à marcher.*

havrec, *champ qui n'est pas semé, qui est à deslas*, [pl.] **hauregui** [havrec].

[**he**, pron. posses. 2° pers. sing. : v. **ar-dro**, **pimpe**; haut-vannet. **ha**, **he**; léon. **da**, **ta**; **ha** = **az**].

hegein, *remuer, agiter, secotier, hocher, houspiller, pelauder, tirailler; hegein en divarre, gigotter* [secouer les jambes] [v. **haigein**].

hei, *orge* [heiz; gall. **haidd**].

heleih, *plusieurs, beaucoup* [eleiz, aleiz; bas-vannet. **hilęc'h**].

heli ou **heliein**, *suivre* [heulia; bas-vannet. **huli**; gall. **ol**, *trace*].

[**hemp** : v. **hep**].

henal, *haleine, respiration, souffle; ber henal, asme* [courte haleine] [v. **hanal**].

henalat, *halende, respiration.*

- hannah, hennés, henna** (1), *icelui, celui-ci* [**hennéz**].
- hent, chemin**, [pl.] **henteu**; a hent aral, *d'ailleurs*; hent trôuhét guer en deur, *ravine*; un hent dall, ur ru dall', *un cul de sac* [gall. **hynt**].
- hep ou hemp, sans**; hemp Doué na lezeen, *aihée, sans Dieu, sans loy, sans religion*; hep cessein, hep discueh, *d'arache pied* [sans cesser, sans se reposer].
- hep quein, uniquement, seulement** [hep ken].
- herisson, porc épi**.
- héritour, héritier**, pl. **hériterion**; héritour tostau, *héritier présomptif*.
- herrat**: un herrat, *une traite*.
- héréré, impetuosité, irruption, vilesse** [herr, err; Cillart: élancement; **héerré, au point de vue du temps**, en bas-vannet.].
- hérvé, selon, à proportion, au pro rata**; hervé é zesir, *à souhait* [hervez; haut-vannet., à côté de, **herué, revé**; gall. **herwydd**].
- hesquadur, tarissement**.
- hesquein, tarir** [hesc et hesp, tari; gall. **hysp**].
- hesquenn ou hesquennein, sier** [v. bré.æ] [heskenn; bas-vannet. **hešenn**].
- hesquennadur, sieure**.
- hesquennour, sieur**, [pl.] **hesquenerion**.
- hesquét, ombre**: mē hesquét, *mon ombre* [v. esquet].
- hét, longueur**; ag é hét, *tout de son long* [léon., bas-vannet. **hēd**; gall. **hyd**].
- [**heurte**]: un heurte, *achopement, ce qui fait tomber*, pl. **heurtadeu**.
- heurtein ou hurtat, heurter, achopper** [moy.-bret. **heurtaff**].
- hente, maladroît** [Cillart: **heude**; léon. **heud, heut**].
- hezou, botines** [heuzou].
- hiaule, soleil, en yaule** [le soleil]; **san hiaule, cuh hiaule, le lever, le coucher du soleil** [hèol; bas-vannet. **hiôl**; gall. **haul**].
- hibil, cheville** [hibil, ibil; bas-vannet. **hibill**, avec l mouillé; gall. **ebill**].
- hibil hoarn, goupille**.
- hibil troit, cheville du pied**.
- hicquét er marù, le hocquet de la mort** [hic, hoquet; **hic ar maro**].
- higuolenn, pierre à équiser** [higolenn]. [him: jouant le rôle de pronom réfléchi: v. **béein, bouttein**].
- hineah, ce soir; hineasouah** (2). *toute la nuitée ou soirée* [henoaz; bas-vannet. **hinoac'h**; gall. **henoeth**].
- hinihuš, aujourd'hui; hiniouah** (3), *tout le jour, pendant le jour* [hirio, **hišo**: v. **hiriu**; moy.-bret. **hiziu**; gall. **heddyw**].
- hiquette, hocquet**.
- hirat, hirein, allonger**.
- hirdêt, longueur, étendue**.
- hire, long**; re hire, *trop long* [hir].
- hireh, attente, avec impatience, empressement**; pebeh hireh em boi hou queleenn, *que j'avois d'impatience de vous voir* [moy.-bret. **hiraez**; *auj. écrit hirrez*; gall. **hiraeth**].
- hiric, longuet**.
- hiriu, hiniu, hizihuš, aujourd'hui** [v. **hinihue**].
- hirvoudain, gemir, pleurer, sangloter** [hirvoudi].
- hirvoudene, hiruoud, gémissement, sanglot**, [pl.] **hirvouden**.

(1) *hennes* n'est pas vannetais. Cillart: *celui-ci, hena*; *celui-là (près), henéh*; *celui-là, henontt*; bas-vannet. *hnan, celui-ci, hinc'h, celui-là (près); hinont, celui-là (loin)*.

(2) Cillart: *hineascouah* = *henoas + gwah = léonard *henoas-vez; pour la terminaison *wah, gwah*, cf. *gwez* = *wez* dans *dervez*, gallois *gwaith*.

(3) Original *hinhouarh*. Cillart: *hiniouah*; cf. *hineascouah*.

hivoudus, *gemissant, plaintif, lamentable*.
hivis, *chemise à femme*, [pl.] **hivisieu** [hiviz, hiviz; gall. hefys].
hoant, *faim, desir, envie, accomplissement, appetit, souhait*; ean endés é hoüant, *il a l'accomplissement de ses vœux* [c'hoant; gall. chwant].
hoantat, *hoantein, desirer, souhaiter*.
hoantus, *desireux*.
hoarh, ris, [pl.] **hoarheu**; **guennhoarh**, *souris* [c'hoarz; gall. chwarth].
hoarhein, *rire* [c'hoarzin, c'hoerzin; bas-vannet. hwarhet; gall. chwërthin].
hoari, *jeu*, pl. **hoarieu**; hoari é bautre, *jouer son rôle*; hoari bugalé, bugaliguen, *amulette, jeu d'enfant* [c'hoari; gall. chwarae].
hoari ou hoariein, *jouer*.
hoariour, *joueur*.
hoariouric, *joureau*.
hoarn, *fer, métal*; hoarn d'ober goastel, *gouffrier*; hoarn aigr, hoarn bresq, *fer cassant* [houarn; gall. haearn].
hoarnein, *ferrer* [houarna].
[hohan] : er hohan, *l'ainé*; drèt er hohan, *droit d'aïnesse* [= cohã, bas-vannet. cohãv; léon. cosa, cosã; corn. coth, vieux].
honés, honeh, hona, *celle-la, celle-cy* [v. henneh].
honnestein, *approprier, rendre net*.
honestis, *gracieusité, honnété*.
horellein, horellat, *secoter, hocher* [horellat].
hostis, hôte, [pl.] **hostizion** [hostiz, hostisien; bas-vannet. hoſtis, pl. hostijân]. Fém. **hostizés** *hôteses*, pl. **hostizerét**.

hou, *vous* (1); hou ré, *les vôtres, les leurs* [v. ardran, ardro].
houair, *œur*, [pl.] **houairezét** [c'hoar; gall. chwaer].
houarn, *fer de cheval*, pl. **houarneu** [v. hoarm].
houarnage, *feraille*.
houé, *poussière* [Cillart : houé, huan; bas-vannet. huén, hun; cf. haut-corn. (Faouët) huišenn].
[houé] : boqueteu a houé, *prime-vere*.
houl, houlen, lame, houle, *vague de la mer*; pl. **houleu, houlenneu**.
houzeu, *ici hezeu, bottes* [v. hezeu].
huannadein, *sangloter, soupirer* [huannada, huanadi].
huannat, *sanglot, soupir*, [pl.] **huannadeu** [huanad; gall. uchenaid].
huchal, huchein, crier, appeler pour faire venir; huchal hemp cesse, *piailler*.
hudal, hudein, *heurler* [cf. iudal et hual].
hudéal ou hudeein, *huer quelqu'un*.
[hudéen] : v. huren].
hudereh, *heurlement*.
huec, *savouré, d'un bon goût* [c'houec; gall. chwég].
hüeh, *souffle* [c'houez; gall. chwyth].
hueh, *six* [c'houec'h; gall. chwech].
[hueh] : ur hueh butum, *une prise de tabac* [hueh = güeh; v. gueh].
huehein, *souffler*; huehein é fri, *se moucher* [c'houeza; gall. chwythu].
huéhour, *souffleur*.
huehquenn, *vessie* [de hueh : v. hueh, huehein + kenn, *peau*] (2).
huehvét, *sixième* [c'houec'hved].
[huein] : en é huein, *à la renverse* [a-c'houen, *à la renverse*; bas-vannet. huën].

(1) Comme pronom personnel complément. **Hou ré**, *les vôtres*, moyen-bret. **hoz, oz ré**; **hou ré**, *les leurs*, moyen-bret. **ho ré**.

(2) Le sens de souffler s'est introduit aussi dans **huisigell**, dérivé de **huisic** du latin **vesica** : bas-vannet. **huéhegell**.

- huenein, huenat, sarcler** [c'houen-nat; cf. gall. *chwynogl, sarcloir*].
- huennenn, puce**, pl. **huenn** [c'hoanenn, c'hoenn; gall. *chwain*].
- huennour, huennourés, sarcleur, sarcleuse** [c'houenner].
- [**huër**] : er huër man (1), *d'ici à long temps*.
- huère, conduit**; un huère [Cillart : **huërr, huiërr, égout**; **huiërr, huère, évier**].
- huerü, huerhuë, acide, amer, aspre, acre, austère**; ur gout huerü, un goust amer [c'houerv, c'houero; haut-corn. (Faouët) *fero*; gall. *chwerw*].
- huertoni, acidité, amertume, acreté** [c'houervoni].
- hués ou huis, huiseenn, sueur** [c'houez; gall. *chwys*].
- huésein ou huisein, suer** [c'houezi].
- huévrer, février** [c'houevrer, c'houevreur; gall. *chwefror*].
- huèzec, seize** [c'houezec; gall. *chwe-theg*].
- huguedenn, huette, la huette** (2), pl. **huguedenneu** [cf. *hugenn*].
- hui, vous** [c'houi].
- huib, huibée** (3) ou **huibeden**, [pl.] **huibbét, moucheron** [c'houibeden, c'houibed, c'houibuenn, c'houibu, fubuenn, fubu; gall. *gwibed*].
- huiban, sifflet de la bouche** [gall. *chwi-ban*].
- huibannat, siffler de la bouche** [c'houi-ban].
- huidé, aloüette**; huidé cabelec, *aloüette chupée* [alc'houéder, alc'houédez, c'houédez (à l'île de Batz, d'après Troude); cf. gall. *ehedydd*].
- huinoen** : ur huinoen étal et lagat, *stule lacrimale* [suppose une forme radicale *guinoen*].
- huïs** : [v. *guis*].
- huisignel ou huiziguenn, vesie** [c'houezigell, c'houezegell : v. *hueh-qenn*; gall. *chwysaigen, gwysaigen*].
- huispeden** : [v. *guispedeenn*].
- huittel, sifflet**, [pl.] **huittelieu** [c'houitell].
- huittellat, huittellein, siffler** [c'houitellat].
- huittellereh, sifflement**.
- huittellour, siffleur**, [pl.] **huittelle-riou**.
- hulér, huilér, suite de cheminée** [huzel, huzil; bas-vannet. *huel*; cf. gall. *hud-dygl*].
- [**hum** : v. *humiliein*; cf. *him*].
- [**humiliein**] : hum *humiliein, s'abaisser*.
- [**hun, hur**, pron. posses. 1^{re} pers pl. : v. *ni, ardran, ardro*].
- huné, sommeil**; un uae, un uné, *un rêve* [= gall. *hunedd, somnolence, état de torpeur*].
- hunein ou hunéal, rêver pendant le sommeil**.
- hunvré, rêve. Voyez evré**.
- hunvreour, ici eivreinnour, un son-geur**.
- huppen, touffe**.
- huren, nuée**, [pl.] **hurenneu, ou hu-deen, pl. hudanneu** [cf. *hudur, ale, malpropre?*].

(1) = *huerh*. Cillart : *er-huerh-ma, d'ici longtemps* (au mot *long*). Je n'ai pas introduit *huerh* dans le texte, parce que *h* est assez souvent peu sensible après *r* sur certains points du haut-vannetais.

(2) *luette* = *l'huette*.

(3) *A huibée* répondrait un léonard **c'houibez*.

I (1), Y

- iah**, *gaillard, sein, en santé*; yah [iac'h; gall. iach].
- iaïn**, *froid* [iæn; cf. gall. ia, glace].
- iaïnein**, *refroidir* [iënaat].
- iaïnnadur**, *froidure, refroidissement, ralentissement, ressentiment de haine*.
- ialh**, *bource*, [pl.] **yalheu** [ialc'h, ilc'hier].
- iaoanc**, *jeune*; un deen iaoanc, *un adulte, un jeune homme*; iaoancoh, *plus jeune* [iaouanc; gall. ieuang].
- iaonanctisse**, *jeunesse, adolescence* [léon., bas-vannet. iaouankiz].
- [**iaoaquein**] : him yaoaquein, *se requinquer* [iaouancaat].
- yar**, *poule, volaille*, pl. **yér**; yar bihan, *ha lart, gelinotte*; yar goüé, *gelinotte de bois*; clud er yer, er hlat, *poulailler, ou ti de logein er yér* [iar, pl. ier; gall. iar, ieir].
- [**yaü**] : er yaü, *joug qu'on met aux bœufs* [ieo; gall. iau].
- iboud**, **iboude**, *ante, greffe* [emboudenn, iboudenn].
- iboudeïn**, *anter, greffer* [ibouda, embouda].
- iehet**, *santé*, er iehet [ieo'hed; gall. iechyd].
- ihuel**, *haut* [v. inhuël] [huel; gall. uchel].
- ihuelat**, *hausser, exaucer*.
- ihueddêt**, *haussement, exaucement, subtilité, excellamment* [huelder].
- ijonn**, *bœuf*, pl. **eheine** ou **ohaine** [ejenn, ijenn; bas-vannet. eijenn; pl., trég., corn. ohen, ouhen; gall. eidion, ychain].
- imbât** ou **embat**, *divertissement, passe temps* [ebat].
- imbreil**, *avril* [ebrel; gall. ebrill].
- implige** ou **implé**, *employ* [implich].
- impligeïn** et **ici impléïn**, *employer* [implija].
- imur**, *humeur, inclination, penchant*.
- incant**, *subhastation, vente publique, encan*.
- inchageïn**, *rencoigner*; **inchagét**, *rencoigné*.
- inclasque**, *recherche pour faire succomber quelqu'un*, pl. **inclasqueu** [enclasc].
- inclasqueïn**, *enquerir soigneusement, ou chercher à surprendre* [enclasc].
- inclination**, *item en françois, penchant*; goal inclination, *passion* [moy.-bret. enclination].
- inclineïn**, *pancher*.
- incomb**, *lourd, pesant, embarrassé*; ur voües incombret, *une femme embarrassée dans sa grossesse*.
- indram**, **ind[r]ameïn**, *javelier* [v. -dram; d'après Grégoire de Rostrenen, il faut sept ou huit dram pour faire une malan (gerbe)].
- inean**, *ame*, pl. **ineaneu** ou **inéeu** ou **ineanneu** [v. enan].
- ineh**, *ici hineah, ce soir* [v. hineah].
- inévat** ou **énévat**, *orfelin*, [pl.] **inevadet** [emxivad; gall. amddifad].
- infamité**, *ignominie* [moy.-bret. iffamite, iffamydiguez].
- ingageïn**, *engager*.
- ingail**, *répartition* [ingal, égal].
- ingrat**, *inexorable, impitoyable, ingrat*.
- ingrateri**, *méconnaissance, ingratitude* [moy.-bret. ingrateri].

(1) Pour les mots commençant par *j* (*j* français) confondus dans l'original avec les noms commençant par *i*, je les ai séparés et rangés sous la lettre *j*.

- ingoche**, mortaise, [pl.] **ingocheu**.
inhodein, monter en épi [cf. di-oda, et gall. hodi, même sens].
inhuel ou **ihuéle**, haut, élevé [v. ihuel].
inhuedet, haussement, exaucement.
inhuelein ou **inhuélat**, exalter, exaucer.
iniouah, durant le jour [v. hiniouah].
inraoue, avance, profit, avantage [cf. a-raoc, avant].
intan, veuf, pl. **intanyon** [moy.-bret. eintaff; intäv, intao, pl. intävien; bas-vannet. intäv; vieill.-irl. ointam].
intantés, veuve, [pl.] **intantézét** [moy.-bret. eyntaues; intäves].
interemant, funéraires, enterrement, [pl.] **interemanteu** [moy.-bret. enterramant].
intimation, ajournement, signification.
intimein, ajourner, actionner, lever procez, signifier.
inzel ou **isel**, bas, abjet [léon., bas-vannet. izel; gall. isel].
inzeldét, abaissement [léon., bas-vannet. izelded].
inzellat, abaisser [izelaat; moy.-bret. ysselhaat].
ioh, amas, tas, mulon, masse, pile, [pl.] **ioheu**; ioh mène, mole, tas de pierres [ahioh ou ayoh, a monceau : v. a; bas-vannet. yuc'h].
iohein, entasser, accumuler [bas-vannet. yuhein].
iondre, oncle, pl. **yondrét** [contr; bas-vannet. yōnt; gall. ewythr].
iour, ancre de vaisseau, [pl.] **Ioureu** (à Sarzeau); turul en iour, ici **ihor**, ancrer, jeter l'ancre [èor, hèor].
iout, bouillie de toutes sortes, pl. **youdeu**; iout plotec, de la bouillie toute en grumeaux; iout plotennec, bouillie toute en grumeaux [iod; bas-vannet. youd; gall. uwd].
ir, oiseau, pl. **irét**, ici **eine**, [pl.] **einét** [v. eenē].
iragnenn, araignée, [pl.] **iragnét**.
irh, ici éerh, neige [erc'h].
irvinec, champ de navets.
irvinenen, pl. **irvin**, navets [bas-vannet. irwin; gall. erfin].
irvoudein, soupirer, sangloter, se lamenter [v. hirvoudein].
irvoudus, lamentable, déplorable, pitoyable.
irvout, soupir, sanglot, pl. **irvoudeu**.
issu mat, succès.
istimein, estimer, priser, apprécier [moy.-bret. estimaff].
istrec, eistrec, lieu où l'on va pêcher les huîtres.
istren, huître, pl. **eistre** ou **aistren**, pl. **aistr** [istrenn, histrenn, pl. histr].
itlé, éhué, aussi, pareillement [ivez; bas-vannet. ewe; corn. ynwedh, awedh].
iuidic, la temple de la tête, [pl.] **iuidiguen** [iuidic].
ivage, boisson [evach].
ivein, boire; ivein lomiguen, sirotter, boire [eva, efa; bas-vannet. ewein, ewet; gall. yfed].
ivin ou **évin**, ongle, pl. **ivineu**, **ivinét**, **évinet** [ivin, ivinou; gall. ewin; bas-vannet. iwin].
ivin reau, **ivin réüet**, onglée [ivin-reo].
ivinen, gūen **ivein**, if (arbre) [ivinnenn, ivin].
ivle, huile [eol; bas-vannet. ivoul].
ivleïn, huiler [eoli].
iun, jeūne; ar iun, à jeun.
iunein, jeūner [iun, iuni].
yvor, ancre de vaisseau, pl. **yvoreu** [v. iour].
ivour, buveur, pl. **iverion** [ever, efer].
izili, les ossements humains et particulièrement les joints; usét eu bed en izili, il n'a que la peau sur les os [sg. ezal, pl. izili; corn. esal, esyly, ysly].

J [= J français]

- jacqueden**, *une jacquette, jupon, juste-au-corps* [jakedenn].
- jahin**, *gêne, torture, question, ici noise* [moyen-bret. jahin].
- jahinein**, *gêner, agasser, chercher noise* [moyen-bret. jahinaff, torturer].
- jahinour**, *noiseur, agresseur, qui cherche noise.*
- jambage**, *jambes de force.*
- [jau] : ur jau, *une monture, un cheval* [jao, toute monture, parfois attelage; bas-vannet. jo].
- joutein**, *souder, assembler, joindre.*
- jobelin**, *jobeline, coëffe pour garantir du soleil.*
- joent**, *anneze* [moyen-bret. joendr, joent].
- joentadur** en esquern, *suture des os.*
- joentein**, *joindre, assembler, ajouter; him joentein, se joindre, adherer, s'associer, se liquer, s'unir* [moyen-bret. joentaff].
- joï**, *adieu* [= joy : v. joy].
- joïustët**, *gaillardise, gayeté* [joaus-ded].
- jottadein**, *souffleter.*
- [jottat] : ur jottat, *un soufflet* [jotad; bas-vannet. chotad].
- jotte**, *joïe*, [pl.] *dijotte* [deux jous] [jod, jot, diou-jod; bas-vannet. chot, di-chot; cf. javed].
- jottus**, *joufflu.*
- joy**, *plaisir, joye*, pl. *joyeu* [joa].

L

- labour**, *travail, labeur; labour terrien, agriculture, labourage.*
- labourein**, *labourat, travailler* [léon., bas-vannet. labourat].
- labourér**, *laboureur; ul labourér apert, un vaillant laboureur.*
- lacaat** ou **laquein**, *mettre, supposer* [lacaat].
- laçe**, *piège que l'on tend pour prendre des oiseaux*, pl. *laçeü* [las, lasou].
- laëronci** ou **laironçi** [lëronsi], *larcin, vol* [laerösi].
- lagadat**, *regard.*
- lagadenn** en yhaul, *rayon du soleil.*
- lagat**, *œil*, pl. *deulagat* [deux yeux]; un taul lagat, *un clin d'œil* [bas-vannet. lagat, dâw-legat; gall. llygad, pl. llygaid].
- lagüenn**, *lac; poul lagüenn, lacune* [lagenn].
- lagüenn**, *voirie pour les immondices, cloaque.*
- [lah] : lah arnehou, *donne dessus* [cf. lahein].
- lahein**, *tuer; lahein dré assassinat, assassiner* [laza; gall. lladd, *tuer et battre*; en moyen-bret. *tuer, choquer, offenser*].
- lahereh**, *tuerie* [lazerez].
- lai** ou **lay** ou **laye**, *veau*, pl. *layeu; coh lai, toreau*, ur hollai, *courhenn lai, vestin* [peau de veau] [leue; bas-vannet. lë; gall. llo].
- laire**, *aire à battre*, pl. *lairieu* [leur; gall. llawr].
- laire**, **lairés**, *voleur, voleuse*, pl. *lairon, lairézet* [laer, pl. laeroun; moy.-bret. lazr, lazon; Ouessant, laedroun; gall. lleidr, lladron].
- lairein** ou **laireah**, *voler, friponer, dérober* [laerez; moyen-bret. lazrez; bas-vannet. lërac'h].
- [lam] : ul lam, *un sault.*
- lambrusque** ou **lambruscadur**, **lambris** [lambrusc].
- lambrusquein**, **lambriser.**
- lamein** ou **lemel**, *abolir, ôter; on dit aussi namein* [lemel, bas-vannet. lemer].

- lanec**, *landier, lieu plein de landes.*
langage, *babil.*
langagein, *babiller.*
langagér bras, *grand abateur de bois, grand avaleur de pois gris, babillard.*
langér, *couverture*, [pl.] **langerieu** [bas-vannet. *lãjer*].
languissal ou **languissein**, *languir* [moyen-bret. *languissaff*].
lann, *lande*, pl. **laneu**, **lanégui** [pl. de *lanec*] [**lann**, pl. *lanneier*; bas-vannet. *lannaw-yer*].
larcoh, *plus avant* [v. *larg*].
lard, *graisse*; *lard tée, gras fondu*; *hantér lard, petit lard*; *lard douce, sain-doux* [*lard teuz; saindoux*; bas-vannet. *lard teu*].
lardèein, *larder, piquer.*
lardein, *engraisser* [*larda*].
larg, *avant* [v. *larcoh*]; *larg mat, bien avant, un peu avant* [*larg, larc*].
larganté, *libéralité, abondance*; *guet larganté, à gogo* [*largénte*].
largeotèr, *lardoïre, ici lardouère.*
[larv] : **larv ha treh**, *flus et restus de la mer* : voyez *chale*; *larv ara, larv zou, la mer monte*; *en treh hac el lan* (1) *ag er mor, le flus et restus de la mer* [*lano*]; **larv** = **lanv* en une syllabe (gall. *llanw*) : cf. *harv*].
latten, *levier, ici il se dit comme en françois.*
[lauré] : *sul el lauré, Pasques fleurie* [*loré*].
lausque, *lâche, mou, effeminé, tiède en devotion, etc.* [*laosc; laoscaat, se reidcher*].
lausquein, *lâcher, laisser* [*leuskel*].
lavarein, *dire, parler* [*lavaret*; bas-vannet. *laret*; gall. *llafaru*].
lavarour, *causeur, grand abateur de bois, grand avaleur de pois gris.*
lavrég, *culotte*, [pl.] **lavrégueu** [gall. *llafrog*].
leah, *lait*; *leah tro, petit lait*; *goïen leah, veine lactée*; *guitot leah, clair de lait*; *leah livreh ou leah douce, lait doux* [*leaz, leaz livriz*; gall. *llaeth, llefrith*; bas-vannet. *leç'h*].
leaha ou **leha**, *alaiter* [*leza*].
leahaourés, *laitière* [*lezaerez*].
leal, un *deen leal, homme de probité.*
lealdét, *probité* [*lealded*].
leannein, *pleurer* (à Sarzeau seulement) [*lêva*; gall. *lefaïn*].
leannés, *none, religieuse* [*leanez, bas-vannet. liânes*; gall. *lleïan*].
lédan, *large* [gall. *llydan*].
ledandét, *largeur.*
ledannat, ledannein, *agrandir, étendre, élargir, rarefier* [*ledânaat*].
lédeec ou **lédein**, *étendre* [bas-vannet. *ledec*].
leha, *lieu, place*, pl. *leheu* ou *lehieu*; *groet leh, gare, place* [*faites place*]; *leh a zibauche, guroüage, lieu de débauche* [*lec'h*; gall. *lle*].
léhage, *laitage.*
lehét, un *lé de drap, de velour, etc.* [*lec'hed*].
lehuiné, *joye, plaisir* [*levenez*].
leïdec, laiheadégui [pl.] ou **laihit**, *la vase de la mer* [*lec'hid, limon, terre boueuse*; *lec'hidéc, limoneux*; gall. *llaid*].
leih, *plein, rempli*; *on peut aussi le dire pour signifier du grain humide*; **leih scoloue**, *tout plein* [*leiz, plein*]; **leiz**, *humide*; gall. *llaith, humide*].
leinat, *ortie*; *bot leinat, brousse d'orties* [bas-vannet.. léon. *lenad*].
lein, *léne* ou **lan**, *plein* [*leun*; bas-vannet. *lãn*; gall. *llawn*].
leinnour, *lecteur* [*lenner*].
lem ou **luem**, *affilé, coupant, perçant, aigu, pointu*; un *añel lem, luem, un vent coupant, aigu*; en tu *lem, ici luem, le*

(1) Écrit deux fois; la première : en *tréh, hac el lax ag er mor, le flus et restus de la mer.* Voyez *chale*; la deuxième : en *tréh, hac el lan ag er mor, le flus et le restus de la mer.*

- taillant, le tranchant* [léon., bas-vannet. lemm; gall. llym, *fém.* lle[m]].
- lemel, lamein, à Sarzau namein, arracher, ôter [v. lamein].
- lemmein ou luemmein, affiler, aiguïser [lemma].
- lemmour, luemmour, gagne petit, emouleur.
- lene ou leinnein, lire [lenn; bas-vannet. lën; gall. llên, *instruction*].
- lenn, stang, [pl.] lenneu [gall. llynn, *fém.* nin, *comme lenn*].
- lennat, ortie [v. leinat].
- [lerh] : ar lerh, après; lerh oh lerh, tout de suite, successivement; lerh ar lerh, d'arrache pied [lerc'h; corn. lergh].
- leseuhein, leseuha, sarcler, cueillir des herbes.
- lessane, surnom, [pl.] lessanteu [les-hâv, leshano; bas-vannet. lesân; gall. llysenw].
- lessantein, surnommer [leshövel, leshâvel].
- lestre, navire, vaisseau, [pl.] lestri [v. aros] [lestr, listri; gall. llestr].
- letton, cercle, bague sans chaton, [pl.] letonnét (à Aradon).
- leüe, laüe ou leau, lieuë; dihuë laiüë, tair laihuë, deux lieuës, trois lieuës [léo; bas-vannet. lëw].
- léfiëc, pouilleux; hum zileuein, s'épouiller [laouec].
- léüen, pou, pl. leü [léon., bas-vannet. laouen, pl. laou; gall. llau].
- léuiein ou léviat, gouverner avec un gouvernail [levia, leviat; gall. llywio].
- lévre, livre, pl. liureu [levr, lear, bas-vannet. lewer, lerw].
- lévrerés, levrette, [pl.] lévrerését [cf. levrân, lévrier, pl. levrini].
- lévric, ici livric, petit livre, livret.
- lezen, loiz, religion, pl. lezeenneu [lezenn].
- lézéüenn, herbe, herbage, [pl.] lezeü; lézéüenn er ru, ruë (herbe); lézéüenn er groë, verveine [léon., bas-vannet. lou-zaouen, pl. louzou; bas-vannet. lou-zaou; gall. llyseuyn, pl. llysiaü].
- lézeüour, herboriste.
- lézeüourés, vendeuse d'herbes.
- liam, lien, ligament, [pl.] liameu.
- llamein, garroter, lier [liamma].
- lianen, [pl.] lianeu, langes [lienen; bas-vannet. liänen, liânaw; gall. lliain, *toile*].
- libonnic, emouleur.
- libous, salope, [pl.] libousét.
- lichër, friand. Voyez morcoër [licher; bas-vannet. lichous].
- lichereh, friandise.
- lie, lie; lie guin, lie de vin [moyen-bret. ly].
- lien, lingë; lien fetis, bon lingë [lien; bas-vannet. liân].
- liénage cran, gros lingë [lienach; bas-vannet. liana], avec a non nasal, tous les objets en toiles d'un ménage.
- liéniagë, menu lingë, [pl.] liéniagigüe.
- liennaour, marchand de toile.
- liennaourés, toiliere, marchande de toile.
- liés, souvent; liés mat, souvent [bas-vannet. lies, yes; gall. lliaws].
- lignagët, apparenté.
- lignée ou lignage, lignés [lignez; moy.-bret. lignag, lignez].
- lihër, liheren, lettre missive, pl. liherou [lizer, épître; lizeren, une lettre de l'alphabet; gall. llythyr, llythyrën].
- lim, lime, [pl.] limeu; lim plombët, lime sourde.
- limein, limer [lim].
- [limon] : er marh limon, cheval limonier [limoun, limon].
- limur, sieure; limur coët, sieure de bois.
- lin, lïn [gall. llin].
- linec, champ de lin.
- linenn, ligne, niveau, [pl.] linenneu; plantein a linenn, aligner; tennein él linenn, linennein, aligner, niveler.
- lingerés, lingere, toiliere, [pl.] linge-rezët.

- liorh**, *jardin, courtil*, [pl.] **liorheu** [liorz; bas-vannet. **liorh et yorh**; corn. **luworth, lowarth**].
- liorhic**, *jardinet* [liorzic].
- lippat** ou **limpat**, *lécher*.
- lippour** ou **limpour**, *lécheur* [liper].
- liu** ou **lihuš**, *couleur et ancre pour écrire*; liü *mélène, isabelle, couleur jaune*; liü *goët marh, couleur de ponceau* [liou; gall. **lliw**].
- litein**, *teindre* [liva].
- liùereh**, *teinture* [liverex].
- liuour**, *teinturier* [liver].
- liùourés**, *teinturiers*.
- loare**, *huche, auge d'une piece pour païtir*, pl. **loareu** [v. **loüere**] [laouer; bas-vannet. **loher**; moyen-bret. **louazr**].
- loaec**, *participiant. partageant*.
- lodenn**, *partie, portion*.
- lodennic**, *un fragment, petite partie*.
- lodic**, *parcelle, petite portion*.
- loge**, **logic**, *maisonnette, bouge, petit réduit, chaumins* [loj; bas-vannet. **lôch**].
- logein**, *loger* [loja].
- logeriss**, *logement* [lojéiz; moyen-bret. **logericze**].
- logodenn**, *souris*, pl. **logot** [gall. **llygodenn**, **llygod**; bas-vannet. **logodenn** (1)].
- logodenn pendal**, *chauve-souris*.
- logotat**, *prendre, chercher des souris* [logota; gall. **llygota**].
- [**lohér**] : ul **lohér**, *un sonneur de cloche*; **clohér**, ul **lohér**, pl. **clohérieu, clochers** [= **clocher**, *sonneur de cloches*].
- loi**, *cuillère*, pl. **loïeu**; ul **loi** *vasson, truëlle* [loa, pl. **loaion**; gall. **llwy**].
- [**loïat**] : ul **loïat**, *une cuillerée, une truëlle*.
- lom**, *goutte, lomic* [diminutif], pl. **lomigieu** [lomm; gall. **llymaid**].
- lon**, *bête, animal*, [pl.] **lonnét** [loen, pl. **loened**; bas-vannet. **lôn, lônéd**; moyen-bret. **lozn**; gall. **llwdn**].
- lonquein**, *avaler, absorber, humer*, **lonquein** *én un taul, avaler tout d'un coup* [lonca; gall. **llyncu**].
- lonquér**, *glouton, goïnsfre, vorace*.
- lorbein** ur **verh**, *corrompre, suborner une fille*.
- [**lorberés**] : ul **lorberés**, *une enchanseuse*.
- lorbour**, *trompeur, séducteur*, pl. **lorberion**.
- lore** ou **loire**, *chausse, bas*, pl. **laireu** ou **léreu** [loer, pl. **lerou, lereier**; bas-vannet. **leraw-yer**; moyen-bret. **louzr**, *chausse*; gall. **llawdr**, *pantalon, culotte*].
- lorh**, *épouventé*.
- lorhein**, *saisir de frayeur. épouventer*.
- lorgnein**, *lorgner*.
- losquadur**, *brûlure*.
- losquedic**, *brûlant, ardent*; tan **losquedic**, *feu ardent*.
- losquein**, *brûler* [leski; part. **loaket**; bas-vannet. **lôskein**; gall. **lloggi**].
- loste**, *queuë, le derriere*, pl. **losteu**; ur **marh ar é lost**, *un cheval acculé*; **loste el léen**, *la queuë de l'elang* [bas-vannet. **loët**; gall. **llost**].
- lot**, *part, portion, partie*, pl. **lodeu**.
- [**loüe**] : ul **loüe**, *vène*, pl. **loueu** [louf, *vesse*; bas-vannet. **lou**].
- louein**, *puer, vénér, vessir* [loufat; moy-bret. **louffat**].
- loüere**, *une auge*; leih ul **loüere**, *plein une auge* [v. **loare**].
- louiss**, *louche* [cf. **luch, luich**; moyen-bret. **loes**].
- lourdiss**, *incivilité, bêtise*.
- lourt**, *materiel, lourd*.
- lousteri**, *saleté, immondice, vilénie, laideur* [cf. **lousdoni**; bas-vannet. **louštri**].
- loustét**, *vilénie*.
- louviadal**, *louvoyer, aller bord sur bord* (*Monsieur le Calvé*).

(1) Quiberon : **llou°goadian** = vannetais ***logodèn**.

lovre, ladre (maladie) [lovr, lor; bas-vannet. lōr; cf. gall. llwfr, *peureux, faible*].
luisir ou **loirat, lunaison, lundé.**
luisre ou loire, lune [loar; bas-vannet. loer; gall. lloer].
luannadur, moisissure.
luannein, moisir [bas-vannet. lwę-wein (1)].
lubric, impudique.
lubricité, impudicité.
 [lué : a zelhué ou azialhué, a zerlué, *d'en haut*; derlué, *en haut* [bas-vannet. luę = lŵę; cf. léon. laez, corn. laé].
luem, affilé, éguisé, pointu; luémein, émondre, etc. [v. lem].
luern, renard : v. retrette [louarn, bas-vannet. loarn].
lués, louche, lueisein, loucher [v. louiss].

luguern, lueur, splendeur, prean luguern, *ver luisant*.
luguernein, luire, rayonner [lugerni].
luguernus, lumineux, rayonnant, luisant [lugernus].
luheden, éclair, ou charbon dans le grain, pl. luhét [luc'hedenn, luc'hed; lufed].
luhein, reluire, éclairer [luc'ha].
lusquein, commencer sans finir; lusqué ouen én heent, *je m'étois mis en chemin* [cf. lusca, *secouer, ébranler*].
lusquenn ou lusquennat ou lusquenein, bercer [cf. luscate, luskéllat, *bercer*; bas-vannet. hušellat = *huskellat a une origine différente; cf. gall. llusgo, *trainer*].
lusquennereah, bercement.
lutrin, turbine [tribune], *jubé*.

M

[ma, conj. : v. euit].
mabec, gendre, beau-fils.
maestronnein, maîtriser [mestrounia].
maestronni, maîtrise, propriété.
magadel, non valant, sans souci (2).
magadur, nourriture, aliment, subsistance, sustentation.
maguein, nourrir, alimenter, substenier [maga].
maguér, nourricier [mager].
maguérés, nourrice, [pl.] maguerezét [magerez].
maguét mat, plantureux, bien nourri.
mah, foule, affaissement, compression [v. mahein].

mahagnét, mutilé, estropié, perclus, paralitique.
mahaignein ou mahagnein, mutiler [mac'hagna].
mahein, fouler, opprimer, écraser, affaïser [mac'ha].
 [maiein : v. méein].
mairein, maerein, maraine [maerounez, maeronez; mamm-maeroun; bas-vannet. mamm-boęrou].
mais, muid, pl. maisieu; mais halein, *muid de sel* [cf. bŷs pour mŷs (3), *muid*].
malagreste, fâcherie, lieu de mécontentement.

(1) Peut-être pour un ancien loued-węw, de loued, *moisi, gris*, et de gwew, *gwevein, se faner, flétrir*; pour la formation, cf. gallois llwyd-wynau, *devenir blanc-gris*.

(2) Cf. léon. magadell; Cillart : magadéll, *nourrisson*. De ce sens, on est arrivé à celui de *bouche inutile, puis d'insouciant*.

(3) Cf. mŷs de muids, comme pŷs de puits.

- mâlardé**, *carême prenant, carnaval* [meurlarjez, molarjez].
- male**, *mâle, le sexe viril, le genre masculin*, [pl.] **mâlé**; **femelen**, pl. **femel**, *le sexe, genre féminin, femelle*.
- malediction**, *idem*.
- mâlein**, *moudre; dent a vale, dent molliere, les grosses dents* [mala].
- mâlereah**, *mouture*.
- maleu**, *anilles* [béquilles; Cillart : **mâle** = **mâl**, **maleu**].
- malice**, *haine, malice*.
- malicein doh**, *endever, malice doh, haine* [contre].
- mallardé** : [v. **malardé**].
- maloh**, *malediction, imprécation*, pl. **malohou** ou **maluaih**, **maluaiheu**, [malloz; bas-vannet. **maloac'h** et **malah**, **malaš**, **maleš** dans les expressions *malac'h Toz, malaš Tou, malediction de Dieu; cornique molleth*].
- malohain**, *maudire*.
- maltre**, *fouine, marte*, pl. **maltrét**.
- malüen**, *paupiere*, [pl.] **divalüen** [deux paupières] [malvenn].
- mam**, *mere*, [pl.] **mameu**, **mam-goh** ou **mamieu**, *grand-mere* [mam-goz : v. **mamieu**].
- mambragenn**, *mambrure*, pl. **mambrage**, **mambrageu**.
- mam-diegués**, *accoucheuse, sage-femme, matrone*, pl. **mam-dieguesét** [cf. **amiegez**].
- mamene**, *source*, ur **vameen**, pl. **mameneu** [mammenn].
- [**mamieu**] : **mamieuuét**, *des grands-meres* [Grég. de Rostr. **mam-you**, *trisyeyule*; Cillart : *ayeule mamieu, bisayeyule gour-vamieu* : v. **gourda-dieu**].
- man**, *mousse* [haute-corn. et bas-vannet. **mân**; gall. **mawn**] (1).
- manche**, *manche, er vanche, la Manche* (mer).
- manchennour**, *foureur, manchonnier*.
- mangoër**, *muraille*; en tu doh er vangoër, *la ruelle du lit*; ur goh vangoër, *masure* [moger; bas-vannet. **magwer** et **magwer**; gall. **magwyr**].
- manné**, *montagne, mont*, pl. **manneüeu** [= **mâne**, **menez**, **meneziou**, **menešou**; gall. **mynydd**].
- mannec**, *gant*, [pl.] **mannégueu**; **mannec fourét**, *mitaine*; **mannec hoarn**, *gantélet*, **manegeu hoarn**, *menottes* [maneg].
- mannegour**, *gantier* [maneger].
- mannégu[e]in**, *gusquein mannégeu, ganteler*.
- mannér** ou **menair**, *gentilhommeiere, manoir*, pl. **menairieu** [maner].
- mannous**, *nasillard*; **mannousein**, *nasiller*.
- manquét**, ur **manquet**, *un manchot*.
- manquin**, *mannequin, hotte*, ur **manquin**, pl. **manquinieu**.
- mantel**, *manteau*, pl. **mentel**, **mantel bugul**, *houpelande*; **mantel pillec** ou **mandillen**, *mandille*; **manteel** *chemical, manteau de cheminée* [mântell, pl. **mântell**].
- [**mantelic**] : ur **vantelic**, *un mantelet*.
- map**, *fls, enfant*, pl. **mabét**; **quemér** de vap, *adopter* [mab, **map**, pl. **mibien**, **mipien**; gall. **mab**, pl. **meib**, **meibion**].
- map caer**, *beau-fils*.
- map deen**, *l'homme, le genre humain*, [map-den; cornique **map den**; gall. **map dyn**].
- map gast**, **mab ér gast**, *bâtard, illegitime, fils de putain* [mab-gast, **map-cast**; **mab ar c'hast**].
- mar**, *si; mar guellan, si je puis* [cornique **mara, mar**].

(1) A le sens de *tourbe*; pour le sens, cf. anglais **moss**, *mousse* et *tourbe*, allemand **moos**, *de même*. En Haute-Cornouaille (Faouët), on a **moän**; **män**, **moän**, supposent une forme vieille-celtique **mosäna** ou **mäsäna**, cf. allemand et anglais; cf. irlandais **móin** (Strachan tire *móin* et *mawn* de ***mokni**-).

mar, par exclamation, *tant* : marguire é, *tant il est vray* [moy.-bret. *mar, si, tellement*; cornique *mar*, gall. *mor*].

marbleau, *poil follet*, ici *barhué gluan* [marbleo].

[**marchaussi** : v. *meüel*; *marchosi*, bas-vannet. *masosi*].

marée, *le flot de la mer, la marée*.

marellét, *tacheté, panaché*; *marellét* a zu ha guên, *gris pommelé* [marellet, bi-garré].

margage, *marc*; *margage ressein ou avaleu*, etc., *marc de raisin, de pommes*, etc.

marh, *cheval*, pl. *ronsét*; ar varh, à cheval [marc'h].

marhadour, *marchand*, [pl.] *marhadizion* [marc'hadour, pl. *marc'hadourien*; bas-vannet. *marc'hadourian et marc'hadijän*].

marhadoureh, *marhadoureh*, *marchandise* [marc'hadourez].

marhadourés, *marchande*, [pl.] *marhadourézet*.

marhalé, *lieu où on tient le marché* [marc'hallac'h; moy.-bret. *marchat-lec'h*; bas-vannet. (1) *marhalec'h*].

marhat, *marché, convention*.

marhateah, *marchander* [cf. *marc'hata* et gall. *marchnata*].

[**marhué** : v. *marv*].

marmous, *singe, marmouset*, pl. *marmousét* [marmouz].

marmouzés, *guenuche*.

martesé, *marsé, peut-être* [bas-vannet. [martreze et matrezen; cornique *martesen*].

marv, *mort*, quelqu'uns écrivent *marhué*; *boud é teennein doh er marhué, agoniser*; *poent er marv, l'agonie*.

marvaillein, *habler*.

marvailleour, *babillard, causeur, habbleur*.

marflein ou mertiel, *mourir*; éma é verué, *il est à l'agonie* [mervel].

massacre, *toute sorte de curage* (2) et *idem*.

massacrein, *assommer, massacrer, savater*.

massacrouer, *un savetier, gâle métier*.

mastiguein, *mâcher*.

mateh, *servants*, [pl.] *mittion*, [matez, pl. *mitizien*; cornique-moyen *magh-teth*].

matéhic, *soubrette, chambrillon*.

materisse, *bonté, humanité*.

maule, *mauve* [malv, malo].

may, *mis may, mois de may* [mae].

[mé, pron. pers. sujet, 1^{re} pers. sing. : v. é].

[me, pron. possess. 1^{re} pers. sing. : v. ardran, ardro; cf. léon. va, ma; v. mén].

meaotein, *meatein, enyvrer* [mezvi].

meau', *méev, yvre* [mezo; gall. meddw].

meaüer, *méuer, yvrogne*, pl. *meaerion* [mezvier].

meauerés, *yvrognesse*, pl. *meaurezét* [mezvieren].

mèchèr, *michér, mélier, art, vacation*, [pl.] *mecherieu*.

medat *reglét, un pied de roy* [léon., bas-vannet. *meudat*, gall. *mawd, bawd*].

medein, *scier le bled* [medi; gall. *medi*].

medereh, *scieure, la saison où l'on coupe les bleds* [mederez].

medour, *moissonneur*, [pl.] *médérion* [gall. *medwr*].

mééin, *meat, paütrir; maiein, maist, paütrir de la pâle, du beurre*, etc. [meza].

meh, *honte, modestie, timidité* [mez; cf. gall. *methu*].

[**mèhér**, *étouffe* : v. *goalennat et miér*].

meheuénic, *ici gourhelin, juillet* [mezevennic : v. *gourhelin*].

(1) A Guémené, le marché au lait se faisant sur la place du *marhalec'h*, ce mot a pris la signification de *marché au lait*.

(2) Cillart : *curage, scarhadur, massacre*.

méhéuin, juin [mezevenn, bas-vannet.

mehewen : cf. gall. **mehesfn**] (1).

mehus, honteux, modeste, timide [me-zus].

[**meige**] : **caige meige, paste-meste**.

[**meil** : v. **dourn**].

meil, mulet(poisson), pl. **meilli, meillét** [meill avec l mouillé].

mein, pierre [mean, men, pl. mein, haut-corn. (Faouët) **mīn**; gall. **maen**, pl. **meini**].

meinec, pierreux, plein de pierre; douar **meinec, pierre graveleuse**.

meit, sinon que, à moins que, pourvu que [pour **nameit** et **nemeit**, avec accent sur **meit**; v. **nameit**].

mél, mile, moële [bas-vannet. **mël**].

melchonen, sain-foin, pl. **melchon** [gall. **meillionen, meillion**].

melconi, mélancolie.

méléne ou milene, jaune; ar er **méléne, jaundre** [sur le **jaune**]; **méléne caër, méléne coaire, beau jaune** [méléne coaire, **jaune cire**] [**melen**; gall. **melyn, féem. melen**].

mélénein, jaunir.

melgre, mergle, rotulle; melgre couivre, **verd de gris** [v. **merglein**].

melhuennec, morveux.

melin, moulin, [pl.] **melinie** [millin, gall. **melin**].

meliner, meunier, melinerés, meuniere.

mell, la saoule [balle de cuir servant à un jeu analogue au **foot-ball**].

mellat, saouler, courir la saoule.

[**melodi**] : guet **melodi**, avec **mélodie**.

melodius, mélodieux.

meluen, limacon, [pl.] **mejuét** [**melfedenn, melfet**; gall. **malwen**].

méluent ou méruenn, mortalité [**mer-vent**].

mélus, moëlleux.

melve, morve [v. **melhuennec**].

memoer ancoëus, mauvaise mémoire.

[**mén**] : **mén papér, main de papier**.

[**men**, pron. poss. 1^{re} pers. sing. devant muettes sonores et *g*; cf. **me**, gall. **fyn**].

men, mene ou mein, pierre, pl. **méinieu**;

méne bein ou méne taill', pierre de taille;

méne gravel, gravelle;

men lemmét, pierre à aiguiser;

méne melin, meule de moulin;

men pal, palet;

méne touche, aimant;

méne ra, pierre de chaux[v. **mein**].

menair, manoir, pl. **menairieu** [v. **maner**].

menal, gerbe composée de 4 ou 5 ou 11 paquets; chaque paquet se dit **fosquen** [**malan**; moyen-bret. **malazn**; le vannetais suppose une forme ancienne **manadl**].

[**menat**] : ur **menat, une pairée** [Cillart : **pairée menat**, mesure de Vannes et des environs pesant depuis 235 livres jusqu'à 240].

memdem, vendange; mis **memdem, septembre**.

mendemain, vendanger.

méneglas, ardoise [**meanglaz**, bas-vannet. **meinglaz**].

ménglé, carriere, mine; **ménglé eur, argent, mine d'or, d'argent**; er **venglé ag ur mine, le fourneau d'une mine** [**méngleuz** (2), bas-vannet. **meingleu = meinglō**].

ménic, pierrette, [pl.] **méniguen**.

fnenusér, menuisier, pl. **menuserion**.

menusereh, menuiserie.

merble, meuble [bas-vannet. **meurb**].

merblein, meubler.

merchat, dizaine de chaplet.

merche, lineament, marque, pl. **mercheu**; **merche plom, marea** ou **mareau**.

merche, marque, gage, [pl.] **mercheu**.

(1) *f* = *v* français.

(2) *mein-* a été amené par étymologie populaire; gallois **mwynglawdd**.

- merchein**, *marquer, piquer, pointer les absens.*
- merchour**, *piqueur, pointeur, mar-queur.*
- merdeat**, *marin*, pl. **merdeidi**, *marin, gens de mer* [merdeád, merdeidi, merdaidi; gall. **mordwyad**, pl. **mordwyaid**].
- mergl[e]in**, *rotiller* [mergla; cf. cor-nique marg].
- [**merh**] : mis merh, *mois de mars*; merh el lart, *mardy gras* [meurz; bas-vannet. **meurh**, gall. **mawrth**].
- merh**, *fille*, [pl.] **merhét** [gall. **merc'h**, **merc'hed**].
- mérhat**, *apparemment, probablement* [moarvad; bas-vannet. **mohat** pour *morhat*, **merhat** = *m'oçr erhat*].
- [**merher** : v. **dimerher**].
- [**merhic**] : ur verhic, *une petite fille.*
- merionnene**, *fourmi*, pl. **merion**; **me-riionnein**, *fourmillier*; **merionnec**, *fourmière* [merienenn, merien, merienna; bas-vannet. **meyân**; gall. pl. **myrion**; cornique (1) **mevionen**].
- [**méruenn** : v. **méluent**].
- [**més** : v. **mezeen**].
- meseu** : v. **diar**, **ermès**, **dianvès**].
- meslein** (2), *flater, louer, applaudir* [meuli; bas-vannet. **meulein**; gall. **moli**].
- meslour**, *flateur, adulateur.*
- mesquein**, *mesler* [mesca].
- [**mesur**] : hep mesur, *à outrance. sans mesure* [léon., bas-vannet. **muzul**, gall. **mesur**].
- mesurage**, *arpentage, mesurer.*
- mesurein**, *arpenter, mesurer.*
- mêt**, *pouce*; er met troet, *l'orteil* [léon., bas-vannet. **méud**; v. **medat**].
- méüel**, *valet*, [pl.] **méüeleu**, **meüelion**; ur vanden meüelion, *valetaille*, ou mieux, *une troupe de valets*; méüel er marchaussi, *palefrenier* [mevel, pl. **mevelien**, **mevellou**, **mevelli**] (3).
- meüer**, *yvrogne* [v. **meaüer**].
- meüereh**, *yvresse.*
- meurbét**, *fort, très, grandement* (gueres usité aux environs de Vannes); obeissant meurbet, *tres obéissant.*
- meurblagiguen**, *bagatelles, minuties de ménage.*
- meurtre**, *assassinat, meurtre, homicide* [Gillart : **multre**].
- meurtrein**, *assassiner* [Gillart : **multrein**, léon. **muntra**].
- meut**, *mouton*, [pl.] **meudét**; ur pen meut, *un mouton*; **meut mor**, *mouton marin* [léon., bas-vannet. **maout**; pl. léon. **meot**; gall. **mollt**].
- meutein**, *pelauder* [maouta].
- meutur**, *mouture.*
- mézadeu**, *des champs, des campagnes* [mesiad].
- mezeen**, *glan, mezen, glan*, pl. **més**, **mez**; mezen derf, *glan de chesne* [mezen; gall. **mesen**].
- [**mezeu** : v. **meseu**, **diar**].
- miannein**, *miauler* [miaoual; cf. **miniaoua**; bas-vannet. **mignâwal**].
- miannereah**, *miaulement.*
- michér**, *métier*, [pl.] **micherieu**.
- micheric bihan**, *petit métier.*
- michodein**, *meurir.*
- michodét** ou **michot**, *meur (pour un fruit).*
- [**mier** : bihuené miér, *la lisière d'un drap* [mezer].
- mignon**, *ami*, [pl.] **mignonnet**.
- mignonein**, *caresser, cherir.*

(1) Il existe en gallois et en cornique une autre forme, gallois **mywionen**, cor-
nique **mevionen**, qui a son équivalent dans des formes dialectales bretonnes.

(2) *S* ne se prononce pas et a été amené par l'orthographe française : **meslein** =
mêlein.

(3) **mevel**, dérivé de la même racine que le cornique **maw**, *serviteur*, et que le
breton **maoues**.

mignonez, *amis*, [pl.] **mignonezét**.
mignonnage, *carasse, mignardise*.
mil ha mil, *milliasse*.
miléne, *jaune*; miléne caer, miléne coar, *beau jaune*; bléau miléne, *cheveux blonds* [v. **méléne**].
milliguein, *maudire* [milliga].
miltre, *teigne, petit ver*, [pl.] **miltret** [cf. **mint**].
milvét, *milliéme*.
min, *mine pour faire sauter un ouvrage, grimace*, ur min, [pl.] **mineu**; gober mineu, *minauder*.
min houarh, *ris traître* [cf. **min**, *mu-seau*; v. **hoarh**].
minaotet, *aleine*, [pl.] **minaouèdeu** [menaoued, **minaoued**].
minein, *faire des mines*.
mingladur, *alliedissement*.
mingleïn, *alliedir, tiedir*; **mingle**, *tiede*(1) [bas-vann. **migeïn**; mig, *tiede*].
minotten, *sentier*, pl. **minottenneu** [léon. **gwenodenn**, **gwenojenn**, moy.-bret. **gueznodenn**; bas-vannet. **minojenn**].
miréïn ou **miréet**, *garder*; Doué dou miréet, *Dieu vous garde*; him vireïn, *se garder, s'abstenir, se défendre* [léon., bas-vannet. **miret**, corn. **miras**].
miréïn, *observer, prendre garde, mirer*; mireïn ur goüil, *garder, solemniser une fête*.
miréne ou **mérene**, *collation, entre le dîner et le souper*, pl. **miréneü** [merenn; en bas-vannet. *repas de midi*].
miréneïn ou **meréneïn**, *collationner*.
mirhuic, **mirhuigüene bara**, *mie de pain* [minvigenn, minvic].
mis, *mois*, [pl.] **misieu**:
 [mis] **guenvair**, *janvier*;
 — **huavrair**, *février*;
 — **merh**, *mars*;

[mis] **embril**, *avril*;
 — **may**, *may*;
 — **maiéhueïn**, *juin*;
 — **maiéhueïnic** ou **gourhe-leïn**, *juillet*;
 — **aïste**, *aoust* [eost; gall. awst].
 — **guenoloné** ou **santambre**, *septembre*;
 — **gouil miquél**, *octobre*;
 — **calangouyan** (2), *novembre*; [bas-vannet. **calegwäw**].
 — **en avéent**, *decembre* [v. **guénvér**; **huévrér**; **merh**; **imbreil**; **may**; **méhéün**; **mehuenic**; **gourhelin**; **est**; **guenholo**; **goüil**].

mitinable ou **mitinal**, *matinal*.

mittiniat, *matinée* [bas-vannet. **mintignac'h** = léon. **mintinvez**].

[moel]: er moel melin, *le tournant d'un moulin* [moell-ou moull-carr, *moyeu de roue*].

moéne, *gresle, délié, menu, mince, étroit* [moän; gall. **mein**].

moguédeïn, *fumer*; harang **moguedét**, *harang fumé, soret* [mogedi].

moguédus, *fumant, fumeux*.

moguét, *fumée, fumet, vapeur*; moguet en doüar, *fume terre* [moged, *fumée*; gall. **mwg**, *fumée*].

[moh]: ur pen moh, *un cochon*; bugul moh, *porcher* [moc'h].

moliah ou **molieh**, *piasse, grand bruit, peu de besogne* [cf. **mealeïn**].

monét, **môte**, *aller*; mōnd à been d'ur re benac, *aller au devant de quelqu'un, obvier*; mōnd érauc, *prévenir, aller au devant* [mont; bas-vannet. **moned**, **mont**; gall. **myned**, **mynd**].

(1) Cf. le gallois **mwygl**, *tiede*? la voyelle diffère. et rend ce rapprochement très douteux.

(2) Mot à mot *calendes d'hiver*; calangoulan, léon. **cal-ar-goäv**; signifie aussi le 1^{er} novembre. De même en gallois **calangaeaf**.

- montant**, pl. **mantandeu**, *montants*.
montein, *monter*; **montét mat**, *monté à l'avantage*.
mor, *mer*, pl. **moreu**; *breh mor*, *golfe*, *bras de mer*; *mor izel ou inzel*, *marée basse*; *mor bihan*, *morte marée ou petite mer* [**môr**, **morïou**].
morall, *verotil*, [pl.] **morailleu** [**moraille** avec *l* mouillé].
morcer, *friant* [= **morsér**].
mor cousquet, *un landort*, *un endormi* [**morgousket**].
morhét, *cuisse*, [pl.] **divorhét** [*deux cuisses*] [**morzed**, **divorzed**; gall. **morddwyd**].
morhetten, *genouilliers*.
morroh, *marsoûin*, pl. **morohét** [**moroc'h**].
morhol, *marteau*, [pl.] **morholeu**; *morhol en or*, *heurloir*, *marteau d'une porte* [**morzol**, **morzoliou**; *bas-vannet*. **marhøl**; gall. **myrthwl**, **mor-thwyl**].
morholein, *marteler* [**morzolla**].
morous, *morveux* [*bas-vannet*. **mourous**].
mortuage, *mortuaire*; *ur paper mortuage*, *un extrait mortuaire*.
morzeel, *musseau*, *moufflard*, pl. **morzelleu**, **morzellet**.
motten, *gazon*, *motte à brûler*, pl. **mot-tat**.
mottène, *éminence*, *cime d'un côseau*, pl. **motenneu**.
mouchene, *mouche de chandelle de bougie*, *de fruit*.
mouchét, *mouchoir*, pl. **mouchèdeu**.
mouchette, *mouchette pour la chandelle*, pl. **mouchetteu**.
moûés, *femme*, pl. **mouaizét**; *ur voués brazés*, *saisi*, *femme grosse* [**maouez** : *v. meûel*].
moûest, *humide* (*d'un linge ou drap*, [cf. français *moite*]).
mougadur, *suffocation*, *oppilation*.
mouguein, *offusquer*, *opiler*, *étouffer*, *éteindre* [**mouga**; gall. **mygu**].
mouhein, *se refrogner*, *moûer* [**mouza**].
moûillage, *ancrage*, *moûillage*, *rade*.
mouliot troet, *ici morinot en troêt*, *cheville du pied*.
moustrage, *brotuillart*, *petite pluie*.
moustrage, *écrasement*.
moustrein, *écraser*, *fracasser* [**moustra**].
moûyalh, *merle*, [pl.] **mouhi** [**moualc'h**, pl. **monilc'hi**; gall. **mwyalc'h**].
mouyarenn, *meurier*, pl. **mouyarégui**.
mouyarenn, *meurs* (*fruit*), pl. **mouyar**; *mouyar brenn*, *meurs d'arbre*; *mouyar drein*, *meure de haye* [**mouarenn**, **mouar**; *bas-vannet*. **moäl**; gall. **mwyar**].
mouyéi rot, *moyeu d'une rotte* [cf. **moel**].
mouzein, *véner*, *vessir* [gall. **mws**, *qui pue*].
mu ou mui, *davantage*, *plus*; *der muïan ou der mihan*, *au plus* [**mui**, **muia**, gall. **mwy**, **mwyaf**].
mucéll, *meuglement*.
mucellat, *meugler* [**musella**].
multrer, *homicide*, *meurtrier*, pl. **multrerion** [*v. meurtr*].
multrearah, *meurtre*, *homicide*, pl. **multrearah**.
munudein, *amenuiser*, *gruger*, *casser*, *hacher*, *broyer* [**munudi**].
munut, *menu*; *boulgein munut*, *fretilier*; *trouhein munut*, *hacher*, *couper menu*.
mushoarh, *un souris* [**mouc'hoarz**].
mushoarhein, *sourire* [**mouc'hoarzin**].
mussein ou mussat, *sentir*, *flairer* [**muss**, **musat**].

N

[na] : na mui na quin, na mui na bihanoh,
ny plus ny moins [na, nag].

nahein, nier [léon., bas-vannet. nac'h].

nahenn, tresse (1), [pl.] nahenneu.

[nahennein] : nahennein er bleau, tresser
les cheveux.

nahennour, tresseur.

namein, ôler (à Sarzau), ailleurs lamein
[v. lamein].

nameit ma, sinon que, à moins que,
hormis que [nemet ma].

nanne, faim [naoun; bas-vannet. nân,
naôn; gall. newyn].

nannec, affamé, avide de manger [naou-
nec].

naouñah ou ñouah, toutefois, cependant
[= nac'hoaz; cf. gall. na chwaith].

natur, nature; natur humain, nature hu-
maine; inclination naturel, penchant,
assendant.

nau, neuf (nombre) [nao; bas-vannet.
naw].

navét, neuvième; un navét, une neu-
vaine.

navéin (2) ervin, grater des navets [cf.
gall. naddu, couper, tailler, écorner :
v. claouein].

[né] : en né, le semblant; gober en né,
faire semblant, simuler, feindre [neuz].

nean ou neannein, nager [neñ, neñv (3);
moy.-bret. neuñ; gall. noflo].

neannerezét, les nageoires ou aislerons
d'un poisson.

nebet, peu; nebedic, très peu; a nebe-
digueu, insensiblement, petit à petit, peu
à peu (4) [nebeud; cornique nebes
= nebet].

[ned : v. arvar].

nédenn, un doit de fil, une aiguillée, [pl.]

nédenneu [v. nêt].

nééin, filer [neza; bas-vannet. neyein;
gall. nyddu].

nééin, tordre [même mot que le précédent :
le gallois nyddu a les deux sens].

[neemp : v. nep].

néén ou nehen, pl. né ou neh, lands
de la tête (5) [nézen, nez; gall. nedd].

[neerh : v. nerh].

neettein, neettat, nettoyer, mettre au
net, affiner, approprier.

[nege : v. neig].

néh, nid, pl. néhieu, néhiadeu
[neiz, neziou; gall. nyth].

néhiat, nichée [neisiat].

néhiein, néhein, nicher [neisia].

neig ur pichon, le vol d'un oiseau; ar
nége, en volant, à tire d'ailes [nij].

neigeal, neigein ou négein, voler,
voltiger [nijal; gall. neidio].

néiv, nompas, navo, naguéouann,
naguesann, non pas, non [pour neiv,
cf. guiv; navo = nabo; v. gué-
ouann].

némeit ma, sinon que, à moins que,
hormis que; voyez na [lisez nameit].

nendelec, nandelec, Noël [nedelec;
gall. nadolyg].

(1) Original tresser.

(2) Cillart : naouein.

(3) En bas-vannetais on se sert de l'expression 'n im angellat, se baigner, nager; cf. gallois angell, aileron, bras.

(4) On le rapproche ordinairement de paot, beaucoup, mais ce rapprochement est impossible au point de vue cornique (pals), ainsi qu'au point de vue breton. Pughe donne le gallois neband.

(5) Original terre, faute évidente; v. Cillart à lente.

- nep**, en neemp, quiconque, tous ceux [nəb, nɛp].
- nerh**, néerh, force; hemp nerh ou dinerh, impuissant, sans force; guet nerh, vertement, vigoureusement [nerz; gall. nerth].
- nerhein**, prendre force, se fortifier, ravigotter, valider, réhabiliter, corroborer [nerza].
- nés**, tort [Cillart : préjudice; ncess est à noisse, comme tessé est à toise].
- nessan**, prochain; erré nissan, les plus proches; er hereent nissan, les plus proches parents [nessâ, nessa; gall. nesaf].
- nessat**, approcher.
- nêt**, du fil [v. bann nêt] [léon., bas-vannet. neud; gall. ysoden, fléelle, ruban; cornique noden].
- nêt**, tout net, formellement; mé nah en dra zé nêt, je nie cela franchement, formellement.
- nétra**, neant, anéantissement, rien; lacat de netra, anéantir [netra; bas-vannet. nitrɛ, nitɛ].
- néué**, neuf; neu-flam, tout neuf; a néué, nouvellement [nevez; gall. newydd].
- néuéat**, rajeunir, renouveler.
- néuéein**, faire nouveautéz [nevesi, renouveler].
- néué-tédé**, nouveauté, primeur, [pl.] néué-tédé.
- neuiéu**, nouveautéz d'une tenuë [Cillart : nouveautéz (somme pour avoir la baillée) neuiéu] (1).
- nezé**, alors, ensuite, après [neuze; bas-vannet. neze, nezenn].
- ni**, neveu, pl. niér, niét [niz; moy.-bret. ni].
- [ni] : ni hun-unan, nous mêmes, nous seuls; ahanamb-hun-unan, de nous mêmes [ni hon hunan (2), ac'hanomp, hon unan; bas-vannet. ni ɔn henɔn; anōmb ɔn henɔn].
- nicun**, personne [nicunn; moy.-bret. negun].
- niéel**, yroye; sizanie (à Noyal-Pontivy).
- niés**, niece, pl. niezét [nizez; moy.-bret. niz; gall. nith].
- nignéleenn**, ligneul, [pl.] nignélenneu [lignolen, nignolen, lignelen, nignelen, ap. Grég. de Rostrenen].
- nihour**, hier au soir, la nuit dernière [neizour; gall. neithwyr].
- [noblance] : lihéreu noblance, annoblissement.
- noblât**, anoblir.
- [noble] : doüar noble, franc-aleu, franc-fief, terre noble.
- nodein**, mettre bas (pour les chiens, cochons, chats, etc. qui font leurs petits) [nodi].
- noisein**, gronder.
- noisereah**, bruit, querelle.
- nort**, nord, septentrion.
- nos**, nuit [pl.] nosieu; nos du, cherre nos, nuit close.
- nouyein**, oindre en extrême-onction [nouenni].
- nouyenn**, extrême-onction [nouenn pour ouenn : n est le reste de l'article].
- nozéh** ou **nozoh**, nuitée, veillée, soirée [pl.] nozoheu; a nozoh, nuitamment [nosvez; bas-vannet. nozac'h; gall. noswaith].
- nuah**, nud; nuah pil, tout nud [noaz; bas-vannet. noç'h; gall. noeth].

(1) Il se pourrait qu'il y eût ici quelque chose du gallois newid, échange, marché.

(2) cf. gallois ni ein hunan.

O

[oberat] : dé oberat, *jour ouvrier*.
[obérou] : obérou mat, *bien-facteur*, [pl.] **obererion vat**; drouc obérou, *mal-facteur* [**mad-oberou**, **droug-oberou**].
obstination, *aheurtement, obstination*.
[obstinein] : him obstinein, *s'aheurter*.
obstinét, *aheurté*; pehour obstinét, *pecheur endurci, inveteré*.
off, **offen**, *une auge*, pl. **oveu**.
[offennat] : v. **ovat**.
[oh, pron. possessif, 2^e pers. plur., v. **bed**].
[oh] : un oh, *cochon*, pl. **moh**; ur pen moh, *un cochon* : un oh goué, *un sanglier* [**houc'h**, *cochon mâle*; gall. **hwch**, *truie*, autrefois des deux genres].
[oh, *contre* : v. **beec**; cf. **ouz**, **oc'h**; bas-vannet. **doc'h**; gall. **wrth**].
ohéeh, en ohéeh, *le maître de la maison, quand il a femme et enfans*, pl. **ohéa-heu** [**ozac'h**, pl. **ezec'h**; bas-vannet. **oac'h**, **oc'h**].
oignemant, *onguent*.
oignemantein, *oindre*.
oin, *agneau*, [pl.] **ain** [**oan**, pl. **ein**; gall. **oen**, pl. **wyn**].
olifant, *ivoire*.
oll, *tout*; er bed oll, *tout le monde* [gall. **oll**, **holl**].
[omp, pron. poss., 1^{re} pers. pl. : v. **bed**].
operation, *influence, action, operation*.
operein, *influer, agir, operer*.
[on, pron. pers., 1^{re} pers. pl. : v. **mirrein**].
[on, *je suis* : v. **dihampred**, **balbéd**; moy.-bret. **ouff**; gall. **wyf**].
or, en or, *porte, la porte*. Voyez **D** [**dor**].
orbidein, *grimacer*.
orbideu, *grimaces* [variante **ormideu**].
orbidour, **orbidourés** ou **ormidour**, **ormidourés**, *folet, folette, grimaceux, grimaceuse*.

ordrenein, *ordonner, ranger, agencer* [moy.-bret. **ordrenaff**].
orglés, *orgues*, pl. **orglézeu**.
oriquel, *battant de porte, de fenêtre, d'armoire*, pl. **doriquelleu** [**dorikell**; **oriquell** = **doriquell** et a été amené par l'union avec l'article : **en norikell**, en **orikell**].
orreur, *horreur*; quemér orreur, en devoud orreur, *abhorrer* [moy.-bret. **orror**, **orreur**].
orrible, *affreux, abominable*; ur predégour orrible, *un excellent prédicateur*; en ur guis, én ur *sæçon*, én ur *manière orrible, abominablement, horriblement* [moy.-bret. **orribl**].
[ou, pron. pers., 3^e pers. sg. masc. : v. **béd**].
[ou, pron. pers., 3^e pers. pl. : v. **ardran**, **ardro**].
otait, *âge*, [pl.] **ouaideu** [**oad**, pl. **oajou**; gall. **oed**].
otiar ou **ouaréguiah**, *loisir*; ar ouârec, *oisif*; arouarigueh, *oisiveté* [v. **goar**].
otédét, *agé* [**oajet**].
ouffe, *coin, détour, anse en mer*.
ouillein, *pleurer* [**gwela**; bas-vannet. **gwelaïn** et **gwelo**; gall. **gwylo**].
otilour, *pleureur*.
[out, pron. pers., 2^e pers. sg. : v. **béd**].
outrage, *attentat, outrage* [moy.-bret. **outraige**, *violent, violemment*; **outragy**, **outrachi**, *outrage*].
outragein, *attenter, outrager*.
[ovat] : un ovat, un **offennat**, *une augée*, pl. **ovadeu** [v. **off**].
overéenn, *messe*; pl. **overenneu** [**oferenn**; haut-corn. **qfern**; bas-vannet. **ovren**; gall. **oferen**, **eferen**].

P

padein, *durer* [padout].
padus, *durable*.
paelon, *poêle à frire*; ur *baëlon* ou *pa-ron*, [pl.] *paronneu* [Cillart : *pæron*].
paillard, *lubrique, lascif, impudique, ruffien* [moy.-bret. *pailhart, paillart*].
paillardein, *commettre des impudicités*.
paillardiah, *lubricité, lasciveté* [moy.-bret. *paillardiez*].
paimantour, *payeur* [moy.-bret. *pæmanter*].
paisant, *villageois, roturier, paysan*.
paisantage, *roture*.
palat, *palette, paëlé*, ur *balat*, pl. *pala-deu* [palad, *pellété*; gall. *pal, béche*].
pale, [pl.] *paleu, pâles*.
palic, *palette, petite paële*, ur *baliq*.
paluh, *paisseau, échalas*, ur *baluh*, [pl.] *palu-heu* [v. *baleoh*] [*paluc'henn*].
paluhat, *paisseler, mettre des échalas* [*paluc'hat*].
palut, *marais salant*, [pl.] *paludeu*.
pamdé, *journellement, tous les jours* [*pemde*; gall. *peunydd*].
pamediec, *de chaque jour, quotidien* [*pemdeziec*].
pan, *paon (oiseau)* [cf. *pañ*].
panel, *panneau d'un cheval*, ur *banel* [pl.] *paneleu*.
panér, *panier, hotte* [pl.] *panerieu*.
[panérat] : ur *banérat, une hottée, une panerée*, [pl.] *panéradeu* [*panerad*].
papér, *papier*, [pl.] *papérieu*; *papér pamediec, papier journal*.
par, *égal*, [pl.] *pareu*; hep *par, sans second, sans égal*.
paracheuein, *achever*.

[**paraouis* : v. *baraotis*].
parat, *apparier, frayer pour la progéniture*.
parchenn, [pl.] *parcheu, pancartes, paperasses*.
parein ou **parat**, *ratisser* [moy.-bret. *paraff*].
perfection, *sagesse, perfection*, pl. *parfectionneu*.
parfèt, *sage, parfait, accompli* [moy.-bret. *parfèt*] (1).
parforçein, *forcer, violenter*.
parlantein ou **parlandal**, *parler, parlermenter* [*parlantout, parlantat*].
paronnette, *poëlon* [Cillart : *pæronnette* : v. *paelon*].
partable, *roturier, partable* [moy.-bret. *partabl*] (2).
pasquein ur *pichon, abecher un oiseau* [*pasca*; gall. *peegi*].
passe, *tour* [*pàs*; cornique *pàs*; cf. gall. *peswch*].
passéin, *passat, tousser* [*passat*].
passion, *passion, la passion de Notre Seigneur*.
pastel, *lesche*, [pl.] *pastelleu* [*pastell, morceau d'habit ou de nourriture*].
pasturage, *pâturage*.
patérein ou **paterat**, *patenotter* [*pateraat*].
patérenn, *patenotte*, pl. *patereu* [*pateren*, *grain de chapelet*].
patiantein, *patienter, tolérer, souffrir*.
patiantét, *tolérance, patience* [moy.-bret. *paciantet*].
patrom, *modèle, protocole* [*patrom, patroum, portrait, effigie, modèle* et aussi *patron d'église*].

(1) Ce mot, comme bon nombre d'autres d'origine française, est donné par Troude comme vannetais : il est partout en usage.

(2) En bas-vannetais a pris le sens de *sérieux, de poids*.

patte, pattes, pl. **pattu**.
paut, beaucoup, abondamment, plusieurs [paot; corrique pals] (1).
pautre, garçon, [pl.] **pautrét**; pautre ur heguinour, marmilon [garçon de cuisinier] [paotr; bas-vannet. pot, potret].
pautrés, gardeuse de troupeaux, et en quelques endroits, une coureuse.
pazeen, une marche, un degré, une passée, pl. **pazenneu**.
pé, lorsque, si, ou [v. dichonge].
peah, pair [peoc'h, bas-vannet. peuc'h = pöc'h].
 [peb : v. eil, perpet].
pebéh, quel; pebéh joie, quelle joye [pebez].
péc, pois [pec, peg; gall. pyg].
pechen, pesche, pl. **peche** (fruit et le fruitier) [v. pesche].
pedein, prier [pedi, pidi; moyen-bret. pidiff; gall. pedi].
pedenn, priere; goal beden, imprécation.
péaguein, poisser [pega].
péel, loin, long-temps, lointain [pell; bas-vannet. pël et pëll] (2).
 [péen : v. pen].
peentadur, peinture [moyen-bret. pentadur].
peentein, peindre [pentaff].
peentour, peindre.
pégourçe, quand? [pegouls].
peguement, combien? Péguement beaac ma, quoy que, jacoit que [pégement; [bas-vannet. pigemet; gall. pagym-maint].
peh, quel; peh livre, quel livre [pez].
péh, piece, tour de malice, un attrapoire, un lopin, parti, pl. **pehiheu** [pez; gall. peth].
 [péh] : ean em sélé quer péh, il me regardoit [si] fixement [piz, bas-vannet. pic'h].

péhani, qui, lequel, pl. **péré** [pehini, pere : v. hani].
péhédic, peccadille, [pl.] **péhédigueu** [pec'hedic].
peleusét, perclus [Grég. de Rostrenen, id.].
pellenn, peloton, [pl.] **pellenneu**.
pemp, cinq [haut-vannet. piemp et pîp, bas-vannet. pemp].
pempét, cinquième [pemved; bas-vannet. pempet; gall. pummed].
pemzéc, quinze [gall. pymtheg].
pemzécvét, quinzième [pemzécved; gall. pymthegfed].
pen, péen, tête, bout, fin; scan a béen, imbecille, d'esprit léger; e péen quemet-cé, de plus, outre cela, d'abondant; pebeile péen, sans dessus dessous; peen oh pen, tête à tête, bout à bout; pen d'er ben, d'un bout à l'autre; **peen bah**, tricot [bas-vannet. benn-eil-penn, alternativement; léon. penbaz, gourdin, masue].
 [*penac : v. benac; gall. pynag, by-nag].
penhër, hameau, bout du village [= penn-ker].
penigenn, pénitence, [pl.] **penigenneu** [léon. et bas-vannet. pinjenn].
 [*pennadein] : him bennadein, se prévenir, se préoccuper [pennadi].
pennadus, fantaisie, entêté, fougueux, quinteux, boutadeux.
pennat, fantaisie, entêtement, préoccupation, fougue, quinte, boutade, verve [pennad].
pennec, accariatre, bourru, têtue, fantasque, entêté.
 [pep] : pep tri blé, triennal, tous les trois ans.
pérage, pâturage [v. pèrein].
pérann, ur pérann, un quart [gall. pedry-rann].

(1) Voir **nebét**; s corrique = t.

(2) **pël**, quand on appuie sur le mot; s'emploie aussi de préférence quand il s'agit du temps.

perchein er gouli, *percher la voile*.

perchenn, *perche*, [pl.] **perchat**.

perdec, *sermon*, pl. **perdegueu** [v. **predeguein**].

perderage dur gouli, *pensement d'une playe* (1).

perderein ur gouli, *penser une playe* [**prederia**, *soigner*].

perderi, *inquiétude, crainte, sollicitude* [**prederi**; gall. **pryderi**; bas-vannet. **predi**].

perein, *pâturer, paître (pour les animaux)* [**peuri**; bas-vannet. **peurein**; gall. **pori**].

perheindet, *pèlerinage*, pl. **perhindedeu** [**pirc'hirinded**].

perhindour, *pèlerin*, [pl.] **perhinderion** [cf. **pirc'hirin**; gall. **pererin**].

perhueh, **peh**, *ladre, vilain, mesquin, menager* [**pervez**; moy.-bret. **perfez**, *parfait*; gall. **perffaith**].

permedi, *prémice*, pl. **permedieu** [**preveudi**, **previdi**].

pernein, *acheter* [**prena**, bas-vannet. **prenein**; gall. **prynu**].

perpét, *toujours* [**bepret**; bas-vannet. **berpet**].

[**person** : v. **dreindét**].

pesche abret, **pesche quentrat**, *avant pesche* [**pêches hâtives**].

pesquatour ou **pesquetaour**, *pescheur* [**peaketaer**].

pesque, *poisson*, pl. **pesquêt** [**pesc**, **peaket**; gall. **pysg**, pl. **pysgod**].

pesquereh, *la pesche ou pescherie*.

pesqueta, *pescher* [gallois **pysgota**].

pet, *combien* [léon., bas-vannet. **pêd**].

pétra, *quoy* [bas-vannet. **petre**, **pete**; **petra** = **peztra**].

pétra benac, *quoy que*.

petvét, *quantième* (2) [**petved**, **pedved**].

peïar, *quatre (pour le masculin)*,

pedair (*pour le féminin*); **peïar** *cornec, quadrangulaire*; **peïar aüeit unon**, *quadruple [quatre pour un]*; **peïar-niguent**, *quatre-vingt*; **peïarvet**, **peïarzec-vêt**, *quatrième, quatorzième*; er **beïar-üiguent vêt**, *le quatre-vingtième* [**pevar**; bas-vannet. **poar**; haut-corn. **peçor**; gall. **pedwar**].

peucein, *pousser, se dit d'une bête à corne* : un *ijon* a *beuce*, un *bœuf* qui *court sur quelqu'un pour le blesser de ses cornes*.

[**peucét**] : *guin peucét, vin poussé, gras*; ur *marh peucét*, *un cheval poussif* [**pouss**].

peudre, *poudre* [**poultr**; bas-vannet. **paçt**] (3).

peudrein, *poudrer*.

peudrennic, *petite poudre, fêtu*, [pl.] **peudrenniguen** [**poultrennic**].

peudrer, *poudrier*.

peuplét, *peuplé*; ur *oarem peuplét mat*, *une garenne vive* [v. **poble**].

peuranté, *pauvreté* [**paourêntez**].

peurat, *appauvrir* [**paouraat**].

peure, *pauvre*, pl. **peurieron** [**paour**, **peorien**; bas-vannet. **paor**, **pçr**].

piëre, **piërein**, *poivre, poivrer* [**pebr**; bas-vannet. **pêb**].

pic, *pie (oiseau)*, ur *hic*, pl. **piquet**.

picellein, **piceliat**, *d'abonner* [**pêselia**, bas-vannet. **peseyat**].

picelle, *d'abons*, [pl.] **picellieu** [**pêsel**].

pichon, *oiseau, poulet*, [pl.] **pichonnét**.

pier, *quand ?* [bas-vannet. *id.*; cf. **pe eur**, **peur**].

pign, é **pign**, *en pendant*.

pignein, **pignal**, *gravier, monter, grimper, pancher* [**pignat**].

pigossein ou **piguossat**, *picoter* [**pigossa**].

(1) Le français *panser* est identique, dans l'origine, au français *penser*.

(2) Dans l'original, écrit en deux mots.

(3) *Poudre* (explosif).

- piquel**, *pioche*, *piquelle*, pl. **piquellou** [bas-vannet. **pigell**].
- piquelein**, *piocher*, *piqueller*.
- pihuic**, *riche* [pinvidic, bas-vannet. **pinwic**; cf. gall. **pendefig**].
- pihuidiguah**, *richesse* [pinvidigez].
- pihuiquat**, *devenir riche* [pinvidicaat, bas-vannet. **pinwicat**].
- pilein**, **pilat**, *frapper*, *battre* [léon., bas-vannet. **pilat**].
- pilier** **pleguét**, *colonne torse* [cf. **pleguein**].
- pill**, *abondance*, *en abondance*.
- pillage**, *picorée*, *pillage*.
- pillal**, *fouurrager*, *ravager*, *pillier* [moy.-bret. **pillaff**].
- pillanté**, *foison*, *abondance*.
- pillenn**, *pillot*, *guenillon*, *haillon* [pl.]
- pillou** [pillenn, pillou, avec li mouillé].
- pillottec**, *guenilloux* [cf. moy.-bret. **pillotaff**, *découper robes*].
- pillour**, *picoreur*, *pillard*.
- pimpe**, *pipe*; ur *himpe*, è *simpe*, hou *pimpe*, é *himpe*, hê *himpe* [une *pipe*, sa *pipe* à elle, votre *pipe*, sa *pipe* à lui, ta *pipe*].
- pinceliage**, *raccommodage*, *r'habillage*, *ravaudage* [v. **piceliain**].
- pinceliat**, *raccommoder*, *r'habiller*, *ravauder*.
- piquadur**, *piqueure*.
- piquein**, *piquer* [picat].
- piquol**, *grand* [picol].
- piquour mein**, *piqueur de pierre*.
- [**pir**] : *pir goudasque*, *poires sauvages* [për].
- pireen**, *poirier*, [pl.] **piregui**.
- pireen**, *poire*, pl. **pir** [perenn].
- pisen**, ur *bisen*, pl. **pis**, *des pois*; pis ram, *haricot* [pois à rame] [pizenn, piz; bas-vannet. **péz**; gall. **pys**].
- pladein**, *applatir* [plada].
- planchein** un ti, *plancheyer*.
- planchenn**, *erette de jardin*, [pl.] **planchenneu**.
- plancherisse**, *plancher*.
- planquen**, ur *planquen*, *planche*, pl. **planquet** [plänken, pl. **plénc** et **plësch**].
- plantein**, *arborer*, *planter*.
- plantour**, *planteur*.
- plariq**, *doucement*, *sans bruit*.
- plat**, **plat** (adj.); *chommed é a blat*, il est demeuré *plat*.
- plat**, **plat**, pl. **pladeu** [plad, **plajon**].
- pleg**, **plis**, pl. **plegeu**; *plegeu*, *des plis*, *des sinuosités* [v. **pleguenn**].
- pleguein**, *plier*, *s'affaisser*, *fléchir*; him *bleguein*, *se ratatiner*; *pleguein édan* er boes, *succomber*; *pleguein* er hain, *se vouter* [v. **pilier**] [**plega**; gallois **plygu**].
- [**plehenn**, *haye de bois entrelassez*; cf. **plez**, gall. **pleth**, *tresse de cheveux*].
- plénat**, *applanir*.
- pléne**, *uni*, *applanis*, *ras*.
- pletrin**, *grand coffre où l'on paitrit*, pl. **pleitrinieü**.
- pligeadur**, *plaisir*; a *bligeadur*, à *gogo* [plijadur].
- pligein**, *plaire* [léon., bas-vannet. **plijout**].
- plom**, du *plomb*; *plom*, a *blom*, à *plomb*, *perpendiculairement*.
- plom**, *perpendiculaire*.
- plomen**, *pompe à donner de l'eau* [ploumenn, **plomenn**].
- plottec**, *qui est en grumeaux*; *yout plottec*, *de la bouillie en grumeaux* [cf. **pouloudenn**, **poulout**; **polodenn**, *grumeau*].
- ploumein**, *plomber* [ploumma].
- ploumen**, *pompe qui donne de l'eau*, ur *bloumen* [v. **plomen**].
- plous**, *paille*; ur *blousen*, *une paille*; en *toul plous*, *la ruelle du lit*.
- plousec**, *pailler*.
- [**plu** : v. **plumenn**].
- [**pluen** : v. **plumenn**].
- plugein**, *plonger* [plüja].
- plujour**, *plongeur*, pl. **plujerion**.
- plumenn** ou **pluen**, *plume*, pl. **plu**; *schein*, *dilardein plu*, *hollander des*

plumes [pluenn (1), plu, plü; bas-vannet. **pleuenn, pleu, plö**; gall. **plufen, pluf**].
plusquen ou **pluchen**, *pelure, pellicule*, pl. **pluscat** [pluskenn, plusc; gall. **plisgyn, plisg**].
pobein ou **pobat**, *cuire du pain, des pommes, des navets*, etc. [moy.-bret. **pibi, poba**; gall. **pobi**].
pobér, *boulangier* [v. **baraer**].
poble, *peuple*; *poble munut, petit peuple* [léon., bas-vannet. **pobl**; gall. **pobl**].
pochard, *sac à vin*.
 [pod : v. **pot**].
podat, *une pollée*.
podér ou **podour**, *potier*, pl. **poderion** [poder].
podereh, *poterie*.
poeh, *ardent, brûlant*; tan **posh**, *feu ardent* [poaz; gall. **poeth**].
poehin, *cuire, griller*; him **boehin**, *se griller* [poaza].
poehét, *brûlé* [poazet].
poene, *peine, affliction*; *gober poën*, *faire peine*; *lacat poen*, *prendre peine* [poän; gall. **poen**].
poenfein, *faire de la peine, chagriner, affliger, attrister, inquieter, travailler, prendre peine* [poania].
poenius, *pénible, incommode* [poanius; bas-vannet. **pwegnus**].
poent, *point, article*, pl. **poenteu**; *poent a verué*, *abois, agonie*; *éma à verué*, *il est à l'agonie*.
poenteel, *panneau d'un cheval*, ur **bointeel**, pl. **poentelleu**.
poentein er **hannon**, *braquer, affuster, pointer le canon*.
 [poés] : *doüar é poés*, *terre en friche, inculte* [paouez; gall. **powys**].
poézein, *s'arrêter, demeurer*; *poeste azé*, *demeurez là* [paoueza].
poignardein, *poignarder* (à Aradon).

poignart, *poignard*.
polé, *poulie*, pl. **poléeu** [polé, poleou].
polés, *poulette, qui ne pond pas encore*, pl. **pelaizi**.
pommelen en **dibre**, *pommeau de selle* [poum ellen].
 [pommét : v. **caulé**].
ponér, *pesant, grave, lourd* [ponner, poner; bas-vannet. **poner**].
ponérdét, *lassitude, pesanteur*.
ponnérat, *appesantir* [ponneraat, ponneraat].
pont guintér, *ici guinderisse, pont-levis* [v. **guinter**].
porh, *grande porte*, pl. **perhér** [porz, perzier, persier; gall. **porth**].
porh mor, *un port de mer, un quay* [porz mor].
 [porhél] : ur **porhé**, *un goret*, pl. **perhél** [porc'hell; bas-vannet. **porhiell**; gall. **porchell**, pl. **perchyll**].
porhellic leah, *cochon de lait*.
porhenn, *mèche*, pl. **porhat** [poulc'henn; bas-vannet. **pourhienn**, pl. **pourhiat**].
porhér, *guichetier, portier* [porzer; gall. **porthawr**].
portéour, *portefais, blatier*, pl. **portizion**.
pos en dourn, *la paume de la main* [peut être pour **bos**, *creux de la main*, irl. **boss**].
posé ur gannené, *couplet de chanson* [= **poz**, du français *pause*].
position, *possession*, pl. **positionneu** [cf. moy.-bret. **possession**, *possession*].
positionnein, *prendre possession*.
post, *pilier, quenouille de lit*, etc., pl. **posteu** [gall. **post**, pl. **pyst**].
pot, *pot*, [pl.] **podou**; *pot fetan*, *pot deure*, *cuvette, fontaine à laver les mains* [bas-vannet. **potaor** = **pot daor**]; *pot bili*, *pot de grais*; *pod hoarn*, *pot de fer*,

(1) plu, plü viennent du latin *pluma* (moyen-bret. **pluv, pluff**); *plumenn* est formé sur le français *plume*.

- marmite*; pot güin aigre, *vinaigrier*; pot cambre, *pot de chambre*; du pot, *tout noir*.
potiron, *champignon*, [pl.] **potironnét**.
pouis, *poids, fardeau*; pl. **pouiseu** [poëz; gall. **pwys**].
pouisein, *peser* [poëza; **pwys**o].
poul deure, *une marre d'eau, ravine* [poull dour; gall. **pwll**].
poul er galon, *la gorge, le sein d'une femme, la poitrine*.
poulpri, *pourpri*, pl. **poulprieu** [poull-pri].
pourçéin ou **pourçé**, *chercher* [v. **bourçé**].
[pourprét]: *terhian pourprét, fièvre pourprée*.
pourvééin, *pourvoir, fournir*; *pourvééin* ul lestre, *équiper un vaisseau de toutes choses* [moy.-bret. **pourveaff**].
pourvéour, *pourvoyeur*, pl. **pourvéerion**.
prannediguen, *insectes, petits vers* [v. **prean**].
pratel, *pâti, issu d'une maison, pelouse, verdure*, pl. **pratelegui** [cf. **pratell**, *tonnelle de jardin*].
prean, *ver, insecte*, [pl.] **preannét**; *prean léguerne, ver luisant* [prév, **pre**v, **pre**ô, pl. **préved**; *bas-vannet. prewët*; gall. **pryf, pryfed**].
preannic, *vermisseau, insecte* [prévic].
predéguein ou **préguein**, *prescher* [prezeg; *bas-vannet. predec*; *haut-corn. preg*, *parler*: v. **perdec**].
predein, *prendre la refection*.
[predér]: *hep predér, à l'improviste*; *hemp na berdereenn, sans que j'y pense* [preder: v. **perderein**].
prenein, *acheter* [v. **pernein**].
prenn, *achat*, pl. **prenn**.
[prenn: v. garhpren].
premour, *acheteur*.
présante, *tout à l'heure, incontinent, à l'instant*.
preste, *lôt, vite*; *prestoh, plûtôt*.
preste, *prest* [prét], pl. **presteu**.
prestein, *prêter*.
prét, *refection, repas*, [pl.] **prèdeu** [gall. **pryd**].
pri, *argile, mortier* [pri; gall. **pridd**].
prièdereh, *mariage, hymen* [prièdelez: v. **priét**].
prielec, **priec**, *argilleux*; *doüar prielec, terre argileuse*; un hent *priellec, chemin pâteux*.
priét, *mari, femme*, [pl.] **priedeu** [pried, **priejou**; gall. **priawd**].
prihuedét, *rempli de vers, et vermoulu, si c'est du bois* [v. **priuét**].
prim, *vif, actif, expéditif*.
prisein, *apprécier, estimer*.
priuét, *vers qui s'engendrent de corruption* [v. **prean**].
priuois, *latrine, privé, garde-robe* [cf. **privezon, latrines**].
proff, *offrande, oblation*, pl. **proveu** [prof, **prov**; *bas-vannet. prof].
pront, *vif, actif, vite, prompt*.
propat, *nettoyer*.
prope, *propre*.
proportion, *proportion*; e *proportion*, à l'équipolent, à mesure.
propre, *beau, joly, joliet, poupin, proprement*.
provein, *aller à l'offrande* [v. **proff**].
punce, *puits*, pl. **punceu** [püs].
purat, *nettoyer, affiner, purifier*.*

Q

- quai**, *repentir, regret*, ur hai [keuz, *bas-vannet. keu, kô*; gall. **cawdd**].
quarantaine, *comme en françois, pour les pestifères*.
queah, *pauvre*; dén *queah*, *peure queah*,
pauvre homme; *queah deine quiah, ah le pauvre homme*; me *heah, mon cher* [keaz, **kez**; *bas-vannet. keç'h*, avec *k* palatal; gall. **caeth, esclave**].
quéff, *tronc d'église, ici se dit comme en*

- français, [pl.] **quéffeu** ou **guiffr**, [pl.] **guiffreu** [léon., bas-vannet. **keff** : v. **guifre**; gall. **cyff**].
- queguéliat**, *une poupée de lin, chanvre, et quenotillée* [**kegliad**, **kegliad**].
- quegull**, *quenotille*, ur **queguil**, pl. **queguillieu** [**kegil**, **kegel**; bas-vannet. **kigel**; gall. **cogail**].
- queguin**, *cuisine*, pl. **queguinie** [**kegin**; bas-vannet. **kigin**; gall. **cegin**].
- queguinein**, *cuisiner* [**kegina**].
- queguinour**, *cuisinier*, pl. **queguinerion** [**keginer**; bas-vannet. **kiginour**].
- queigein**, *mêler*; treu **queigét**, *alliage, mélange* [bas-vannet. **keijein**].
- queigereah**; *mélange*, pl. **queigereah-heu**.
- quein**, er **hein**, *le dos*; **pleguein**, er **hein**, *se vouter*; **quein** oh **quein**, *dos à dos*; **quein** er **gar**, *l'os de la jambe* [v. **garre**] [**kein**; bas-vannet. **kign**; gall. **cefn**].
- [**quel** : **bihuè quel**, *tout vif*; **kel** peut être rapproché de **kellid**, *germe*, d'après M. Ernault, *Mém. Société de linguistique*, VIII, p. 117].
- [**quelein** : v. **colin**].
- quelen**, *admonition, correction, reprimende, instruction, mercuriale, vesperie* [**kelenn**].
- quelen**, *du houx* [v. **coet**; **kelenn**; gall. **celyn**].
- quelenne**, *une housseye* [**kelennec**].
- quelennein**, *reprimender, vesperiser, s'indiquer, admonester, corriger* [**kelenna**].
- quelionen**, *mouche*, pl. **quelion** [**kelienenn**, **kellen**; bas-vannet. **keyān**; gall. **cyllionen**, **cyllion**].
- [**quelvéyon** : v. **calvé**].
- quemènein**, *mander* [**kemenn**; gall. **cymmyn**].
- quemenér**, **queminér**, *tailleur d'habits*, pl. **queminerion** [**kemener**, **kemenerien**; gall. **cymmynwr**, *tailleur de toute espèce de choses*].
- quemenerés**, *tailleuse*, [pl.] **quemenerézet** [**kemenerez**].
- quement**, *autant, tant*; **quement**, ha **quer crean**, *tant, et si fort*; **quementcé**, **quement aral**(1), *tout autant*; **quement mat**(2), *tout ce que* [**kement**; bas-vannet. **kemet**, **kemet-rəll**; **kemet mann**, *autant que ceci*; gall. **cymmaint**].
- [**quemér**] : ur **hemér**, *une prise, une capture* [v. **quemérein**].
- quemerein** [**quemér**], *prendre, recevoir, accepter*; **quemér de vap**, *adopter* [**kemeret**; bas-vannet. **kemer**; gall. **cymmeryd**].
- quemérour**, *preneur*, ur **hemérour**.
- quen**, devant une voyelle ou **quer** devant une consonne : *tellement, tant, si fort* [**ken**, **ker**; bas-vannet. toujours **kenn**].
- quen**, avec une négation : *rien davantage*; **ne mès quen**, *je n'en ai pas davantage*; **quen ol**, **nemeit**, *rien du tout que* [**ken**; bas-vannet. **kĕn**].
- quenavé**, *sans cela, n'étoit cela* [= **ken na ve**; cf. bas-vannet. **kenewit**, **penewit**; cf. **paneved**, **paneve**].
- [**quenderhui** : v. **canderhuš**].
- quĕnet**, *toutes sortes de bois que bonnes gens ramassent pour faire du feu* [**keuneud**; gall. **cynnud**].
- quĕnĕt** ou **quĕnĕt**, *appas, beauté* [**kened**; gall. **cain**, **beau**].
- quenetta** (3), *ramasser du bois* [**keuneuta**; gall. **cynnuta**].
- quenettaour**, **quenettaourés**, *ramasseur, ramasseuse de bois*, pl. **quenettarion** [**keuneutaer**; gall. **cynnutai**].
- quenĕtien**, *noix*, pl. **queneu**; **quenĕtien**

(1) *Autant d'autre.*(2) Probablement *quement ma*.(3) Original **kenella** : faute d'impression évidente. Cillart : **quenetta**.

- gal, noir de galle [bas-vannet. canawenn, canaw; craouenn, craô; moyen-bret. knouenn; gall. cnau].
- quenouën, noyer.
- queniguelin, offrir [kinnig, bas-vannet. canit; gall. cynnyg].
- quenilein (1), fourgonner le feu.
- quent, avant, auparavant; quent dorn', avant main [gall. cynt].
- [quentagoudé]: quentagoudé ma, *puisque*; el quentagoudé, *comme auparavant* [= kent, avant; ha, et; goude, après].
- [quantan]: de quantan, ici de guetan, *premierement* [kenta, kentä; bas-vannet. ketaô, avec accent sur a].
- quenteh ma, *d'abord que, aussi tôt que* [kentiz ma; bas-vannet. kentic'h].
- quentél, leçon, instruction, [pl.] quentéliou [kentel, kenteliou].
- [quentel: v. contel].
- quentoh, plutôt [kencoc'h].
- quentrat, précoce; ur huen quentrat, un précocier [un arbre précoce] [kenträd].
- quér, ville, village, maison; quér varhat, ville [ville à marché] [kear; moyen-bret. caer; gall. caer].
- [querent]: querent dré oet, dré ligné, *parens par consanguinité*; querent dré alliance, *alliez*; querent erré nissan, *les plus proches parens* [kerent; gall. ceraint].
- querentage, parentelle, parenté.
- querh, avoine, er herh [kerc'h; gall. ceirch].
- querhec, champ d'avoine, [pl.] querheguí.
- querhein ou querhét, marcher [bas-vannet., léon. kerzet; gall. cerdded].
- querhenn, un grain d'avoine.
- [querhenn]: heneh çou ur guerhean! *voilà un beau complet!* larein querhennou, *tirer des chiffres, en donner à garder, plaisanter* [v. cairhen, conte fait pour rire; cf. gall. cerdd, art, poésie, musique; kerhen est arrivé à un sens analogue au mot français *chanson*].
- quéric, villotte [keric].
- [quern: v. corn].
- querne, corne (2), [pl.] querneu [kern, sommet de la tête; gall. cern].
- [querrec: v. carrec; gall. cerryg].
- [quésec: v. casec; gall. cesyg, juments].
- [questat: v. costé].
- questénon ou quisténnon, châtaigne, maron, châtaigner, maronnier [kistinen, kistin].
- question, querelle, dispute, grabuge.
- questionnus, querelleur.
- quet, rien; cassé de quet, conduire à rien: [v. cassé; ket a pris le sens négatif comme pas et point].
- quétan, premier; er hétan, er gueitan, le premier, la première [v. quantan].
- quétiquétan, à qui sera le premier.
- quétuat, creuser, approfondir, fouir [kevia; gall. ceuo].
- queule, présure [v. caotlet].
- quevél, nouvelle, quevéleu [kelou; moy.-bret. quehezl; gall. cychwedl].
- quevér, journal de terre, pl. quevérieru [gall. cyfair].
- quevér, égard, endroit, envers; em hevér, à mon endroit, à mon égard; en e quevér, en ton endroit; en ur hevér, en notre endroit; en ou quevér, en votre endroit; en ou hevér, en leur endroit [kéver; gall. cyfair, cyfer].
- quevérdou, décembre, ici en avéent [kerzu] (3).

(1) Le seul mot qui paraisse s'en rapprocher est le gallois *cynnilo*, *arranger, manier avec habileté, économiser, épargner*.

(2) Corne est mis ici par erreur; il faut dire *couronne* (de la tête), *tonsure*; cf. Cillart au mot *couronne*.

(3) A décomposer peut-être, comme l'a supposé M. Ernault, en *kever-zu*, *kever* étant rapproché du gallois *cyfr-*, *tout à fait*.

qui, *chien*, ur hi, pl. **chasse**; **qui deure**, *loutre*, pl. **chass' deure** [ki, chass, dour-gi; moyen-bret. qui, con, chaco; gall. ci, pl. cwn].
quibeel er fetan, *reservoir, piscins* [ki-bell].
quic, *chair, viande*, er hic; quic en dent, *gensive* [kic, kig; kic-dent; gall. cig].
quiés, *chiene*, pl. **quiesét**.
quignein ou **quignat**, *écorcher* [ki-gnat; cf. quenn, peau].
quignéne, *ail*; ur péen quignéne, un ivin quignéne, *une gousse d'ail* [kignenn; gall. cennin].

[quihér : v. cah].
 [quil = kil : v. aguille, arguilein].
quil dant, *dent macheliere*, ur hil dant [kil-dant].
quin, *rien davantage, pas davantage* [cf. quen].
 [quiri : v. carr].
quivini, *mousse, de la mousse d'arbres, de murailles* [kivi, kivni, kifni].
quiviniét (1), *moussu*; face quiviniét, *se dit des solitaires en style oratoire, pour exprimer la mortification la plus afreuse, peinte sur le visage*.
quizét, *émoussé* [kizet].

R

rabin, *allée, avenue*.
raccé, *ainsi, partant* [= rac sé].
rachous, *querelleur*.
radéneq, *champ plein de fougere*.
radénéen, *fougere*, pl. **radéne** [raden; gall. rhedyn].
raguér, *pâti, pratéau, l'issuè d'une maison ou d'un village* (2) [= rac ker, rac caer].
rah, *rat de fusil (et autres armes)*, pl. **raheu**.
rah, *rat*, pl. **rahét** [raz, razed].
rahein, *racler, raser, ratisser, ratter* [moyen-bret. raza; gall. rhathu].
rahour, *barbier*.
raï [re], *trop; re veerre, trop court* [léon., bas-vannet. re; gall. rhy].
ran, *grenouille*, pl. **rannet**; poul rannét, *grenouillere* [bas-vannet., léon. rân].

[ranc : v. renc].
rancu, *animosité* [moyen-bret. rancun, dégoût, ap. Ernault, *Mém. Soc. ling.*, VIII, 119].
randon, *fierté, arrogance*; randon a zouc en deine zé, *cet homme passe avec bien de l'arrogance*.
ranein, *parlager, diviser* [ranna; gall. rhannu].
rangein, *ranger, arranger*.
ratouère, *une attrapoire, une ratiere*.
 [rauque : v. inrauque].
rayenn (3), *rayon d'une roue*, pl. **rayat**.
ré, *une paire*; ur ré botteu, *une paire de souliers* [re].
 [ré : ur ré bénac, *quelques-uns* [re, gall. rhai (4) : v. benac].
réal, *autres* [= ré all].
reaoëin ou **reüein**, *geler* [revi; gall. rhewi].

(1) Original quiviulét.

(2) Original ragnér; Cillart (au mot issuè) : raquerr, repaere; pennhaerr.

(3) Original royenn; Cillart : rayenn-rott. La place de royenn après ratouère ne laisse pas de doute sur la lecture véritable.

(4) Le breton semble avoir confondu en ré deux mots que le gallois distingue et qui sont d'origine différente : rhai (ré) et ryw qui serait, en breton, reo. Il semble qu'on trouve dans le trégorrois reoall pour re-all.

- réau**, *gelée* [reō, rev; bas-vannet. rēw̄].
rebond, *reflechissement ou reflexion d'un corps solide*.
reçotein, *reçeu, prendre, recevoir*, *accepier* [moyen-bret. reçeu; bas-vannet. resaw̄].
reclom, *retour de vent*.
recour, *recouvrement*.
[red] : red eu, remad eu, *il faut, il faut bien* [remad = red mad; gall. rhaid].
refusein ou refus, *refuser* [bas-vannet. rewis].
registre, *cedule, obligation, registre*.
regret, *soulevement de cœur, regret*.
[reih] : reih distillet, *net, clair*; coms reih, *articuler, bien parler, mot correct*; comzein ou cons reih, *articuler, posséder sa langue* [reiz; bas-vannet. rēc'h; gall. rhaith].
reihêt ou reihdêt, *accord, droiture*; lacait ur reihêt étré dai, *mettez les d'accord*.
[rein : v. drét].
remad é, red eu, *il faut bien, il faut [v. red]*.
remèt, *traitement, remedes*, pl. remédeu.
remuein, *bouger, être en mouvement, remuer*; him remuein, *s'agiter*.
renc ici ranc, *rang*, pl. rangeu; plantein a reng, *aligner*.
renéein, *renier*.
renégat, *apostat, renegat*.
renguein, *arranger* [rēnca].
renonçi ou renonciein, *renoncer, abjurer*; renonci a volanté, hep contraign, *abdication, renonciation volontaire*; renonci der fé, *apostasie*; renonciein ou renonci a volanté, *abdiquer, abjurer* [moyen-bret. renonciaff].
[rescond : me rescond, je répond : v. gloestre [bas-vannet. respont, *répondre*].
[reselvét : v. cas].
resolvein, *arrêter, resoudre*.
resson, *retentissement, raisonnement*.
restadeu, *restageu, resteu, restes, arrerages*.
retrette ur gounif', ur luern', *terrier d'un lapin, d'un renard*.
rettein, *roidir* [reudi].
reüet, *enroté, enrhumé* [raoulet; bas-vannet. raouet].
[reveu] : ur reveu, *montre de soldats, revüé*.
ribaut, *paillard*.
rideec, *courir, couler, fluer* [léon., bas-vannet. redec; gall. rhedeg].
rideen, *ride*, pl. ridat.
ridel, *un sas*, [pl.] ridelleu [ridell; gall. rhidyll].
ridellat blêt, *sasser de la farine*.
ridennein ou rideennat, *rider*.
ridour, *coureur, vagabond* [reder].
rinsadur, *rinsure*.
rinsein, *rinsur*.
riolen, *ornière, ruisseau*.
riscladur, *glissure*.
risclein, *glisser* [riscla].
risclus, *glissant*.
rit, *source*; én ur rit, *en un instant, vite-ment* [red; gall. rhyd].
river, *rivière, fleuve*, pl. riverieu; rivér Bourdel, *la rivière de Bourdaux*.
rivlenñ, *reigle de manœuvrier* [reolenn].
ro, *rau*, [pl. roieu].
roc, *fer, hautain, suffisant, altier, arrogant*.
rochet, *chemise à homme*, [pl.] rochédeu.
rodic, rod bihan, *roulette*.
roèdenn loie, *retine de veau* [cf. roued al lagad, *réline de l'œil*, ap. du Rusquec, *Dict. français-breton*].
roh, *rocher*, pl. roheu, réhér [roc'h, rec'hier, reier].
rohane, *ampan*, pl. rohanneu [raouann, raouenn; gall. rhychwant].
rohquen, *ralle* [ronkell, *râle d'un mourant*].
rohquennein ou rohquennat, *raller* [cf. roc'hal, *ronfler, et ronkellat, râler*; gall. rhwncio].

roign, *galle*.
roléau, *padou*.
rondissal, *arrondir*.
ront, *roné*.
rontenn (1), *ondulation, route*, pl. **rontenneu**.
rot, *roûe*, [pl.] **rodeu** [rod; gall. rhod].
roüan, *rame*, [pl.] **roüanneu** [roëv, roev; gall. rhwyf].
roüannein ou **rouanat**, *ramer, gascher* [roëvia, roevia].
rouannés, *reine*, pl. **rouannézét**.
roüannour, *rameur* [roëvier, roevier].
rouanteleh, *royaume* [rouantelez].
roüé, *roy*, pl. **roüéét**.
rouell, *la rougeolle*, er **rouell** [ruzel; bas-vannet. ruël; gall. rhuddell].
roüét, *filet, nasse*, [pl.] **rouédeu** [roued, rouejou; gall. rhwyd].
rouguein ou **ronguein**, *déchirer* [regi; participe **roget**; **reugi**; bas-vannet. **rogein**; moyen-bret. **roegaff**; gall. **rhwygo**].

rouguereh, *déchirure*.
route, *piste*, pl. **routeu** (2).
[royal : v. cas].
ru, *rouge*; liü ar er ru', *alezan* [couleur sur le rouge] [ruz; gall. rhudd].
[ru], **ruë**, **ruë**; pl. **rûieu**; ru **trez**, **ruë traversine** [v. trez].
ruadur, *rougeur* [ruzadur].
rumble er mor, *ce qui fait connoltre jusqu'ou la mer a monté, ou l'endroit que la mer à mouillé, ou le bord de la mer* [Cillart : rible, rumble; léon. ribl].
rusquen gureine, *ruche d'abeilles* [ruskenn; bas-vannet. ruëenn; gall. rhisgyn].
rusquennat, *une ruchée*.
ruste, *aspre, escarpé, roide, rude, austere, mal-honnéte, indocile, intraitable*; min ruste, *hagard*.
rustonni, *mal-honnéte, indocilité, rusticité* [rustoni].

S (3)

[sablec] : ur **sablec**, *une côte de sable, un sable*; chom ér **sablec**, *échoüer, rester dans le sable*.
sablenn, *sable*, pl. **sable**.
sablér, *gezier*.
saçun, *la saison de semer* [cf. **sasun**, *bien apprété*; moyen-bret. **saczun**, *certes, entierement*].
sadorn, *samedy* [**sadourn**, **sadorn**; bas-vannet. **sedgrn**; gall. **sadwrn**].
safar, *grand bruit, charivari, sabat, vacarme*; gober **safar**, *tempéler, etc.*

[moyen-bret. **safar**; en certains endroits de Cornouaille, **safarat**, **savarat** a le sens de *parler*].
sah, *poche*, pl. **saheu** ou **sihér** [**sac'h**, **seier**; gall. **sac'h**].
[sahat] : ur **sahat**, *une pochée, une sachée*.
[sahic] : ur **sahic**, *un sachet*.
saill, *bond, bondissement, saut, rejaillissement, tressaillement*, [pl.] **saillen** [**saill**, avec l mouillé].
saillou (4), **saillain**, *sauter* [**sailla** avec ll mouillé].

(1) Original *rontenn*.(2) Original *ronteu*.(3) En bas-vannetais, *s* initial, suivi de voyelle, se prononce *z*; suivi de *t*, il se prononce *ch* (*ç*); *shu-* devient *chu*.(4) On pourrait croire à une erreur d'impression, si on n'avait plus bas *saiein* et *salou*. Ces infinitifs en *ou* doivent être identifiés avec les infinitifs en *-o* en usage en Haute-Cornouaille et, sporadiquement, en bas-vannetais.

saillour, *sauteur*.

[saisi] : ur voïes saisi, *femme grosse* [Cillart : saizi].

saison détiéhat, *arriere-saison* [v. saçun].

saignein, *saisir, apprehender au corps*.

salein ou **salou**, *saler* [salla].

salvedigueh, *salut* [silvidigez].

sam, *somme, voiture, charge d'un cheval*, [pl.] sameu; jau a sam, *cheval sommier, malier* [samm].

samaidein, *soupeser* [Grég. de Rostr. : vannet. **samedein** : formé sur **samet** comme le bas-vannet. **poezetat** sur **poezet**].

samelle, *semelle*, [pl.] **samelleu**.

samellein, *ressemeler*.

[san : v. stan].

[sanglen] : er guetan sanglen, *le surfais*.

sanglenein, *sangler*.

santaule, *encan, à l'encan, à l'enchere* [= santol].

santeleh, **santeledigueh**, *sainteté* [santelez; gall. **santolaeth**].

santinelle ar varh, *vedette* [à cheval].

santiu, *sensible*.

saü, *le lever*; saü hiaule, *lever du soleil*; diar saü en ovéren, *à l'issuë de la messe* [sao, sav].

saudre, *sau*le (1).

sauein, **seüét**, *lever, elever* [sevel; bas-vannet. **zewel**; gall. **sefyll**].

satiét, *issu, élevé, levé*.

savaunette, *savonnette*.

savellec, *ralle de genest* [moy.-bret.

savellec, pas usité en léonard, usité en Cornouaille, en vannetais].

saugarnaér, *saunier*, [pl.] **saugarnerion**.

[Saus, *Anglais (Saxon)* : (gall. **Sais**, **Saeson**; corrique **Saws**, **Sawson**), v. **Berzaus**].

savouri, *seriette*.

saye, *habit, robbe*, pl. **sayeu** [sae, saeou; bas-vannet. **se**, **zë**; **zeyaw**].

scabeau, *marche-pied, escabeau*.

scabétic, *selle*.

scan, *leger, agile, fou*; scan a ben, *tête de giroüette, inconstant*; boet scan, *viande creuse*; scan a hoüil, *bon voilier* [scäv, scaô; bas-vannet. **scäv**; gall. **ysgafn**; **ysgawn**].

scandale, *achopement, querelle, scandale*.

scandalein, *scandaliser, faire du bruit, du désordre* [scandala, scandalat; bas-vannet. **scandelat**, *gronder, réprimander*].

[scaouec], ur scaouec, *une brousse de sureau* [voyez scau].

scarhadur, *vidange*.

scarhein, *fourbir, racler, curer, vi-danger, nettoyer*; scarhein ur chemical, *ramoner*; [scarza; gall. **ysgarthu**] (2).

scarhour, *fourbisseur, cureur, nettoyeur*; scarhour a briuoës, *cureur de gadou*.

scarinec, *qui a de longues jambes* [scarinec; **scar**, *enjambée*].

scarrein, *gercer, hâler, quand les mains ou les lèvres sont fenduës par le hâle* [scarra].

scau, **scaouen**, *sureau* [scao, scav; bas-vannet. **scaw**; gall. **ysgaw**, **yscaw**].

scelle, *talon* [pl.] **scellieu** [léon., bas-vannet. **seul**].

scielle, *sceau*, pl. **scielleu** [siell].

sciellein, *lacad er scielle, sceller, mettre les sceaux* [siella].

[scile] : ur scile, *une passoire, couloire* [sil; moy.-bret. **sizl**; gall. **hidl**].

scilein, *passer, couler* [sila; gall. **hidlo**].

sclasse, *glace* [sclas, *verglas, glace légère*].

sclassein, *geler*.

(1) *Saudre* est français comme *sau*le.

(2) *y* ne compte pas pour une syllabe.

sclasserés, glaciers.

sclérat ou sclairein, éclaircir, soudre
une difficulté; sclérat ara en amser, le
temps s'éclaircit [scleraat].

sclerdér, illumination, lumière, lueur;
rein sclerdér, illuminer, éclairer; turul
sclerdér, luire [v. turul] [sclerdér;
moy.-bret. sclærder; gall. claerder].

scléren tti, scléren üieu, glaire d'œuf.

sclerigenein, illuminer, éclairer.

sclerigenus, rayonnant, radieux.

sclerizion (ailleurs) (1), sclerigenn,
clarté, illumination [léon., bas-vannet.
sclerijenn].

sclinssennét, éclissé.

scliassenn, écli, pl. scliassenneu [scli-
ssenn].

scoarn, oreille, [pl.] discoarn [deux
oreilles]; scoarn calét, sourdeau [scouarn,
discouarn; corrique scoarn; gall.
ygyfarn].

scoarnec, sourdeau, butor, qui a de
grandes oreilles [gall. ygywarnog,
ygyfarnog, le lièvre].

scoein, frapper, battre; scoein ar er sable,
échouer sur le sable; scoein ar en anean,
forger, battre sur l'enclume; scoein
doussic, frauler, frapper doucement,
legerement [skei, participe scoet].

scole [scol], secte, école; mestre scol,
pedagogue, pedent, maître d'école
[scpl; bas-vannet. scoul; gall. ysgol].

scolpeen, coipau, écarissure, pl. scol-
pat [scolpenn, scolp, scolpad].

scontail, épouventail, moulinet [spoun-
taill, i mouillé].

sconte, allarme, épouvante, frayeur,
peur.

scontein, épouvanter, allarmer, avoir
peur [spounta].

scontus, peureux, ombrageux, affreux,
effrayant [spountus].

scopein, cracher [léon., bas-vannet. scq-
pat].

scopitel (2), crachat, salive [cf. scopi-
gella, crachoter].

scot, souche; [pl.] scodéu; scot güin, sep
de vigne; scot tán, tison [scod].

scotai, discouai, epaules [deux épaules];
er planquen scouai, l'omoplate [scoaz,
discoaz; bas-vannet. scwë, discwë;
gall. ysgwydd].

scourgér, fottet, [pl.] scourgeu, ici
fottette [scourjez].

scourn, glace [scourn; bas-vannet.
scorn; haut-corn. (Faouët), xorn].

scournein, glacer [scourna].

[scourre]: é scourre, en pendant [scourr,
e-scourr; bas-vannet. scour; gall.
ysgwr, branche].

scourreïn, pendre, suspendre [scourra].

scrap, enlèvement [scrab, scrap].

scrapein, enlever, attraper [scrabat;
bas-vannet. scrapat].

scrignadur, ricannement.

scrignal, ricanner [léon., bas-vannet.
scrignal].

scrignous, rechigné.

scrihuein, écrire, fourbir (3) [scriva,
scrifa, écrire; gall. ygrifo, écrire].

scrihuell, étrille [scrivell, scrifell].

scrimpeïn et scrimpal, hennir.

scrimpereh, hennissement.

scriuellein, pancer, étriller un cheval
[scrivella].

scruniein, égrener [cf. plus haut dis-
creinein, égrener; scruniein a été
probablement précédé de sgruniein,
sgrëuniein].

scruniét, égrené.

scubelen, balet, houssoir [bas-vannet.
šubelenn].

scudel, ecuelle, [pl.] scudelleu [bas-
vannet. šudell; gall. scudell].

(1) *Ailleurs* s'applique probablement à *sclerigenn*; *sclerizion* est haut-vannetais.

(2) Ne pas le confondre avec *scobitell, moulinet d'enfant, volant, pour le jeu de ce nom.*

(3) *Ollart, idem.*

- scudellat**, *ecuellée* [bas-vannet. *šudellat*, *sulat*].
- scueh**, *las*, *lassé*, *fatigué*, *harassé* [skuiz, bas-vannet. *šuiç'h*; cornique *squyth*].
- scuehdêt**, *lassitude* [skuizder].
- scuehein**, *fatiguer*, *harasser*, *lasser* [skuiza, bas-vannet. *šuihein*].
- scuillein**, *repandre*, *verser*, *gâter* [skuilla, avec *l* mouillé; bas-vannet. *šuillein*].
- scumenein**, *écumer* (1).
- scumenn**, *scum*, *écume*.
- scupein**, *balaier* [scuba; bas-vannet. *šubat*; gall. *ysgubo*, *yscubo*].
- séah**, *foudre* [seaz, *flèche*, moy.-bret. *saex*; gall. *saeth*; pour le sens, cf. le français *carreau*, pour les traits de la foudre].
- séahein**, *foudroyer*, *jurer*, *sacrer*.
- seblant**, *apparence*, *semblant*; gobér *seblant*, *faire semblant*, *feindre*, *simuler*.
- seblantein**, *sembler*, *parôître*, *avoir apparence*.
- secour**, *secour*, *aide*, *assistance*, [pl.] *secoureu*; rein *secour*, *donner*, *prêter main-forte* [léon., bas-vannet. *sicour*].
- see[n]tein**, *obéir*; seentét doh ein, *obéissez-moy* [senti].
- ségal**, *segle*, [pl.] *ségaleu* [cornique *sogal*, *sygal*].
- [*ségalec*], ur *ség alec*, *un champ semé de segle*.
- segousse**, *secousse*, [pl.] *segoussou*.
- seh**, *sec*; aüél seh, *hâle*, *vent sec*; seh a guein, *mesquin*, *vilain*; seh corn, *très-sec* [seac'h, sec'h; bas-vannet. *zēc'h*; gall. masc. *syçh*, fém. *sec'h*].
- sehedic**, *altéré*, *cibond* [sec'hedic; gall. *sychedig*].
- sehein**, *secher*, *tarir*, *hâler*.
- séhét**, *soif*; digasse *séhét*, *qui altere* [apporte la soif] [sec'hed; bas-vannet. *zihiét*; gall. *syched*].
- sehour**, *aridité*, *sécheresse*, *hâle*, *du vent*.
- seih**, *sept* [seiz; gall. *saith*].
- seihvét**, *septième* [seizved].
- seille**, *seau à puiser de l'eau*, pl. *seilleu* [saill, avec *l* mouillé].
- seillen**, *sole*, [pl.] *seillennou*.
- seim** er *güin*, *la sève du vin* (*point ici*) [cf. vieux-français *saim*, *graisse*].
- sél**, *aspect*, *vûé*, *inspection*, *visde*, *regard*, [pl.] *sélleu*; er *sél*, *la vision*; ur *goal sél*, *un terrible regard* [sell; gall. *syll*].
- sél mui**, *d'autant plus*; sel mui-arér eit ou, *plus on en fait pour luy* [seul *vui*; gall. *sawll*].
- sellat**, *regard*, [pl.] *selladou*.
- séllein**, *regarder*; séllein a gorn ou a drés, *regarder de côté*, *de travers* [léon., bas-vannet. *sellet*; gall. *syllu*].
- selziguenn**, *selziq*, *saucisse*, *ou comme en françois* [silzigenn, *silziç*; gall. *selsig*].
- semeil**, *revenant*, *fantôme de nuit*, [pl.] *semeilleu*.
- sempladur**, *pamoison*, *syncope*, *foiblesse*.
- semple** ou **semble**, *foible*, *sans force*, *abatu* (*pour le corps*).
- semplein**, *se pâmer*, *évanouir* [sempla].
- sermant**, *du serment*, *ce qu'on a coupé de la vigne*.
- serrein**, *fermer*. Voyez *cherrein*.
- séhuél** [séhuél], *saitein*, *hausser*, *lever*; seüél aineep, *se muliner*, *se lever contre*; séhuél eveit, *prendre le parti*; him seüél, *se relayer*, *se relever* [v. *saitein*].
- seule**, *chaume*, [pl.] *seuleu* [soul, *saoul*; sg. *soulenn*; gall. *soff*].
- seulec**, *seuleu*, *champ dont le grain a été enlevé* [soulec].

(1) Emprunté au français *écume*. Le cornouaillais a la forme intéressante *spouma* (Grég. de Rostr.).

seut, vaches (*en pluriel*) [léon., bas-vannet. **saout**].

seyenn, ruban, pl. **seyenneu** [seizenn].

seyennour, rubanier.

si, défaut, [pl.] **sieu**; ur march en dés sieu, *cheval vicieux* [faussement donné comme spécialement vannetais par Troude; usité un peu partout].

siegein, assieger [sich, siège].

[**sifféra**] : e-sifféra, *sous prétexte*; é sifféra en devout guel, *en s'attendant à avoir mieux* [Cillart: **é-cifara**].

signeuri, apanage, seigneurie.

signifiance, avant coureur de la mort.

[**sigur**] : a sigur, *sous prétexte*.

sihouah, Dieu nous en préserve! [siouaz; gall. **ysywaeth**].

siliénn, anguille, [pl.] **siliou** [silienn, sili; bas-vannet. **ziyenn**].

singlennein, sangler avec des sangles [sénklenna].

soh en araire, le soc de la charruë [souc'h; gall. **swch**; bas-vannet. **soç'h**].

[**sol**] : er sol, *le fonds, le solide*; er sol ag er mor, *le fonds de la mer*; casse der sol, *abîmer, ruiner*; sol ur huenn, *un tronc d'arbre* [sól].

sol, semelle, [pl.] **solieu** [sól].

sol, solenn, reste d'une pile de, etc., pl. **solenneu**.

solein, aller à fonds.

soliat, semellier, mettre des semelles, chausses.

solitein, induire, persuader, suggérer.

solitte, solitement, instigation, suasion [pl.] **solitteu, solitementeu**; dré solitte, *à la suasion*.

sondeine ou sondain, incontinent.

songe, pensée, souvenir, [pl.] **songeu** [söch, sôj; bas-vannet. **jôj**].

songein, penser [léon. **sôjal**; bas-vannet. **jôjal**].

songûs, pensif [= sôjus].

sonn, solide, ferme [sounn].

sonte, le fonds.

sontein, sonder; sontéet en dra, *sondez le gué* [sounta].

sontil, sontilement, subtil, subtilement [moy.-bret. **soutil**].

sorcein, ensorceller.

sorcér, sorcier, pl. **sorcerion** [sorser].

sorcèreh, magie, malefice, pact, sortilege [sorserez].

sorcét, maleficié, ensorcellé.

sorhenn, vision creuse, imagination ridicule, piafe [pl.] **sorhenneu** [sorç'henn; bas-vannet. **sorhienn**].

sorhennus, visionnaire, qui a des rats, tireur de canards.

sorte, espece, sorte; ag ur sorte ataü ou herpét, *qui est toujours de même*; goul sorte zou en ah, *vous avez de la malice*.

sottisse, asnerie, sotise, bêtise, folie.

soubéin, plonger [souba].

soubenn, soupe, polaye, [pl.] **soubenneu**.

soubennec, soupier.

soubit, improvisiste, imprévu.

soteh, admiration, merveille, [a]dmirable; soëh bras, *admiration, exclamation* [soutez; bas-vannet. **swç'h**].

sotehein, étonner, stupefer [sueza; bas-vannet. **zouhet, étonné**].

soug er goug, la nugue du coup [chouc; bas-vannet. **souc**].

souhèt, étonné, penaud; bout souhèt, *admirer, être étonné*; lacat devout souhèt, *interdire, étonner* [v. **sotehein**].

[**soul** (1) **aleurét** : v. **eurét**].

soul huerhein, vendre trop cher [v. **guerhein**].

souplein, fléchir, faire la révérence.

sourci, inquiétude, sollicitude, souci, soin.

sourdadur, stupéfaction, étourdissement.

sourdein, stupefer, étourdir, rendre sourd.

(1) Soul a le sens du français *sur*, et en vient probablement.

sourgellein ou **chourgellein**, *rentrier*.
souspét, *déflance*.
souspettein, *se défler, pressentir*.
souspettus, *déflant*.
spaoñart, **spaoñet**, *cheval hongre* [spazard, spazet; gall. **yspadd**, *châtré*].
spaoñein, *hongrer*.
sparle, *levier pour baricader*, [pl.] **sparleu**.
sparlein, *baricader* [sparla].
[spécial] : e spécial, *nommément*.
spelh, *le hâle du vent ou du soleil*; auel **spelh** ou **spelhus**, *vent froid qui coupe*.
spernenn, *epine, aubespine*, pl. **sperne**.
spiein, **spial**, *être à l'affust, épier, espionner, guetter* [spial, spia].
spil, *verglas* [spill, avec l mouillé].
spinahenn, *le hâle, vent brûlant* [spinac'h, hâle].
spinahét, *hâlé, grillé, brûlé par le vent*.
splahouér, *epervier*, [pl.] **splahouéret** [sparfell; bas-vannet. **spläwer**].
splan, *transparent, clair* [splann; cf. gall. **ysplennydd**].
splanat, *applanir, éclaircir* [r] *une difficulté*.
splandér, *illumination, lumière*.
spleitte, *acquit, avantage*; spleitte er bet, *aucun profit ou avance* [bas-vannet. **spleit**].
spleittene, *languette*.
spoñé, *liege, éponge* [spoñé, spoñénk; gall. **ysbwng**].
spoñéus, *spongieux, poreux*.
squeigein, *inciser* [skeja].
squent, *sens*; er puemp squent naturel, *les cinq sens* [skiant, bas-vannet. **äkent**, avec k palatal].
squent, *poûmon* [skevent; gall. **ysgy-faint**].
squet, *ombre*, pl. **squeden** [skend; gall. **ysgawd**].
squient, *squiden, les sens*; squient vat, *bon sens, bon esprit* [v. **squent**].

squrzein, *arrêter une roue, une barrique de vin, etc., les empêcher de rouler, soutenir*.

staguein en éhein, *atteler les bœufs*; **staguein** doh, *attacher contre, afficher, appliquer* [staga].

staguét, *attaché, attendant*.

staire, *étoile*; pl. **stairi**.

stal, *étai, boutique*, [pl.] **staleu** [stal, staliou].

[stan] : er stan ou er san, *le palais de la bouche*; **stanne**, *le palais* (1) *de la bouche* [staö; moy.-bret. **staffn**; pour san, cf. gall. **safn**].

stanc, *épais, touffu*.

stanque, *le palais de la bouche* [Cillart : **stanne, stanff, stang**].

stanquein, *boucher, opiler* [stânca].

stâq, **staguél**, *attache*, pl. **stâgeu**, **staguellen**.

sterdein, *êtreindre, serrer, presser, bander* [starda].

stern er **guiadér**, *métier sur lequel travaille un tisseran*.

stert etrain (2), *serré, pressé*.

steñ, **stef**, *bouchon, tampon*, pl. **steueu** [stouf].

steñein ou **steuein**, *opiler, boucher, adouber* [stoufa, stouva, steña, stevia; bas-vannet. **štouein**].

steñein, *tramer de la toile* [steui, stëui, steuvi; gall. **ystofi**].

stëuen, *la trame d'une toile* [steuenn, stëvenn, steuenn; gall. **ystofen**].

stiren, *astre, étoile*; faute de meilleur mot pour dire, *astre*, [pl.] **stir**, **stirét**, **stirrenneu** [stërenn, stër, stered; gall. **seren, ser**].

stivage, *les séparations de la charge d'un navire*; **stivein**, *separer, etc.*

stlegein ou **stlegal**, *traîner, tirailler* [stleja; bas-vannet. **scleijal**].

(1) Original *le plais*.

(2) Il faut lire **stert crean**, *serré fort*.

- stoliquenn**, pl. **stoliquenneu**, *les barbes d'une coëffe, les ailes d'un surplis* [stolikenn].
- stoque**, *coup*.
- stoquein**, *heurter, choquer* [steki, partic. stoket].
- stoïein** ar en eu lin, *mettre les deux genoux en terre* [stoui; gall. ystwng].
- stoup**, *étoupe*; stoup sei, *fleuret de soye*.
- straque**, *crotte*.
- straquein**, *crotter*.
- streaoïein**, **streaïein**, *parsemer, éparpiller, jeter à droit et à gauche* [vieux-breton **strouis**, glose *stravi*].
- strebautein**, *broncher (vers le Guiméné)* (1).
- streh**, *étroit* (ce mot est obscene vers le Guiméné (2) et les trois suivants) [striz; bas-vannet. **strio'h**].
- strehadur**, *étrecissement*.
- strehein**, *serrer, étrecir*; him strehein, *se rataliner* [striza].
- strihuein**, *éterner* [strefia, strevia; bas-vannet. **střeŵein**; gall. ystrewi, trewi].
- strinpeu**, *tripes, tripailles* [stripenn, stripou; bas-vannet. **strimpaw**].
- stringadur**, *injection, rejaillissement*.
- stringue**, *seringue*.
- stringuein**, *jaillir, rejaillir, seringuer* [strinca].
- stur**, *gouvernail*, [pl.] **stureu** [stur, sturiou].
- suau**, *savon* [soavon; moy.-bret. soaou; bas-vannet. **zwęwōn**].
- suannein**, *savoner* [soavoni, bas-vannet. **zwęwonein**].
- suau**, **soïeu**, *suif* [soav, soa; bas-vannet. **zwęw**; gall. **swyf**].
- suauein**, *garnir de suif, frotter de suif* [soavi].
- substance**, *idem en français*.
- sucree**, *idem en français*.
- sucrineen**, *melon*, pl. **sucrin** [sucrinenn, aval sucrin].
- suhun**, *semaine*, pl. **suhunieu** [sizun; bas-vannet. **suhun**, **zuhun**, **seuheun** (sōhōn); cornique **sythen**, **sythyn**].
- suite**, *idem en français*.
- sujet**, *sujet, assujeti, accoutumé*.
- sujetissein**, *assujeter, vaincre, subjuguier* (gueres usité).
- sujettein**, *vaincre* (point usité).
- sujité**, *vassaux*.
- sul** er blayen, *sul el loré, dimanche des Rameaux* [v. **blayeu**, **lauré**].
- sulèr**, *gallas, grenier*, pl. **sulérieu** [bas-vannet. **julèr**; cf. **solier**].
- suspettus**, *défiant* [cf. **souspettus**].
- sustantein**, *sustenter* [cf. moy.-bret. **substance**, **sustance**].

T

- tablér**, *bureau, table de gens d'affaires*.
- taboureau**, **tabourette**, *escabeau*.
- tabut**, *grabuge, bruit, querelle*.
- tache**, *clou* [tach; bas-vannet. **tęch**, **tach**].
- tache** ou **tachadur**, *soùillure, tache*.
- tachein**, *clôtter*.
- [tachen : v. **goal**].
- tadec**, *beau pere*.
- [tadeu] : ancien tadeu, *ancêtres*.
- tadiou**, *grand pere*; **gourdadiou**, *bisayeu, ancêtres* [v. **gourdadiou**, **mamfeu**].
- tague**, *étrangement*.

(1) N'est pas usité, actuellement, à Guéméné. D'ailleurs Cillart le donne sans indication de lieu.

(2) Pas à Guéméné. D'ailleurs les mots ne sont souvent obscènes que par ce qu'on y veut mettre.

- taguein**, *étrangler* [taga; gall. tagu].
tagus, *qui prend à la gorge*.
taiable, *flexible, qui peut être fondu*.
taiadur, *fondure* [v. taiein].
taiche, *une inclination, un penchant, une habitude* [bas-vannet. tech (töch)].
[taichéd] : taichéd on den dra zé, *je suis enclin à cela (ne se dit qu'en mal)* [techet, id., dans un mauvais sens].
taiein, **taiat**, *fondre, liquéfier* [teuxi; bas-vannet. teuein = tōign; gall. toddi].
tailladur, *taillade*.
taille, *stature, taille*.
taillein, *tailler*.
taillerisse, *bois taillis*, pl. **taillerisseu**.
tâl, *fonds (de barriques, etc.)*; tal er barrique; *le fonds de la barrique* [même que le suivant].
[tal] : étal, *prés*; étal en or, *prés de la porte*.
tâle, *front*, pl. **tâleu** [tâl; gall. tal].
talein, **talvein**, *valoir*; en talvét tin, *tant pis pour moy* [talvout, talvezout; bas-vannet. talout; cf. gall. talu, payer].
[talein, foncer].
talvoudigueh, *prix, valeur* [talvoudegez].
tam, *un morceau, un lopin*, [pl.] **tameu** [tamm; gall. tam; corrique tam, pl. tymmyñ].
tamalation ou **temalation**, *reproche, reprimande, vesperie*.
tamalein ou **temalein**, *reprocher, arguer, imputer, reprendre, tanser* [léon., bas-vannet. tamall].
tân, *feu*; tân nos, *feu follét*; tan sauvage, *feu sacré (maladie)*; tân groes, tân poeh, *feu âpre, ardent*; tân artifice, *feu gregois, d'artifice*.
tanoûein, **tanoûat**, *goûter* [tâva; bas-vannet. tâwat].
tanoués, *sas*, pl. **tanouiseu** [cf. tamoez; moy.-bret. tafoessat, *sasser* (Cathol., ms.); bas-vannet. tâws, tâs; trég. taôs].
- tanoûzein**, *sasser, ressasser*.
taoûein, **tôûiel**, *se taire, faire silence* [tevel; gall. tewi].
tapein, *mettre*; tapein de ivét, *verser à boire* [bas-vannet. et cora. tapout, *attraper, saisir pour donner*].
tapenn, *goutte*, **tapennic** (*diminutif*), [pl.] **tapenigueu**.
taqueneein, *ruminer (action de quelques animaux)*.
taraire, *villebrequin, tariet*, pl. **tarairieu** [tarar, talar; moy.-bret. tarazr; gall. taradr].
[taraq : v. boscart].
tardaison, *retardement, accroche*.
tardein, *retarder, ralentir*.
tardein, *prorogation, retardement*.
tar-gah, un dar-gah, un marcou [targaz, pl. tirgisier; targaz = *tarw-caz].
tarh, *coup (bruit)*; tarh, *un pet, un petard*; tarh en dé, *crepuscule*; tarh curun, *éclat, coup de tonnerre*; un tarh aûél, *un houragan* [v. calon] [tarz; gall. tardd].
tarhein; peter, *petarder, faire un bruit avec éclat, tonner* [tarza; gall. tarddu].
tarhian ou **darhian** (1), *fièvre* [ter-sienn; bas-vannet. terhienn; gall. teir-thawn, teirthon; corrique terthen].
tarhus, *tonnant*.
[tastourn] : a dastourn, *à tâton*.
tastournein, *manier, toucher, patiner, tâter* [tastourni].
tastournér, *tâteur*.
tat, *pere*, pl. **tadeu**; en tadeu, *les ascendants*; ancien tadeu, *ancêtres* [tâd].
tat coh, *grand pere* [tad coz; bas-vannet. ta-coç'h].
taul [taule] (2), *coup, table*, [pl.] **tauleu**; taul mein, *un jet, un coup de pierre*; én un taul, *tout d'un coup, en sursaut*; taul dourn, *gourmade, coup de poing, taloche, tappe*; ar en taul zé, *tout d'un coup, à la chaude, dans un premier mouvement*; en taule ag ur plant, *le jet*

(1) *darhian*, en construction avec l'article, le mot étant féminin : en *derhiân*.

(2) L'auteur confond sous taul et taule, table et coup.

- d'une plante qui pousse*; un taul rouët, un coup de filet; taul coms, coup de langue [taol; gall. tafu, lancer; bas-vannet. tøl, coup, masculin].
- [taul] : un taule bras a noble, grande affluence de peuple [Cillart l'emploie dans le sens d'essaim d'abeilles : taul gureine; Grég. de Rostr. : taul guenan; cf. tao-liad, volée, d'après de la Villemarqué, *Dict. bret.-fr.* de Le Gonidec].
- [taul], taule, table, pl. tauleu [taol; bas-vannet. tøl; gall. taf, féminin].
- [taulat] : un dault, une tablée [taoliad].
- [taulat] : un taulat, une jettée. une digue (1).
- taulein, turul, jeter [v. turul].
- [taulét] : taulét doh, attaché, enclin, porté à; taulét d'en danseu, attaché à la danse.
- tavarne, cabaréti, taverne, pl. tavarneu [tavarn; tavarniou; gall. tafarn].
- tavarnour, tavarnourés, cabaretier, cabaretière.
- [té, pron. possess., 2° pers. sing. : v. ar-dran].
- [té, pron. pers. sujet, 1° pers. sing. : v. é].
- teat, langue, [pl.] teadeu [tèod; bas-vannet. tēd; gall. tafod; corrique tavas].
- teeh er seut, er guivre, en deuet, les tettes, mamelles des vache(s), [des chèvres], des brebis [te; gall. teth].
- [teen, teennour : v. tenn, tennour].
- teennereah, tirerie, petarderie.
- [teét, v. lard].
- teh, fuite, évasion, éloignement; é teh, en fuite, fugitif [teç'h].
- tehein, teh, fuir; mé deh, je fuis [teç'het; gall. techu, se cacher].
- teile, fumier, [pl.] teillieu; teile douar, terreau [teil; bas-vannet. tel; gall. teil].
- teilec, un las de fumier.
- teilliein, teilliat en douar, fumer la terre.
- teissat, titre, faire de la toile, ou, etc.
- teissér gloan, teissér lien, tisseran en laine, en toile (2).
- temal, reproche, [pl.] temaleu [v. tamalein].
- temalein, reprocher, tanser [v. tamalein].
- tenaouat ou tenafléin, amenuiser, amoindrir [tanavaat].
- tenaf, menu, fin, délié, grêle, liquide, mince [tanav, tanao, tano; bas-vannet. tenaw; gall. tenau].
- tenn, teen, coup de fusil, de canon, etc., [pl.] teenneu; tenn bonchon, tire bouche; tenn fonce, tire fonds; un tenn canon, un coup de canon.
- tennein, tirer, attirer, retirer, arracher, aveindre, soustraire [tenna; gall. tynnu].
- tennour, teennour, tireur, pl. tennorion; tennour en dent, arracheur de dents.
- téoualigen, téoualigeh, obscurcissement, obscurité [tevalijenn : v. tioualizion, forme du haut-vannet.].
- téouel, obscur, inévident, triste, lugubre, nebuleux, opaque, tenebreux [teval, téval; bas-vannet. tâwøl; gall. ty-wyll].
- téoueldét, tenebres, obscurité [moyen-bret. tevaldet, teualder; bas-vannet. tâweldet].
- [terbon : v. harnan].
- termal ou termein, ahaner, prendre peine [termi, termal; bas-vannet. termal, se plaindre, ahaner].
- termein, repi, terme [léon., bas-vannet. termenn].
- [termein] : termein varhuë, le dernier soupir, l'expirement.
- terminein, terminer, finir, aboutir, assoupir, limiter, borner ou rendre l'ame.

(1) L'auteur paraît avoir mal interprété *taulat* et confondu l'action de jeter avec *jettée* (= digue).

(2) L'original a interverti l'ordre de traduction (*tisseran en toile, en laine*).

- terminét, défunt** [trëmenet].
[terrien] : labour terrien, agriculture.
tescannëin, glaner [trég. tescaouïn; moyen-bret. tescouha].
téssë, toisë, [pl.] tezadëu.
tesse, berne de bled, monceau, amas, pile, masse, pl. tessëu [= tès].
tesseïn, entasser, accumuler, amasser.
testani, testoni, témoignage [testeni].
testanieïn, témoigner.
teste, témoin, pl. testëu [test, testou; gall. tyst, tystion].
téü, gros, grossier, massif, opaque, trapu [téo; bas-vannet. tēw; gall. tew].
téudët, grosseur [teoder].
téuëïn, téüat, grossir, figer, épaissir [téoaat, tevat; bas-vannet. tēwat].
teumpeste, tempeste, pl. teumpesteu [moyen-bret. tempest; cf. gall. tym-mest].
tévéïn, carier, tuiler [teolia].
tévlenn, tévle, tuile [teolenn, teol].
ti, maison, pl. tiër; ti a guër, maison de ville; ti fal, distër, taudis [ti, tiez; bas-vannet. ti, tiyer; gall. ty, pl. tai].
tiat, maisonnée, pl. tiadëu.
tiëc, laboureur, pl. tiëriön [tiëc, tiëien; bas-vannet. këc, er c'hiëc : këc avec k palatal].
tiëcat, ménager ensemble, s'acquiter des obligations d'un ménage [tiëcaat].
tiëgueh, ménage [v. dibreder] [tiëgez].
tiic, maisonnette.
tinër, tendre, tendron [tëner; gall. tyner; bas-vannet. tënë].
tinërat, amollir, attendrir [tënëraat; gall. tynerhau].
tinërdët, sensibilité, tendreté [tënërdëd].
tiouële, obscur [v. téouël].
tiouëlizion, obscurité [v. téouäligen].
tirenn mél, gaufre de miel, rayon de miel [pour direnn; plus haut diren mil; léon. direnn-goar; gall. dil mél].
[titreu : v. coh].
[tois : v. go].
toisat, glaner.
toisenn, épïc, [pl.] toisat [gall. tywysen, twysen, tywys; cf. tamoezen; trég. taözen].
ton, idem en français.
ton ur ganen, air de chanson.
tonnel, tonneau, pl. tonneleu.
tonnen, la tonne, pl. tonnat.
torchenn [pl.] **torchenneu** (gloan, couarh, seï), **houpe, flocon de laine, de chanvre, de soye, touffe.**
torëein, torëal, se veautrer; torëein en hiaule, se coucher au soleil [cf. tor, ventre].
torëen, une dorée ou dorade [Cillart : dorëenn].
torfët, forfait, crime [torfed, torfe-jou].
torfettour, malfaïcteur, méchant, [pl.] torfetterion.
torgamët, tortic, torticoli.
torh, tourte de pain, [pl.] torheü; torh coaire, un dorh coaire, un pain de cire [torz; gall. torth].
torheel, serrure, [pl.] torhelleu, ici doralhué, doralhuieu [dorzell, torzell].
torrable, qui peut ou doit être cassé, ou annullé, ou rompu.
torradur, fracture, ressision, rupture.
torrein, rompre, casser, annuller, froisser, briser, resilier, rouër; torrein er sehët, étancher la soif [terri, part. torret; gall. tori].
torrimellat, se veautrer, se rouler.
tost, prés; héritour tostan, héritier présomptif [le plus prés].
tostat doh, approcher de, aborder quelqu'un, accoster [tostaat].
tostic, tout prés, joignant; a dostic doh aman, prés d'ici.
toüadële, jurement, pl. toüadëlleu.
touchant, incontinent [bas-vannet. tu-chant].

[*touche*] : *mein touche, pierre d'aiman. touchein, manier, toucher.*

toëin, couvrir une maison ou, etc. [tei; bas-vannet. toëin; gall. toi].

toënn, couverture de maison, pl. touenneu [léon., bas-vannet. toënn; gall. toen].

toüéour, jureur, couvreur.

toués, pâte [toaz; gall. toes].

toul, trou, pertuis, pl. toulleu; en toul plous, la ruelle du lit [gall. twil].

toulèc, poreux.

toulleu, toulet pour ramer, [pl.] toulledeu.

toulic, pore, petit trou, [pl.] touligueu (1).

toullein, trouer, percer, creuser, fouir [toulla].

toupennat, flocon.

tourmant, tempête, tracas, tourment, [pl.] tourmenteu.

tourmantein, chagriner, tempêter, tourmenter.

tourniquelein, piroüetter.

tourniquet, piroüette.

touyein, jurer [toui; bas-vannet. touet et toëyein; moy. bret. toëaff, gall. tyngu].

touyour, jureur, [pl.] touyerion.

touzadur, toison.

touzein, tondre [touza].

touzér, touzour, tondeur.

touzét, ras; bleau touzét, poil ras.

tra, chose; un dra, une chose; en dra zé, cela [cornique tra; bas-vannet. tra, mais avec man et ze, trë; de même nitrg, petrë].

[*traï*] : en *traï ag er gulé, le côté du lit opposé à la ruelle.*

traïma, traizé, par ici, par là [tré-ma, trë-zé : v. draïma].

train ou trein, allure, maniere de marcher, suite, équipage.

traïtour, perfide, traître.

traïtoureh, perfidie, trahison [traï-tourez].

trampage, trempement, broüoit, bouillon de soupe.

trampét, imbu, imbibé, trempé.

trappe, trape, [pl.] trapeu.

[*tré*] : *tré zou, la mer perd [tré; Le Gonic donne aussi treac'h; gall. traï].*

treah ou deure treah, urine [troaz; bas-vannet. troec'h; gall. troeth].

treangadur, acidité, aigreur.

treanguéin, aigrir [tréncaat].

tréang, acide, aigre, [trëk; bas-vannet. trïgnc].

[*treau* : v. dreau].

trebil, affliction, peine, pauvreté, adversité [trabuïll avec l mouillé].

trechon, oscille [trïnchin, bas-vannet. trechân].

trechonein, agacer les dents.

treein, perdre (pour la mer) et monter (pour ce qui est animé).

trecont, trente.

treconvét, trentième.

trehein, passer de l'autre côté d'un bras de mer [treiza].

tréhour, passager, pl. tréherion [treizer].

treichein, tricher, tromper, frauder au jeu.

treidi, etourneau, [pl.] treidiët.

treih, passage, trajet, bateau de passage [treiz; cf. gall. traeth, rivage].

treïllerisse, fenêtre treïllissée.

treïlleu, grille de fenêtre, treïllis.

treïlatet, foible d'esprit, tourné de tête, imbécille.

treïlattein, tourner de tête, rendre fou, affoler, ébêter, virer [moyen-bret. treïlataï].

tréma ou trema ha, vers, du côté [bas-vannet, trema].

tremenn, passer, franchir; en un dremein, superficiellement, en passant [léon., bas-vannet. tremenn].

(1) Original : *touligneu.*

- trepé** (1), *trepier*, [pl.] **trepéyeu** [trebez, bas-vannet. trebê].
- tresquis**, un *desquis*, *ouverture pour faire écouler l'eau à travers une terre labourée*.
- tress**, *piste*, [pl.] **trezeu** [trez, en corn. d'après Troude. Grég. de Rostr. trecz].
- treste**, *poutre*, pl. **trestier** [treust, bas-vannet. treušt, trešker, avec k palatal; gall. trawst].
- trét**, *tréd*, *maigre* [léon., bas-vannet. treud; gall. tlawd, pauvre].
- trettat**, *maigrir* [treutaat].
- treu**, *hardes, habits, nippes*, [pl. de tra]. [trez] : rue trez, *ruë traversine* [léon., bas-vannet. treuz; gall. traws].
- trezein**, *traverser, percer de part en part, transpercer* [treuzi].
- trezeu en or**, *le seuil de la porte* [trouzou; bas-vannet. trezaw; gall. trothwy].
- trézour**, *traverseur*.
- tri** (masculin, *ter* féminin), *trois* [tri, teir; gall. tri, tair].
- trichereh**, *fraude, tromperie, tricherie*; *guet trichereh, frauduleusement* [v. treichein].
- tricot**, *massuë, tricot*.
- tripotage**, *idem en français*.
- triquette**, *treteau*, pl. **triquetteu**.
- triquouzeu**, *des gamaches* [tric-heuzou].
- triste**, *idem en français* [trist; gall. trist].
- tristé**, *tristesse, accablement d'esprit* [moy.-bret. tristez].
- tristidigueh**, *accablement d'esprit, mélancolie, misere* [tristidigez].
- trivét**, en *drivét, troisième, triple*.
- trizec**, *treize*.
- trizecvét**, *trezième, trezièmement, trezain*.
- tro** ou **trou**, *tour, le tour*, pl. **troyeu** [tro, troiou; gall., cornique tro].
- tro**, *version [même que le précédent]*.
- tro**, *tour, un tour, une pièce, une frasque; ardro, outour; ar é dro, ar hé zro, autour de luy, autour d'elle* [v. ardro]; *tro ha tro, tout autour; hoaried en dés un drô din, il m'a jôié une pièce* [tro, tro ha tro, wardro].
- tro**, *prezure, lournure*. [tro : v. Leah].
- troat**, *tourné*.
- troedat**, un *droedat, un pied (mesure)* [trostad].
- troedic**, *troedigueu, petits pieds*.
- troein**, *tourner* [trei, part. troet].
- troet**, *pied*, pl. **treit**; ar *droet, à pied; met en troet, le gros orteil; hibil ou hebil troet, cheville du pied; calon en troet, le dessous du pied; troet ur bouquette, ur frehen, le pied d'une fleur, d'un fruit* [troed, pl. treid; gall. troed, pl. traied; bas-vannet. troet, trêt, pl. treit].
- trogen** ur *huen, tronc d'arbre* [trôjenn, treujenn] (2).
- troh**, *taill[a]de, coupe, coupure*, [pl.] **trouheu**; *trou ur hoët, la taille d'un bois* [léon., bas-vannet. trouc'h; gall. trwch, coupé, coupure].
- trohein**, *trancher, couper; trohein munut, hacher* [trouc'ha].
- tro hiaule**, *tourne sol* [tro-heol].
- trompein**, *affronter, abuser d'une fille, friponer*.
- tromperreh**, *tromperie, affronterie, fourberie, friponerie, illusion, subreption* [tromplerez].
- trompette**, *idem*.
- trompettein**, *sonner de la trompette*.
- trompou**, *affronteur* [trompler].
- troquour**, *saunier*, [pl.] **troquerion** [troker; treki, troquer]. [trou : v. tro].
- trouh**, *incision* [v. troh].
- trouhein**, *inciser, couper* [v. trohein].

(1) Cillart : **trepé**, **trebé**; cf. gallois trybedd.(2) **Treujenn** en bas-vannetais, a le sens de *perche, long morceau de bois*.

trous en deure, *le murmure des eaux* [trouz; gall. trwst].
[trousse] : en trousse, *le bord, le troussis* [cf. trôsa, retrousser].
troussial, gobér trous, *tempester, faire grand bruit* [trouzal, trouzial].
truant, parasite.
truellat, him druellat, *se vautrer* [turiat, turc'hat, fouiller la terre comme les porcs; bas-vannet. tourhiellat] (1).
[truellat] : un hanter truellat, *un litron*.
trugaré, gratitude, merci, reconnaissance, remerciement; trugaré Doué, Dieu merci [trugarez; bas-vannet. trougère, gall. trugaredd].
trugarecat, remercier, rendre grâces [trugarecaat; bas-vannet. trougèrècat].
truhé, pitié, miséricorde; hep truhé, *de Turc à Maure, sans pitié* [truez; gall. truedd, misère].
truhec, gredin, gueux, malotru, piètre.
truheus, pitoyable, funeste, humain, miséricordieux [truezus].
tu, côté, moyen, expédient; tu hont, tu man, *ça et là; én tu aral, de lautre côté; a du aral, d'ailleurs; clasque en tu, chercher un moyen, un expédient* [gall. tu].

tuat barique, *douvelles de barrique* [v. tueen].
tueen, pl. tuat, *douvelles* [tuffenn, tuff].
tuel, napps, en duel, pl. tuelieu [bas-vannet. toël, corn. toal].
tuem, chaud; ar en tuem, *tout d'un coup, a la chaude, au premier moment, sur le champ* [tom; bas-vannet. kiom ou mieux kom avec k palatal; gall. twym].
tuemdér, chaleur; tuemdér bras, ardeur, empressement [tomder].
tuemein, chauffer, échauffer.
tufforec, amser tufforec, louffeur.
turchein, *se dit d'un mouton qui court pour hurter*.
turhunel, tourterelle, pl. turhunellét [turzunell].
turne, tour (métier), pl. turneu [cf. gall. turn].
turnein, tourner.
turul, lancer, jeter; turul sclerdér, éclairer, jeter de la lumière; turul ar, en-chérir [jeter sur]; turul diar er galon, vomir [teureul, teuler, taoler; bas-vannet. toler; cf. gall. tafu].
tut, gens; me zut, *mes gents; tut distér, petites gens* [tud; gall. tud, pays, région].

U (2)

[tuelet] : en uëlet, ou en oëlet, foyer, pl. oualedeu [oaled, bas-vannet. weled; gall. aelwyd].
[tiennen] : ur tiennen, *une taye* [= guennen = gwenenn].
ui, un œuf, [pl.] tiieu; uien frittét, amelle; gûen ti, [pl.] gûen tiieu,

scleren ti, [pl.] scleren tiieu, *glair d'œuf, blanc d'œuf; uieu cran, œuf au miroir; ur mlleu ti, un jaune d'œuf; milein tiieu, jaunes d'œufs; uieu ar er haeron, œufs au beurre noir; uieu guet trechon, œufs à l'oseille; uieu broüillét, œufs au verjus; uieu guet leah, œufs au*

(1) Cf. gallois turio, retourner; twrio: moch yn twrio tir, des porcs retournant la terre.

(2) J'ai séparé les mots commençant par *u* et ceux qui commençaient par *v*, confondus dans l'original sous *v*.

lait; uleu calét, œufs durs [vi, viou; bas-vannet. **ui**, **u**, **uyaw**; gall. **wy**].
[ûibelette] : ur ûibelette, *un perceoir*, *un guimbelet* [v. **guibelette**].
uiguent, *vingt*; ardro uiguent, *environ une ving-taine* [**ugent**; bas-vannet. **wi-gent**; gall. **ugain**].
ulguen-vét, *vingt-tième* [**ugendved**].
[ûinéhenn] : ur ûinehenn, *un grain de froment* [= **guinehenn** = **gwini-zen** : v. **guneh**].
[ul], article indéf. devant *l* : v. **lestre** : cf. **un**, **ur**].
[un], article indéf. devant *n* et *voyelles* : v. **bleidét**].
unan ou **unone**, *un*; bout de unan, *s'acomoder, être d'accord, s'entendre* [bas-vannet. **inön**; gall. **unan**].

unec, *onze* [bas-vannet. **wenec**; gall. **uneg**].
unec-vét, *onzième*.
[ur], article indéf. devant tout autre son que *voyelle, n*, et *dentale* : **ur**, même devant *d* commençant *un nom féminin* : v. **bag**, **bah**, **mangoer**, **cabellec**, **zraizeen**, **duart**].
urh, *ordre (sacrement)*, pl. **urheu** [**urz**; gall. **urdd**].
usadur, *usure*.
uurzun, *navette*, [pl.] **urzunieu** [v. **gur-zun**].
Uzeau, *juif (terme injurieux)*, pl. **Uzeauion** [**Iuzec**, pl. **Iuzevien**; gall. **Iuddew**, **Iddew**, pl. **Iddewon**].
uzein, *user*.

V

vaën, *vain, foible, frivole, lasche, flasque*.
vagannein, *évanouir*.
vagannereh, *syncopé, foiblesse*.
vailant, *brave, agissant, vaillant*.
vallantisse, *courage, proïesse, vaillance*.
vainadur, *affoiblissement, foiblesse*.
[val] : deend a val, *dents machelières, les grosses dents* [= **mal** : v. **mal**].
valgoriein, *se troubler dans ses paroles*.
valigant, *inconstant, variable, changeant*.
[vam] : lezehuenn er vam, *absynthe*; er vam, *la matrice (ce mot ne s'entend qu'autant que ce qui suit, ou précède, le détermine)*; er vam Ilis, *l'Église matrice* [= **mam**].
[vandroguenn] : ur vandroguenn, *une grosse gaguie* [= **mandroguenn**].
vannell, *ruelle*, [pl.] **vanelleu** [**banell**].
[vantein] : him vantein, *se vanter*.
vâyge, *voyage, navigation*, [pl.] **vaygeu** [**beach**, bas-vannet. **bej**].

vaygeat, *voiture* [**beachi**].
velim, *veine* [**binim**].
velimadur, *envenimure*.
velimein, *envenimer*.
[vellein] : him vellein, *s'immiscer, se mesler* [= **melein**].
[vellenn] : ur vellenn, *un grain de mil* [**mellenn**].
velous, *du velours* [léon., bas-vannet. **voulous**].
vendem, *vendange* [cf. **mendem**].
vendemein, *vendanger*.
verlim, *meule pour affiler* [**breolim**, **blerim**; bas-vannet. **berlim**].
[vésenn] : ur vésenn, *un glan* [= **mezenn**].
veute, *voute*, [pl.] **veuteu** [**baot**].
veutein, *vouter* [**baota**, **vaota**].
vile, *abjet, chetif, sale, immonde, maussade*; stat vile, *abjection, humiliation* [bas-vannet. **vil**, *laid, sale*].
vilté, *immondice, vilénie, laidéur*.
violein, *violier* [moyen-bret. **violaff**].
violereh, *viol, violement*.

[**viscoeh**] : a viscoeh, *de tout temps (pour le passé)* [v. **biscoeh**].

visain, *viser, prétendre, aspirer.*

vitaill, *rafraichissement, vituaille* [Grég. de Rostren., **bytailh**, au mot *victuaille*].

vitre, *vitre*, [pl.] **vitreu**.

[**voeh**] : er voeh, *la réputation, la voix* [moez].

[**volanté**] : a volanté, *volontiers*; mui a volanté ou (**volantéussoh**, selon Mr. de Guerne), *plus volontiers* [bolontez; bas-vannet. **vplante**, **bplante**].

[**voutein**] : him voutein, *se fourer* [v. **boutein**].

[**vresél**] : leh a vresél, *place de guerre* [v. **bresél**].

Y [voir I]

ya, *oui* [ya; bas-vannet. **ya**, Seglien **ya**]. **yeuec**, *paresseux*.
yeuage, *paresse*.

[Z]

a **zevri**, *tout de bon* [moy.-bret. a devri; cf. gall. **difrif**, **difri**, *sérieux*]. **ur zraizeen**, *une ronce pour faire des ruches* [v. **drein**].



APPROBATIONS.

NOUS *Soussignés Recteurs de l'Evêché de Vannes, dans les Paroisses Bretonnes, certifions avoir lu & examiné le Dictionnaire Breton-François, Composé Par Feu Monsieur de Chalons Recteur de Sarzeau, Grand Vicairé de Feu Monseigneur François d'Argouges, Evêque de Vannes, lequel Nous avons jugé très-utile à toutes les Personnes qui souhaiteront se perfectionner dans la Langue Bretonne, du Diocèse de Vannes. 1723.*

B. Guesdon Recteur de Pluvigné, Syndic du Clergé de Vannes.

Pierre Morice Recteur de Saint-Nolf, Chef des Missions du Diocèse de Vannes.

Y. Lorgeoux Recteur d'Erdevén.

Cl. V. Cillart Recteur de Noyal-Pontivy.

François le Dreau Recteur de Grand-Champs.

Perrot Recteur de Baud.

François Bertho, Curé d'Arradon.

Je ne sais si la lecture de ce Dictionnaire a été très utile à toutes les personnes qui souhaitaient se perfectionner dans la langue bretonne, mais elle leur aura, à coup sûr, grandement servi au point de vue de la connaissance du français. Le dictionnaire de Châlons abonde en mots curieux, à sens archaïque, en expressions piquantes.

J. L.

APPENDICE

Extraits du Dictionnaire Français-Breton manuscrit de Châlons

Le Dictionnaire français-breton manuscrit de Châlons, aujourd'hui la propriété de la Bibliothèque nationale, se compose de quatre volumes. En voici la description sommaire d'après l'inventaire de la Bibliothèque : [*Acquisitions nouvelles*. Celt. et B., 67-70; Tome I, A-E; t. II, F-M; t. III, N-R; t. IV, S-Z.

Au bas du titre : « Ex libris Touzée de Grand'Isle, socii Sorbonici, 1774. » Ce ms. a depuis appartenu à Eloi Johanneau, n° 320 du catalogue de vente (1852).

XVIII^e siècle. Papier. 552, 422, 426 et 345 pages; 230 sur 170 millim. Demi-rel. (vente Burgaud des Marets, mai 1873, n° 1965)].

En voici le titre :

Dictionnaire François-Breton du diocèse de Vannes, très utile non seulement pour ceux qui veulent apprendre le Breton, mais même pour tous ceux qui le savent, afin de s'y perfectionner et le prononcer correctement.

Composé par feu Monsieur de Chalons recteur de la Paroisse de Sarzeau grand vicaire de feu Monseigneur François d'Argouges évêque de Vannes, Revû et corrigé depuis la mort de l'auteur.

Les éditeurs du Dictionnaire breton-français avaient le dessein d'imprimer également celui-ci, comme en fait foi l'approbation *imprimée* collée sur le verso de la feuille A, portant le titre ci-dessus. Elle est signée par les mêmes personnages que l'approbation reproduite plus haut à la fin du Dictionnaire breton-français et conçue dans les mêmes termes, avec cette seule différence qu'elle porte *Dictionnaire breton-français et français-breton*, au lieu de *Dictionnaire breton-français* seulement.

Châlons, dans son Dictionnaire français-breton, s'appuie souvent sur l'autorité du recteur de Quervignac (Kervignac, près Hennebont), de M. Le Moing (vraisemblablement Le Moing, recteur de Noyal-Pontivy, de 1702 à 1708, puis de Pontivy), et, ce qui a son importance, du recteur d'Inguiniel. Le recteur d'Inguiniel, Pierre Barisy, est, en effet, l'auteur d'un recueil de cantiques avec airs notés, dont la bibliothèque de la ville de Quimper possède le manuscrit, et dans lequel il a eu l'idée originale ou bizarre de modifier son vannetais de façon, prétendait-il, à le rendre intelligible dans toute la zone bretonnante. Il nous avertit, par exemple, dans sa préface, qu'au lieu du vannetais *ag, a*, il a préféré *eus a; z* ou *s* à *h; da* à *de*⁽¹⁾. L'influence de Barisy peut expliquer la présence dans le dictionnaire de Châlons de formes étrangères, à cette époque, au dialecte de Vannes. Quelques-unes sont dues à la tradition écrite (*bezout, revezou*).

Une bonne partie des quatre volumes de Châlons est remplie par des exemples et des préceptes grammaticaux.

Je ne donne guère, en appendice, que les mots manquant dans le Dictionnaire breton-français, ou ceux qui m'ont paru intéressants par leur forme, ou de nature à rectifier ou expliquer certaines particularités de l'autre dictionnaire. Il restera donc

(1) Voir J. Loth, *Chrestomathie bret.*, pp. 332 et suiv. L'approbation de l'œuvre de Barisy est signée de Pierre de Châlons et datée de 1710. On y remarque ces mots : *dans le peu de connoissance que j'ay de la langue bretonne*. Barisy, né en 1659, mourut en 1719.

encore à glaner dans ce vaste répertoire. Il a été utilisé en partie, déjà, par M. Ernault, dans son glossaire moyen-breton.

L'orthographe de Châlons ne présente d'autre particularité saillante que *c'h*, surtout en cas de mutation initiale, pour *h* vannetais. Barisy s'en sert également. *U* consonne est transcrit par *u'*, *uu'* (*maruu'*, mort, *biu'*, vivant, habituellement *marhue*, *bihue*).

Le dictionnaire français-breton de Châlons et celui de Cillart de Kerampoul sont indépendants l'un de l'autre.

L'abréviation *Dict. bret.*, dans ces extraits, renvoie au Dictionnaire breton-français.

A

- abaffet** : abaffet é er glaü, la pluie a diminué [cf. moy.-bret. *abaffi*, étonné; léon. *abaf*, indolent, sans énergie].
- abarh**, *d'ici à, dans* : abarh un er, dans une heure; abarh enan, en moi [léon. *ebarz*, bas-vannet. *ebarh*, dans; *abarz*, avant].
- abienour**, garde-meuble [abienner, gardien des saisies de justice, ap. Troude, *Dict. bret.-fr.*].
- adourn**, **ahourn**, poignet [v. *aourn*, *Dict. bret.*].
- ahan** [*d'ici*]; **ahenman**, **avamant**, *d'ici* [au mot combien]; **ahennesé**, *de dela* [ac'hann; bas-vannet. *ahaneman*, *d'ici*, *ahanese*, *delà*].
- airouant** : en airouant, *Satan* [v. *aerevant*, *Dict. bret.*].
- albahen**, *manis*.
- ambah**, *honteux, timide* [bas-vannet. *id.*, mais la prononciation ferait supposer *ambarh*; cf. le gallois *ammalch*, humble, non orgueilleux, le contraire de *balch*].
- ambréin**, *radotter*.
- amzesqu'** : *hobereau*.
- anaotn**, *ombre d'un mort, revenant, revenants, les trépassés* [sing. et plur.; léon. *anaoun*, les âmes des morts, les morts; pl. de *ene*].
- antret**, *ongant* [Cillart : *antrætte*].
- anzaoueïn**, *reconoistre* [anzavout, *anzao*; bas-vannet. *anzaôw*].
- arben**, *revolte* [vannet. *monet arben*, aller à la rencontre de; léon. *monet aziarben*; *war arbenn*, corn. d'après Troude].
- arehin**, *à verse* [v. *rehin*].
- arfeïet** : me mes ean arfeïet, je lui ai donné la poussée [je lui ai donné à penser]; *arfeueïn*, *s'emporter, s'acharner*, donné comme vannet. par Troude.
- arheneïn**, *chausser* [moy.-bret. *archennaff*; cf. gall. *archenu*].
- arhunnennet**, *rance*.
- arlanné**, *l'année dernière* [varlene, gall. *er llynedd*].
- arvel**, *querelle* [cf. gall. *rhy-fel*, guerre; *belu*, se faire la guerre : v. J. Loth, *Mots latins en bretonique*].
- ascloeden**, *attèle*, [pl.] *ascloet* [ascloed, *ascleud*; cf. gall. *asclawd*].
- atenanneïn**, *pacifier* (à Quervignac).
- avamant** [v. *ahan*; lisez *avaman* ou *avamã*].
- avasé**, *de dela* [de *a* + *ma*, endroit + *se*; cf. *a-va-man*].
- azelah**, *au depourveti*.

B

- bahoni, bauuanté, timidité** [moy.-bret. **bau, engourdi; bawet, bas-vannet. baüwet**].
- batalm, un dalm, fonde** ou *fronde* [batalm; de **baz, bah** = *bath + talm, *fronde*, irlandais anc. et mod. **tallm**].
- bauu', timide** [v. **bahoni**].
- beguinieu et binieu, aubois** [confusion entre **beginieu, soufflets, léon. meginou, et binieu, cornemuse**].
- berh, fardeau** [à *rude* : pour **beh, léon. bec'h; gall. baich**; c'est une graphie due à la prononciation de Sarzeau où la gutturale sourde est assez faible et tombe parfois presque à *r*].
- berh, issus, succès** : ean a oura **berh, il fait florés** [moy.-bret. **berz; gall. berth, richesse, beauté**].
- berhein** : en hani a ziffen, a verh, *défendeur* [celui qui défend]; **berhein** représente, sans doute, la vraie forme vannetaise, **berzein**, étant probablement une forme à la Barisy; léon. **berza**].
- berhet** : marhadoureh **berhet, contrebände; gouel berhet, fête gardée**.
- berjuladeen, pl. burjuladeu, buschette. berzein, inhiber** [v. **berhein**].
- betloh, vache, pl. bénezet, buhé, buhet, seut** [cf. **buch, Dict. bret.**].
- bihin, satiété, repletion** [Quiquier, dans le *Nomenclator*, donne **beninec, charnu**; faute d'impression pour **behinec**, comme l'a remarqué M. Ernault, qui compare, avec raison, le cornique et gallois **mehin, lard, graisse**; pour l'échange *b* et *m*, v. plus haut **beguinien**].
- bindedeu, trébuchet** [bindedou].
- bistro** : leah **bistro, boustro, petit-lait**.
- blashoarhein, sourire** [cf. **mushoarhein, Dict. bret.**].
- bobein** : bout morcouquet, *chopper, sommeiller*.
- bohemein, enchanter** [cf. **bamein, Dict. bret.**].
- boües** : ur voües, *une habitude* [**boaz**].
- Breih, Bretagne** [à lever : **Breiz**].
- branel, bail, mal, anille** [branel; *traversier où est appuyée la latte de la charrue*, d'après Grégoire de Rostrenen; M. Ernault compare le gall. **branel, pièce de la charrue**].
- bresillat** en deulgat, *siller les yeux*.
- brigouss, cavalcade**.
- bruchein, s'accorder** [cf. **bruchét, Dict. bret.**].
- bruguenein, brosser**.
- buh** : [v. **betloh**].

C

- cams, cams, aube de prêtre** [vocab. cornique **cams**].
- canaber, chardonneret** [léon. **canaber, de canab, chanvre**].
- canividen** pe er ganivet, *toile d'araignée; queoniden, queonit* [bas-vannet. **canewiden, blew canewit** : v. **canivét, Dict. bret.**; **queoniden** est une forme de la Haute-Cornouaille].
- cantoul, bout de chandelle**; [kantol, moy.-bret. **cantoell, gall. kannwyll**].
- cantré, se promener**.
- carnatet, délabré** [de **carn, gall. carn, carnedd, amas de pierres**?].
- carstel, rastelier** [cf. **carza, nettoyer; gall. carthu**].
- classanté, refroidissement**.

- clopenec, quilpennec, accariâtre** [de **clopenn, crâne**; gall. **clopen**].
coahet : er freieu en des coahet er principal, *les frais ont absorbé le principal* [**con-sommé, coaza**; cf. gall. **coeth, raffiné, de coctus**].
coarhaer, pinson [écrit **coarh aer** : de **coarh, chanvre**; cf. **canaber**].
cofter : ur c'hofter, *bedaine*.
commein, fouler les draps [**comma**].
coribel : e oué ar goribel, *chancelant* [à rassurer].
coribellat, chanceler (*se dit pour les choses matérielles*).
cosel, stoguell; à Sarzeau **tozel, horross, cahot**.
costinet, astreint [**constipé**]; **costinus, astringeant** [Cillart ne donne que **goustihuein, constiper**].
cotros, baril pour liqueurs.
coûé, tann (sic) [**bleud couez, tan**, d'après Troude].
couguein er velin, *battre le moulin* [**couga**].
coûnhat, se rappeler de mémoire [moyen-bret. **couffhat**, gall. **coffau**].
crapat, accrocher [v. **crappein**, *Dict. bret.*].
cré, bara cré, pain qui n'est pas levé [Le Pellet. **crai, aigri, trop fermenté**; gall. **crai, croew, sans levain**].
crener, quern, pk. de corn, corne [pour **kerner**, pl. de **corn** : cf. **kerniel**].
eresconi, amplification.
cri : [même sens que **cré**; cf. gall. **cri**, même sens].
cripon : coh cripon, *vieux barbon* [moyen-bret. **cripon**].
cun, doux [v. **tat cun**; moy.-bret. **cuff**; gall. **cu** et **cun** (avec *n* non nasalisé)].

D

- dabbriss, contrefaire** [v. **dambrezain**, *Dict. bret.*].
damenein, adoucir [à implecable].
dameuh, refraction.
daneüel, rapporter [**danevell**].
danevelein, conter, raconter.
darhel : v. **tarhel**.
dassim lesen, jus d'herbes ou d'arbres.
deann, droit [cf. *end eeun*, écrit en **deun** : *me enn-déun, c'est moi-même, c'est-à-dire, tout droit, exactement*; cf. gall. **yn iawn**].
deantet, alignement [cf. **deann**].
deerat é, il sied [pour **dereat, convenable**].
delliau : en deliau, en iliau, *le lierre* [à entortiller : v. **delliau**, *Dict. bret.*].
diamprésein, desdaigner [cf. **dambrezain**, *Dict. bret.*].
diamsel, entrevue.
diannein, périr, *diannein a ra en eet, le grain dépérit* [cf. **haut et bas-vannet**,
diânes, léon. dienez, pauvreté, manque de regret à ce qu'on a perdu? bret. moy. **dieznes**].
dideerein, appaiser [de **di+ter**].
diel, depest : ur greff a so un diel public, *un greffe est un depest public* [**diellou, actes publics**].
dien, cotehuen, cresses [**dien**; corrique **dehen** : pour **cotehuen**, v. *Dict. bret.*].
dihéein, distinguer pour séparer.
dihennour, rabat-joie.
dihostal, souffler à perdre haleine.
dilan, deur dilan, ragas d'eau [cf. gall. **dylan, la mer**].
diloheit é er ster, la rivière a debaqué [v. **dilohein**, *Dict. bret.*].
dinaoüein, decouler [**dinaoui**; gall. **dyneu**].
disaçun, hors de saison [moyen-bret. **disaçun, désagréable, cruel**].
disolhein, délayer [*essanger le linge, de dis+golhein*].

ditalmein, *frapper du pied (en parlant d'une vache)* [cf. **distalmein**, *Dict. bret.*].

diüer [*deux fois*] : pobein diüer, *recuire* [v. ber : pour la prononciation, cf. corrique **küer**, *chanvre*, gall. **cywarch**, vannet. **coarh**].

divarhet : deulagat divarhet, *qui a de grans yeus* [cf. léon. **divarc'het**, *sans gonds*; se dit d'un homme hors de lui].

dogan, *cornar*, pl. **doguet** [**dogan**].
dolien quisten, *queneüen*, *coque de châtaine*, *de noix*.

dorhien, *butte* (à Inguiniel) [cf. gall. **twlich**, *monticule*, *butte*].

dourlan, **gourlan**, *pleine mer* [pour **gourlan**, v. *Dict. bret.*].

dresquilein a ra, *il va à reculons*.

E

ebr, *nuage*, *nude*, *plusieurs nudes* [v. aibre, *Dict. bret.*].

ehander, *latitude* [pour *ehangder* de *eh* = **ex* et un dérivé de *ang*, gall. **ehangder**].

ehoai, *repos du bétail* [**ec'hoaz**, bas-vannet. **ähwe**, gall. **echwydd**].

ehüel var [v. **deur**, *Dict. bret.*].

elin breh, *coude*; **elinat**, *coudée* [v. **glin**, *Dict. bret.*].

elinatein ou **glinatein**, *coudoyer*.

elven, pl. **elvat**, *ailerons de la roue d'un moulin*.

erbat é, *il ne faut pas* [v. **arrëbad**, *Dict. bret.*].

ergueteu, *tantost avec le passé* [moy.-bret. **eguetou**, **agetaou**; corrique **agynsow**, gall. **gynneu**].

erré [v. **ezré**, *Dict. bret.*].

esquet, *clou à la cuisse* [**hesquet**, *furoncle*].

eurh, **erh** ac en ilis, *chanceau*.

eutruné, *messieurs* [**aotrounez**].

eutrunieh, *seigneurie* [**aotrouniez**].

F

fallaër, *coquin*.

falsanté, *dereglement*.

fet e pans : a fet e pans, *aratoz*, *de guet a pans* [léon. a **vetepans**, *expres, par mauvais dessein*].

flach, **flaheu**, **flasqu'**, **flasqueu**, *échasses* [cf. **flach**, *béquilles*; **flac'h** signifie aussi *creux de la main*; pour *ch* et *sc*, cf. anglo-saxon **flasc** et **flax**, *sorte de vase ou bouteille*].

flahat : ur flahat, *une jointée*.

floccat : ur floccat deur, *cascade*.

floderion, *canaille*.

fluat, *fanfreluche*.

fluhurec, *casanier*.

fouï : d'er fouï, *au galop*.

frouguein, **friguein**, *uriner*.

G

garanein, *carennier* [cf. **garan**, *jable de tonnelier*].

garh, **gürihi**; **garz**, **guirzi**, **jars** [cf. **gars**, *Dict. bret.*].

glasic, *crampe* [cf. **glisi**, *goutte*, *crampe*; Cillart donne **glizi**].

glasquer, *grenouilles des jardins*, *des prés* [**gloesker**, **glesker**].

Notes

glassanté, haine.

gleau, clair, quand ce n'est pas une liqueur : gleau é er segal [var. **glouaihue**, prononcez **gloëw**, gall. **gloyw**, brillant; vieux-breton dans les noms propres -gloeu].

glouistr quiguen, *batterie de cuisine* [peut-être **glotistri**].

gluemmein a neüé, *repulluler*.

goanein, darder [gall. **gwanu**, *attaquer, percer, se faire jour à travers*].

goardoni, garde.

goelet er gar, *le bas de la jambe* [**goeled**, gall. **gwaelod**, *le fond*].

goenell : ur goenell, *cui de sac*.

goesion, pl. de **goas**, *redevancier* [v. **guision**, *Dict. bret.*].

golg, cloporte, pl. **goiguet**.

gorguez, goarigueh, temps, loisir [cf. **goar, gouar**, *Dict. bret.*].

gou, go, forgeron, pl. **goulon** [v. **go**, *Dict. bret.*].

gotaraten : ur oüaraten deur, *cann en deur, le fil de l'eau*; **goareden, goareten** à Sarzeau [v. **goaraten**, *Dict. bret.*].

gotie : a ouë en ol [*en face de tous*, au mot *face*; a wez; gall. **gwydd, yn wydd**].

gotief, indomptable [v. **gotie**, *Dict. bret.*].

gouez, gouaz doüar, gué.

gouhé, goui, belle-fille, bru [**gouhez**; gall. **gwaudd**].

goui [v. **gouhé**].

goulahein en deulagat, *ciller, sourciller*.

goupener, oreiller [pour **goubener**, gall. **gobennydd**].

[**goura** : le verbe faire à tous ses temps, moins l'infinitif, qui est *ober*, présente *goura*, au lieu de **groa ou gra**].

gourdiguennein, embourber [cf. **bourdiguené**, *Dict. bret.*].

gourdigueu, crevasses dans un chemin.

gourhennou, gourhelin, juillet [v. **gourhelin**, *Dict. bret.*].

gouriguian, pignée [cf. **corrigan**].

gourivinet, contr'onglée.

Gouvri : dronc sant Gouvri, *panaris*.

graspén : ur c'hraspén [**garhpren**, *Dict. bret.*].

gravah, deu hostec, rodelec, civiere [**gravaz**, *cornique gravar*].

greh, groüeh, ciron, pl. **gréhant, groüehant** [**grec'h**, *moyen-breton gruech*].

gren, diligent, pront.

grin : ru grin, *incarnat*.

grohanein, vieillir [cf. **groahein**, *Dict. bret.*; cf. gall. **gwrachi, sénilité**].

grouncat, gourinquat, baigner [*moyen-breton gouzroncquet*; pour -troncat, cf. gall. **trochi**].

(1) **guellotet, faculté, vertu** [**galloud**; moy.-bret. **galloed**; gall. **gallwyd**].

guen, yen, coin à fendre [écrit à tort **güen**; léon. **genn**].

gueneh, l'estre : bassesse de son estre, iseldet es ur gueneh (de notre être); cf. gall. **gen, genoedd, vie, geni, naissance**.

gueol, gueule [**geol**].

gueriguian, halinaour, saunier.

guieuh, bécasse de terre; lostgüen, bécasse de mer [**kioc'h**; gall. **giach**].

guiolh, pl. guiolhi : ur c'huioh, *un chevreuil* [**iourc'h**; gall. **iwrch**].

güel, blond : é vüeu a so ré c'hüel [on attendrait **gell, châtain**; gall. **gell, brun, bai**].

güellaen, cure.

güenahen, verrue [**gwennhaenn**, gall., corn. **gwenan**].

guerhen, canal, saignée dans les terres, ur c'huerhen.

(1) Les mots ou *gu = g* dur précèdent, dans l'ordre alphabétique, ceux où *gw* généralement écrit *gü = gñ*.

guers : er huers man, *d'ici il y a longtemps* [avec *g* au-dessus de *h*, indiquant le son radical]; avaman er c'huers man, *d'ici longtemps*; chetu evit er c'huers man, *en voilà pour longtemps* [v. *huer*, *Dict. bret.*].

güerso : n'en des quet güerso, *il n'y a pas longtemps* [cf. gall. *ys wers*].

güldr, contam [poison], *pour la sardine*.

guinohen : ur c'huinohen tal er lagat, *une fistule lacrymale*.

gunol : er gunol ma, *cette automne* [cf. *gwengolo*; haut-vannet. *gwenolô*, bas-vannet. *gwenolô*].

H

haletü, salive [halo; gall. *haliw*].

hancoté, huc, hucqueten, luette.

hanuo (deur), *eau dormante* [v. *anho*, *Dict. bret.*].

hegué, heguée, paisible, capable d'endurer, dolant [serait **he-geuz** en léonard, de *he-*, gall. *hy-* = v.-celt. *su-* et de *ké*, léon. *keuz*; cf. gall. *hy-gawdd, irascible*].

heidi, pl. de **hoat albran** [houad, **houidi**; gall. **hwyad**].

hena : en hena, *l'aîné* [hena, gall. **hynaf**].

henaoureh, aïnesse [dérivé de **henaour**, *l'aîné*].

henaourés, l'aînés.

hergn, boileu, boyaux.

hespet, hesquet, desséché (à *inépuisable*) [v. *hesquein*, *Dict. bret.*].

hu, pl. huen : huen ac en aer, *les atomes de l'air*.

huisguel, hueguel, huehenel, vessie [r. *huehquenn*, *Dict. bret.*].

huit : ne huit quet, *cela est assés bon* [ne **c'hout quet**, *il ne va pas mal*; trég. **c'houtout**, *manquer le but*; ce qui, sauf la difficulté de dérivation, justifierait le rapprochement de M. Ernault avec le gall. **chwith, gauche**].

husquellat, lusquenein, bercer [v. **lusquennein**, *Dict. bret.*].

I

iliau, lierre [ilio, sing. **iliavenn**; gall. **eiddew**; corrique **idhio, hieauven**, d'après Borlase].

inbrequer, manier [embrega, **embreger**].

inemp, inep ou a inemp, a inep, contre (à Sarzeau; ailleurs *enep, a enep*) [v. **enep**, *Dict. bret.*].

infournein, acculer.

intetu, tantost, avec le passé.

iüin, iüein, fascheu, estrange : iüin é guenin gûelet quemet sé, *j'ay grand mal de cœur de voir tout cela*; iüein é guenin, *il m'est estrange*.

L

landrenus, landreus, landreant : buhé landrenus, *vie de fainéantise*.

laqués : n'en him laqués; n'en him joentés nemeit quet hé assortimant, *ne mets à ton*

doit anneau trop étroit [ne le mets, ne le joins qu'à des gens de ta sorte].

lausconi, inaction, lacheté [cf. **lausque**, *Dict. bret.*].

- lé : pen a lé, *hanche*; en diü' lé, *les hanches* [lez].
 lehannour, *pleureur*.
 lehennour, *patelin, charlatan, trompeur*.
 lesennour : ul larour caer [*un beau diseur*]; ur c'homsour agreabl [*un causeur agreable* : de *lesenn, loi*?].
 leur ur c'har, *timon* [moyen-bret. *leuzr*].
 lihid, *leidec, vase de mer*, pl. *leidegui* [v. *leidec, Dict. bret.*].
 linfat, *linvat, ragas d'eau, débordement de riviere* [linva, *déborder*; gall. *llifo*].
 louvr', *ladre* [v. *lovre, Dict. bret.*].
 louvreh, *ladrerie, lèpre*.
 luru, *cendres*, à Sarzeau [prononciation du *d* voisine de *r*, propre à Sarzeau et au golfe du Morbihan; *luru* = *ludu*; bas-vannet. *ledu*; gall. *lludw*].
 lurus, *faineant*.

M

- ma, où : ma condu en heent se [*où conduit cette route*?].
 magaden, *magadel, nourrisson* [v. *magadel, Dict. bret.*].
 manicleu, *menottes*.
 marclen, *rayon de soleil*; *marclennein, jeter des rayons*.
 mé : lacat mé, *prendre garde* [meis, *intelligence*; cf. gall. *meddwl, pensee*].
 mehequat, *confondre* [mezecaat : v. *meh, Dict. bret.*].
 mehur, *fomentier (nourrir)* [mesur, bret. moy. *maezur*; gall. *maethu*].
 melesoureh, *flatterie* [cf. *melis, doux, fade*; gall. *melus*].
 melionen, *melianen, fourmi*; cruguen *melion, fourmilliere* [v. *merionnene, Dict. bret.*].
 mellezour, *adulateur*; *mellezerion, flatteurs* [à *prester*].
 merboriein, *assoupir* [au-dessus *merborien*].
 merhoden, *poupée* [merc'hoden].
 merier : ur merier brut, *un bruit confus*; ur merier voeh, *des voix confuses*.
 mibiliag, *amusette* [mibiliach].
 millerh, *petite neige menus et gelée*.
 milon : à Sarzeau, pour une monture, on dit ur *milon*, quoique *milon* signifie proprement *mulet* [gall. *mil, bête*].
 mirhat, *merhat, apparemment* [v. *merhat, Dict. bret.*].
 mistiguen, *petit morceau*.
 moguedel ou tantat san lahan, *feu de la saint Jean* [v. *moguét, Dict. bret.*].
 molen, *hieble*.
 moncl, *nasar, nazillar* [corn. *mōnklus*, d'après Troude].
 mordag', *cavesson*.
 moriscleu, *grimaces*.
 motèhal, *flairer* [bas-vannet. *mwèhal*].
 mougadel, *suffocation* [v. *mouguein, Dict. bret.*].
 munudailleu un oh, *petit salé* [dérivé de *munud*].

N

- néhen ou néen, pl. *néh* ou *né, lande de teste* [v. *néen, Dict. bret.*].
 nerhinus : guin crean ha nerhinus, *vin pétillant* [dérivé de *nerh*; pour le suffixe, cf. gall. *nerthineb*].
 niher, *nihé* [neveux : à *lignée*; sing. *ni*; moy.-bret. *ny*; gall. *nei*].
 noeh, *pere de famille*; noeh en tieeh, *l'homme de la maison* [ozac'h].
 noté, *jalousie* [pour *oté, léon. oaz*].

O

oaz, *jalousie* [forme non vannetaise, v. noté].

oign, **oigni**, **eigni**, pl. de **oen** [*agneau*: v. **oin**, *Dict. bret.*].

omblit, **umblit**, **emblit** (er ieu), *jeudy saint* [dirisou **hamblid**; **deiz Iauou**

gamblid; gall. **dydd Iau cablyd**; v. J. Loth, *Mots latins*].

orguëet, **altier**.

ouspen, **épen** *quemet cé, d'abondant* [*de plus que cela, outre cela*: v. **épen**, *Dict. bret.*].

P

patereu, *collier de paisannes*: hi e des ur **batereu** *doh he gouc* [mot à mot, des *pater*].

pen: e unan **pen** [*tout*] *seul*.

peliat, *plumer* [**pelia**, **peliat**].

peligour, *dinandier* [cf. **billic**, *Dict. bret.*].

pesel, **bedel**, **behel**, **bihel**, *jatte* [v. **bédéle**, **bihel**, *Dict. bret.*].

pieu: me n'en de question nemeit a **douet**, a **doüein**, *membien er veüoh, s'il ne tient qu'à jurer, la vache est à nous*; me bien,

il m'appartient [**piaou**; bas-vannet. *id.*; gall. **piâu**].

piher, *quand* [v. **pier**, *Dict. bret.*].

pol *quisten, coqus de chataigne*; pl. **pelh**,

polhat [bas-vannet. **pōl**, **pōlh**].

prof, *offrande*.

prouein, **prohein**: ober e **brof**, e **broh** [*faire son offrande*; v. **proff**, *Dict. bret.*].

puill: a **buill**, *abondamment* [**puill** avec *l mouillé*].

Q

quai e-s-hent, *te hent, vas t'en* [va ton *chemin*; léon, **kea**, **ke**; cornique **ke**].

queguer, pl. de **coq**, *coq*.

quein dourn, *arrière-main*.

quenbrer, *confrere*, pl. **quenbreder** [**kenvreur**].

quenvourhis, pl. **quenvourhision**, *concitoyens*.

querheis, **querhair**, *héron* [**kerc'heiz**; gall. **crychyr**; *querhair* paratt la vraie forme vannetaise].

R

rehin: a **rehin**, a *verse*; **rehin glaü**, *une verse d'eau*.

reverhi, **gourlan**, **morlan**, *haute mer*,

haute marée [**reverzi**; gall. **rhyferthwy**].

roüel, *traisneau*.

S

saeh, *fleche* [v. **seah**, *Dict. bret.*].

saloucres, **salocres**, *sauf correction* [salocras = sal, salv o cras, *sauf votre grace*].

sardonen, **pen marhen**, pl. **pen marhet**, *freslon* [vieux-bret. **satron**].

sautaul, **sau'taul**, *enchère, surenchère* [*Dict. bret.* **santaule**; Cillart, **santaule**].

savalec, *rasle de genest* [savallec].

scanbouelic, *volage* [de scan = scanv, léger, et d'un dérivé de **poell**, *intelligence*].

scloeret é me c'hazec, *ma jument a pouliné*.

scorgeh, *foïet* [v. **scourgér**, *Dict. bret.*].

scouñf, **scoul**, **scueul** (= sköl), *milan* [cf. gall. **ysgwlf**, *proie*; **ysglyf**, *qui cherche une proie*; v.-français *escoufle*, *épervier*].

sifeden, *bande d'étoffe*.

sor : d'er sor, *à l'abri*.

speh, **spez** : cleuein **speh**, **spez**, *entendre finement et fort clair*; **spehet** en des ur scoarn, *qu'il a l'oreille fine* [influence réciproque pour **speh** et **spez**, de **peh** = **piz** et de **spes**].

spezaden, *groseille*, pl. **spezat**; **spuns**, **spunat**, **spunzat** [spezaden; cf. gall. **yspyddaden**, *aubépine*].

squetic, **sponitic**, **scontic**, *ombrageux* [de **squed**, **skeud**, *ombre*].

stai : lacat **stai**, *mestre la paix* [cf. **steuzi**, *éteindre*?].

staul, *cloaque* [staol, *étale*].

sted, **stendennat**, *enflade* [stend].

steuein, *atteindre* [cf. plus bas **tihet** et **tiuout**].

stignein, *bander* [stigna, **skigna**].

stillonneu, *squilleu un oh gouëf ou güif, les armes (griffes) d'un sanglier*.

stodiet : **stodiet** é ol, *il est tout engoté*.

suguein, *sucer* [gall. **sugo**].

T

talouédigueh, *valeur* [v. **talvoudigueh**, *Dict. bret.*].

tantat, *bouffée de feu* [v. **moguedel**].

tarhel : un darhel, *œil de bœuf* [tarzell, *creneau, embrasure*; gall. **tarddell**, *issue* : O. Pughe l'assimile à **llygad**, *œil*].

tarmarh, **tarhmarh**, *estalon, cheval entier* [cf. **targah**, *Dict. bret.*].

tat-cûn, *bisayeu* [tad-cû, tad-cûv; gall. **tad cu**].

tazeu : en tazeu, *d'ici à longtemps* [bas-vannet. **entazaw**].

tervat, *applatir*.

tesquein a ra en et, *le grain dépérit*.

teuen, *salaise* [teven, gall. **tywyn**].

tihet, *attrapé* [v. **deh**, *Dict. bret.*].

tinissein doh, *s'accointer à* [v. **denessein**, *Dict. bret.*].

tiuout, **tiusein**, *happer* [cf. **deh**, *Dict. bret.*].

toisatein, **tolhiatein**, **pennaotein**, *glaner* [v. **toisat**, *Dict. bret.*].

tonnen, *gazon*, pl. **tonnat** [tonnen, *surface dure et sèche d'une terre en délas*, d'après Le Pell. *et aussi croûte, écorce, couenne*; gall. **tonn**, **tonen**, *surface, peau, terre non labourée*].

torhel, *bosse* [v. **dorhel**, *Dict. bret.*].

touing, *camus (nez)* [tougñ, **tuign**; gall. **twn** : **trwyn-dwn**, *nez cassé*].

trechonein, *agacer les dents* cf. **trechon**, *Dict. bret.*].

- trederennerés** ou **derderennerés**, *tierciere, douairiere* [v. *derderanë*, *Dict. bret.*].
- trelonguein, tarlonguein**, *s'engotier* [*tarlonca*; gall. *tarlyngcu*; cf. *tre-lonca*].
- trepequein**, *frapper du pied* (en parlant d'une vache).
- tresuelat**, *ruminer* (en parlant d'une bête).
- treudigueh**, *utencile*.
- trevari**, *délire* [si le mot est celtique, cf. gall. *tryfar*, *rage folle*].
- trevariet é**, *il a perdu l'esprit*.
- truellat** : er menat a gompren huezec gobetat, truellat, *la pairée contient seize*, g. tr. [v. *gobedat*, *Dict. bret.*].
- tuaden**, *douvelle*, pl. *tuat* [v. *tuat*, *Dict. bret.*].
- tuliennein**, *bouder*.

U

- Udeu'**, *juiif*, pl. **Udeuion**, en quelques endroits **Uzen'**, **Uzeuion** [v. **Uzeau**, *Dict. bret.*].
- uhelen**, *levée, élévation* [v. *ihuel*, *Dict. bret.*].
- uhelen hueru**, ur vam leseu, *absynthe* [*huelen-c'houero*; cornique *fuelin*; Cillart : *lesehuenn er vam*].

Y

- yvarhen, yvarh**, *sentier, petit chemin entre deux hayes*, pl. **yvarheu**.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

I

ADDITIONS

Les comparaisons avec le gallois auxquelles je me suis laissé entraîner rendent indispensables, pour mes lecteurs bretons, quelques notions sommaires de prononciation.

U a un son intermédiaire entre *u* breton et français et *i* français, dans le nord. Dans le sud, il a la valeur de *ï* bref français.

Eu, au, se prononcent à peu près comme *ēi, aī*.

Y a deux sons : le premier *ouvert* et *sourd*, équivalant à *e* français dans l'article masculin *le* (*le grand*); le second *fermé* et *clair* ou *aigü*⁽¹⁾, à peu près *u* dans le nord, *i* dans le sud.

Y a le second son :

1) Dans les monosyllabes accentués : *dyn*, homme, *byd*, monde.

2) Dans les syllabes finales : *sefyll*, être debout, *ymenyn*, beurre.

3) Dans la pénultième ou antépénultième, quand il n'y a pas de consonne entre elle et la syllabe suivante : *hyarodl*, éloquent.

4) Quand *y* est précédé de *w* consonne : *gwybod*, savoir (prononcez *gwibod*).

Partout ailleurs *y* a le son de notre *e* féminin français dans le petit⁽²⁾.

(1) Les grammairiens gallois actuels ont une fâcheuse tendance à confondre *ouvert* et *fermé* avec *clair* et *sourd*. Griffith Roberts n'a pas commis cette capitale erreur dans son étude de *y* gallois.

(2) Dans certains cas *y* correspond à *c'h* breton; c'est alors une ancienne spirante gutturale sonore; elle ne forme pas syllabe : *daly* = breton *dalc'h*; *ciry* = breton *erc'h*.

W voyelle = français *ou*; *w* consonne = *w* anglais.

Ff, *ph* = *f* français et breton.

F = *v* breton.

Rh, *ll*, *mh*, *nh* n'ont pas d'équivalents en breton : ce sont des *r*, *l*, *m* et *n* sourds (prononcez *rh*, *mh*, *nh*, autant que possible, d'après l'orthographe. Pour prononcer *ll*, appuyez la pointe de la langue au palais ou au-dessus des gencives supérieures, et *explodez* fortement et brusquement en soufflant l'air surtout par le côté droit de la bouche).

Ngh est une nasale gutturale sourde; *ng*, la nasale gutturale correspondant au breton *nc*, *ng*.

Th est une spirante dentale sourde, qui a existé en breton; comparez le *th* dur anglais.

Dd représente la spirante sonore interdentale, analogue au *z* haut-vannetais dans *mezad*, mon père, avec cette différence que *dd* est interdentale, et que *z* haut-vannetais, se prononce presque en touchant la rangée inférieure des dents.

Les additions contiennent bon nombre de rapprochements avec le gallois omis surtout dans les premières pages.

- P. 1. **abbati** : gall. **abbaty**.
adoté : gall. **nodwydd**.
- P. 2. **aere**, gall. **neidr**, pl. **nadroedd**.
ahel : gall. **echel**.
alhüe : gall. **allwedd**.
alyson : gall. **elusen**.
aman : gall. **yma**, **yman**.
ambruc : gall. **hebrwng**.
amerhein : gall. **armerthu**.
amonen : gall. **ymenyn**.
amzer : gall. **amser**.
anaouein : gall. **adnabod**.
- P. 3. **ancoat** : gall. **anghofio**.
aneouét : gall. **annwyd**.
annoer : gall. **anner**.
anquein : gall. **anghen**, *nécessité*, *pauvreté*.
anqueu : gall. **angau**.
ant : gall **nant**, *ravin*, *ruisseau*.
antrenos : cf. gall. **tranoeth**, **tranos**.
antét : gall. **addfed**.

- P. 3. **aourn** : gall. **arddwrn**.
ar : gall. **ar**.
arboüill : gall. **arbwylllo**, *raisonner, persuader*.
arère : gall. **aradr**.
- P. 4. **argouvreu** : gall. **argyfrau**.
arouïarec : gall. **arwar**, *tranquille, paisible*.
ascourn : gall. **ascwrn**, pl. **escyrn**.
asenn : gall. **asyn**.
asquel : gall. **asgell**, pl. **esgyll**.
astennein : gall. **estyn**.
attuem : gall. **attwymo**.
atiel : gall. **awel**.
- P. 5. **aval** : gall. **afal**, *pomme*; **afall**, **afallen**, *pommier*.
azééin : gall. **asseddu**.
badééin : gall. **bedyddio**.
- P. 6. **baneh** : corrique **bana**.
bara : gall., corrique **bara**.
baraouïs : gall. **paradwys**.
barléen : gall. **barlen**.
barnein : gall. **barnu**.
barü : gall. **barf**.
bean : gall. **buan**.
bééin : gall. **boddi**.
- P. 7. **beguil** : gall. **bogail**.
beguin : gall. **megin**, *soufflet*.
beh : gall. **baich**.
benoeh : cf. gall. **bendith**.
benüec : gall. **benfyg**, *prêt, emprunt*.
berré : gall. masc. **byrr**, fém. **berr**.
berteïn : gall. **berwi**.
bét : gall. **byd**.
bihan : gall. **bychan**.
- P. 8. **bir**, *broche* : gall. **ber**.
bireïn : gall. **beru**.
bis : gall. **bys**.
biscoeh : corrique **bithqueth**.
biw : gall. **byw**.
blai : gall. **blwydd**.
blas : gall. **blas**, *godt*.
blayeu : gall. **blodau**.
blehenn : gall. **pleth**, *tresse, natte de cheveux*.
blei : gall. **blaidd**.
blét : gall. **blawd**.
blin : gall. **blaen**.
- P. 9. **boët** : gall. **bwyd**.
bohal : gall. **bwyall**.

- P. 9. **bonal** : gall. **banadl**.
bot : gall. **bod**.
boŭar : gall. **byddar**.
bouh : gall. **bwch**.
boulh : gall. **bwlich**, *entaille, brèche, défilé*.
- P. 10. **braire** : gall. **brawd**, pl. **brodyr**.
bram : gall. **bram**.
bran : gall. **bran**, pl. **brein**.
bras : gall. **bras**, *gros*.
breh, *petite vérole* : gall. **brech**.
breh, *bras* : gall. **braich**.
breh, *de différente couleur* : gall. **brith**, fém. **braith**.
brehonsec : gall. **brythoneg**.
brein : gall. **braen**.
bren, *jonc* : gall. **brwyn**.
- P. 11. **brentaal** : cf. gall. **brawd**, *jugement*.
bresel : cornique **bresel**, entre dans de vieux noms propres gallois.
bro : gall. **bro**.
broh, *blaireau* : gall. **broch**.
broné : gall. **bron**.
bronnec : gall. **bloneg**.
broudein : cf. gall. **brwyd**, *broche, instrument pointu*.
bugul : gall. **bugail**.
buhé : gall. **buchedd**.
buoh : gall. **buch**.
- P. 12. **cadoer** : gall. **cadeir**.
caer : gall. **caer**.
cah : gall. **cath**.
caheïn : gall. **cachu**.
caï : gall. **cae**, *champ*.
calét : gall. **caled**.
calon : gall. **calon**.
cam : gall. **cam**.
campeen : gall. **cymhen**, *approprié à, avisé, discret*.
- P. 13. **campouizeïn** : gall. **cymhwys**, *égal en poids, juste, équitable*.
canderhué : gall. **cefniderw**.
cané : gall. **cann**.
caneau : gall. **cnaif**.
caniterhué : gall. **cefnitherw**.
canneïn, *chanter*; léon. **cāna**; bas-vannet. **cāneïn**; gall. **canu**.
cant : gall. **cant**.
caotleïn : gall. **caul**, *présure*.
car : gall. **car**, pl. **ceraint**.
caranté : gall. **carennnydd**.
caréïn : gall. **ceryddu**.
careïn : gall. **caru**.

- P. 13. **carneç** : gall. **carnog**.
carr : vieux-gall. **carr**.
carrec, gall. **carreg**, pl. **cerryg**.
carués : à lire probablement **caruéc**.
- P. 14. **carv** : gall. **carw**.
cas, *aversion* : gall. **cas**.
casal : gall. **cesail**.
casec : gall. **casec**, pl. **cesyg**.
cauté : gall. **callawr**.
ceggatte : gall. **crogen**, **cregyn**.
ceù : gall. **cau**.
- P. 15. **chrichen** : gall. **cristawn**.
claf : gall. **clawdd**.
clan : gall. **claf**.
claoueïn : gall. **claddu**.
clean : gall. **cleddyf**.
cleï : gall. **clëdd**.
cléteïn, **cléteït** : gall. **clywed**.
clôh : gall. **clôch**.
clom : gall. **cwlwm**, *næud*.
- P. 16. **clom**, *pigeon* : gall. **colomen**.
clugyar : gall. **clugiar**.
clut : cf. gall. **cludo**, *amonceler*.
coarh : gall. **cywarch**.
coeh, **couheïn** : gall. **cwyddo**.
coet : gall. **coed**.
coh : corrique **coth**.
- P. 17. **col** : gall. **coll**.
colin : gall. **colwyn**.
corf : gall. **corff**.
corn, *corne* : gall. **corn**, pl. **cyrn**.
- P. 18. **corss** : gall. **cors**.
couc : gall. **gwddwg**.
courehen : gall. **croen**.
cousqueïn : gall. **cysgu**.
- P. 19. **craouat** : gall. **crafu**.
crasereh : gall. **cras**, *raccorni*, *compact*.
cravel : gall. **crafell**.
crean, *fort* : gall. **cryf**.
credeïn : gall. **credi**.
creïneïn : gall. **crynu**.
creïs : gall. **craidd**.
creuhen : gall. **crofen**, **crawen**.
crez : gall. **crys**.
crib : gall. **crib**.
cribenn : gall. **cribyn**, *sommet d'une colline*.

- P. 19. **croes** : gall. **croes**.
crom : gall. **crwm**, fém. **crom**.
crouadur : gall. **creadur**, *créature*.
- P. 20. **crouguein** : gall. **crogi**.
cuëguein : gall. **cegin**.
cuhein : gall. **cuddio**.
daibrein : corrique **dibry**.
dalh : gall. **daly** (monosyllabe).
dallein : gall. **dallu**.
dan : gall. **dawf**, **daw**.
dant : gall. **dant**.
- P. 21. **deauc** : gall. **deog**.
déc : gall. **deg**.
deheu : gall. **deheu**.
deliaouen : gall. **dail**.
déré mat, *étrennes (bon commencement)* : gall. **dechreu**, *commencement*.
- P. 22. **deùéh** : gall. **dyddgwaith**, *ournée, un jour*.
detiguent : gall. **deugain**.
deulin : gall. **deulin**.
deuzec : gall. **deuddeg**.
- P. 25. **dillat** : gall. **dillad**.
- P. 26. **dimercher** : gall. **dyddmercher**, **dywmercher**.
dimerh : gall. **dyddmawrth**, **dywmawrth**.
dir : gall. **dur**.
diriau : gall. **dydd Iau**.
- P. 27. **disquenn** : gall. **discynn**.
disquet : gall. **dysgu**, *apprendre*.
- P. 30. **dor** : gall. **dor**.
- P. 32. **ema** : gall. **ymae**.
- P. 59. **luhet** : gall. **lluched**.
- P. 85. **stouhein** : léon. **stoui**, gall. **ystwng**.

II

CORRECTIONS

- P. 1, col. 1, l. 1, ajouter : **a**, particule verbale relative, pronom relatif : v. **bernein**, **botillenë**, etc.
- P. 2, col. 1, l. 9, ajouter : [**aerieu**, v. **ér**].
- P. 2, col. 1, l. 34, ajouter : [**aistr**, v. **istren**].
- P. 2, col. 1, l. 44, ajouter : **aleuradur**, *dorure*.
- P. 3, col. 2, l. 8, ajouter : **ar er mezeu**, « à la campagne. »
- P. 4, col. 1, l. 40, ajouter : **arrezain**, *donner des arres*.
- P. 5, col. 1, l. 4, ajouter : **auter**, v. **dirag** [**aoter**, gall. **allawr**].

- P. 5, col. 1, l. 5, au lieu de : **auxilleu**, lire **auxillen**.
- P. 5, col. 1, l. 6, ajouter : **avairrein**, à *monceau*, beaucoup [v. **ahich**; Cillart : **a-verrein**; parait composé de *a* et de *bern*, bas-vannet. **berñ** et **bergn**, *tas*, *monceau*; pl. **berniou**, bas-vannet. **bergnaou**. Pour **berign** = **bergn**, cf. haut-vannet. **borign** = **borgn**, dans *per borign*, bas-vannet. *per borgn*, *poires borgnes*, qui font loucher quand on les mange, *poires sauvages*.
- P. 5, col. 2, l. 7, ajouter : **ayvés**, *avives*.
- P. 5, col. 2, l. 23, 25, lire : **balibouséin**, **balibousér**.
- P. 6, col. 1, l. 45, au lieu de : **barot**, lire **barot**.
- P. 6, col. 2, l. 2, ajouter : **barren**, *branche*, *barre*, pl. **barre**.
- P. 6, col. 2, l. 13, original : **bartenniguen**.
- P. 8, col. 2, l. 23, ajouter **blen-oh-vlain** : v. **bara**.
- P. 8, col. 1, l. 27 : au lieu de : **bistante**, lire **billanté** : v. **pillanté**.
- P. 9, col. 2, l. 7, ajouter : **bôt** (original, après **bodat**).
- P. 10, col. 1, l. 1, ajouter : [**Bourdel** : v. **rivér**].
- P. 10, col. 2, l. 9, au lieu de : **banette**, lire **bassette**.
- P. 11, col. 1, l. 23, ajouter : [**brihennat** : v. **brehat**].
- P. 11, col. 2, l. 9, original : par erreur, **ra**.
- P. 11, col. 2, l. 45, ajouter : [**buoné** : v. **bean**].
- P. 12, col. 1, l. 4, ajouter : original **ur hoban**, lire **haban**.
- P. 12, col. 2, l. 7, ajouter : **calangouyan** : v. **mis**.
- P. 13, col. 2, l. 31, ajouter : **ur harnel**.
- P. 14, col. 1, l. 16, ajouter : **casiment**, *presque*.
- P. 14, col. 1, l. 32, au lieu de : **er hatien**, lire **er hatieu**.
- P. 14, col. 1, l. 41, ajouter : **ur gauter**.
- P. 14, col. 1, l. 43, supprimer : **caziment**.
- P. 14, col. 1, l. 43, ajouter : [**cein** : v. **garre**].
- P. 14, col. 2, l. 18, ajouter : [pl.] **chalchenneu** [cf. **jelkenn**].
- P. 15, col. 1, l. 5, ajouter, original, par erreur, **chétat**.
- P. 15, col. 1, l. 40, ajouter : [pl.] **claiou**.
- P. 16, col. 2, l. 9, ajouter : [**coaire** : v. **torh**].
- P. 16, col. 2, l. 25, lire : **un hanter**, au lieu de **ur hanter**.
- P. 17, col. 1, l. 15, au lieu de : **ou collein**, lire **ou collein**.
- P. 17, col. 1, dern. l., ajouter : **ur homplot**.
- P. 18, col. 2, l. 27, ajouter : **courtinein**, *ranger les nattes*, *garnir un navire*.
- P. 19, col. 1, l. 5, ajouter : **ur grapin**.
- P. 19, col. 1, l. 8 : au lieu de : **craserch**, lire **crasereh**.
- P. 19, col. 1, l. 13, ajouter : **crazein**, *secher*, *désecher* [**craza**, cf. gall. **crasu**].
- P. 19, col. 1, l. 21, original, par erreur : **credagé**.
- P. 19, col. 1, dern. l., ajouter : **ur hreu**.
- P. 19, col. 2, l. 13, ajouter : [**criben** : v. **garre**].
- P. 20, col. 2, l. 36, ajouter : **dent a vale**, *les grosses dents* [v. **malein**].
- P. 21, col. 1, av. dern. l., au lieu de **ma pdéen**, lire : **map déen**.

- P. 21, col. 2, l. 1, ajouter : [defelhein, ératte : v. difelhein].
 P. 21, col. 2, l. 3, ajouter : [deguet, d'avec : v. guet].
 P. 22, col. 2, l. 4, au lieu de : deustou, lire deuston [haut-vannet., habituellement deuston].
 P. 22, col. 2, l. 14, ajouter : [dévéhat : v. divéat].
 P. 22, col. 2, l. 16, ajouter : [deverremant : v. diverremant].
 P. 22, col. 2, l. 39, ajouter : [diamprag : v. divambrage].
 P. 22, col. 2, l. 39, ajouter : [diamprein : v. divambrein].
 P. 24, col. 2, l. 18, au lieu de : bim, lire him.
 P. 25, col. 1, l. 30, original qué, pour quét.
 P. 26, col. 2, l. 17, ajouter : [dirangennein : v. dichengennein].
 P. 27, col. 1, l. 2, au lieu de : vangorieu, lire vangoerieu.
 P. 27, col. 1, l. 33, ajouter : [pl.] disguiblét.
 P. 27, col. 1, l. 41, au lieu de : di[s]lar, lire dis[l]ar.
 P. 28, col. 2, l. 16, ajouter : v. collet.
 P. 29, col. 1, l. 9, ajouter : divir, diuér, diuéradur, égouits.
 P. 29, col. 1, l. 17, original, par erreur, divergondagé.
 P. 29, col. 2, l. 13, au lieu de : tchou, lire tehou.
 P. 30, col. 1, l. 5, original, par erreur, doctrine.
 P. 30, col. 1, l. 6, au lieu de : dogués, lisez dogués.
 P. 30, col. 2, l. 8, 11, 14, original, par erreur, donçé, donçic, dongein.
 P. 31, col. 2, l. 3, ajouter : drét er hohan, droit d'atnesse.
 P. 32, col. 1, l. 15 : la note 2 est à reporter à la ligne suivante ; ajoutez : moy.-bret.
 eff (2).
 P. 32, col. 1, l. 32, au lieu de : eerhuen, lire eerhueu.
 P. 32, col. 2, l. 4, ajouter : v. irh.
 P. 32, col. 2, l. 18, ajouter : [eine, [pl.] einet : v. ir].
 P. 32, col. 2, l. 19, ajouter : [eistrec : v. istrec].
 P. 32, col. 2, l. 21, ajouter : [eivreinnour : v. hunvreour et evreine].
 P. 32, col. 2, l. 24, ajouter : [šletteen : v. ereten].
 P. 34, col. 1, l. 10, ajouter : ema é lacat etieh, il est aux aguets.
 P. 34, col. 2, l. 8, au lieu de : stoqui[e]n, lire stoqu[e]in.
 P. 35, col. 1, l. 42, ajouter : farçe à gosté, raillerie à part.
 P. 37, col. 1, l. 4, ajouter : [foüette : v. scourgér].
 P. 37, col. 2, l. 36, ajouter : frouguein, original fronguein, pisser.
 P. 38, col. 1, l. 36, ajouter : ur arh spern, une haye d'épine, cf. spernenn.
 P. 39, col. 1, l. 14, au lieu de : coet, lire coet.
 P. 39, col. 2, l. 10, ajouter : gleü : v. biv.
 P. 41, col. 2, l. 33, ajouter : gober : gober er pantre (lisez pantre), braver, faire piaffe.
 P. 42, col. 1, l. 7, au lieu de : goersieu, lire goerieu.
 P. 42, col. 1, l. 20, ajouter : pl. gouardeu.
 P. 42, col. 1, l. 30, devant gall. mettre [.]
 P. 43, col. 2, l. 23, le rapprochement avec gorphenaf est peu vraisemblable.
 P. 44, col. 1, l. 11, au lieu de : gouroue, lire gourone.
 P. 45, col. 2, l. 18, ajouter : güen ivein, if.

- P. 46, col. 1, l. 7, ajouter : [guerenen : v. guinée et gurenen].
 P. 47, col. 1, l. 24, ajouter : [guinderisse : v. pont].
 P. 49, col. 1, l. 15, au lieu de : vangoër, lire vangoër.
 P. 50, col. 1, l. 7, ajouter : original doné.
 P. 52, col. 2, l. 1, au lieu de : et, lire el.
 P. 53, col. 1, l. 19, au lieu de : hlat, lire hlut.
 P. 53, col. 1, l. 35, ajouter : original ohain.
 P. 53, col. 2, l. 5, au lieu de : ou, lire ici.
 P. 53, col. 2, l. 8, ajouter : pl. imurien.
 P. 53, col. 2, l. 9, ajouter : [incardour : v. gloannour].
 P. 55, col. 2, l. 35, ajouter : [laitte : v. leüe].
 P. 56, col. 1, l. 1, ajouter : [lan : v. lein].
 P. 57, col. 1, l. 34, au lieu de : hum, lire him.
 P. 57, col. 1, l. 43, au lieu de : lezeen, lire lezeenn.
 P. 57, col. 2, l. 17, au lieu de : cren, lire crean.
 P. 57, col. 2, l. 25, ajouter : liés a hueh, maintesfois, souvent.
 P. 58, col. 1, l. 14, ajouter : [livreh : v. leah].
 P. 58, col. 2, l. 15, ajouter : [loré : v. sul et lauré].
 P. 61, col. 1, l. 22, ajouter : [marhaindér : v. brehaindér].
 P. 61, col. 1, l. 29, ajouter : [pl.] marhadou.
 P. 62, col. 1, l. 16, ajouter : [mel, mil, miel : v. lirenn, direnn].
 P. 63, col. 1, l. 8, ajouter [mérene : v. mirene].
 P. 63, col. 1, l. 28, ajouter : v. ar.
 P. 63, col. 1, l. 33, ajouter : [mestre : v. scole].
 P. 64, col. 1, l. 6, ajouter : milennein, jaunir.
 P. 64, col. 1, l. 16, au lieu de : aleine, lire alesne.
 P. 67, col. 1, l. 10, au lieu de : préjudice; nœss, lisez préjudice nœss.
 P. 69, col. 1, l. 33, ajouter : pantre (lisez pautre) : gober er pautre, braver,
faire piaffe.
 P. 70, col. 2, l. 24, ajouter : [pendal : v. logodenn].
 P. 72, col. 2, l. 44, ajouter : [pluchen : v. plusquen].
 P. 73, col. 2, l. 27, ajouter : portelof, plabor : v. babourh.
 P. 75, note 3, au lieu de : kenella : v. quenella.
 P. 77, col. 1, l. 16, ajouter : [raboussec : v. grabotennic].
 P. 77, note 4, au lieu de : trouue dans, lisez trouve rhyw dans.
 P. 78, col. 2, l. 7, ajouter : v. ivin.
 P. 80, col. 1, l. 2, ajouter : [sairrein : v. cherrein].
 P. 80, col. 1, l. 20, ajouter : é santaule.
 P. 82, col. 1, l. 28, ajouter : secourein, secourir, aider, assister.
 P. 83, col. 1, l. 16, ajouter : [sihér : v. sah].
 P. 85, col. 1, l. 22, ajouter : stribourh, sribor : v. babourh.



UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 06859 1000

